叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000001

2. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000002

3. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000003

4. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000004

5. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)

['hɑːləkwɪn] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn]
HARLEQUIN **AND** **COLUMBINE**
小丑 和 耧斗菜

丑角和哥伦拜恩

[baɪ] [buːð] ['tɑːrkɪŋtən]
By **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ai]
I
我

我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] ,

For	a	lucky	glimpse	of	the	great	Talbot	Potter	,
为了	一个	幸运的	一瞥	的	这	伟大的	塔尔博特	波特	,

有幸一睹伟大的塔尔博特·波特的风采，

[ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θæŋk] [ðæt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɪmpiən] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [brɪŋz]

the	girls	who	caught	it	may	thank	that	conjunction	of	Olympian	events	which	brings
这	女孩们	WHO	捕捉	它	可能	感谢	那	连词	的	奥运选手	活动	哪个	带来

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][wʌn][nəʊ'vembə(r)] [wiːk] [ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

within	the	boundaries	of	one	November	week	the	Horse	Show	and	the	roaring
之内	这	边界	的	一	十一月	星期	这	马	展示	和	这	咆哮

['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['dʌlsɪt] ,

climax	of	the	football	months	and	the	more	dulcet	,
高潮	的	这	足球	几个月	和	这	更多的	甜美	,

那些赶上比赛的女孩们或许应该感谢奥运会赛事的巧合，它将马术表演赛、足球赛季的高潮以及更甜美的……都集中在了十一月的一周内。

[jet] [vɑːst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ['siːz(ə)n] .

yet	vast	,	beginning	of	the	opera	season	.
然而	广阔的	,	开始	的	这	歌剧	季节	.

然而，规模宏大，歌剧季即将开始。

[sʌm; səm] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tendənt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['tɔːlbət; 'tɒl-]

Some	throbbing	of	attendant	multitudes	coming	to	the	ears	of	Talbot
一些	悸动	的	服务员	众多	未来	到	这	耳朵	的	塔尔博特

['pɒtə(r)] ,

Potter	,
波特	,

塔尔博特·波特耳边传来一阵阵嘈杂的喧闹声。

[hiː; hi] [əu'bei] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kɔːl][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs(ə)l] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

he	obeyed	an	inward	call	to	walk	to	rehearsal	by	way	of	Fifth	Avenue	,
他	服从	一个	向内	称呼	到	走	到	排演	经过	方式	的	第五	大街	,

他听从内心的召唤，沿着第五大道步行前往排练地点。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [siː]

and	turning	out	of	Forty	-	fourth	Street	to	become	part	of	the	people	-	sea
和	转弯	出去	的	四十	-	第四	街道	到	变得	部分	的	这	人们	-	海

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊθwəd] ['kʌrənt] ,

of	the	southward	current	,
的	这	向南	当前的	,

从第四十四街拐弯，融入南下的人潮之中。

[felt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [sək'seʃən]

felt	the	eyes	of	the	northward	beating	upon	his	face	like	the	pulsing	successions
毛毡	这	眼睛	的	这	向北	殴打	之上	他的	脸	喜欢	这	脉动	继承

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [sɜːf] .

of	an	exhilarating	surf	.
的	一个	令人振奋	冲浪	.

他感到北方的目光像令人兴奋的海浪一样，一下一下地拍打着他的脸庞。

[hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['ævənjuː] [njuː] [ɪts] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] .

His	Fifth	Avenue	knew	its	Talbot	Potter	.
他的	第五	大街	知道	它是	塔尔博特	波特	.

他的第五大道上就有塔尔博特·波特。

['strendʒər] [juːst] [tuː; tə] ['leʒəli] [ə'preɪzlz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə]

Strangers	used	to	leisurely	appraisals	upon	their	own	thoroughfares	are	apt	to
陌生人	用过的	到	悠闲	评估	之上	他们的	自己的	干道	是	易于	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [fɪfθ] ['ævənjuː] [n'əʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] ;

believe	that	Fifth	Avenue	notices	nothing	;
相信	那	第五	大街	通知	没有什么	;

习惯于在自家街道上悠闲地接受人们评价的陌生人，往往会认为第五大道不会注意到任何事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [ɪz] [priˈɒkjupaɪd] , [nɒt] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

but	they	are	mistaken	;	it	is	New	York	that	is	preoccupied	,	not	Fifth	Avenue	.
但	他们	是	错误	;	它	是	新的	约克	那	是	心事重重	,	不是	第五	大街	.

但他们错了；真正牵挂的是纽约，而不是第五大道。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [taɪps] ,

The	Fifth	Avenue	eye	,	like	a	policeman's	,	familiar	with	a	variety	of	types	,
这	第五	大街	眼睛	,	喜欢	一个	警察的	,	熟悉的	和	一个	种类	的	类型	,

第五大道的眼睛，就像警察的眼睛一样，熟悉各种各样的人。

['kætəlɒgz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɔːtə'mætɪk] [rə'pɪdəti] [ðæt]

catalogues	you	and	replaces	you	upon	the	shelf	with	such	automatic	rapidity	that
产品目录	你	和	替换	你	之上	这	架子	和	这样的	自动的	快速	那

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] .

you	are	not	aware	you	have	been	taken	down	.
你	是	不是	意识到的	你	有	到过	已采取	向下	.

它会把你列入目录，然后以如此自动的速度把你放回货架上，以至于你根本意识不到自己已经被取下来了。

[fɪfθ] ['ævənjuː] [ɪz] ['siːkrətli] ['pɒpjələs] [wɪð] [əb'zɜːrvər] [huː] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

Fifth	Avenue	is	secretly	populous	with	observers	who	take	note	of	everything	.
第五	大街	是	偷偷	人口众多	和	观察员	WHO	拿	笔记	的	一切	.

第五大道上其实暗藏着许多观察者，他们会留意一切。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈperɪgrɪˌneɪt] [greɪt] [ˈnʌmbəz] [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈstjuːpə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [wɒt] [ɪz]
among these peregrinate great numbers almost in a stupor so far as what is
之中 这些 游走 伟大的 数字 几乎 在 一个 昏迷 所以 远的 作为 什么 是
[kləusɪst] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪz] [kənˈsɜːnd] ;
closest around them is concerned ;
最接近 大约 他们 是 担心的 ;

这些人中有很多是流浪者，他们对周围的事物几乎都麻木不仁；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , [tuː] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈbizi] [wɪð] [ˈaɪðə(r)][ðə; ðɪ]
and there are those , too , who are so completely busied with either the
和 那里 是 那些 , 也 , WHO 是 所以 完全地 忙碌 和 任何一个 这
[ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊtɪst] ,
consciousness of being noticed ,
意识 的 存在 注意到 ,

还有一些人，他们完全沉浸在被人关注的意识中，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊtɪst] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
or the hope of being noticed , or the hatred of it ,
或者 这 希望 的 存在 注意到 , 或者 这 仇恨 的 它 ,

或是渴望被关注，或是憎恶被关注。

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
that they take note of nothing else .
那 他们 拿 笔记 的 没有什么 别的 .

他们根本不会注意到其他任何事情。

[fɪfθ] [ˈævənjuː] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [praul] [ˈləʊnli] [ˈdʒəʊkə(r)] ;
Fifth Avenue expressions are a filling meal for the prowling lonely joker ;
第五 大街 表达式 是 一个 填充 一顿饭 为了 这 潜行 孤独 小丑 ;

第五大道上的各种表达方式，对于四处游荡的孤独小丑来说，简直就是一顿丰盛的大餐；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [məʊst][ˈsætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈkænɪbl] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][self] -
but what will most satisfy his cannibal appetite is the passage of the self -
但 什么 将要 最多 满足 他的 食人族 食欲 是 这 通道 的 这 自己 -
[ˈkɒnʃəs] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
conscious men and women .
有意识的 男人 和 女性 .

但最能满足他食人欲望的，是那些有自知之明的男男女女的消亡。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,
For here , on a good day ,
为了 这里 , 在 一个 好的 天 ,

在这里，在天气好的时候，

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [sʌm; səm] [ɪkˈstriːm] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [dɪˈziːz] :
he cannot fail to relish some extreme cases of their whimsical disease :
他 不能 失败 到 尽情享用 一些 极端 案例 的 他们的 异想天开 疾病 :

他总是乐于见到他们这种古怪疾病的一些极端案例：

[ˈfledʒlɪŋ] [jʌŋ] [men] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːti] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðeə(r)] [ˈdredf(ə)l]
fledgling young men making believe to be haughty to cover their dreadful
雏鸟 年轻的 男人 制作 相信 到 是 傲慢 到 覆盖 他们的 可怕
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

初出茅庐的年轻人装出一副傲慢的样子，以此掩盖他们可怕的症状。

[ðə; ðɪ][mɑːsk][ɪtˈself] [ðʌs] [rɪˈviːlɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːk] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ; [ˈtɪmɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
the mask itself thus revealing what it seeks to conceal ; timid young ladies ,
这 面具 本身 因此 揭示 什么 它 寻找 到 隐藏 ; 胆小 年轻的 女士们 ,

面具本身由此揭示了它试图隐藏的东西：胆怯的年轻女士们。

['laɪkwaɪz] ['tretʃərəsli] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [ðeə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] ; [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [ɪn]

likewise	treacherously	exposed	by	their	defenses	;	and	very	different	ladies	,	but	in
同样地	阴险地	裸露	经过	他们的	防御	;	和	非常	不同的	女士们	,	但	在

['sɪmələ(r)] [keɪs] ,

similar	case	,
相似的	案件	,

同样，她们的防御措施也暴露了她们的阴险之处；而且是截然不同的几位女士，但处境却类似。

['biːɪŋ] [ˌriː'tʌtʃ, 'riːtʌtʃ] ['leɪdɪz] , ['tɪntɪd] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti]

being	retouched	ladies	,	tinted	ladies	;	and	ladies	who	know	that	they	are	pretty
存在	修图	女士们	,	有色	女士们	;	和	女士们	WHO	知道	那	他们	是	漂亮的

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

at	first	sight	,
在	第一的	视线	,

那些经过修饰的女士，那些上了色的女士；以及那些一眼就知道自己很漂亮的女士们，

['leɪdɪz] [huː] [tʃæt] [wɪð] [sʌm; səm] [əb'skjuəd] [kəm'pænjən] ['əʊnli] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [triːt]

ladies	who	chat	with	some	obscured	companion	only	to	offer	the	public	a	treat
女士们	WHO	聊天	和	一些	模糊不清	伴侣	仅有的	到	提供	这	民众	一个	对待

[ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃəz] ;

of	graceful	gestures	;
的	优美	手势	;

女士们与某个神秘的同伴聊天，只是为了给公众带来优雅的举止；

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ['leɪdɪz] ;

and	poor	ladies	making	believe	to	be	rich	ladies	;
和	贫穷的	女士们	制作	相信	到	是	富有的	女士们	;

还有装富婆的穷女人；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['leɪdɪz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sɔːrts]

and	rich	ladies	making	believe	to	be	important	ladies	;	and	many	other	sorts
和	富有的	女士们	制作	相信	到	是	重要的	女士们	;	和	许多	其他	排序

[ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['leɪdɪz] .

of	conscious	ladies	.
的	有意识的	女士们	.

还有假装自己是重要人物的富家女；以及许多其他类型的有意识的女性。

[ænd; ənd] [men] — [ɑː] , ['pɪtɪf(ə)l] !

And	men	—	ah	,	pitiful	!
和	男人	—	啊	,	可怜	!

而男人——唉，真可怜！

— ['pɪtɪf(ə)l] [ðə; ði] [retʃ] [huːz] ['hɑːdɪˌhʊd] [hæz; həz] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] [ɪn] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [greɪt]

—	pitiful	the	wretch	whose	hardihood	has	involved	him	in	cruel	and	unusual	great
—	可怜	这	可怜虫	谁	坚韧	有	涉及	他	在	残忍的	和	异常	伟大的

[glɒs] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeltəd] [teɪld] [kəʊt] .

gloss	and	unsheltered	tailed	coat	.
光泽	和	无家可归	有尾巴的	外套	.

—可怜的家伙，他的顽强使他陷入了残酷而不同寻常的巨大光泽和无遮蔽的燕尾服之中。

['eni] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] ; [hiː; hi] [fɪəz] ['nʌθɪŋ] .

Any	man	in	his	overcoat	is	wrapped	in	his	castle	;	he	fears	nothing	.
任何	男人	在	他的	大衣	是	包装	在	他的	城堡	;	他	恐惧	没有什么	.

任何身穿大衣的人都如同被包裹在自己的城堡里，无所畏惧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] , ['neɪkɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɑːbɪnz] [teɪl] ,

But	to	this	hunted	creature	,	naked	in	his	robin's	tail	,
但	到	这	猎杀	生物	,	裸	在	他的	罗宾的	尾巴	,

但对于这只赤身裸体、只披着知更鸟尾巴的猎物来说，

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [blɜːd] ['ɔːdiəns] ,

the	whole	panorama	of	the	Avenue	is	merely	a	blurred	audience	,
这	所有的	全景	的	这	大街	是	仅仅	一个	模糊	观众	,

整条大道的全景只不过是一片模糊的景象。

['fəʊkəsɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ][vɑːst][gleə(r)][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ; [hiː; hi] [wɔːks] ['swɪftli] , [æz; əz] [ə'pɒn] ['faɪə(r)] ,

focusing	upon	him	a	vast	glare	of	derision	;	he	walks	swiftly	,	as	upon	fire	,
聚焦	之上	他	一个	广阔的	强光	的	嘲笑	;	他	散步	迅速地	,	作为	之上	火	,

他被人用充满嘲讽的目光紧紧盯着；他走得飞快，仿佛走在火上一样。

[prɪ'tendz] [tuː; tə] ['keələs] ['saɪdlɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] ,

pretends	to	careless	sidelong	interest	in	shop	-	windows	as	he	goes	,
假装	到	粗心	横	兴趣	在	店铺	-	视窗	作为	他	去	,

他一边走一边假装漫不经心地瞥了一眼商店橱窗，

[meɪks] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [keɪn] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]

makes	play	with	his	unfamiliar	cane	only	to	be	horror	-	stricken	at	the
制作	玩	和	他的	陌生	甘蔗	仅有的	到	是	恐怖	-	受打击的	在	这

['flʌrɪʃɪŋ] [səʊ] [i'vəukt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [glʌvz] ;

flourishings	so	evoked	of	his	wild	gloves	;
繁荣	所以	唤起	的	他的	荒野	手套	;

他摆弄着自己不熟悉的拐杖，却被拐杖在他狂野的手套上所引起的种种怪异举动吓坏了；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['feəli] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	at	last	,	fairly	crawling	with	the	eyes	he	feels	all	over	him	,
和	在	最后的	,	相当	爬行	和	这	眼睛	他	感觉	全部	超过	他	,

最后，他几乎被遍体鳞伤的目光所笼罩，浑身不自在。

[hiː; hi][mʌst; məst] [drɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

he	must	draw	forth	his	handkerchief	and	shelter	behind	it	,	poor	man	,
他	必须	画	前进	他的	手帕	和	庇护所	在后面	它	,	贫穷的	男人	,

他只能掏出手帕躲在后面了，可怜的人。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɒnərəbl] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sniːz] !

in	the	dishonourable	affectation	of	a	sneeze	!
在	这	不光彩的	做作	的	一个	喷嚏	!

以可耻的打喷嚏姿态！

['piːkənt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðiːz] [əb'seʃənz] ,

Piquant	contrast	to	these	obsessions	,
辛辣的	对比	到	这些	痴迷	,

与这些执念形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krəʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

the	well	-	known	expression	of	Talbot	Potter	lifted	him	above	the	crowd	to	such
这	出色地	-	已知	表达	的	塔尔博特	波特	抬起	他	多于	这	人群	到	这样的

[haɪ] [sə'renəti] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [pəʊp] ,

high	serenity	his	face	might	have	been	that	of	a	young	Pope	,
高的	宁静	他的	脸	可能	有	到过	那	的	一个	年轻的	教皇	,

塔尔博特·波特那标志性的神情使他超脱于人群之外，显得如此宁静祥和，他的脸上仿佛是一位年轻的教皇。

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['sɪdni] ['kɑːtn] .

with	a	dash	of	Sydney	Carton	.
和	一个	短跑	的	悉尼	纸盒	.

再加一点悉尼卡顿。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɪkst] [ɪt'self] , [ɪn][ɪts] [bɪ'naɪn] [dɪ'tætʃmənt] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪsti] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['flætˌaɪən]

His	glance	fixed	itself	,	in	its	benign	detachment	,	upon	the	misty	top	of	the	Flatiron
他的	瞥一眼	固定的	本身	,	在	它是	良性	分离	,	之上	这	蒙蒙	顶部	的	这	烙铁

,

,

,

他目光平静而超然地落在熨斗山雾气缭绕的山顶上。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ˌrekəg'niʃən] [ə'mʌŋ]

far	down	the	street	,	and	the	more	frequent	the	plainly	visible	recognitions	among
远的	向下	这	街道	,	和	这	更多的	频繁	这	显然	可见的	表彰	之中

[ðə; ði] [nɔːθ] - [baʊnd] ['piːp(ə)l] ,

the	north	-	bound	people	,
这	北	-	边界	人们	,

沿着街道往前走，北行的人群中越来越频繁地出现明显的认出迹象，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [siːmd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	less	he	seemed	aware	of	them	.
这	较少的	他	似乎	意识到的	的	他们	.

他似乎对他们毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['sɪvɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [pə'destriənz] [brɔːt] ['məʊməntrəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

whenever	the	sieving	current	of	pedestrians	brought	momentarily	face	to	face	with
每当	这	筛分	当前的	的	行人	带来	片刻	脸	到	脸	和

[hɪm] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,

him	a	girl	or	woman	,
他	一个	女孩	或者	女士	,

每当熙熙攘攘的行人让他与一个女孩或女人短暂地面对面时，

[ə'pærəntli] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] ,

apparently	civilized	and	in	the	mode	,
显然	文明	和	在	这	模式	,

表面上文明且有风度，

[huː] ['ɒbviəsli] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

who	obviously	had	never	seen	him	before	and	seemed	not	to	care	if	it
WHO	明显地	有	绝不	已见	他	前	和	似乎	不是	到	关心	如果	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,

should	be	her	fate	never	to	repeat	the	experience	,
应该	是	她	命运	绝不	到	重复	这	经验	,

她显然以前从未见过他，而且似乎并不在意自己是否会永远失去这样的机会。

['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] .

Talbot	Potter	had	a	certain	desire	.
塔尔博特	波特	有	一个	肯定	欲望	.

塔尔博特·波特有一种特殊的愿望。

[ɪf] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [ækt]

If	society	had	established	a	rule	that	all	men	must	instantly	obey	and	act
如果	社会	有	已确立的	一个	规则	那	全部	男人	必须	即刻	服从	和	行为

[ə'pɒn] ['evri] ['fliːtɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

upon	every	fleeting	impulse	,
之上	每一个	转瞬即逝	冲动	,

如果社会制定了一条规则，要求所有人必须立即服从并响应每一个转瞬即逝的冲动，

['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] [gɜːl] [ɔː(r)] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed]

Talbot	Potter	would	have	taken	that	girl	or	woman	by	the	shoulders	and	said
塔尔博特	波特	会	有	已采取	那	女孩	或者	女士	经过	这	肩膀	和	说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

to	her	:
到	她	:

塔尔博特·波特会抓住那个女孩或女人的肩膀，对她说：

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	What's	the	matter	with	you	!
“	是什么	这	事情	和	你	!

你怎么了!

” [æt; ət] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] [hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] ,

”	At	Forty	-	second	Street	he	crossed	over	,	proceeded	to	the	middle	of	the	block	,
”	在	四十	-	第二	街道	他	交叉	超过	,	继续	到	这	中间	的	这	堵塞	,

“他在四十二街穿过马路，走到街区中央，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['driːmɪli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

and	halted	dreamily	on	the	edge	of	the	pavement	,	his	back	to	the	crowd	.
和	停止	梦幻般地	在	这	边缘	的	这	路面	,	他的	后退	到	这	人群	.

他呆呆地停在人行道边缘，背对着人群。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [wɪð] [ɪts] [tuː] [ə'nɔɪd] [pet]['laɪənz] , ['tipifai] ['lɜːnɪŋ] ,

His	face	was	toward	the	Library	,	with	its	two	annoyed	pet	lions	,	typifying	learning	,
他的	脸	曾是	朝向	这	图书馆	,	和	它是	二	恼怒	宠物	狮子	,	典型化	学习	,

他的脸朝向图书馆，图书馆里养着两只烦躁的宠物狮子，象征着学习。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

and	he	appeared	to	study	the	great	building	.
和	他	出现	到	学习	这	伟大的	建筑	.

他似乎在仔细观察这座宏伟的建筑。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsəz'baɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] [self] - [seɪm] [spɒt]

One	or	two	of	the	passersby	had	seen	him	standing	on	that	self	-	same	spot
一	或者	二	的	这	路人	有	已见	他	常设	在	那	自己	-	相同的	点

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

一两个路人以前就见过他站在同一个地方；

— [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɒpt] [ðeə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] .

—	in	fact	,	he	always	stopped	there	whenever	he	walked	down	the	Avenue	.
—	在	事实	,	他	总是	停止	那里	每当	他	步行	向下	这	大街	.

事实上，每次他沿着这条大道走的时候，总会在那里停下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ([nɒt] [tuː] [lɒŋ]) [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɔːbd] [hiː; hi]

For	a	little	time	(	not	too	long	)	he	stood	there	;	and	thus	absorbed	he
为了	一个	小的	时间	(	不是	也	长的	)	他	站立	那里	;	和	因此	吸收	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他站在那里一会儿（时间不长），全神贯注地想着这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

as	they	say	,	a	Picture	.
作为	他们	说	,	一个	图片	.

正如他们所说，一幅画。

[mɔː'rəʊvə(r)] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][wʌn] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

Moreover	,	being	such	a	popular	one	,	he	attracted	much	interest	.
而且	,	存在	这样的	一个	受欢迎的	一	,	他	吸引	很多	兴趣	.

此外，由于他非常受欢迎，因此引起了很多人的关注。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

People	**paused**	**to**	**observe**	**him**	**;**	**and**	**all**	**unaware**	**of**	**their**	**attention**	**,**	**he**	**suddenly**
人们	暂停	到	观察	他	;	和	全部	不知情	的	他们的	注意力	,	他	突然

[smaɪld] ['tʃɑːmɪŋli] ,

smiled	**charmingly**	**,**
微笑	迷人地	,

人们驻足观看他；而他浑然不觉众人的注视，突然露出迷人的微笑。

[æz; əz][æt; ət][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['plezntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	**at**	**some**	**gentle**	**pleasantry**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**—**	**something**	**he**	**had**
作为	在	一些	温和的	玩笑	在	他的	自己的	头脑	—	某物	他	有

[rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] , [nəʊ] [daʊt] .

remembered	**from**	**a**	**book**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
记得	从	一个	书	,	不	怀疑	.

仿佛是他脑海中某种温柔的愉悦——毫无疑问，这是他从书中记起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['sləʊli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] ;

It	**was**	**a**	**wonderful**	**smile**	**,**	**and**	**vanished**	**slowly**	**,**	**leaving**	**a**	**rapt**	**look**	**;**
它	曾是	一个	精彩的	微笑	,	和	消失了	缓慢地	,	离开	一个	欣喜若狂	看	;

那是一个灿烂的笑容，缓缓消失，只留下专注的神情；

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

evidently	**he**	**was**	**lost**	**in**	**musing**	**upon**	**architecture**	**and**	**sculpture**	**and**	**beautiful**
显然	他	曾是	丢失的	在	沉思	之上	建筑学	和	雕塑	和	美丽的

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

显然，他沉浸在对建筑、雕塑和精美书籍的沉思之中。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪsk] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ges] , ['revərəntli] ,

A	**girl**	**whisking**	**by**	**in**	**an**	**automobile**	**had**	**time**	**to**	**guess**	**,**	**reverently**	**,**
一个	女孩	搅拌	经过	在	一个	汽车	有	时间	到	猜测	,	虔诚地	,

一个驾车疾驰而过的女孩有时间虔诚地猜测：

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] : “ [ə; eɪ] ['steɪtli] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] !

that	**the**	**phrase**	**in**	**his**	**mind**	**was**	**:**	**“**	**A**	**Stately**	**Home**	**for**	**Beautiful**	**Books**	**!**
那	这	短语	在	他的	头脑	曾是	:	“	一个	庄严	家	为了	美丽的	图书	!

他脑海中浮现的短语是：“一座美丽的书籍的庄严家园！”

” ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] [wʊd] [hɪə(r)] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə'blɪviəs]

”	**Dinner**	**-**	**tables**	**would**	**hear**	**,**	**that**	**evening**	**,**	**how**	**Talbot**	**Potter**	**stood**	**there**	**,**	**oblivious**
”	晚餐	-	表格	会	听到	,	那	晚上	,	如何	塔尔博特	波特	站立	那里	,	浑然不觉

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] !

of	**everything**	**else**	**,**	**studying**	**the**	**Library**	**!**
的	一切	别的	,	学习	这	图书馆	!

“那天晚上，餐桌上的人都会听到，塔尔博特·波特站在那里，全神贯注地研究着图书馆！”

[ðɪs] [slaɪt] [sketʃ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['revəri] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

This	**slight**	**sketch**	**of**	**artistic**	**reverie**	**completed**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
这	轻微	草图	的	艺术	遐想	完全的	,	他	去	在	,

他继续说道，这幅略显稚嫩的艺术遐想草图已经完成。

[prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ; ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

proceeding	**a**	**little**	**more**	**rapidly**	**down**	**the**	**Avenue**	**;**	**presently**	**turned**	**over**	**to**	**the**
进行中	一个	小的	更多的	快速	向下	这	大街	;	目前	转向	超过	到	这

[steɪdʒ][dɔː(r)][ɒv; əv] - ,

stage	**door**	**of**	**Wallack's**	**,**
阶段	门	的	-	,

沿着大道加快脚步；不一会儿，就到了沃拉克剧院的后台门口。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɑːsti] [steɪdʒ]

made	his	way	through	the	ensuing	passages	,	and	appeared	upon	the	vasty	stage
制成	他的	方式	通过	这	随后	段落	,	和	出现	之上	这	广阔	阶段

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['θɪətə(r)] ,

of	the	old	theatre	,
的	这	老的	剧院	,

他穿过接下来的通道，出现在古老剧院巨大的舞台上。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

where	his	company	of	actors	awaited	his	coming	to	begin	the	rehearsal	of	a
在哪里	他的	公司	的	演员	等待中	他的	未来	到	开始	这	排演	的	一个

[njuː] [pleɪ] .

new	play	.
新的	玩	.

他的剧团成员们在那里等着他，准备开始排练一部新剧。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

“ [fɜːst] [ækt] , [pliːz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !

“	First	act	,	please	,	ladies	and	gentlemen	!
“	第一的	行为	,	请	,	女士们	和	先生们	!

“女士们先生们，请看第一幕！”

” [ðʌs] [speɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['pækə(r)] , [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski]

”	Thus	spake	,	without	emotion	,	Packer	,	the	stage	-	manager	;	but	out	in	the	dusky
”	因此	说	,	没有	情感	,	包装工	,	这	阶段	-	经理	;	但	出去	在	这	昏暗

[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

auditorium	,
礼堂	,

“舞台监督帕克面无表情地说道；但在昏暗的礼堂里，

['stjʊət] ['kænbi] , [ðə; ði] [njuː] ['pleɪraɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

Stewart	Canby	,	the	new	playwright	,	began	to	tremble	.
斯图尔特	坎比	,	这	新的	剧作家	,	开始	到	颤抖	.

新剧作家斯图尔特·坎比开始颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

It	was	his	first	rehearsal	.
它	曾是	他的	第一的	排演	.

这是他的第一次彩排。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

He	and	one	other	sat	in	the	shadowy	hollow	of	the	orchestra	,
他	和	一	其他	卫星	在	这	阴暗的	空洞的	的	这	乐队	,

他和另一个人坐在乐池阴暗的角落里。

[tuː] [əb'skjʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kævən] .

two	obscure	little	shapes	on	the	floor	of	the	enormous	cavern	.
二	朦胧	小的	形状	在	这	地面	的	这	巨大的	洞穴	.

巨大洞穴的地面上有两个模糊的小身影。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz] ['mænɪdʒə(r)] , ['kɑːs(ə)n] ['tɪŋkə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] , [grɪm] ,

The	other	was	Talbot	Potter's	manager	,	Carson	Tinker	,	a	neat	,	grim	,
这	其他	曾是	塔尔博特	陶工的	经理	,	卡森	修补匠	,	一个	整洁的	,	严峻	,

另一位是塔尔博特·波特的经纪人卡森·廷克，他是一位衣着整洁、神情严肃的人。

[smɔːl] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

small	old	man	with	a	definite	appearance	of	having	long	ago	learned	that	after	a
小的	老的	男人	和	一个	定	外貌	的	拥有	长的	前	学习	那	后	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [laɪf] [wɪl] [biːt] ['ɛniˌbɑːdiz] [geɪm] ,

little	while	life	will	beat	anybody's	game	,
小的	尽管	生活	将要	打	任何人的	游戏	,

一位身材矮小的老人，一副早已明白生活总会在某个时刻打败任何人的样子。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] .

no	matter	how	good	.
不	事情	如何	好的	.

无论多么优秀。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

He	observed	the	nervousness	of	the	playwright	,	but	without	interest	.
他	观察到	这	紧张	的	这	剧作家	,	但	没有	兴趣	.

他注意到剧作家的紧张不安，但并不感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] .

He	had	seen	too	many	.
他	有	已见	也	许多	.

他见过的太多了。

[jʌŋ] ['kænbiz] [pleɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['iːgəʊɪzəm] ,

Young	Canby's	play	was	a	study	of	egoism	,
年轻的	坎比的	玩	曾是	一个	学习	的	利己主义	,

年轻的坎比的剧作是对利己主义的研究，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃənz] ['faɪnəli]

being	the	portrait	of	a	man	wholly	given	over	to	selfish	ambitions	finally
存在	这	肖像	的	一个	男人	完全	给定	超过	到	自私	抱负	最后

[ə'teɪnd] ,

attained	,
已达到	,

这是一幅完全沉迷于自私野心并最终实现的男子的画像。

[bʌt; bət] “ [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	“	at	the	cost	of	every	good	thing	in	his	life	,
但	“	在	这	成本	的	每一个	好的	事物	在	他的	生活	,

但“却为此失去了他生命中所有美好的事物，

” [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ɒnə(r)] , ” [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

”	including	the	loss	of	his	“	honour	,	”	his	lady	-	love	,
”	包括	这	损失	的	他的	“	荣誉	,	”	他的	女士	-	爱	,

包括失去他的“荣誉”、他的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	the	trust	and	affection	of	his	friends	.
和	这	相信	和	感情	的	他的	朋友们	.

以及朋友们的信任和爱戴。

[jʌŋ] ['kænbi] [hæd; həd] [wɜːkt] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [ˌriː'raɪtɪŋ] , [kən'densɪŋ] ,

Young	Canby	had	worked	patiently	at	his	manuscript	,	rewriting	,	condensing	,
年轻的	坎比	有	工作	耐心	在	他的	手稿	,	重写	,	冷凝	,

年轻的坎比耐心地修改他的手稿，反复修改、精简，

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

pouring	over	it	the	sincere	sweat	of	his	brow	and	the	light	of	his
浇注	超过	它	这	真诚	汗	的	他的	眉头	和	这	光	的	他的

['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [læmp]['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,

boarding	-	house	lamp	during	most	of	the	evenings	of	two	years	,
登机	-	房子	灯	期间	最多	的	这	晚上	的	二	年	,

在两年多的时间里，他几乎每个夜晚都对着它倾注心血，汗流浃背，借着寄宿公寓的灯光写作。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnfi'dænt] , ['rɑːðə(r)] ['hʌskɪli] ,

until	at	last	he	was	able	to	tell	his	confidants	,	rather	huskily	,
直到	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	告诉	他的	知己	,	相当	沙哑地	,

直到最后，他才得以用略带沙哑的声音告诉他的知己们：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ [nɒt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [suː'pɜːfluəs] [wɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	there	was	“	not	one	single	superfluous	word	in	it	,
那	那里	曾是	“	不是	一	单身的	多余	单词	在	它	,

“里面没有一个多余的字”，

” [nɒt] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kʌt] ,

”	not	one	that	could	possibly	be	cut	,
”	不是	一	那	可以	可能	是	切	,

“不可能被切开的那种。”

[nɔː(r)] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] “ ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]

nor	one	that	could	be	changed	without	“	altering	the	significance	of	the	whole
也不	一	那	可以	是	已更改	没有	“	改变	这	意义	的	这	所有的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

也不是可以随意更改而不“改变整个作品的意义”的作品。

” [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni]

”	The	moment	was	at	hand	when	he	was	to	see	the	vision	of	so	many
”	这	片刻	曾是	在	手	什么时候	他	曾是	到	看	这	想象	的	所以	许多

['tɔɪlsəm] ['aʊəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'laɪv] .

toilsome	hours	begin	to	grow	alive	.
辛苦	小时	开始	到	生长	活	.

“他终于要看到自己辛勤奋斗了无数个小时的愿景开始变为现实了。”

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mɑːrks] [ɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

What	had	been	no	more	than	little	black	marks	on	white	paper	was	now	to
什么	有	到过	不	更多的	比	小的	黑色的	标记	在	白色的	纸	曾是	现在	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [eə(r)] .

become	a	living	voice	vibrating	the	actual	air	.
变得	一个	活的	嗓音	振动	这	实际的	空气	.

原本只是白纸上的一些黑色小点，现在却变成了在空气中振动的鲜活的声音。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] ['treməz] [siːzd] [hɪm] ; [pɪg'meɪliən] [ʃʊk] [æz; əz] [ˌgælə'tɪə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

No	wonder	,	then	,	that	tremors	seized	him	;	Pygmalion	shook	as	Galatea	began	to
不	想知道	,	然后	,	那	震颤	查获	他	;	皮格马利翁	摇晃	作为	伽拉忒亚	开始	到

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

难怪他会颤抖；当伽拉忒亚开始呼吸时，皮格马利翁也浑身颤抖。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kænbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [mɑːrks]

and	to	young	Canby	it	was	no	less	a	miracle	that	his	black	marks
和	到	年轻的	坎比	它	曾是	不	较少的	一个	奇迹	那	他的	黑色的	标记

[ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .

and	white	paper	should	thus	come	to	life	.
和	白色的	纸	应该	因此	来	到	生活	.

对于年轻的坎比来说，他的黑色笔迹和白纸竟然能变成活物，这简直就是一个奇迹。

“ [mɪs] - ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] .

“	Miss	Ellsling	!	”	called	the	stage	-	manager	.
“	错过	-	!	”	称为	这	阶段	-	经理	.

“埃尔斯林小姐！”舞台监督喊道。

“ [mɪs] - , [jʊr; jər] [ɒn] .
“ Miss Ellsling , you're on .
” 错过 - , 你是 在 .

“埃尔斯林小姐，轮到你了。”

[jʊr; jər] [ɒn] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [stəʊn] [bentʃ] [ɪn][ˈgɑːd(ə)n] , [daʊn] [raɪt] .
You're on artificial stone bench in garden , down right .
你是 在 人造的 石头 长椅 在 花园 , 向下 正确的 .

你现在坐在花园里的人造石长椅上，就在右边。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪpərt] , [jʊr; jər] [ɒn] .
Mr . Nippert , you're on .
先生 . 尼珀特 , 你是 在 .

尼珀特先生，轮到你了。

[jʊr; jər] [ˈəʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] , [raɪt] [ˌsiːˌiːˈɛn] — - ”
You're over yonder , right cen — - ”
你是 超过 远处 , 正确的 中心 — - ”

你就在那边，正中心——”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不！

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-][ˈpɒtə(r)] ,
” interrupted Talbot Potter ,
” 中断 塔尔博特 波特 ,

“塔尔博特·波特打断道，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [trɒf] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts]
who had taken his seat at a small table near the trough where the footlights
WHO 有 已采取 他的 座位 在 一个 小的 桌子 靠近 这 槽 在哪里 这 脚灯
[leɪ] [əˈsliːp] ,
lay asleep ,
躺 睡着了 ,

他坐在舞台边的一张小桌子旁，桌子旁边就是舞台脚灯所在的凹槽。

[laɪk] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] - [ˈwɒtʃmən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
like the row of night - watchmen they were .
喜欢 这 排 的 夜晚 - 守望者 他们 是 .

就像他们当过的那排夜间守卫一样。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃɑːpli] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] .
” he repeated sharply , thumping the table with his knuckles .
” 他 重复 尖锐地 , 怦 这 桌子 和 他的 指关节 .

他厉声重复道，同时用指关节猛击桌子。

“ [ðæts] [ɔːl] [aʊt] .
“ That's all out .
” 那就是 全部 出去 .

“一切都结束了。”

[ɪts] [kʌt] .
It's cut .
它是 切 .

被切掉了。

['nɪpərt] ['dʌznt] [kʌm] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

Nippert	doesn't	come	on	in	this	scene	at	all	.
尼珀特	不	来	在	在	这	场景	在	全部	.

尼珀特在这场戏里完全没有出场。

[juːv] [gɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skrɪpt] [ðeə(r)] , ['pækə(r)] .

You've	got	the	original	script	there	,	Packer	.
你已经	得到	这	原来的	脚本	那里	,	包装工	.

帕克，你手里有原剧本。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['pækə(r)] , [kænt] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] ['eniθɪŋ] [raɪt] ?

Packer	,	can't	you	ever	get	anything	right	?
包装工	,	不能	你	曾经	得到	任何事物	正确的	?

帕克，你就不能做对一件事吗?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [juː; jʊ] — [hɪə(r)] !

Didn't	I	distinctly	tell	you	—	Here	!
没有	我	明显地	告诉	你	—	这里	!

我不是跟你说过得很清楚了吗——给你!

[kʌm] [hɪə(r)] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

[nɒt] ['gɑːd(ə)n] [set] , [æt; ət] [ɔːl] .

Not	garden	set	,	at	all	.
不是	花园	放	,	在	全部	.

根本不是花园套装。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɪəriə(r)] , [seɪm] [æz; əz][ækt] ['sekənd] .

Play	it	interior	,	same	as	act	second	.
玩	它	内部的	,	相同的	作为	行为	第二	.

室内场景，与第二幕相同。

[lʊk] , ['pækə(r)] , [lʊk] !

Look	,	Packer	,	look	!
看	,	包装工	,	看	!

看，帕克，看!

[mɪs] - [daʊn] [left] , [ɪn][tʃeə(r)][baɪ][ˌeskrə'twɑː(r)] .

Miss	Ellsling	down	left	,	in	chair	by	escritoire	.
错过	-	向下	左边	,	在	椅子	经过	书桌	.

埃尔斯林小姐在左下方，坐在书桌旁的椅子上。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] , ['pækə(r)] ? ″

In	heaven's	name	,	can	you	read	,	Packer	?	″
在	天	姓名	,	能	你	读	,	包装工	?	″

老天爷啊，帕克，你识字吗?

“ ['jɛsɜː(ɹ)] , ['jɛsɜː(ɹ)] .

“	Yessir	,	yessir	.
″	是的，先生	,	是的，先生	.

“是，长官，是，长官。”

[aɪ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [siː] ! ″ [sed] ['pækə(r)] [wɪð] ['pɪtiəs] ['iːgənəs] ,

I	see	,	sir	,	I	see	!	”	said	Packer	with	piteous	eagerness	,
我	看	,	先生	,	我	看	!	″	说	包装工	和	可怜的	渴望	,

“我明白了，先生，我明白了！”帕克带着可怜兮兮的渴望说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ðə; ði][stɑː(r)]['hændɪd] [hɪm] .

taking	the	manuscript	the	star	handed	him	.
采取	这	手稿	这	星星	递交	他	.

接过明星递给他的手稿。

“ [naʊ] , [ðen] , [mɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — ”

“	Now	,	then	,	Miss	Ellsling	,	if	you	please	—	”
”	现在	,	然后	,	错过	-	,	如果	你	请	—	”

“那么，埃尔斯林小姐，请您——”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [tiː] [ˌɪn'dɔːz] , ” [mɪs] - [bɪ'gæn] ['prɒmptli] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]

“	I	will	have	my	tea	indoors	,	”	Miss	Ellsling	began	promptly	,	striking	an	imaginary
”	我	将要	有	我的	茶	室内	,	”	错过	-	开始	及时	,	引人注目	一个	假想

[bel] .

bell	.
钟	.

“我会在室内喝茶，”埃尔斯林小姐立刻说道，仿佛敲响了一口想象中的铃铛。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [tiː] [ˌɪn'dɔːz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['prɪtʃərd] .

“	I	will	have	my	tea	indoors	,	to	-	day	,	I	think	,	Pritchard	.
”	我	将要	有	我的	茶	室内	,	到	-	天	,	我	思考	,	普里查德	.

“我想今天我会在室内喝茶，普里查德。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kuːlə(r)] [ˌɪn'dɔːz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

It	is	cooler	indoors	,	to	-	day	,	I	think	,	on	the	whole	,
它	是	冷却器	室内	,	到	-	天	,	我	思考	,	在	这	所有的	,

我觉得今天室内整体上比较凉爽。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tiː] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	so	it	will	be	pleasanter	to	have	my	tea	indoors	to	-	day	.
和	所以	它	将要	是	更令人愉悦	到	有	我的	茶	室内	到	-	天	.

所以今天在室内喝茶会更惬意。

[straɪk] [bel] [ə'gen] .

Strike	bell	again	.
罢工	钟	再次	.

再次敲钟。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['prɪtʃərd] ?

Do	you	hear	,	Pritchard	?
做	你	听到	,	普里查德	?

普里查德，你听到了吗?

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pleɪraɪt] [rəʊz]

”	Out	in	the	dimness	beyond	the	stage	the	thin	figure	of	the	new	playwright	rose
”	出去	在	这	昏暗	超过	这	阶段	这	薄的	数字	的	这	新的	剧作家	玫瑰

['deɪzɪdlɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [tʃeə(r)] .

dazedly	from	an	orchestra	chair	.
茫然地	从	一个	乐队	椅子	.

“舞台外的昏暗光线中，这位新剧作家的瘦削身影茫然地从乐池的椅子上站了起来。

“ [wɒt] — [wʌts] [ðɪs] ?

“	What	—	what's	this	?
”	什么	—	是什么	这	?

“这——这是什么？”

” [hiː; hi] ['stæmə] , [ðə; ði] [tʃəʊkt] [saʊndz] [hiː; hi] [meɪd] [nɒt] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .

”	he	stammered	,	the	choked	sounds	he	made	not	reaching	the	stage	.
”	他	结结巴巴	,	这	窒息	声音	他	制成	不是	到达	这	阶段	.

他结结巴巴地说着，哽咽的声音没有传到舞台上。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)n]['tɪŋkə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪn'kjʊəriəs] ,
” The question came from Carson Tinker , but his tone was incurious ,
” 这 问题 来了 从 卡森 修补匠 , 但 他的 语气 曾是 不好奇的 ,
['mænɪfestɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] .
manifesting no interest whatever .
显现 不 兴趣 任何 .

“这个问题来自卡森·廷克，但他语气冷漠，丝毫没有表现出兴趣。”

['tɪŋkərz] [vɔɪs] , [laɪk][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['spektək(ə)ld] [glɑːns] , [wɒz; wəz][nɒt]['taɪəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] .
Tinker's voice , like his pale , spectacled glance , was not tired ; it was dead .
修补匠的 嗓音 , 喜欢 他的 苍白 , 戴眼镜的 瞥一眼 , 曾是 不是 疲劳的 ; 它 曾是 死的 .

廷克的声音，就像他苍白的、戴着眼镜的眼神一样，不是疲惫的，而是死寂的。

“ [tiː] ! ” [gɑːspt] ['kænbi] .
“ Tea ! ” gasped Canby .
“ 茶 ! ” 倒吸一口气 坎比 .

“茶！”坎比惊呼道。

“ ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [tiː] !
“ People are sick of tea !
“ 人们 是 生病的 的 茶 !

“人们已经厌倦了茶！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] ['eni] [tiː] ! ”
I didn't write any tea ! ”
我 没有 写 任何 茶 ! ”

我没写任何关于茶的内容!

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .
“ There isn't any , ” said Tinker .
“ 那里 不是 任何 , ” 说 修补匠 .

“没有，”廷克说。

“ [ðə; ði] [weɪ] [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tiː] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
“ The way he's got it , there's an interruption before the tea comes , and it
“ 这 方式 他是 得到 它 , 有 一个 中断 前 这 茶 来 , 和 它
['ɪz(ə)nt] [brɔːt] [ɪn] . ”
isn't brought in . ”
不是 带来 在 . ”

“按照他现在的安排，茶还没上来就被打断了，茶也没被端上来。”

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ But she's ordered it !
“ 但 她是 订购 它 !

“但她已经点餐了！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] ['wʌndə(r)] — ”
If it doesn't come the audience will wonder — ”
如果 它 不 来 这 观众 将要 想知道 — ”

如果没出现，观众会疑惑——”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .
“ No , ” said Tinker .
“ 不 , ” 说 修补匠 .

“不，”廷克说。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ They won't think of that .
“ 他们 惯于 思考 的 那 .

“他们不会想到这一点。”

[ðeɪ] [woʊnt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”
They won't hear her order it . ”
他们 惯于 听到 她 命令 它 . ”

他们不会听见她下令。

“ [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ?
“ Then for heaven's sake , why has he put it in ?
“ 然后 为了 天 清酒 , 为什么 有 他 放 它 在 ?

“那么，看在老天的份上，他为什么要把它放进去？”

[aɪ] [rəʊt] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] — ”
I wrote this play to begin right in the story — ”
我 写道 这 玩 到 开始 正确的 在 这 故事 — ”

我写这部剧就是为了让故事直接从开头展开——”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ That's the trouble .
“ 那就是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
They never hear the beginning .
他们 绝不 听到 这 开始 .

他们从未听过开头。

['ðer] ['slæmɪŋ] [siːts] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ræps] , ['ləʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)] .
They're slamming seats , taking off wraps , looking round to see who's there .
它们是 猛击 座位 , 采取 离开 卷饼 , 寻找 圆形的 到 看 谁是 那里 .

他们猛地拍打座椅，揭开面纱，四处张望看看谁在场。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [pleɪz] [wɪð] ['sɜːvənts] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] - [wel] - [aɪ] - ['nevə(r)] -
That's why we used to begin plays with servants dusting and ' Well - I - never -
那就是 为什么 我们 用过的 到 开始 演出 和 仆人 除尘 和 - 出色地 - 我 - 绝不 -
[hɑːf] - [pɑːst] - [naɪn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [jʌŋ] - ['mɑːstə(r)] - [nɒt] - [jet] - ['rɪz(ə)n] ! ”
half - past - nine - and - the - young - master - not - yet - risen ! ”
一半 - 过去的 - 九 - 和 - 这 - 年轻的 - 掌握 - 不是 - 然而 - 升起 ! ”

这就是为什么我们以前演戏的时候，总是以仆人掸灰和“哎呀，九点半了，少爷还没起床！”这样的台词开始。

“ [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [siːn] , ” ['kænbi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ʌn'hiːdɪŋ] .
“ I wrote it to begin with a garden scene , ” Canby protested , unheeding .
“ 我 写道 它 到 开始 和 一个 花园 场景 , ” 坎比 抗议 , 不理会 .

“我最初写的是花园场景，”坎比抗议道，置若罔闻。

“ [waɪ] — ”
“ Why — ”
“ 为什么 — ”

“为什么-”

“ [hiːz] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”
“ He's changed this act a good deal . ”
“ 他是 已更改 这 行为 一个 好的 交易 . ”

“他已经对这种行为做了很多改变。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [rəʊt] — ”
“ But I wrote — ”
“ 但 我 写道 — ”

但我写了——

“ [hiː; hi]['nevə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz]['gɑːd(ə)n] [sets] .
“ He never uses garden sets .
” 他 绝不 用途 花园 套 .

他从不使用园艺套装。

[nɒt] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə] [lait] .
Not intimate enough ; and they're a nuisance to light .
不是 亲密的 足够的 ; 和 它们是 一个 滋扰 到 光 .

不够亲密；而且它们会妨碍照明。

[ai] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I wouldn't worry about it . ”
我 不会 担心 关于 它 . ”

我不会为此担心。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪgnɪˌfaɪ] — ”
“ But it changes the whole signifi — ”
” 但 它 变化 这 所有的 显著 — ”

但这改变了整个意义——”

“ [wel] , [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] , ['ædɪŋ] ['laiflisli] , “ [ai] [ˌwʊdnt] ['ɑːgjuː]
“ Well , talk to him about it , ” said Tinker , adding lifelessly , “ I wouldn't argue
” 出色地 , 讲话 到 他 关于 它 , ” 说 修补匠 , 添加 无生气地 , “ 我 不会 争论
[wɪð] [hɪm] [mʌtʃ] ,
with him much ,
和 他 很多 ,

“那就跟他谈谈吧，”廷克无精打采地说，又补充道，“我不会跟他争论太多。”

[ðəʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wei] [jet] .
I never knew anybody do anything with him that way yet .
我 绝不 知道 任何人 做 任何事物 和 他 那 方式 然而 .

我以前从没听说过有人那样对待他。

” [mɪs] - , [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .
” Miss Ellsling , on the stage , seemed to be supplementing this remark .
” 错过 - , 在 这 阶段 , 似乎 到 是 补充 这 评论 .

“台上的埃尔斯林小姐似乎在补充这句话。”

“ ['rɔdərik] ['hænskəm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['kærəktə(r)] .
“ Roderick Hanscom is a determined man , ” she said , in character .
” 罗德里克 汉斯科姆 是 一个 决定 男人 , ” 她 说 , 在 特点 .

“罗德里克·汉斯科姆是个意志坚定的人，”她用角色的口吻说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɑːd] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['enəmi] ,
“ He is hard as steel to a treacherous enemy ,
” 他 是 难的 作为 钢 到 一个 奸诈 敌人 ,

“他对奸诈的敌人毫不手软，如同钢铁一般。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
but he is tender and gentle to women and children .
但 他 是 投标 和 温和的 到 女性 和 孩子们 .

但他对待妇女和儿童却温柔体贴。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['krɪp(ə)ld] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs]

Only	yesterday	I	saw	him	pick	up	a	fallen	crippled	child	from	beneath	the	relentless
仅有的	昨天	我	锯	他	挑选	向上	一个	倒下	残疾的	孩子	从	下面	这	狠

['hɔːsɪz] - [fiːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ,

horses	'	feet	on	a	crossing	,
马匹	-	脚	在	一个	过境	,

就在昨天，我亲眼看到他从横穿马路的马蹄下抱起一个摔倒在地的残疾儿童。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðərz]

at	the	risk	of	his	very	life	,	and	then	as	he	placed	it	in	the	mother's
在	这	风险	的	他的	非常	生活	,	和	然后	作为	他	放置	它	在	这	母亲的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

他冒着生命危险，将它放在母亲的怀里。

[hiː; hi] [smaɪld] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

he	smiled	that	wonderful	smile	of	his	,
他	微笑	那	精彩的	微笑	的	他的	,

他露出了他那迷人的笑容。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !

that	wonderful	smile	of	his	that	seems	to	brighten	the	whole	world	!
那	精彩的	微笑	的	他的	那	似乎	到	提亮	这	所有的	世界	!

他那灿烂的笑容仿佛能照亮整个世界！

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] .

Wait	till	you	meet	him	.
等待	直到	你	见面	他	.

等你见到他就知道了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [step] [naʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] !

But	that	is	his	step	now	and	you	shall	judge	for	yourselves	!
但	那	是	他的	步	现在	和	你	将	法官	为了	你们自己	!

但这是他现在采取的行动，你们自己去判断吧！

[let] [jʊ 'es] [raɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bɪ'fɪtɪŋ] ['griːtɪŋ] . ”

Let	us	rise	,	if	you	please	,	to	give	him	befitting	greeting	.	”
让	我们	上升	,	如果	你	请	,	到	给	他	合适	问候	.	”

请大家起立，向他致以应有的问候。

“ [wɒt] — [wɒt] ! ” [gɑːspt] ['kænbi] .

“	What	—	what	!	”	gasped	Canby	.
“	什么	—	什么	!	” 倒吸一口气		坎比	.

“什么——什么！”坎比倒吸一口凉气。

“ [ʃ] !

“	Sh	!
“	什	!

“嘘！

” ['tɪŋkə(r)] ['wɪspəd] .

”	Tinker	whispered	.
”	修补匠	低声说道	.

“廷克低声说道。”

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['rɔdərik] - [neɪm] [ɪz]

“	But	all	I	wrote	for	her	to	say	,	when	Roderick	Hanscom's	name	is
”	但	全部	我	写道	为了	她	到	说	,	什么时候	罗德里克	-	姓名	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

“但我写给她的话，都是当提到罗德里克·汉斯科姆的名字时说的，

[wɒz; wəz] - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɪm] . -
was ' I don't think I like him . '
曾是 - 我 不 思考 我 喜欢 他 . -

我说的是"我觉得我不喜欢他"。

[maɪ] [gɒd] ! ″
My God ! ″
我的 上帝 ! ″

我的上帝！ ″

“ [ʃ] ! ″
“ Sh ! ″
″ 什 ! ″

“嘘！ ″

“ [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɒbət] ['hænskəm] ! ″ ['ʃaʊtɪd] ['pækə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]
“ The Honourable Robert Hanscom ! ″ shouted Packer , in a ringing voice as a stage
″ 这 尊敬的 罗伯特 汉斯科姆 ! ″ 喊叫 包装工 , 在 一个 铃声 嗓音 作为 一个 阶段
- ['sɜːvənt] , [ɔː(r)] ['herəld] .
- servant , or herald .
- 仆人 , 或者 先驱 .

“尊敬的罗伯特·汉斯科姆先生！”帕克用如同舞台侍者或传令官般洪亮的声音喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] [æn; ən] ['entrəns] , [juː; jʊ] [siː] , ″ [m'ɜːməd] ['tɪŋkə(r)] .
“ It gives him an entrance , you see , ″ murmured Tinker .
″ 它 给予 他 一个 入口 , 你 看 , ″ 低声说道 修补匠 .

“这给了他一个出场的机会，你看，”廷克低声说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [skrɪpt] [dʒʌst] [let] [hɪm] [wɔːk] [ɒn] . ″
“ Your script just let him walk on . ″
″ 你的 脚本 只是 让 他 走 在 . ″

“你的剧本就让他继续往前走吧。”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [stʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] ! -
“ And all that horrible stuff about his ' wonderful smile ! '
″ 和 全部 那 可怕 东西 关于 他的 - 精彩的 微笑 ! -

“还有那些关于他‘灿烂笑容’的可怕言论！ ″

″ ['kænbi] ['bæbəld] .
″ Canby babbled .
″ 坎比 胡言乱语 .

坎比喋喋不休地说。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] . ″
“ Think of his putting that in himself . ″
″ 思考 的 他的 推杆 那 在 他自己 . ″

“想想他自己把那句话写进去的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ Well , you hadn't done it for him .
″ 出色地 , 你 之前没有 完毕 它 为了 他 .

“好吧，你不是为了他才这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
It is a wonderful smile , isn't it ? ″
它 是 一个 精彩的 微笑 , 不是 它 ? ″

多么灿烂的笑容啊！

“ [maɪ] [gɒd] ! ″
“ My God ! ″
″ 我的 上帝 ! ″

“我的上帝！ ″

“ [ʃ] !
“ Sh !
” 什 !

“嘘!

” ['tɔ:lbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)][hæd; həd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd][wɒz; wəz]
” Talbot Potter had stepped to the centre of the stage and was
” 塔尔博特 波特 有 步 到 这 中心 的 这 阶段 和 曾是
['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] .
smiling the wonderful smile .
微笑 这 精彩的 微笑 .

“塔尔博特·波特走到舞台中央，脸上挂着灿烂的笑容。”

“ ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ]['ʌðə(r)] [frendz] , [gʊd] [frendz] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
“ Mildred , and you , my other friends , good friends , ” he began ,
” 米尔德里德 , 和 你 , 我的 其他 朋友们 , 好的 朋友们 , ” 他 开始 ,

“米尔德雷德，还有你，我的其他朋友，我的好朋友，”他开口说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tru:] [frendz] [hɪə(r)] ,
“ for I know that you are all true friends here ,
” 为了 我 知道 那 你 是 全部 真的 朋友们 这里 ,

因为我知道你们都是真朋友，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['si:krət] ['veri] [nɪə(r)][maɪ] [hɑ:t] — ”
and I can trust you with a secret very near my heart — ”
和 我 能 相信 你 和 一个 秘密 非常 靠近 我的 心 — ”

我可以把一个我最珍视的秘密告诉您——”

“ [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , ” [sed]
“ Most of them are supposed never to have seen him before , ” said
” 最多 的 他们 是 据称 绝不 到 有 已见 他 前 , ” 说
['kænbi] , ['hɔ:sli] .
Canby , hoarsely .
坎比 , 沙哑地 .

“他们中的大多数人以前从未见过他，”坎比沙哑地说。

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wen] — ”
“ And she's just told them they could judge for themselves when — ”
” 和 她是 只是 讲述 他们 他们 可以 法官 为了 他们自己 什么时候 — ”

“她只是告诉他们，他们可以自己判断什么时候——”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] ['nəʊtɪs] [ðæt] . ”
“ They won't notice that . ”
” 他们 惯于 注意 那 . ”

“他们不会注意到这一点。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wəʊnt] — ”
“ You mean the audience won't — ”
” 你 意思是 这 观众 惯于 — ”

“你的意思是观众不会——”

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .
“ No , they won't , ” said Tinker .
” 不 , 他们 惯于 , ” 说 修补匠 .

“不，他们不会的，”廷克说。

“ [bʌt; bət] [gʊd] ['hevənz] !
“ But good heavens !
” 但 好的 天 !

“但是我的天哪!

[ɪts] - ['dɒnld] [greɪ] , - [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [trʌsts] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['si:krət] ,

it's	'	Donald	Gray	,	'	the	other	character	,	that	trusts	him	with	the	secret	,
它是	-	唐纳德	灰色的	,	-	这	其他	特点	,	那	信托	他	和	这	秘密	,

是另一个角色“唐纳德·格雷”信任他，把秘密告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'trei] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtə(r)] .

and	he	betrays	it	later	.
和	他	背叛	它	之后	.

但他后来背叛了它。

[ðɪs] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði] [həʊl] — ”

This	upsets	the	whole	—	”
这	爆冷	这	所有的	—	”

这扰乱了整个——”

“ [wel] , [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] .

“	Well	,	talk	to	him	.
“	出色地	,	讲话	到	他	.

“那就跟他谈谈。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	can't	help	it	.	”
我	不能	帮助	它	.	”

我没办法。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['si:krət] , ” ['pɒtə(r)] [kən'tɪnju:d] , ['ri:dɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz]

“	It	is	a	political	secret	,	”	Potter	continued	,	reading	from	a	manuscript	in	his
“	它	是	一个	政治的	秘密	,	”	波特	持续	,	阅读	从	一个	手稿	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“这是个政治秘密，”波特一边说着，一边从手里拿着的手稿中读道。

“ [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

“	and	almost	a	matter	of	life	and	death	.
“	和	几乎	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

“这几乎是生死攸关的问题。”

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənli][ænd; ənd] ['fɪələsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

But	I	trust	you	with	it	openly	and	fearlessly	because	—
但	我	相信	你	和	它	公然	和	无畏地	因为	—

但我之所以毫无保留地信任你，是因为——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [di'strɔi] ['ʌprɔ:(r)] .

”	At	this	point	his	voice	was	lost	in	a	destroying	uproar	.
”	在	这	观点	他的	嗓音	曾是	丢失的	在	一个	摧毁	骚动	.

“这时，他的声音被一片破坏性的喧嚣声淹没了。”

[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:(r)][hæd; həd]

Perceiving	that	the	rehearsal	was	well	under	way	,	and	that	the	star	had
感知	那	这	排演	曾是	出色地	在下面	方式	,	和	那	这	星星	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

made	his	entrance	,
制成	他的	入口	,

眼见彩排进行得如火如荼，而且明星已经登场，

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [hændz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd]

two	of	the	stage	-	hands	attached	to	the	theatre	ascended	to	the	flies	and
二	的	这	阶段	-	双手	随附的	到	这	剧院	上升	到	这	苍蝇	和

[set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [be'ləuɪŋ] [ɒn] [haɪ] .

set	up	a	great	bellowing	on	high	.
放	向上	一个	伟大的	咆哮	在	高的	.

剧院的两名舞台工作人员爬到舞台上方，架起了一台高大的喇叭。

“ ['ləʊə(r)] [ðæt] [strɪp] ! ”
“ Lower that strip ! ”
“ 降低 那 条 ! ”

“把那条带子放下来！”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ðæt] [strɪp] ['ləʊərd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ You don't want that strip lowered , I tell you ! ”
“ 你 不 想 那 条 降低 , 我 告诉 你 ! ”

“我告诉你，你绝对不想让那条带子降下来！”

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
“ Oh , my Lord !
“ 哦 , 我的 主 !

“哦，我的主啊！

[kænt] [juː; jʊ]['ləʊə(r)] [ðæt] [strɪp] !
Can't you lower that strip !
不能 你 降低 那 条 !

你不能把那条带子放低一点吗！

” [ə'nʌðə(r)] ['wɜːkmən] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔː] [ə; eɪ][plæŋk] ,
” Another workman at the rear of the stage began to saw a plank ,
” 其他 工人 在 这 后部 的 这 阶段 开始 到 锯 一个 板 ,

“舞台后方另一名工人开始锯一块木板，

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['siːnəri] , ['hæməd] [tə'rɪfɪkli] [ə'pɒn]
and somebody else , concealed behind a bit of scenery , hammered terrifically upon
和 某人 别的 , 暗 在后面 一个 少量 的 风景 , 锤击 异常 之上
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

还有一个人躲在布景后面，用力地敲打着金属。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtbreɪk] .
Altogether it was a successful outbreak .
共 它 曾是 一个 成功的 暴发 .

总的来说，这是一次成功的疫情应对。

['pɒtə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Potter threw his manuscript upon the table ,
波特 扔 他的 手稿 之上 这 桌子 ,

波特把手稿扔到桌子上。

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv]['pækə(r)][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,
a gesture that caused the shoulders of Packer to move in a visible shudder ,
一个 手势 那 导致 这 肩膀 的 包装工 到 移动 在 一个 可见的 不寒而栗 ,

这一举动让帕克的肩膀明显地颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ,
and the company , all eyes fixed upon the face of the star ,
和 这 公司 , 全部 眼睛 固定的 之上 这 脸 的 这 星星 ,

所有人的目光都集中在那位明星的脸上。

['sʌd(ə)nli] [wɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [siːld] ['pækɪt] [frɒm; frəm]
suddenly wore the look of people watching a mysterious sealed packet from
突然 穿着 这 看 的 人们 观看 一个 神秘 密封 包 从
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['tɪkɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
which a muffled ticking is heard .
哪个 一个 闷音 滴答 是 听到 .

突然间，人们脸上露出了仿佛在观看一个神秘密封包裹的表情，包裹里传来一阵闷闷的滴答声。

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmərɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ɪn][ˈfjʊəri] .

The	bellowing	and	the	sawing	and	the	hammering	increased	in	fury	.
这	咆哮	和	这	锯切	和	这	锤击	增加	在	愤怒	.

咆哮声、锯木声和锤击声愈发猛烈。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmʌmɪfaɪd] [ˈpleʒə(r)] [pɑːst] [ˌʌnˈsiːn]

In	the	orchestra	a	rusty	gleam	of	something	like	mummified	pleasure	passed	unseen
在	这	乐队	一个	生锈的	闪耀	的	某物	喜欢	木乃伊	乐趣	通过了	看不见

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈspektək(ə)lz][ɒv; əv][əʊld][ˈkɑːs(ə)n][ˈtɪŋkə(r)] .

behind	the	spectacles	of	old	Carson	Tinker	.
在后面	这	眼镜	的	老的	卡森	修补匠	.

在乐团中，一丝锈迹斑斑、如同木乃伊般的快乐光芒，从老卡森·廷克的眼镜后面悄然掠过。

“ [steɪdʒ] - [hændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈkænbi] .

“	Stage	-	hands	are	the	devil	,	”	he	explained	to	the	stupefied	Canby	.
“	阶段	-	双手	是	这	魔鬼	,	”	他	解释	到	这	目瞪口呆	坎比	.

“舞台工作人员简直就是魔鬼，”他向目瞪口呆的坎比解释道。

“ [riˈhəːsəlz] [bɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [æn; ən][ˈæktə(r)] [sez] [wen] [hɪz; ɪz]

“	Rehearsals	bore	them	and	they	love	to	hear	what	an	actor	says	when	his
“	排练	钻孔	他们	和	他们	爱	到	听到	什么	一个	演员	说道	什么时候	他的

[nɜːvz] [gəʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

nerves	go	to	pieces	.
神经	去	到	件	.

“排练让他们感到无聊，他们喜欢听演员在紧张到崩溃时会说什么。”

[ɪf] [ˈpɒtə(r)] [bləʊz] [ʌp] [ðel] [ˈkwaɪət] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen]

If	Potter	blows	up	they'll	quiet	down	to	enjoy	it	and	then	do	it	again
如果	波特	打击	向上	他们会	安静的	向下	到	享受	它	和	然后	做	它	再次

[ˈprɪti] [suːn] .

pretty	soon	.
漂亮的	很快	.

如果《哈利·波特》大获成功，他们会先安静下来欣赏一番，然后很快又会再次掀起热潮。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [bləʊ] [ʌp] [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn] [ˈsʌmbədi] [els] [ˈleɪtə(r)] .

If	he	doesn't	blow	up	he'll	take	it	out	on	somebody	else	later	.
如果	他	不	吹	向上	地狱	拿	它	出去	在	某人	别的	之后	.

如果他这次不爆发，以后也会迁怒于别人。

” [ˈpɒtə(r)] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪkˈspreʃənləs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

”	Potter	stood	silent	in	the	centre	of	the	stage	,	expressionless	,	which	seemed	to
”	波特	站立	沉默的	在	这	中心	的	这	阶段	,	面无表情	,	哪个	似乎	到

[ˈterɪfaɪ] [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒə(r)] .

terrify	the	stage	-	manager	.
恐惧	这	阶段	-	经理	.

“波特默默地站在舞台中央，面无表情，这似乎吓坏了舞台监督。

“ [dʒʌst][wʌn] [ˈsekənd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] !

“	Just	one	second	,	Mr	.	Potter	!
“	只是	一	第二	,	先生	.	波特	!

“波特先生，请稍等片刻！”

” [hiː; hi] [skriːmd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈpɜːli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

”	he	screamed	,	his	brow	pearly	with	the	anguish	of	apprehension	.
”	他	尖叫	,	他的	眉头	珍珠般的	和	这	痛苦	的	忧虑	.

他尖叫起来，眉宇间满是恐惧和焦虑。

“ [dʒʌst][wʌn] [ˈsekənd] , [sɜː(r)] !

“	Just	one	second	,	sir	!
“	只是	一	第二	,	先生	!

“先生，请稍等片刻！”

" [hiː; hi] [went] ['hɒtfɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dis'təːbə] , [prəʊ'testɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]

"	He	went	hotfoot	among	the	disturbers	,	protesting	,	commanding	,	imploring	,	and
"	他	去	热脚	之中	这	扰乱者	,	抗议	,	指挥	,	恳求	,	和

['plɔːzəbli] ['ɑːnsərɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] ['kwestʃənz] .

plausibly	answering	severe	questions	.
可能	回答	严重	问题	.

“他径直走到闹事者中间，抗议、命令、恳求，并能言善辩地回答了尖锐的问题。

“ [wel] , [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][gɪt] [ðɪs] [wɜːk] [dʌn] ? ”

“	Well	,	when	do	you	expect	us	to	git	this	work	done	?	”
”	出色地	,	什么时候	做	你	预计	我们	到	git	这	工作	完毕	?	”

“那么，你们预计我们什么时候完成这项工作？”

“ [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

“	We	got	our	work	to	do	,	ain't	we	?
”	我们	得到	我们的	工作	到	做	,	不是	我们	?

我们还有工作要做，不是吗?

" [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [siːst] , [ðə; ði] [sɔː] [sləʊɪŋ] [daʊn] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

"	until	finally	the	tumult	ceased	,	the	saw	slowing	down	last	of	all	,
"	直到	最后	这	骚乱	停止	,	这	锯	减速	向下	最后的	的	全部	,

“直到最后喧嚣才平息，锯子最后也慢了下来。”

['teɪpərɪŋ] [ɒf] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ˌweərə'pɒn] ['pækə(r)]

tapering	off	reluctantly	into	a	silence	of	plaintive	disappointment	;	whereupon	Packer
逐渐变细	离开	勉强	进入	一个	沉默	的	哀怨	失望	;	于是	包装工

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

resumed	his	place	,
恢复	他的	地方	,

声音渐渐消逝，取而代之的是一片哀怨失望的沉默；随后，帕克回到了自己的位置。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

under	a	light	at	the	side	of	the	stage	,
在下面	一个	光	在	这	边	的	这	阶段	,

在舞台侧面的灯光下，

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

turning	the	pages	of	his	manuscript	with	fluttering	fingers	and	keeping	his	eyes
转弯	这	页面	的	他的	手稿	和	飘动	手指	和	保持	他的	眼睛

[fɪkst] ['gɪltɪli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

fixed	guiltily	upon	it	.
固定的	内疚地	之上	它	.

他手指轻柔地翻动着手稿，眼神充满愧疚地盯着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] ['ɔːlsəʊ] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]

The	company	of	actors	also	carefully	removed	their	gaze	from	the	star	and
这	公司	的	演员	还	小心	已移除	他们的	目光	从	这	星星	和

[lʊkt] ['gɪlti] .

looked	guilty	.
看起来	有罪的	.

其他演员也小心翼翼地将目光从这位明星身上移开，脸上露出愧疚的神情。

['pɒtə(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hʌʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

Potter	allowed	the	fatal	hush	to	continue	,
波特	允许	这	致命的	嘘	到	继续	,

波特任由这致命的寂静继续下去，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['pækə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [si:md] [mɪ'stɪəriəsli] [tu:; tə]

while	the	culpability	of	Packer	and	the	company	seemed	mysteriously	to
尽管	这	有罪	的	包装工	和	这	公司	似乎	神秘地	到

[ɪn'kri:s] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [ri:k] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

increase	until	they	all	reeked	with	it	.
增加	直到	他们	全部	臭气熏天	和	它	.

而帕克和公司的罪责似乎神秘地不断加重，直到他们身上都散发着罪恶的气息。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [hændz][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [gri:vd] ['mænə(r)] ['sʌmweə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ]

The	stage	-	hands	had	withdrawn	in	a	grieved	manner	somewhere	into	the	huge
这	阶段	-	双手	有	撤回	在	一个	伤心	方式	某处	进入	这	巨大的

['rɪəwəd] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] .

rearward	spaces	of	the	old	building	.
向后	空间	的	这	老的	建筑	.

舞台工作人员垂头丧气地退到了这座老建筑巨大的后部空间里。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [nɒt][tu:; tə]['pɒtə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

They	belonged	to	the	theatre	,	not	to	Potter	,	and	,	besides	,	they	had	a
他们	属于	到	这	剧院	,	不是	到	波特	,	和	,	除了	,	他们	有	一个

['ju:niən] .

union	.
联盟	.

他们属于剧院，不属于波特，而且，他们还有工会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['pɒtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntərz] [wɜ:k]

But	the	actors	were	dependent	upon	Potter	for	the	coming	winter's	work
但	这	演员	是	依赖	之上	波特	为了	这	未来	冬天的	工作

[ænd; ənd]['weɪdʒɪz] ;

and	wages	;
和	工资	;

但演员们要靠波特来维持接下来的冬季工作和收入；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪi:z] .

they	were	his	employees	.
他们	是	他的	雇员	.

他们是他的雇员。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [spəʊk] : “ [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

At	last	he	spoke	:	“	We	will	go	on	with	the	rehearsal	,	”	he	said	quietly	.
在	最后的	他	辐	:	“	我们	将要	去	在	和	这	排演	,	”	他	说	悄悄	.

他终于开口了：“我们将继续排练，”他平静地说。

“ [ɑ:] ! ” [m'ɜ:məd] [əʊld]['tɪŋkə(r)] .

“	Ah	!	”	murmured	old	Tinker	.
“	啊	!	”	低声说道	老的	修补匠	.

“啊！”老修补匠低声说道。

“ [hi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn] ['sʌmbədi] [els] .

“	He'll	take	it	out	on	somebody	else	.
“	地狱	拿	它	出去	在	某人	别的	.

“他会把气撒在别人身上。”

” [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [nɒt][tu:; tə][dʒɑ:(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

”	And	with	every	precaution	not	to	jar	down	a	seat	in	passing	,
”	和	和	每一个	预防	不是	到	罐	向下	一个	座位	在	通过	,

“并且采取了一切预防措施，以免在经过时撞倒座椅，

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪə(r)]

he	edged	his	way	to	the	aisle	and	went	softly	thereby	to	the	extreme	rear
他	边缘	他的	方式	到	这	走道	和	去	轻轻	从而	到	这	极端	后部

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他小心翼翼地挪到过道边，然后轻手轻脚地走到房子的最里面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] , [tuː] .

He	was	an	employee	,	too	.
他	曾是	一个	员工	,	也	.

他也是一名员工。

[θriː]

III

三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['leɪdi] [huː] [helpt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

It	was	a	luckless	lady	who	helped	to	fulfil	the	prediction	.
它	曾是	一个	倒霉的	女士	WHO	帮助	到	实现	这	预言	.

是一位倒霉的女士促成了预言的实现。

['teknɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['æʒənjuː] ” ; ['pʌblɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [mɪs] ['kærəl] [lɪstən] ” ; ['liːgəli]

Technically	she	was	the	“	ingenue	”	;	publicly	she	was	“	Miss	Carol	Lyston	”	;	legally
技术上来说	她	曾是	这	“	天真少女	”	;	公开	她	曾是	“	错过	颂歌	莱斯顿	”	;	合法地

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - ,

she	was	a	Mrs	.	Surbilt	,
她	曾是	一个	太太	.	-	,

从技术上讲，她是“天真少女”；在公众眼中，她是“卡罗尔·莱斯顿小姐”；从法律上讲，她是瑟比尔特夫人。

['biːɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['liːdɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] , - - .

being	wife	to	the	established	leading	man	of	that	ilk	,	Vorly	Surbilt	.
存在	妻子	到	这	已确立的	领导	男人	的	那	牛奶	,	-	-	.

嫁给了该类型电影中一位颇有名气的男主角沃利·苏尔比尔特。

[mɪs] [lɪstən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [nɜːvz] ,

Miss	Lyston	had	come	to	the	rehearsal	in	a	condition	of	exhausted	nerves	,
错过	莱斯顿	有	来	到	这	排演	在	一个	状况	的	筋疲力尽的	神经	,

莱斯顿小姐来参加彩排时，精神极度疲惫。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ək'septɪd] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] ,

owing	to	her	husband's	having	just	accepted	,	over	her	protest	,
欠款	到	她	丈夫的	拥有	只是	公认	,	超过	她	反对	,

由于她丈夫不顾她的反对接受了求婚，

[ə; eɪ] “ [rəʊd] ” [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] - [stɑː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'septəb(ə)l] ['gæləntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	“	road	”	engagement	with	a	lady	-	star	of	such	susceptible	gallantry	she	had
一个	“	路	”	订婚	和	一个	女士	-	星星	的	这样的	易受影响的	英勇	她	有

['nevə(r)] [jet] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] - [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

never	yet	been	known	to	resist	falling	in	love	with	her	leading	-	man	before	she
绝不	然而	到过	已知	到	抵抗	坠落	在	爱	和	她	领导	-	男人	前	她

['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] .

quarrelled	with	him	.
争吵	和	他	.

这是一次“巡演”之旅，女主角是一位如此容易动情的女明星，她从未有过在与男主角吵架之前就抗拒爱上他的先例。

[mɪs] - ['prəʊtest] ['hævɪŋ] ['lɑːstɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Miss	Lyston's	protest	having	lasted	the	whole	of	the	preceeding	night	,
错过	-	反对	拥有	持续	这	所有的	的	这	前面	夜晚	,

莱斯顿小姐的抗议持续了整整一夜，

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . - [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] - [taɪm] ,

and	not	at	all	concluding	with	Mr	.	Surbilt's	departure	,	about	breakfast	-	time	,
和	不是	在	全部	总结	和	先生	.	-	离开	,	关于	早餐	-	时间	,

而且，事情并没有随着瑟比尔特先生在早餐时间离开而结束，

[əˈvaʊɪdli] [tuː; tə] [siːk] [ˈtəʊt(ə)l] [ˌænəsˈθiːziə] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈlɪkəz] , [wɪtʃ]

avowedly	to	seek	total	anaesthesia	by	means	of	a	long	list	of	liquors	,	which
公开地	到	寻找	全部的	麻醉	经过	方法	的	一个	长的	列表	的	酒	,	哪个

[hiː; hi] [nemd] ,

he	named	,
他	命名	,

他公开表示要通过饮用他列举的一长串酒类来达到完全麻醉的效果，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈhɜːs(ə)l] [ˈɪntəvjuːɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [əˈkweɪntəns] [huː]

she	had	spent	the	hours	before	rehearsal	interviewing	female	acquaintances	who
她	有	花费	这	小时	前	排演	面试	女性	熟人	WHO

[hæd; həd] [biːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [ˈleɪdiz] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ]

had	been	members	of	the	susceptible	lady's	company	—	a	proceeding	which
有	到过	成员	的	这	易受影响的	女士的	公司	—	一个	进行中	哪个

[ˈɪndɪkeɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbərətli] [kɔːt] [hɪˈstɪəriə] .

indicates	that	she	deliberately	courted	hysteria	.
表示	那	她	故意地	求爱	歇斯底里	.

在排练前的几个小时里，她采访了与这位易受感染的女士同属一家公司的女性熟人——这一举动表明，她是故意煽动歇斯底里情绪。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [rɪˈhɜːs(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [riˈzjuːmd] , [ʃiː; ʃi] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈʌtə]

Shortly	after	the	outraged	rehearsal	had	been	resumed	,	she	unfortunately	uttered
不久	后	这	义愤填膺	排演	有	到过	恢复	,	她	很遗憾	说出

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

就在这场充满愤怒的彩排重新开始后不久，不幸的是，她大声说道：

[draɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] , [ˈstɑːtlɪŋli] [ɪˈreləvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪn] [hænd] .

dry	sob	,	startlingly	irrelevant	to	the	matter	in	hand	.
干燥	哭泣	,	令人震惊地	无关紧要	到	这	事情	在	手	.

一声干涩的抽泣，与眼前的事情竟如此毫不相干。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ˈrɔdərik] - ” [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [ˈpɒtə(r)]

It	came	during	the	revelation	of	“	Roderick	Hanscom's	”	secret	,	and	Potter
它	来了	期间	这	启示	的	“	罗德里克	-	”	秘密	,	和	波特

[stɒpt] [ˈɪnstəntli] .

stopped	instantly	.
停止	即刻	.

就在“罗德里克·汉斯康”的秘密被揭露时，波特立刻停了下来。

“ [huː] [dɪd] [ðæt] ? ”

“	Who	did	that	?	”
“	WHO	做过	那	?	”

“是谁干的？”

“ [mɪs] [lɪstən] , [sɜː(r)] , ” [ˈpækə(r)] [rɪˈspɒndɪd] [ˈlɔɪəli] , [sʌtʃ] [ˈmætəz] [ˈbiːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] .

“	Miss	Lyston	,	sir	,	”	Packer	responded	loyally	,	such	matters	being	part	of	his	duty	.
“	错过	莱斯顿	,	先生	,	”	包装工	回应	忠诚地	,	这样的	事情	存在	部分	的	他的	责任	.

“莱斯顿小姐，先生，”帕克忠诚地回答道，因为这是他职责的一部分。

[ðə; ði] [stɑː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

The	star	turned	to	face	the	agitated	criminal	.
这	星星	转向	到	脸	这	激动	刑事	.

那名明星转身面对情绪激动的罪犯。

“ [mɪs] [lɪstən] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'leɪɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['splɪdli] [wɪð] [aɪs] ,
“ Miss Lyston , ” he said , delaying each syllable to pack it more solidly with ice ,
“ 错过 莱斯顿 , ” 他 说 , 延迟 每个 音节 到 盒 它 更多的 稳固地 和 冰 ,

“莱斯顿小姐,”他说道，故意拖长每个音节，仿佛要用冰冷的语气把这个名字说得更清楚些。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ will you be good enough to inform this company if there is anything in your
” 将要 你 是 好的 足够的 到 通知 这 公司 如果 那里 是 任何事物 在 你的
[laɪnz] [tuː; tə] ['wɒrənt] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(ə)l] [nɔɪz] [laɪk]
lines to warrant your breaking into a speech of mine with a horrible noise like
线条 到 保证 你的 打破 进入 一个 演讲 的 矿 和 一个 可怕 噪音 喜欢
[ðæt] ? ”
that ? ”
那 ? ”

“如果你的台词里有任何内容值得你用那种可怕的噪音打断我的演讲，你能否告知公司？”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn]
“ Then perhaps you will inform us why you do break into a speech of mine
“ 然后 也许 你 将要 通知 我们 为什么 你 做 休息 进入 一个 演讲 的 矿
[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ? ”
with a horrible noise like that ? ”
和 一个 可怕 噪音 喜欢 那 ? ”

“那么，或许你可以告诉我们，你为什么会在我演讲时发出那样可怕的噪音？”

“ [aɪ]['əʊnli] [kɔːf] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , ” [sed] [mɪs] [lɪstən] , ['ʃeɪkɪŋ] .
“ I only coughed , Mr . Potter , ” said Miss Lyston , shaking .
“ 我 仅有的 咳嗽 , 先生 . 波特 , ” 说 错过 莱斯顿 , 摇晃 .

“我只是咳嗽了一下，波特先生，”莱斯顿小姐颤抖着说。

“ [kɔːf] !
“ Coughed ! ”
“ 咳嗽 ! ”

“咳嗽！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] ,
” he repeated slowly ,
” 他 重复 缓慢地 ,

他缓缓重复道：“

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trædʒɪk]['fjʊəri] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [vɔɪs]
and then with a sudden tragic fury shouted at the top of his splendid voice
和 然后 和 一个 突然 悲惨 愤怒 喊叫 在 这 顶部 的 他的 灿烂 嗓音
, “ [kɔːf] !
, “ COUGHED ! ”
, “ 咳嗽 ! ”

然后，他突然用他那美妙的声音，带着悲怆的愤怒大喊道：“咳嗽！”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
” He swung away from her , and strode up and down the stage ,
” 他 摇摆 离开 从 她 , 和 大步走 向上 和 向下 这 阶段 ,
['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
struggling with emotion ,
挣扎 和 情感 ,

他猛地转身离开她，在舞台上踱来踱去，情绪激动不已。

[waɪl] [ðə; ði] ['strɪkən] ['kʌmpəni] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [strɪps] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [æz; əz]

while	the	stricken	company	fastened	their	eyes	to	their	strips	of	manuscript	,	as
尽管	这	受打击的	公司	系紧	他们的	眼睛	到	他们的	条状物	的	手稿	,	作为

[ɪf] [ɪn] ['stʌdi] ,

if	in	study	,
如果	在	学习	,

而受难的人们则目不转睛地盯着手中的手稿，仿佛在认真研读。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['naɪðə(r)][æt; ət][hɪm][nɔː(r)] [mɪs] [lɪstən] .

and	looked	neither	at	him	nor	Miss	Lyston	.
和	看起来	两者都不	在	他	也不	错过	莱斯顿	.

她既没有看他，也没有看莱斯顿小姐。

“ [juː; jʊ]['əʊnli] [kɔːf] !

“	You	only	coughed	!
“	你	仅有的	咳嗽	!

你只是咳嗽了一下！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

”	He	paused	before	her	in	his	stride	.
”	他	暂停	前	她	在	他的	步幅	.

他大步走到她面前，停了下来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kɒf] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['spiːtʃɪz] [wen] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'djuːst]

“	Is	it	your	purpose	to	cough	during	my	speeches	when	this	play	is	produced
“	是	它	你的	目的	到	咳嗽	期间	我的	演讲	什么时候	这	玩	是	生产

[bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ?

before	an	audience	?
前	一个	观众	?

“当这部剧在观众面前演出时，你故意在我演讲时咳嗽吗？”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['wəʊfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	He	waited	for	no	reply	,	but	taking	his	head	woefully	in	his	hands	,
”	他	等待	为了	不	回复	,	但	采取	他的	头	可悲地	在	他的	双手	,

他没有等任何回应，只是悲伤地双手抱头。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

began	to	pace	up	and	down	again	,
开始	到	步伐	向上	和	向下	再次	,

他又开始来回踱步了。

['tɜːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)] :

turning	at	last	toward	the	dark	auditorium	to	address	his	invisible	manager	:
转弯	在	最后的	朝向	这	黑暗的	礼堂	到	地址	他的	无形的	经理	:

他终于转身面向昏暗的礼堂，对着他看不见的经理说道：

“ ['riːəli] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [dɪ'speərɪŋli] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

“	Really	,	really	,	Mr	.	Tinker	,	”	he	cried	,	despairingly	,	“	we	shall	have	to
“	真的	,	真的	,	先生	.	修补匠	,	”	他	哭	,	绝望地	,	“	我们	将	有	到

[tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

change	some	of	these	people	.
改变	一些	的	这些	人们	.

“真的，真的，廷克先生，”他绝望地喊道，“我们必须改变这些人中的一些人。”

[aɪ] [kænt] [ækt] [wɪð] — ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] !

I	can't	act	with	—	Mr	.	Tinker	!
我	不能	行为	和	—	先生	.	修补匠	!

我不能和——廷克先生一起行动！

[wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] ?

Where's	Mr	.	Tinker	?
在哪里?	先生	.	修补匠	?

廷克先生在哪儿?

['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] !

Mr	**.**	**Tinker**	**!**
先生	.	修补匠	!

廷克先生!

[maɪ] [səʊl] !

My	**soul**	**!**
我的	灵魂	!

我的灵魂!

[hiːz] [gɒn] !

He's	**gone**	**!**
他是	已消失	!

他走了!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [gɒn] [wen] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] !

He	**always**	**is**	**gone**	**when**	**I**	**want**	**him**	**!**
他	总是	是	已消失	什么时候	我	想	他	!

我需要他的时候，他总是不在!

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [men] [wʊd] [beə(r)] [wɒt] [aɪ] — ” [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self]

I	**wonder**	**how**	**many**	**men**	**would**	**bear**	**what**	**I**	**—**	**”**	**But**	**here**	**he**	**interrupted**	**himself**
我	想知道	如何	许多	男人	会	熊	什么	我	—	”	但	这里	他	中断	他自己

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	**.**
不料	.

我想知道有多少男人能承受我所承受的——”但他突然打断了自己的话。

“ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] !

“	**Go**	**on**	**with**	**the**	**rehearsal**	**!**
”	去	在	和	这	排演	!

继续排练!

['pækə(r)] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ? ”

Packer	**,**	**where**	**were**	**we**	**?**	**”**
包装工	,	在哪里	是	我们	?	”

帕克，我们刚才说到哪儿了?

“ [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [raɪt] [hɪə(r)] , ” ['braɪtli] [rɪ'spɒndɪd] ['pækə(r)] , ['redi] ['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)]

“	**Here**	**,**	**sir**	**,**	**right**	**here**	**,**	**”**	**brightly**	**responded**	**Packer**	**,**	**ready**	**finger**	**upon**	**the**	**proper**
”	这里	,	先生	,	正确的	这里	,	”	明亮地	回应	包装工	,	准备好	手指	之上	这	恰当的

[spɒt] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

spot	**in**	**the**	**manuscript**	**.**
点	在	这	手稿	.

“先生，就是这里，”帕克精神抖擞地回答道，手指迅速指向稿件中的正确位置。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

“	**You**	**had**	**just**	**begun**	**,**
”	你	有	只是	开始	,

你才刚刚开始，

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [maɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	**Nothing**	**in**	**this**	**world**	**but**	**that**	**one**	**thing**	**can**	**defeat**	**my**	**certain**	**election**	**and**
-	没有什么	在	这	世界	但	那	一	事物	能	击败	我的	肯定	选举	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][diː] — ”

nothing	**but**	**that**	**one**	**thing**	**shall**	**de**	**—**	**”**
没有什么	但	那	一	事物	将	德	—	”

“世上除了那件事以外，没有任何东西能阻止我稳操胜券的当选，也只有那件事才能——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” ['θʌndə] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

“	**That**	**will**	**do**	**,**	**”**	**thundered**	**his**	**master**	**.**
”	那	将要	做	,	”	雷鸣	他的	掌握	.

“这就够了！”他的主人怒吼道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːt] ?

“	Are	you	going	to	play	the	part	?
”	是	你	去	到	玩	这	部分	?

“你会出演这个角色吗？”

[get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [lets] [get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ækt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

Get	out	of	the	way	and	let's	get	on	with	the	act	,	in	heaven's	name	!
得到	出去	的	这	方式	和	我们来吧	得到	在	和	这	行为	,	在	天	姓名	!

都让开，咱们赶紧开始吧，看在老天的份上！

[daʊn] [steɪdʒ][ə; eɪ][step] , [mɪs] - .

Down	stage	a	step	,	Miss	Ellsling	.
向下	阶段	一个	步	,	错过	-	.

埃尔斯林小姐，请下台一步。

[nəʊ] ; [aɪ] [sed] [daʊn] .

No	;	I	said	down	.
不	;	我	说	向下	.

不，我说的是向下。

[ə; eɪ] [step] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] !

A	step	,	not	a	mile	!
一个	步	,	不是	一个	英里	!

一步，不是一英里！

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

Now	,	if	you	consent	to	be	ready	,	ladies	and	gentlemen	.
现在	,	如果	你	同意	到	是	准备好	,	女士们	和	先生们	.

现在，女士们先生们，请做好准备。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [maɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	Nothing	in	this	world	but	that	one	thing	can	defeat	my	certain	election	and
-	没有什么	在	这	世界	但	那	一	事物	能	击败	我的	肯定	选举	和

[nɑːθ] — -

noth	—	'
诺斯	—	-

“除了那件事之外，世上没有任何东西能阻止我稳操胜券，也没有任何东西——”

” [ə'gen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

”	Again	he	interrupted	himself	unexpectedly	.
”	再次	他	中断	他自己	不料	.

他又一次出人意料地打断了自己。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

In	the	middle	of	the	word	there	came	a	catch	in	his	voice	;
在	这	中间	的	这	单词	那里	来了	一个	抓住	在	他的	嗓音	;

话说到一半，他的声音突然哽咽了。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [hwɜːrl] [wʌns] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mɪs] [lɪstən] ,

he	broke	off	,	and	whirling	once	more	upon	the	miserable	Miss	Lyston	,
他	打破	离开	,	和	旋转	一次	更多的	之上	这	悲惨的	错过	莱斯顿	,

他停了下来，再次猛地转身扑向可怜的莱斯顿小姐。

[hiː; hi] [træns'fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .

he	transfixed	her	with	a	forefinger	and	a	yell	.
他	呆若木鸡	她	和	一个	食指	和	一个	叫喊	.

他用食指和一声吼叫让她目不转睛。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kɒf] !

“	It	wasn't	a	cough	!
”	它	不是	一个	咳嗽	!

“那不是咳嗽！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] ?

What	was	that	horrible	noise	you	made	?
什么	曾是	那	可怕	噪音	你	制成	?

你刚才发出的那可怕的声音是什么?

” [mɪs] [lɪstən] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːdz] ,

”	Miss	Lyston	,	being	unable	to	reply	in	words	,
”	错过	莱斯顿	,	存在	无法	到	回复	在	字	,

“莱斯顿小姐无法用语言回答，

[geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] ['pleɪnli] [ðə; ði]

gave	him	for	answer	an	object	-	lesson	which	demonstrated	plainly	the
给予	他	为了	回答	一个	目的	-	课	哪个	已证明	显然	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] .

nature	of	the	horrible	noise	.
自然	的	这	可怕	噪音	.

为了回答他的问题，他用实物演示了这种可怕噪音的本质。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [laʊd] , [kən'sekjətɪv] [sɒbz] , [waɪl] ['pɒtə(r)] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv]

She	broke	into	loud	,	consecutive	sobs	,	while	Potter	,	very	little	the	real	cause	of
她	打破	进入	大声	,	连续的	啜泣	,	尽管	波特	,	非常	小的	这	真实的	原因	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她突然放声痛哭，哭个不停，而波特，几乎算不上是她哭泣的真正原因。

['ɔːltəd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; fræm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['luːnəsi] .

altered	in	expression	from	indignation	to	the	neighborhood	of	lunacy	.
已修改	在	表达	从	愤慨	到	这	邻里	的	疯狂	.

表情从愤慨转变为近乎疯狂。

“ [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['pɜːpəs] !

“	She's	doing	this	in	purpose	!
”	她是	正在做	这	在	目的	!

“她是故意这么做的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	What's	the	matter	with	her	?
”	是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ʃiːz] [sɪk] !

She's	sick	!
她是	生病的	!

她病了！

[mɪs] [lɪstən] , [jʊr; jər] [sɪk] !
Miss Lyston , you're sick !
错过 莱斯顿 , 你是 生病的 !

莱斯顿小姐，你病了！

['pækə(r)] , [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
Packer , get her away — take her away .
包装工 , 得到 她 离开 — 拿 她 离开 .

帕克，把她带走——把她带走。

[ʃiːz] [sɪk] !
She's sick !
她是 生病的 !

她病了！

[send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] ! ['pækə(r)] ! ”
Send her home — send her home in a cab ! Packer ! ”
发送 她 家 — 发送 她 家 在 一个 出租车 ! 包装工 ! ”

把她送回家——打车送她回家！包装工！

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , Mr . Potter , I'll arrange it .
“ 是的 , 先生 . 波特 , 患病的 安排 它 .

“好的，波特先生，我会安排的。”

[doʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
Don't be disturbed .
不 是 不安 .

不要被打扰。

” [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['leɪdiz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd]
” The stage - manager was already at the sobbing lady's side , and she leaned
” 这 阶段 - 经理 曾是 已经 在 这 啜泣 女士的 边 , 和 她 倾斜
[ə'pɒn] [hɪm] ['greɪtfəli] ,
upon him gratefully ,
之上 他 感激不尽 ,

“舞台监督已经走到那位啜泣的女士身边，她感激地靠在他身上。”

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
continuing to produce the symptoms of her illness .
继续 到 生产 这 症状 的 她 疾病 .

她持续出现疾病症状。

“ [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] [stɑː(r)] , ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]
“ Put her in a cab at once , ” said the star , somewhat recovered from
“ 放 她 在 一个 出租车 在 一次 , ” 说 这 星星 , 有些 恢复 从
[hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
his consternation .
他的 惊愕 .

“立刻把她送上出租车，”这位明星说道，他的惊慌情绪稍稍平复下来。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ You can pay the cabman , ” he added .
“ 你 能 支付 这 出租车司机 , ” 他 额外 .

“你可以付钱给出租车司机，”他补充道。

“ [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ʃiːz] ['riːəli] [ɪl] .
“ Make her as comfortable as you can ; she's really ill .
“ 制作 她 作为 舒服的 作为 你 能 ; 她是 真的 患病的 .

“尽量让她感到舒适；她病得很重。”

[mɪs] [lɪstən] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [wen] [jʊr; jər] [səʊ] [ɪl] .

Miss	Lyston	,	you	shouldn't	have	tried	to	rehearse	when	you're	so	ill	.
错过	莱斯顿	,	你	不应该	有	尝试	到	排练	什么时候	你是	所以	患病的	.

莱斯顿小姐，你不应该在生病的情况下进行排练。

[duː; də] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ['kʌmfət] , ['pækə(r)] .

Do	everything	possible	for	Miss	Lyston's	comfort	,	Packer	.
做	一切	可能的	为了	错过	-	舒适	,	包装工	.

帕克，尽一切可能让莱斯顿小姐感到舒适。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [peə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] ;

"	He	followed	the	pair	as	they	entered	the	passageway	to	the	stage	door	;
"	他	随后	这	一对	作为	他们	进入	这	通道	到	这	阶段	门	;

他跟着两人走进了通往舞台门的通道；

[ðen] , [mɪs] - [ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['ɔːdəbl] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

then	,	Miss	Lyston's	demonstrations	becoming	less	audible	,	he	halted	abruptly	,	and
然后	,	错过	-	示威游行	成为	较少的	可听见的	,	他	停止	突然	,	和

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːk] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

his	brow	grew	dark	with	suspicion	.
他的	眉头	生长	黑暗的	和	怀疑	.

随后，莱斯顿小姐的演示声越来越小，他突然停了下来，眉头因怀疑而紧锁。

[wen] ['pækə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] ['bekən] [hɪm] [ə'saɪd] .

When	Packer	returned	,	he	beckoned	him	aside	.
什么时候	包装工	返回	,	他	招手	他	旁边	.

帕克回来后，招手把他拉到一边。

“ ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ? ”

“	Didn't	she	seem	all	right	as	soon	as	she	got	out	of	my	sight	?	”
“	没有	她	似乎	全部	正确的	作为	很快	作为	她	得到	出去	的	我的	视线	?	”

“她一离开我的视线，看起来就没事了，不是吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['prɪti] ['bædli] [ˌʌp'set] . ”

“	No	,	sir	;	she	seemed	pretty	badly	upset	.	”
“	不	,	先生	;	她	似乎	漂亮的	糟糕	沮丧的	.	”

“不，先生；她看起来非常难过。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] ? ”

“	What	about	?	”
“	什么	关于	?	”

“那又怎样？”

“ [əʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [sɜː(r)] , ” ['pækə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [heɪst] .

“	Oh	,	something	entirely	outside	of	rehearsal	,	sir	,	”	Packer	answered	in	haste	.
“	哦	,	某物	完全	外部	的	排演	,	先生	,	”	包装工	回答	在	匆忙	.

“哦，先生，这完全是排练之外的事情，”帕克匆忙回答道。

“ [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd] .

“	Entirely	outside	.
“	完全	外部	.

完全在外面。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːd] ['eni] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['leɪtli] .

She	wanted	to	know	if	I'd	heard	any	gossip	about	her	husband	lately	.
她	通缉	到	知道	如果	ID	听到	任何	闲话	关于	她	丈夫	最近	.

她想知道我最近有没有听到关于她丈夫的什么闲言碎语。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] . ”

That's	it	,	Mr	.	Potter	.	”
那就是	它	,	先生	.	波特	.	”

就这样吧，波特先生。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʃæmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][get] [ɒf] ? ”

“	You	don't	think	she	was	shamming	just	to	get	off	?	”
”	你	不	思考	她	曾是	羞辱	只是	到	得到	离开	?	”

“你不觉得她是为了出丑才这么做的吗？”

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	not	at	all	.
”	哦	,	不是	在	全部	.

“哦，完全不是。”

[ai] — ”

I	—	”
我	—	”

我-”

“ [hɑː] !

“	Ha	!
”	哈	!

“哈！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fuːld] [juː; jʊ] , [ˈpækə(r)] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] — [pəˈhæps] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈfraʊnɪŋ]

She	may	have	fooled	you	,	Packer	,	or	perhaps	—	perhaps	”	—	he	paused	,	frowning
她	可能	有	被骗了	你	,	包装工	,	或者	也许	—	也许	”	—	他	暂停	,	皱眉

— “ [pəˈhæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

—	“	perhaps	you	were	trying	to	fool	me	,	too	.
—	“	也许	你	是	尝试	到	傻子	我	,	也	.

她或许骗了你，帕克，或者——或许”——他停顿了一下，皱起了眉头——“或许你也想骗我。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [laɪf] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][diː] — ”

I	don't	know	your	private	life	;	you	may	have	reasons	to	help	her	de	—	”
我	不	知道	你的	私人的	生活	;	你	可能	有	原因	到	帮助	她	德	—	”

我不了解你的私生活；你或许有理由帮助她——”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [mæn] .

“	Mr	.	Potter	!	”	cried	the	distressed	man	.
”	先生	.	波特	!	”	哭	这	苦恼	男人	.

“波特先生！”那人惊慌失措地喊道。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ?

“	What	could	be	my	object	?
”	什么	可以	是	我的	目的	?

“我的目标会是什么呢？”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mɪs] [lɪstən] [ɒf] .

I	don't	know	Miss	Lyston	off	.
我	不	知道	错过	莱斯顿	离开	.

我不认识莱斯顿小姐。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] . ”

I	was	only	telling	you	the	simple	truth	.	”
我	曾是	仅有的	讲述	你	这	简单的	真相	.	”

我只是告诉你实话而已。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

“	How	do	I	know	?
”	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

” [ˈpɒtə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [lʊk] .

”	Potter	gave	him	a	piercing	look	.
”	波特	给予	他	一个	冲孔	看	.

波特狠狠地瞪了他一眼。

“ ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . ”

“	People	are	always	trying	to	take	advantage	of	me	.	”
”	人们	是	总是	尝试	到	拿	优势	的	我	.	”

“总有人想占我便宜。”

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [aɪ] — ”

“	But	Mr	.	Potter	,	I	—	”
”	但	先生	.	波特	,	我	—	”

“但是波特先生，我——”

“ [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['i:zi] , ['pækə(r)] !

“	Don't	get	it	into	your	head	that	I	am	too	easy	,	Packer	!
”	不	得到	它	进入	你的	头	那	我	是	也	简单的	,	包装工	!

“别以为我太好对付了，帕克！”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [wɪð] [ˌem 'i:] ,

You	think	you've	got	a	luxurious	thing	of	it	here	,	with	me	,
你	思考	你已经	得到	一个	豪华	事物	的	它	这里	,	和	我	,

你以为跟我在一起就是一种奢侈享受吗?

[bʌt; bət] — ” [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv] [wɜ:dz]

but	—	”	He	concluded	with	an	ominous	shake	of	the	head	in	lieu	of	words
但	—	”	他	结束	和	一个	不祥的	摇	的	这	头	在	代替	的	字

,

,

,

但是——”他最后没有说话，而是意味深长地摇了摇头。

[ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

then	returned	to	the	centre	of	the	stage	.
然后	返回	到	这	中心	的	这	阶段	.

然后回到舞台中央。

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'hɜ:s(ə)l] ?

“	Are	we	to	be	all	day	getting	on	with	this	rehearsal	?
”	是	我们	到	是	全部	天	获得	在	和	这	排演	?

“我们要花一整天的时间进行排练吗？”

” ['pækə(r)] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hi:; hi][hæd; həd][left] [ðeə(r)] .

”	Packer	flew	to	the	table	and	seized	the	manuscript	he	had	left	there	.
”	包装工	飞翔	到	这	桌子	和	查获	这	手稿	他	有	左边	那里	.

“帕克冲到桌前，一把抓起他留在桌上的手稿。”

“ [ɔ:l] ['redi] , [sɜ:(r)] ! -

“	All	ready	,	sir	!	'
”	全部	准备好	,	先生	!	-

“一切就绪，先生！”

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fi:t] - — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] .

Nothing	in	this	world	but	one	thing	can	defeat	'	—	and	so	on	,	so	on	.
没有什么	在	这	世界	但	一	事物	能	击败	-	—	和	所以	在	,	所以	在	.

世界上只有一样东西可以战胜它——如此等等。

[ɔ:l] ['redi] , [sɜ:(r)] !

All	ready	,	sir	!
全部	准备好	,	先生	!

一切就绪，先生！

” [ðə; ði][stɑ:(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ['stəʊnɪli] ,

”	The	star	made	no	reply	but	to	gaze	upon	him	stonily	,
”	这	星星	制成	不	回复	但	到	目光	之上	他	冷漠地	,

“那颗星星没有回答，只是冷冷地凝视着他。”

[ə; eɪ][steə(r)] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ə'nʌðə(r)] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .

a	stare	which	produced	another	dreadful	silence	.
一个	盯	哪个	生产	其他	可怕	沉默	.

那目光带来了又一次可怕的沉默。

['pækə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [saɪt] .

Packer	tried	to	smile	,	a	lamentable	sight	.
包装工	尝试	到	微笑	,	一个	令人惋惜的	视线	.

帕克努力挤出一个笑容，但那笑容实在令人惋惜。

“ ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ?

“	Something	wrong	,	Mr	.	Potter	?
”	某物	错误的	,	先生	.	波特	?

“波特先生，出什么事了吗？”

” [hi:; hi] ['faɪnəli] ['ventʃəd] , ['despərətli] .

”	he	finally	ventured	,	desperately	.
”	他	最后	冒险	,	绝望地	.

他最终孤注一掷地试探着。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [streɪn] :

The	answer	came	in	a	voice	cracking	with	emotional	strain	:
这	回答	来了	在	一个	嗓音	裂纹	和	情绪	拉紧	:

回答的声音因情绪激动而颤抖：

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['menɪ] [men] [beə(r)] [wɒt] [aɪ][beə(r)] ?

“	I	wonder	how	many	men	bear	what	I	bear	?
”	我	想知道	如何	许多	男人	熊	什么	我	熊	?

我想知道有多少男人承受着我所承受的痛苦?

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['menɪ] [men] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)][ðə; ði] ['sæləri] [aɪ] [peɪ] ,

I	wonder	how	many	men	would	pay	a	stage	-	manager	the	salary	I	pay	,
我	想知道	如何	许多	男人	会	支付	一个	阶段	-	经理	这	薪水	我	支付	,

我想知道有多少男人愿意支付我支付给舞台监督的薪水。

[ænd; ənd] [ðen] [du:; də][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ! ”

and	then	do	all	his	work	for	him	!	”
和	然后	做	全部	他的	工作	为了	他	!	”

然后替他把所有工作都做完!

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” ['pækə(r)] ['kweivə] ; “ [ɪf] [jʊl]

“	Mr	.	Potter	,	if	you'll	tell	me	what's	the	matter	,	”	Packer	quavered	;	“	if	you'll
”	先生	.	波特	,	如果	你会	告诉	我	是什么	这	事情	,	”	包装工	颤抖	;	“	如果	你会

['əʊnli] [tel] [ˌem 'i:] — ”

only	tell	me	—	”
仅有的	告诉	我	—	”

“波特先生，如果您能告诉我到底出了什么事，”帕克颤抖着说，“如果您能告诉我——”

“ [ðə; ði] ['ʌndəstʌdi] , ['ɪdiət] !

“	The	understudy	,	idiot	!
”	这	替补	,	笨蛋	!

“替补演员，笨蛋！”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ʌndəstʌdi] [tu:; tə] [ri:d] [mɪs] - [pɑ:t] ?

Where	is	the	understudy	to	read	Miss	Lyston's	part	?
在哪里	是	这	替补	到	读	错过	-	部分	?

莱斯顿小姐的替补演员在哪里?

[ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] !

You	haven't	got	one	!
你	还没有	得到	一	!

你没有!

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ai][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][æn; ən] [ˈʌndəstʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪnz] [pɑːts] ,
I told you last week to engage an understudy for the women's parts ,
我 讲述 你 最后的 星期 到 从事 一个 替补 为了 这 女性的 部分 ,

我上周就告诉过你，要为女性角色找个替补演员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you haven't done it .
和 你 还没有 完毕 它 .

你还没做到。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it , I knew it !
我 知道 它 , 我 知道 它 !

我就知道，我就知道！

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] , [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
God help me , I knew it ! ”
上帝 帮助 我 , 我 知道 它 ! ”

老天保佑，我就知道会这样！

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] , [sɜː(r)] .
“ But I did , sir .
“ 但 我 做过 , 先生 .

“但我确实这么做了，先生。”

[aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
I've got her here .
我已经 得到 她 这里 .

我把她带过来了。

” [ˈpækə(r)][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈlaʊdli] : “ [mɪs] - [əʊ] , [mɪs] — [ai]
” Packer ran to the back of the stage , shouting loudly : “ Miss - oh , Miss — I
” 包装工 跑 到 这 后退 的 这 阶段 , 喊叫 高声 : “ 错过 - 哦 , 错过 — 我
[fəˈget] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] !
forget - your - name !
忘记 - 你的 - 姓名 !

帕克跑到舞台后面，大声喊道：“小姐，小姐——我忘了你的名字！”

[ˈʌndəstʌdi] !
Understudy !
替补 !

替补！

[mɪs] — ”
Miss — ”
错过 — ”

错过-”

“ [aɪm][hɪə(r)] !
“ I'm here !
“ 我是 这里 !

“我来了！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] , [ˈslendə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ˈtɔːlbət; ˈtɒl-][ˈpɒtə(r)] ,
” It was an odd , slender voice that spoke , just behind Talbot Potter ,
” 它 曾是 一个 奇怪的 , 苗条 嗓音 那 辐 , 只是 在后面 塔尔博特 波特 ,

“那是一个奇怪的、瘦削的声音，从塔尔博特·波特身后传来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ]

and	he	turned	to	stare	at	a	little	figure	in	black	—	she	had	come	so
和	他	转向	到	盯	在	一个	小的	数字	在	黑色的	—	她	有	来	所以

['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ['ɪntuː] [mɪs] - [pleɪs] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

quietly	out	of	the	shadows	of	the	scenery	into	Miss	Lyston's	place	that	no	one
悄悄	出去	的	这	阴影	的	这	风景	进入	错过	-	地方	那	不	一

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] .

had	noticed	.
有	注意到	.

他转过身，盯着一个身穿黑衣的小身影——她悄无声息地从风景的阴影中走进了莱斯顿小姐的住处，以至于没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'defɪnət] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [spɑːs] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kævənəs] [pleɪs] ;

She	was	indefinite	of	outline	still	,	in	the	sparse	light	of	that	cavernous	place	;
她	曾是	不定	的	大纲	仍然	,	在	这	疏	光	的	那	洞穴状的	地方	;

在那个洞穴般地方昏暗的光线下，她的轮廓仍然模糊不清；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] ['lɪftɪd] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

and	,	with	a	veil	lifted	just	to	the	level	of	her	brows	,	under	a
和	,	和	一个	面纱	抬起	只是	到	这	等级	的	她	眉毛	,	在下面	一个

['ʃædəuɪŋ] [blæk] [hæt] ,

shadowing	black	hat	,
阴影	黑色的	帽子	,

她头戴黑色帽子，面纱撩至眉间，遮住了脸庞。

[nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [di'səːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl]

not	much	was	to	be	clearly	discerned	of	her	except	that	she	was	small
不是	很多	曾是	到	是	清楚地	辨别	的	她	除了	那	她	曾是	小的

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [braɪt] [aɪz] .

and	pale	and	had	bright	eyes	.
和	苍白	和	有	明亮的	眼睛	.

除了她身材矮小、皮肤苍白、眼睛明亮之外，人们对她并没有太多清晰的印象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [pruːvd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

But	even	the	two	words	she	spoke	proved	the	peculiar	quality	of	her	voice	:
但	甚至	这	二	字	她	辐	已证实	这	奇特	质量	的	她	嗓音	:

但即使她说的那两个字，也足以证明她声音的独特之处：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['tremələʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['zɪðə(r)] [strɪŋ] ;

it	was	like	the	tremolo	of	a	zither	string	;
它	曾是	喜欢	这	颤音	的	一个	筝	细绳	;

它就像是齐特琴琴弦的颤音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['æktəz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	at	the	sound	of	it	the	actors	on	each	side	of	her	instinctively
和	在	这	声音	的	它	这	演员	在	每个	边	的	她	本能地

[muːvd] [ə; eɪ] [step] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

moved	a	step	back	for	a	better	view	of	her	,
已搬	一个	步	后退	为了	一个	更好的	看法	的	她	,

听到这话，她两侧的演员本能地后退了一步，以便更好地看清她。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːkɪŋ] [pleɪs] [əʊld]['tɪŋkə(r)] [let] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

while	in	his	lurking	place	old	Tinker	let	his	dry	lips	open	a	little	,
尽管	在	他的	潜伏	地方	老的	修补匠	让	他的	干燥	嘴唇	打开	一个	小的	,

老修补匠躲在暗处，他干裂的嘴唇微微张开。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] , ['naʊədeɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

which	was	as	near	as	he	ever	came	,	nowadays	,	to	a	look	of	interest	.
哪个	曾是	作为	靠近	作为	他	曾经	来了	,	如今	,	到	一个	看	的	兴趣	.

如今，这大概是他唯一一次表现出感兴趣的样子了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] , [swiːt] [æz; əz][reɪn] , [ænd; ənd]['vaɪbrənt] , [bʌt; bət][nɒt] [laʊd] ,

He	had	noted	that	this	voice	,	sweet	as	rain	,	and	vibrant	,	but	not	loud	,
他	有	著名的	那	这	嗓音	,	甜的	作为	雨	,	和	充满活力	,	但	不是	大声	,

他注意到，这声音甜美如雨，充满活力，但并不响亮。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəstʌdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] “ [aɪm]

was	the	ordinary	speaking	voice	of	the	understudy	,	and	that	her	“	I'm
曾是	这	普通的	请讲	嗓音	的	这	替补	,	和	那	她	”	我是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

那是替补演员平常说话的声音，还有她的“我在这里，

” [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rəʊ] [ɪn]

”	had	sounded	,	soft	and	clear	,	across	the	deep	orchestra	to	the	last	row	in
”	有	听起来	,	柔软的	和	清除	,	穿过	这	深的	乐队	到	这	最后的	排	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“声音柔和而清晰，从庞大的管弦乐队中传到剧院最后一排。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” ['pækə(r)][kraɪd] .

“	Of	course	!	”	Packer	cried	.
“	的	课程	!	”	包装工	哭	.

“当然！”帕克喊道。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !

“	There	she	is	,	Mr	.	Potter	!
“	那里	她	是	,	先生	.	波特	!

“她在那儿，波特先生！”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] — [mɪs] — ”

There's	Miss	—	Miss	—	”
有	错过	—	错过	—	”

有小姐——小姐——”

“ [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] - - - ?

“	Is	her	name	'	Missmiss	'	?
“	是	她	姓名	-	-	-	?

“她的名字是‘Missmiss’吗？”

” [ðə; ði][stɑː(r)][di'mɑːnd, -'mænd] ['bɪtəli] .

”	the	star	demanded	bitterly	.
”	这	星星	要求	苦涩地	.

“这位明星愤愤不平地质问道。”

“ [nəʊ][sɜː(r)] .

“	No	sir	.
“	不	先生	.

“不，先生。”

[aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

I've	forgotten	it	,	just	this	moment	,	Mr	.	Potter	,	but	I've	got	it	.
我已经	被遗忘的	它	,	只是	这	片刻	,	先生	.	波特	,	但	我已经	得到	它	.

波特先生，我刚才忘了，但我现在有了。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] .

I've	got	it	right	here	.
我已经	得到	它	正确的	这里	.

我这儿就有。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

"	He	began	frantically	to	turn	out	the	contents	of	his	pockets	.
"	他	开始	疯狂地	到	转动	出去	这	内容	的	他的	口袋	.

他开始慌乱地把口袋里的东西都掏出来。

" [ɪts] [ɪn][maɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] — "

"	It's	in	my	memorandum	book	,	if	I	could	only	find	—	"
"	它是	在	我的	备忘录	书	,	如果	我	可以	仅有的	寻找	—	"

"它就在我的备忘录里，如果我能找到的话——"

" [ðə; ði]['devə)l] , [ðə; ði]['devə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pɒtə(r)] .

"	The	devil	,	the	devil	!	"	shouted	Potter	.
"	这	魔鬼	,	这	魔鬼	!	"	喊叫	波特	.

"魔鬼！魔鬼！"波特喊道。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['ʌndəstʌdi] [juːv] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

"	A	fine	understudy	you've	got	for	us	!
"	一个	美好的	替补	你已经	得到	为了	我们	!

"你们给我们找了个很棒的替补演员！"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] — [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

She	sees	me	standing	here	like	—	like	a	statue	—	delaying	the	whole	rehearsal	,
她	看到	我	常设	这里	喜欢	—	喜欢	一个	雕像	—	延迟	这	所有的	排演	,

她看到我像雕像一样站在这里，耽误了整个彩排。

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt]['əʊpən]

while	we	wait	for	you	to	find	her	name	,	and	she	won't	open
尽管	我们	等待	为了	你	到	寻找	她	姓名	,	和	她	惯于	打开

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] !

her	lips	!
她	嘴唇	!

在我们等你找到她的名字时，她却一句话也不说！

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] ,

"	He	swept	the	air	with	a	furious	gesture	,
"	他	扫荡	这	空气	和	一个	狂怒	手势	,

他愤怒地挥了挥手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [feɪnt] [rɪ'liːf] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] ['təʊkən]

and	a	subtle	faint	relief	became	manifest	throughout	the	company	at	this	token
和	一个	微妙的	头晕的	宽慰	成为	显现	自始至终	这	公司	在	这	令牌

[ðæt] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fɪl] [mɪs] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət]

that	the	newcomer	was	indeed	to	fill	Miss	Lyston's	place	for	one	rehearsal	at
那	这	新人	曾是	的确	到	充满	错过	-	地方	为了	一	排演	在

[liːst] .

least	.
至少	.

得知这位新人至少会在一次排练中顶替莱斯顿小姐的位置，整个剧团都明显流露出一种微妙的轻松感。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	Why	don't	you	tell	us	your	name	?
"	为什么	不	你	告诉	我们	你的	姓名	?

"你为什么不告诉我们你的名字呢？"

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , " [sed] [ðə; ði]['zɪðə(r)] - [swiːt] [vɔɪs] ,

"	I	understood	,	"	said	the	zither	-	sweet	voice	,
"	我	理解	,	"	说	这	筝	-	甜的	嗓音	,

"我明白了，"那如琴般甜美的声音说道。

“ [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ən'les] [ju:; jʊ] [də'rektli] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən]
“ that I was never to speak to you unless you directly asked me a question
” 那 我 曾是 绝不 到 说话 到 你 除非 你 直接地 问 我 一个 问题
.
:
.

“除非你直接问我问题，否则我永远不能跟你说话。”

[maɪ] — ”
My — ”
我的 — ”

我的-”

“ [maɪ] [səʊl] !
“ My soul !
” 我的 灵魂 !

“我的灵魂!

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [neɪm] ? ”
Have you got a name ? ”
有 你 得到 一个 姓名 ? ”

你有名字吗?

“ ['wɑ:ndə] [mə'ləʊn] .
“ Wanda Malone .
” 万达 马龙 .

“旺达·马龙。

” ['pɒtə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] ,
” Potter had never heard it until that moment ,
” 波特 有 绝不 听到 它 直到 那 片刻 ,

“波特此前从未听过这句话。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtreɪdʒ] .
but his expression showed that he considered it another outrage .
但 他的 表达 显示 那 他 经过考虑的 它 其他 暴行 .

但他的表情表明，他认为这是又一次令人愤慨的行为。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [prə'si:did] ,
The rehearsal proceeded ,
这 排演 继续 ,

彩排继续进行。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] ['kʌvə(r)][əʊld]['tɪŋkə(r)] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md]
and under that cover old Tinker came noiselessly down the aisle and resumed
和 在下面 那 覆盖 老的 修补匠 来了 无声 向下 这 走道 和 恢复
[hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] ['kænbi] ,
his seat beside Canby ,
他的 座位 旁 坎比 ,

在那块遮盖物下，老廷克悄无声息地沿着过道走下来，回到坎比旁边的座位上。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ʃɔ:t] , ['brəʊkən] [saɪz] ,
who was uttering short , broken sighs ,
WHO 曾是 发出声音 短的 , 破碎的 叹息 ,

他发出短促、断断续续的叹息声，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [wɪð] [feə(r)] [sək'ses] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	appeared	to	have	been	trying	with	fair	success	to	give	himself	a
和	出现	到	有	到过	尝试	和	公平的	成功	到	给	他自己	一个

[ʃæm'puː] .

shampoo	.
洗发水	.

看起来他似乎成功地给自己洗了个头。

“ [ɪts] ['ruːɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] !

“	It's	ruined	,	Mr	.	Tinker	!
”	它是	毁坏	,	先生	.	修补匠	!

“毁了，廷克先生！”

” [hiː; hi] [məʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

”	he	moaned	,	and	his	accompanying	gesture	was	misleading	,	seeming	to
”	他	呻吟	,	和	他的	随同	手势	曾是	误导性的	,	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .

indicate	that	he	alluded	to	his	hair	.
表明	那	他	暗示	到	他的	头发	.

他呻吟了一声，同时做出一个具有误导性的手势，似乎在暗示他指的是自己的头发。

“ [ɪts] [ɔːl] ['ruːɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [laɪnz] [hiːz] [pʊt] [ɪn] — ['piːp(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ]

“	It's	all	ruined	if	he	sticks	to	these	horrible	lines	he's	put	in	—	people	told	me	I
”	它是	全部	毁坏	如果	他	棍子	到	这些	可怕	线条	他是	放	在	—	人们	讲述	我	我

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

ought	to	have	it	in	my	contract	that	nothing	could	be	changed	.
应该	到	有	它	在	我的	合同	那	没有什么	可以	是	已更改	.

“如果他坚持他自己写的这些糟糕的台词，那就全毁了——有人告诉我，我应该在合同里写明任何内容都不能更改。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [siː] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɒv; əv]['iːgəʊɪzəm][ɪn][maɪ] [pleɪ] —

I	was	trying	to	make	the	audience	see	the	tragedy	of	egoism	in	my	play	—
我	曾是	尝试	到	制作	这	观众	看	这	悲剧	的	利己主义	在	我的	玩	—

[ænd; ənd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [get] [tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːgəʊɪst] .

and	how	people	get	to	hating	an	egoist	.
和	如何	人们	得到	到	憎恨	一个	利己主义者	.

我的剧作旨在让观众看到利己主义的悲剧——以及人们是如何憎恨利己主义者的。

[aɪ] [meɪd] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['lɪs(ə)n]

I	made	'	Roderick	Hanscom	'	a	disagreeable	character	on	purpose	,	and	—	oh	,	listen
我	制成	-	罗德里克	汉斯科姆	-	一个	令人不快的	特点	在	目的	,	和	—	哦	,	听

[tuː; tə] [ðæt] !

to	that	!
到	那	!

我故意把“罗德里克·汉斯康”塑造成一个令人讨厌的角色，而且——哦，听听这个！

” [mɪs] - [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [stʊd] [ə'ləʊn] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

”	Miss	Ellsling	and	Talbot	Potter	stood	alone	,	near	the	front	of	the	stage	.
”	错过	-	和	塔尔博特	波特	站立	独自的	,	靠近	这	正面	的	这	阶段	.

“埃尔斯林小姐和塔尔博特·波特独自站在舞台前部附近。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪst] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɒn][ˌem 'iː] , ['rɔdərik] ?

“	Why	do	you	waste	such	goodness	on	me	,	Roderick	?
”	为什么	做	你	浪费	这样的	善良	在	我	,	罗德里克	?

“罗德里克，你为什么要把这么好的东西浪费在我身上？”

” [mɪs] - [wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

”	Miss	Ellsling	was	inquiring	.
”	错过	-	曾是	查询	.

“埃尔斯林小姐正在询问。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	It	is	noble	and	I	feel	that	I	am	unworthy	of	you	.	”
”	它	是	高贵	和	我	感觉	那	我	是	不配	的	你	.	”

“这很崇高，我觉得我配不上你。”

“ [nəʊ] , ['mɪldrɪd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” ['pɒtə(r)] [riːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

“	No	,	Mildred	,	believe	me	,	”	Potter	read	from	his	manuscript	,
”	不	,	米尔德里德	,	相信	我	,	”	波特	读	从	他的	手稿	,

“不，米尔德里德，相信我，”波特从他的手稿中念道。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'bændən][maɪ][kə'rɪə(r)] ,

“	I	would	rather	decline	the	nomination	and	abandon	my	career	,
”	我	会	相当	衰退	这	提名	和	放弃	我的	职业	,

“我宁愿拒绝提名，放弃我的事业。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][spɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

and	go	to	live	in	some	quiet	spot	far	from	all	this	,
和	去	到	居住	在	一些	安静的	点	远的	从	全部	这	,

然后找个远离这一切的安静地方生活。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənts] [ʌn'hæpinəs] ,

than	that	you	should	know	one	single	moment's	unhappiness	,
比	那	你	应该	知道	一	单身的	瞬间	不快乐	,

比起一瞬间的不快乐，你应该知道，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [miːn] [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['wɜːldli] [sək'ses] .

for	you	mean	far	more	to	me	than	worldly	success	.
为了	你	意思是	远的	更多的	到	我	比	世俗	成功	.

因为你对我来说远比世俗的成功重要得多。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

”	He	kissed	her	hand	with	reverence	,	and	lifted	his	head	slowly	,	facing	the
”	他	亲吻	她	手	和	尊敬	,	和	抬起	他的	头	缓慢地	,	面向	这

['ɔːdiəns] [wɪð] [ræpt] [geɪz] ;

audience	with	rapt	gaze	;
观众	和	欣喜若狂	目光	;

他恭敬地吻了吻她的手，然后缓缓抬起头，全神贯注地看着观众；

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] — [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] — [dʒʌst]

his	wonderful	smile	—	that	ineffable	smile	of	abnegation	and	benignity	—	just
他的	精彩的	微笑	—	那	难以言喻的	微笑	的	放弃	和	仁慈	—	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] .

beginning	to	dawn	.
开始	到	黎明	.

他那美妙的笑容——那难以言喻的无私和仁慈的笑容——刚刚开始绽放。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Coming	from	behind	him	,	and	therefore	unable	to	see	his	face	,
未来	从	在后面	他	,	和	所以	无法	到	看	他的	脸	,

他从身后靠近，因此看不到他的脸。

[mɪs] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [əd'vɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['æʒənjuː] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

Miss	Wanda	Malone	advanced	in	her	character	of	ingenue	,	speaking	with	an
错过	万达	马龙	先进的	在	她	特点	的	天真少女	,	请讲	和	一个

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] :

effect	of	gayety	:
影响	的	同性恋	:

旺达·马龙小姐的少女形象塑造得越来越好，说话也越来越欢快：

“ [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'spaɪɔ] [ə'baʊt] ?

“	Now	what	are	you	two	good	people	conspiring	about	?
”	现在	什么	是	你	二	好的	人们	阴谋	关于	?

“你们两个好人现在在密谋什么呢？”

" ['pɒtə(r)] [stæmpt] [ðə; ði][flɔː(r)] ;
" Potter stamped the floor ;
" 波特 盖章 这 地面 ;

波特跺了跺脚;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ʃriːk] [kənˈteɪnɪŋ] ['frægmənts][ɒv; əv]
there was wrenched from him an incoherent shriek containing fragments of
那里 曾是 扭动 从 他 一个 语无伦次 尖叫 包含 片段 的
[prəˈfeɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbli] [wɪð] :
profane words and ending distinguishably with :
亵渎 字 和 结束 明显地 和 :

他发出了一声语无伦次的尖叫，其中包含着一些粗俗的词语，最后清晰地以以下几个词结尾:

" [ɪts] [ðæt] - [əˈgen] !
" It's that Missmiss again !
" 它是 那 - 再次 !

"又是那个小姐！"

" ['pækə(r)] [ɪmˈpeld] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [mɪs] [məˈləʊn] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" Packer impelled himself upon Miss Malone , pushing her back .
" 包装工 被迫 他自己 之上 错过 马龙 , 推动 她 后退 .

"帕克强迫自己靠近马龙小姐，把她推开。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [kaʊnt] [ten] !
" Count ten !
" 数数 十 !

"数到十！"

[kaʊnt] [ten] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [spiːtʃ] .
Count ten before you come down with that speech .
数数 十 前 你 来 向下 和 那 演讲 .

在你开始演讲之前，先数到十。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntəˈrʌpt] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [mɪs] — [mɪs] — "
You mustn't interrupt Mr . Potter , Miss — Miss — "
你 不得 打断 先生 . 波特 , 错过 — 错过 — "

"小姐，您不许打断波特先生——小姐——"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][kjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəmˈpəʊzdli] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ɒv; əv]
" It was my cue , " she said composedly , showing her little pamphlet of
" 它 曾是 我的 提示 , " 她 说 镇定 , 显示 她 小的 小册子 的
['taɪprɪtn] ['mænjuskrɪpt] .
typewritten manuscript .
打字稿 手稿 .

"这是我的信号，"她镇定地说，同时展示了她那本打字稿的小册子。

" ['wʌznt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn][ðə; ði][kjuː] ?
" Wasn't I meant to speak on the cue ?
" 不是 我 意思是 到 说话 在 这 提示 ?

难道我不应该按照提示发言吗?

”	['tɔːlbət; 'tɒl-]	['pɒtə(r)]	[rɪ'kʌvəd]	[hɪm'self]	[sə'fɪʃntli]	[tuː; tə]	['ʌtə(r)]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[dɪ'speə(r)]	:
”	**Talbot**	**Potter**	**recovered**	**himself**	**sufficiently**	**to**	**utter**	**a**	**cry**	**of**	**despair**	**:**
”	塔尔博特	波特	恢复	他自己	足够	到	说出	一个	哭	的	绝望	:

“塔尔博特·波特恢复了一些神智，发出了一声绝望的呼喊：

“	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ðɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[æn; ən]	['ɑːtɪst]	[mʌst; məst]	[wɜːk]	[wɪð]	!
“	**And**	**these**	**are**	**the**	**kind**	**of**	**people**	**an**	**artist**	**must**	**work**	**with**	**!**
“	和	这些	是	这	种类	的	人们	一个	艺术家	必须	工作	和	!

“而这正是艺术家必须与之合作的那种人！”

”	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,	['kɔːlɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ðɪ]	[haɪ]	[gɒdz]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɪti]	;
”	**He**	**lifted**	**his**	**arms**	**to**	**heaven**	**,**	**calling**	**upon**	**the**	**high**	**gods**	**for**	**pity**	**;**
”	他	抬起	他的	武器	到	天堂	,	呼叫	之上	这	高的	神	为了	遗憾	;

他举起双臂向天祈求诸神怜悯；

[ðen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	['fjʊəri] ,
then	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**turn**	**of**	**fury** **,**
然后	,	和	一个	突然	转动	的	愤怒 ,

然后，他突然勃然大怒，

[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[steɪdʒ]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['mɪnsɪŋ]	['fɔːwəd]	['evɪdəntli]	[ɪn'tendɪŋ]	
ran	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**stage**	**and**	**came**	**mincing**	**forward**	**evidently**	**intending**	
跑	到	这	后退	的	这	阶段	和	来了	绞碎	向前	显然	意图	
['sætənaɪn]	['mɪmɪkri]	,											
saturnine	**mimicry**	**,**											
土星	模仿	,											

他跑到舞台后方，扭着腰肢走上前来，显然是想模仿忧郁的神情。

[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ðɪ]	-	[spiːtʃ]	[ɪn][ə; eɪ]	['mɒkɪŋ]	[fɔːl'setəʊ]	:	“	[naʊ]	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]	[tuː]			
repeating	**the**	**ingenue's**	**speech**	**in**	**a**	**mocking**	**falsetto**	**:**	**“**	**Now**	**what**	**are**	**you**	**two**	
重复	这	-	演讲	在	一个	嘲讽	假声	:	“	现在	什么	是	你	二	
[gʊd]	['piːp(ə)l]	[kən'spaɪɔ]	[ə'baʊt]	?											
good	**people**	**conspiring**	**about**	**?**											
好的	人们	阴谋	关于	?											

用嘲讽的假声重复了女主角的话：“现在你们两个好人又在密谋什么呢？”

”	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɜːl]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[dɪ'mɑːndɪŋ]	[wɪð]	[fə'rɒsəti]	:
”	**After**	**that**	**he**	**whirled**	**upon**	**her**	**,**	**demanding**	**with**	**ferocity**	**:**
”	后	那	他	旋转	之上	她	,	要求	和	恶	:

“之后他猛地扑向她，凶狠地质问：”

“	[juːv]	[gɒt]	['sʌmθɪŋ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[wɪð]	[ɪn][jɔː(r); jə(r)]	[hed]	,	['hævnt]	[juː; jʊ]	,	-	?			
“	**You've**	**got**	**something**	**you**	**can**	**think**	**with**	**in**	**your**	**head**	**,**	**haven't**	**you**	**,**	**Missmiss**	**?**		
“	你已经	得到	某物	你	能	思考	和	在	你的	头	,	还没有	你	,	-	?		

“小姐，你脑子里肯定有东西可以思考吧？”

[ðen]	[wɒt]	[duː; də][juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	?
Then	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that** **?**
然后	什么	做	你	思考	的	那 ?

那你对此有何看法?

”	[mɪs]	[mə'ləʊn]	[smaɪld]	,
”	**Miss**	**Malone**	**smiled**	**,**
”	错过	马龙	微笑	,

马龙小姐笑了，

[ænd; ənd][ˌaɪ	'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]	[smaɪl]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gɒn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[weɪ]	[æt; ət][ə; eɪ]	['kɒlɪdʒ]						
and	**it**	**was**	**a**	**smile**	**that**	**would**	**have**	**gone**	**a**	**long**	**way**	**at**	**a**	**college**			
和	它	曾是	一个	微笑	那	会	有	已消失	一个	长的	方式	在	一个	大学			
[dɑːns]	.																
dance	**.**																
舞蹈	.																

那是一个足以在大学舞会上赢得满堂喝彩的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第2/5页

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['kʌmpəni] ['ʃʌdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Here	,	it	made	the	pitying	company	shudder	for	her	.
这里	,	它	制成	这	怜悯	公司	不寒而栗	为了	她	.

这件事让同情她的公司上下都为她感到不寒而栗。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['meɪkʃɪft] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] ,

"	I	think	it's	a	silly	,	makeshift	sort	of	a	speech	,	"	she	said	cheerfully	,
"	我	思考	它是	一个	愚蠢的	,	临时搭建	种类	的	一个	演讲	,	"	她	说	愉快地	,

"我觉得那是一种很傻很临时的演讲，"她兴高采烈地说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pleɪraɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['hɒtli] [ə'griːd] .

in	which	opinion	the	unhappy	playwright	out	in	the	audience	hotly	agreed	.
在	哪个	观点	这	不开心	剧作家	出去	在	这	观众	热	同意	.

观众席上那位郁郁寡欢的剧作家对此观点表示强烈赞同。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['θredbeə(r)] ['ɑːtʃnɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [mɪs] -

"	It's	a	bit	of	threadbare	archness	,	and	if	I	were	to	play	Miss	Lyston's
"	它是	一个	少量	的	破旧的	拱形	,	和	如果	我	是	到	玩	错过	-

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

"这有点矫揉造作，如果我要扮演莱斯顿小姐的角色，

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] !

I'd	be	glad	to	have	it	changed	!
ID	是	高兴的	到	有	它	已更改	!

我很乐意做出改变！

" ['pɒtə(r)] [lʊkt] [deɪzd] .

"	Potter	looked	dazed	.
"	波特	看起来	茫然	.

波特看起来茫然不知所措。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] [vɔɪs] ,

"	Is	it	your	idea	,	"	he	said	in	a	ghostly	voice	,
"	是	它	你的	主意	,	"	他	说	在	一个	幽灵般的	嗓音	,

"这是你的主意吗？"他用一种幽灵般的声音说道。

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri]

"	that	I	was	asking	for	your	impression	of	the	dramatic	and	literary
"	那	我	曾是	问	为了	你的	印象	的	这	戏剧性	和	文学

['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] ?

value	of	that	line	?
价值	的	那	线	?

"我当时是想问你对这句台词的戏剧性和文学价值的看法？"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] .

"	She	seemed	surprised	.
"	她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Weren't	you	?
"	不是	你	?

难道不是吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pɒtə(r)] .

"	It	was	too	much	for	Potter	.
"	它	曾是	也	很多	为了	波特	.

"这对波特来说太过分了。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

He	had	brilliant	and	unusual	powers	of	expression	,	but	this	was	beyond
他	有	杰出的	和	异常	权力	的	表达	,	但	这	曾是	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他拥有非凡的表达能力，但这超出了他们的理解范围。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	to	the	chair	beside	the	little	table	,	flung	himself	upon	it	,
他	去	到	这	椅子	旁	这	小的	桌子	,	扔	他自己	之上	它	,

他走到小桌子旁的椅子前，一屁股坐了上去。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɪ'nɜːt] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['hægərdli]

his	legs	outstretched	,	his	arms	dangling	inert	,	and	stared	haggardly
他的	腿	伸展	,	他的	武器	悬挂	惰性	,	和	凝视	憔悴的

['ʌpwəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

upward	at	nothing	.
向上	在	没有什么	.

他双腿伸直，双臂无力地垂着，憔悴地抬头望着虚空。

['pækə(r)] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Packer	staggered	into	the	breach	.
包装工	交错	进入	这	违反	.

帕克踉跄着冲进了缺口。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smaɪl] , [mɪs] — [miː] — "

"	You	interrupted	the	smile	,	Miss	—	Mi	—	"
"	你	中断	这	微笑	,	错过	—	米	—	"

"你打断了我的笑容，小姐——小姐——"

" [mɪs] [mə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .

"	Miss	Malone	,	"	she	prompted	.
"	错过	马龙	,	"	她	提示	.

"马龙小姐，"她提示道。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smaɪl] , [mɪs] [mə'ləʊn] .

"	You	interrupted	the	smile	,	Miss	Malone	.
"	你	中断	这	微笑	,	错过	马龙	.

"你打断了我的笑容，马龙小姐。"

['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [smaɪl] [ðeə(r)] .

Mr	.	Potter	gives	them	the	smile	there	.
先生	.	波特	给予	他们	这	微笑	那里	.

波特先生对他们露出了微笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ten][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][kjuː] .

You	must	count	ten	for	it	,	after	your	cue	.
你	必须	数数	十	为了	它	,	后	你的	提示	.

你的指令发出后，你必须数到十。

[ten] — [sləʊ] .

Ten	—	slow	.
十	—	慢的	.

十——慢。

[kaʊnt] [sləʊ] .
Count **slow** **.**
数数 慢的 .

慢慢数。

[mɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪdz] , [mɪs] — [ɑː] — [mɪs] . - [kaʊnt] [ten] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪl] .
Mark **it** **on** **your** **sides** **,** **Miss** **—** **ah** **—** **Miss** **.** **'** **Count** **ten** **for** **smile** **.**
标记 它 在 你的 侧面 , 错过 — 啊 — 错过 . - 数数 十 为了 微笑 .

小姐，请在两侧做好标记。“数到十，微笑。”

[raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [pliːz] , [mɪs] — [mɪs] —
Write **it** **down** **please** **,** **Miss** **—** **Miss** **—**
写 它 向下 请 , 错过 — 错过 —

请写下来，小姐——小姐——

” [ˈpɒtə(r)] [spəʊk] [ˈwɪərəli] .
” **Potter** **spoke** **wearily** **.**
” 波特 辐 疲劳 .

波特疲惫地说道。

“ [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] , [ˈpækə(r)] ,
“ **Be** **kind** **enough** **to** **let** **me** **know** **,** **Packer** **,**
“ 是 种类 足够的 到 让 我 知道 , 包装工 ,

“帕克，请务必告诉我一声。”

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [kæn; kən] [brɪŋ] [jɔːˈselvz] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [ðɪs] [rɪˈhɜːs(ə)l] [tuː; tə]
when **you** **and** **Missmiss** **can** **bring** **yourselves** **to** **permit** **this** **rehearsal** **to**
什么时候 你 和 - 能 带来 你们自己 到 允许 这 排演 到
[kənˈtɪnjuː] . ”
continue **.** **”**
继续 . ”

等你和小姐都同意继续排练的时候。”

“ [ɔːl] [ˈredi] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈpækə(r)] [ˈbrɪskli] .
“ **All** **ready** **,** **sir** **,** **”** **said** **Packer** **briskly** **.**
“ 全部 准备好 , 先生 , ” 说 包装工 轻快地 .

“一切就绪，先生。”帕克干脆利落地说道。

“ [ɔːl] [ˈredi] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] .
“ **All** **ready** **now** **,** **Mr** **.** **Potter** **.**
“ 全部 准备好 现在 , 先生 . 波特 .

“一切就绪，波特先生。”

” [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈlɪmpli] [ˈraɪzɪŋ] , [mɪs] - , [məʊst] [ˈtæktfl] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
” **And** **upon** **the** **star's** **limply** **rising** **,** **Miss** **Ellsling** **,** **most** **tactful** **of** **leading** **women** **,**
” 和 之上 这 明星的 软弱无力 上升 , 错过 - , 最多 委婉 的 领导 女性 ,

“随着那颗星无力地升起，艾尔斯林小姐，这位最机智的女主角，

[went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈemfəsɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [helpt]
went **back** **to** **his** **cue** **with** **a** **change** **of** **emphasis** **in** **her** **reading** **that** **helped**
去 后退 到 他的 提示 和 一个 改变 的 强调 在 她 阅读 那 帮助
[tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
to **restore** **him** **somewhat** **to** **his** **poise** **.**
到 恢复 他 有些 到 他的 沉着 .

她读稿时改变了重点，这让他重新找回了状态，也让他稍微恢复了镇定。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnəʊb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
“ **It** **is** **noble** **,** **”** **she** **repeated** **,** **“** **and** **I** **feel** **that** **I** **am** **unworthy** **of** **you** **!**
“ 它 是 高贵 , ” 她 重复 , “ 和 我 感觉 那 我 是 不配 的 你 !

“这很崇高，”她重复道，“我觉得我配不上你！”

" ['kaʊntɪŋ] [ten] ['sləʊli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][smaɪl] ,

"	Counting	ten	slowly	proved	to	be	the	proper	deference	to	the	smile	,
"	计数	十	缓慢地	已证实	到	是	这	恰当的	尊重	到	这	微笑	,

“慢慢数到十，才算是对微笑应有的尊重。”

[ænd; ənd] [mɪs] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

and	Miss	Malone	was	allowed	to	come	down	the	stage	and	complete	,
和	错过	马龙	曾是	允许	到	来	向下	这	阶段	和	完全的	,

[ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

于是，马龙小姐被允许走下舞台，不受干扰地完成表演。

[hɜː(r); hə(r)] ['æʒənjuː] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'spaɪɔ]

her	ingenue	request	to	know	what	the	two	good	people	were	conspiring
她	天真少女	要求	到	知道	什么	这	二	好的	人们	是	阴谋

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

她天真地询问这两个好人究竟在密谋什么。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Thereafter	the	rehearsal	went	on	in	a	strange	,
此后	这	排演	去	在	在	一个	奇怪的	,

此后，排练在一种奇怪的氛围中继续进行，

[ˌʌn'rɪəl] [piːs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri] [nuːn] [ɪn][ðə; ði]['saɪkləʊn] ['siːz(ə)n] .

unreal	peace	like	that	of	a	prairie	noon	in	the	cyclone	season	.
虚幻	和平	喜欢	那	的	一个	草原	中午	在	这	气旋	季节	.

如同飓风季节草原正午的宁静，一种不真实的宁静。

“ ['nəʊtɪs] [ðæt] [gɜːl] ?

“	Notice	that	girl	?
"	注意	那	女孩	?

“注意到那个女孩了吗？”

" [əʊld]['tɪŋkə(r)] ['mʌtə] , [æz; əz]['wɑːndə] [mə'ləʊn] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðə(r)] ['æʒənjuː] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ]

"	old	Tinker	muttered	,	as	Wanda	Malone	finished	another	ingenue	question	with	a
"	老的	修补匠	低声说道	,	作为	万达	马龙	完成的	其他	天真少女	问题	和	一个

[lait] [lɑːf] ,

light	laugh	,
光	笑	,

“老廷克嘟囔着，这时旺达·马龙轻笑着结束了另一个天真少女的问题。”

[æz; əz] [kə'mɑːnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] .

as	commanded	by	her	manuscript	.
作为	命令	经过	她	手稿	.

按照她的手稿指示。

“ [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd]

“	She's	frightened
"	她是	害怕

她很害怕。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['stedi] . "

but	she's	steady	.	"
但	她是	稳定的	.	"

但她很沉稳。

“ [wɒt] [gɜːl] ?

“	What	girl	?
"	什么	女孩	?

“哪个女孩？”

" ['kænbi] [wɒz; wəz] [ʃæm'puːɪŋ] [hɪm'self] ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][g'ɜːlz] .
" Canby was shampooing himself feverishly and had little interest in girls .
" 坎比 曾是 洗发 他自己 狂热地 和 有 小的 兴趣 在 女孩们 .

"坎比正疯狂地给自己洗头，对女孩子没什么兴趣。"

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
" I made it a disagreeable character because — "
" 我 制成 它 一个 令人不快的 特点 因为 — "

"我把它塑造成一个令人讨厌的角色，因为——"

" [ai] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [hiːz] ['letɪŋ] [aʊt] [ɒn] — [mə'ləʊn] , " [sed] ['tɪŋkə(r)] .
" I mean the one he's letting out on — Malone , " said Tinker .
" 我 意思是 这 一 他是 出租 出去 在 — 马龙 , " 说 修补匠 .

"我是指他放出来的那个人——马龙，"廷克说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
" Didn't you notice her voice ?
" 没有 你 注意 她 嗓音 ?

你没注意到她的声音吗?

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['fæni] [kætənz] — [ænd; ənd]['dɔːrə] ['prɛstənz] — "
Her laugh reminds me of Fanny Caton's — and Dora Preston's — "
她 笑 提醒 我 的 舢 卡顿的 — 和 多拉 普雷斯顿的 — "

她的笑声让我想起了范妮·卡顿和多拉·普雷斯顿的笑声。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" ['kænbi] [ɑːskt] ['veɪgli] .
" Canby asked vaguely .
" 坎比 问 依稀 .

坎比含糊地问道。

" [əʊ] , ['nəʊbədi] [jʊd] [rɪ'membə(r)] ; [sʌm; səm][əʊld] - [taɪm] ['æktrɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] —
" Oh , nobody you'd remember ; some old - time actresses that had their day —
" 哦 , 无人 你会 记住 ; 一些 老的 - 时间 女演员 那 有 他们的 天 —
[ænd; ənd][daɪd] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and died — long ago .
和 死亡 — 长的 前 .

"哦，你肯定不记得她们；一些过气的女演员，她们曾经风光无限，但很久以前就去世了。"

[ðɪs] [gɜːrlz] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
This girl's voice made me think of them . "
这 女孩们 嗓音 制成 我 思考 的 他们 . "

这个女孩的声音让我想起了他们。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [sed] ['kænbi] ['hʌrɪdli] .
" She may , she may , " said Canby hurriedly .
" 她 可能 , 她 可能 , " 说 坎比 匆匆 .

"她可能会，她可能会，"坎比急忙说道。

" ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['ruːɪnd] .
" Mr . Tinker , the play is ruined .
" 先生 . 修补匠 , 这 玩 是 毁坏 .

"廷克先生，这出戏毁了。"

[hiːz] ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] [həʊl] [ækt] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
He's tangled the whole act up so that I can't tell what it's about myself .
他是 纠缠不清 这 所有的 行为 向上 所以 那 我 不能 告诉 什么 它是 关于 我 .

他把整件事搞得一团糟，让我根本看不出这到底是关于我自己的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɔdərik] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'siːt]

Instead	**of**	**Roderick**	**Hanscom's**	**being**	**a**	**man**	**that**	**people**	**dislike**	**for**	**his**	**conceit**
反而	的	罗德里克	-	存在	一个	男人	那	人们	不喜欢	为了	他的	自负

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hiːz] [gɒt] [hɪm] ['æbsəluːtli] [tɜːnd] [raʊnd] .

and	**selfishness**	**he's**	**got**	**him**	**absolutely**	**turned**	**round**	**.**
和	自私	他是	得到	他	绝对地	转向	圆形的	.

罗德里克·汉斯康姆不再是人们因为他的自负和自私而讨厌的人，而是被彻底颠覆了。

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['ɛvriˌθɪŋz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [θɔːt]

I	**oughtn't**	**to**	**allow**	**it**	**—**	**but**	**everything's**	**so**	**different**	**from**	**what**	**I**	**thought**
我	不应该	到	允许	它	—	但	一切都是	所以	不同的	从	什么	我	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

it	**would**	**be**	**!**
它	会	是	!

我不应该允许的——但一切都和我想象的完全不一样！

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

He	**doesn't**	**seem**	**to**	**know**	**I'm**	**here**	**.**
他	不	似乎	到	知道	我是	这里	.

他似乎不知道我在这里。

[ai] [keɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ai] [θɔːt] [id] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**came**	**prepared**	**to**	**read**	**the**	**play**	**to**	**the**	**company**	**;**	**I**	**thought**	**he'd**	**want**	**me**	**to**
我	来了	准备	到	读	这	玩	到	这	公司	;	我	想法	他会	想	我	到

. ”

: **”**

. ”

我做好了准备，要把剧本朗读给剧团听；我想他会希望我这么做。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Tinker**	**.**
“	哦	,	不	,	”	说	修补匠	.

“哦，不，”廷克说。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] [ðæt] . ”

“	**He**	**never**	**does**	**that**	**.**	**”**
“	他	绝不	做	那	.	”

“他从来不会那样做。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	**Why**	**not**	**?**	**”**
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [weɪsts] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

“	**Wastes**	**time**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**
“	废物	时间	,	为了	一	事物	.

“首先，这浪费时间。”

[ðə; ði] ['æktəz] [doʊnt]['lɪs(ə)n] [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [riːd] . ”

The	**actors**	**don't**	**listen**	**except**	**when**	**their**	**own**	**parts**	**are**	**being**	**read**	**.**	**”**
这	演员	不	听	除了	什么时候	他们的	自己的	部分	是	存在	读	.	”

演员们只有在念自己的台词时才会听。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ”

“	**Good**	**gracious**	**!**	**”**
“	好的	亲切	!	”

我的天哪！

“ [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,

“	**Their**	**own**	**parts**	**are**	**all**	**they**	**have**	**to**	**look**	**out**	**for**	**,**
“	他们的	自己的	部分	是	全部	他们	有	到	看	出去	为了	,

他们只需要关注自身利益即可。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] ['draɪli] .
" the old man informed him dryly .
" 这 老的 男人 知情的 他 干巴巴地 .

"老人冷冷地告诉他。"

" [aɪv] [nəʊn] ['æktəz] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [pɑ:ts] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt] ,
" I've known actors to play a long time in parts that didn't appear in the last act ,
" 我已经 已知 演员 到 玩 一个 长的 时间 在 部分 那 没有 出现 在 这 最后的 行为 ,

"我认识一些演员，他们长期出演一些最终没有出现在剧终的角色。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [endid] . "
and they never know how the play ended . "
和 他们 绝不 知道 如何 这 玩 结束 . "

他们永远不会知道这出戏的结局。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪!

" ['nevə(r)] [kɛəd] , ['aɪðə(r)] , " ['tɪŋkə(r)] ['ædɪd] .
" Never cared , either , " Tinker added .
" 绝不 关心 , 任何一个 , " 修补匠 额外 .

"我也从来不在乎，"廷克补充道。

" [gʊd] [ˌdʒi:'ɑ:r] — "
" Good gr — "
" 好的 gr — "

"好极了——"

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

"嘘!

[hi:z] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] !
He's breaking out again !
他是 打破 出去 再次 !

他又要越狱了!

" [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['ægəni] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
" A shriek of agony came from the stage .
" 一个 尖叫 的 痛苦 来了 从 这 阶段 .

舞台上传来一声痛苦的尖叫。

" [pæk] - [i:] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - !
" Pack - e - r - r - !
" 盒 - e - r - r - !

"打包-呃-!

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] - ['ʌndəstʌdi] ?
Where did you find this Missmiss understudy ?
在哪里 做过 你 寻找 这 - 替补 ?

你在哪里找到这位 Missmiss 的替补演员的?

[kænt] [ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ?
Can't you get me people of experience ?
不能 你 得到 我 人们 的 经验 ?

你们就不能帮我找些有经验的人吗?

[ai] ['ri:əli] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] — [ai][kæn; kən][nɒt] !
I really cannot bear this kind of thing — I can not !
我 真的 不能 熊 这 种类 的 事物 — 我 能 不是 !

我真的无法忍受这种事——我真的无法忍受!

" [ænd; ənd]['pɒtə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	And	Potter	flung	himself	upon	the	chair	,
"	和	波特	扔	他自己	之上	这	椅子	,

"波特猛地扑到椅子上，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

leaving	the	slight	figure	in	black	standing	alone	in	the	centre	of	the	stage	.
离开	这	轻微	数字	在	黑色的	常设	独自的	在	这	中心	的	这	阶段	.

只留下一个身穿黑衣的瘦弱身影独自站在舞台中央。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [sə'praɪzɪŋli] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ]

He	sprang	up	again	,	however	,	surprisingly	,	upon	the	very	instant	of	despairing
他	弹簧	向上	再次	,	然而	,	出奇	,	之上	这	非常	立即的	的	绝望

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

然而，出人意料的是，就在他绝望倒下的那一刻，他又重新站了起来。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [pə'petʃuəl] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [weɪld] [æt; ət]

"	What	do	you	mean	by	this	perpetual	torture	of	me	?	"	he	wailed	at
"	什么	做	你	意思是	经过	这	永久	酷刑	的	我	?	"	他	哀嚎	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"你这是什么意思？你为什么要一直折磨我？"他冲着她哭喊道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] ? "

"	Don't	you	know	what	you	did	?	"
"	不	你	知道	什么	你	做过	?	"

"你难道不知道你做了什么吗？"

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

"	No	,	Mr	.	Potter	.
"	不	,	先生	.	波特	.

"不，波特先生。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [red] .

"	She	looked	at	him	bravely	,	but	she	began	to	grow	red	.
"	她	看起来	在	他	勇敢地	,	但	她	开始	到	生长	红色的	.

她勇敢地看着他，但她的脸开始泛红。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ? " [hi:; hi][kraɪd] [ɪn'kredjələsli] .

"	You	don't	?	"	he	cried	incredulously	.
"	你	不	?	"	他	哭	难以置信地	.

"你不？"他难以置信地喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] ?

"	You	don't	know	what	you	did	?
"	你	不	知道	什么	你	做过	?

你不知道你做了什么吗?

[ju:; jʊ] [mu:vd] !

You	moved	!
你	已搬	!

你搬家了!

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][maɪ] [feɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] ?

How	are	they	going	to	get	my	face	if	you	move	?
如何	是	他们	去	到	得到	我的	脸	如果	你	移动	?

如果你搬家，他们怎么拍到我的脸?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][nɒt]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['muːvɪŋ] ? ”

Don't	**you**	**know**	**enough**	**to**	**hold**	**a**	**picture**	**and**	**not**	**ruin**	**it**	**by**	**moving**	**?**	**”**
不	你	知道	足够的	到	抓住	一个	图片	和	不是	废墟	它	经过	移动	?	”

你难道不知道该如何拿着照片而不把它弄坏吗?

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli]

“	**There**	**was**	**a**	**movement**	**written**	**for**	**that**	**cue**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**a**	**little**	**tremulously**
”	那里	曾是	一个	移动	书面	为了	那	提示	,	”	她	说	,	一个	小的	颤抖地

.

:

.

“当时有一个专门为这个提示写的动作,”她有些颤抖地说。

“ [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] [ɪz] , - ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] ['rɑːdərɪks] ['nəʊbəlnɪs] ,

“	**The**	**business**	**in**	**the**	**script**	**is**	**,**	**'**	**Showing**	**that**	**she**	**is**	**touched**	**by**	**Roderick's**	**nobleness**	**,**
”	这	商业	在	这	脚本	是	,	-	显示	那	她	是	感动	经过	罗德里克的	高贵	,

剧本中的情节是，“展现她被罗德里克的高尚品格所感动”，

[lɪfts] ['hæŋkətʃɪf] [ɪmˈpʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [aɪz] . - ”

lifts	**handkerchief**	**impulsive**	**gesture**	**to**	**eyes**	**.**	**'**	**”**
电梯	手帕	冲动	手势	到	眼睛	.	-	”

她下意识地拿起手帕捂住眼睛。

“ [nɒt] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [nɒt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [smaɪl] ! ”

“	**Not**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**,**	**“**	**not**	**during**	**the**	**SMILE**	**!**	**”**
”	不是	,	”	他	喊叫	,	“	不是	期间	这	微笑	!	”

“不行！”他喊道，“微笑的时候不行！”

“ [əʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈmɔːsfəli] .

”	**she**	**cried**	**remorsefully**	**.**
”	她	哭	懊悔地	.

她懊悔地哭了起来。

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [əˈgen] ? ”

“	**Have**	**I**	**done**	**that**	**again**	**?**	**”**
”	有	我	完毕	那	再次	?	”

“我又做错了吗？”

“ - [əˈgen] ! -

“	**'**	**Again**	**!**	**'**
”	-	再次	!	-

“'再次！ '

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**don't**	**know**	**how**	**many**	**times**	**you've**	**done**	**it**	**!**
我	不	知道	如何	许多	时代	你已经	完毕	它	!

我不知道你做过多少次了!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] , [wɪð] [hændz] [ˌaʊtˈspred] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['vaɪbreɪtɪŋ] .

”	**He**	**flung**	**his**	**arms**	**wide**	**,**	**with**	**hands**	**outspread**	**and**	**fingers**	**vibrating**	**.**
”	他	扔	他的	武器	宽的	,	和	双手	扩张	和	手指	振动	.

他张开双臂，双手伸展，手指颤抖。

“ [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] !

“	**You**	**do**	**it**	**every**	**time**	**you**	**get**	**the**	**chance**	**!**
”	你	做	它	每一个	时间	你	得到	这	机会	!

“你每次有机会都会这么做！”

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [pə'petʃuəli] !

You	do	it	perpetually	!
你	做	它	永恒地	!

你一直都在这样做!

[juː; jʊ][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] !

You	don't	do	anything	else	!
你	不	做	任何事物	别的	!

你什么都不做!

[ɪts] [ɔːl][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] !

It's	all	you	live	for	!
它是	全部	你	居住	为了	!

这就是你活着的全部意义!

" [hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	He	hurled	his	manuscript	violently	at	the	table	,
"	他	投掷	他的	手稿	暴力	在	这	桌子	,

他猛地把手稿摔在桌子上,

['pækə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pɪk] - [ʌp] [kætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Packer	making	a	wonderful	pick	-	up	catch	of	it	just	as	it	touched	the	floor	.
包装工	制作	一个	精彩的	挑选	-	向上	抓住	的	它	只是	作为	它	感动	这	地面	.

帕克在球刚落地的一瞬间,漂亮地将球接住。

" [ðæts] [ɔːl] !

"	That's	all	!
"	那就是	全部	!

"就这样!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːtɪst] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['stjuːpə(r)] .

"	And	the	unhappy	artist	sank	into	the	chair	in	a	crumpled	stupor	.
"	和	这	不开心	艺术家	沉没	进入	这	椅子	在	一个	皱巴巴的	昏迷	.

"那位不幸的艺术家瘫倒在椅子上,神情恍惚,毫无生气。"

" [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !

"	Ten	o'clock	to	-	morrow	morning	,	ladies	and	gentlemen	!
"	十	点钟	到	-	明天	早晨	,	女士们	和	先生们	!

女士们先生们,明天上午十点!

" ['pækə(r)] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð] [brɪsk] ['tʃɪəflnəs] .

"	Packer	called	immediately	,	with	brisk	cheerfulness	.
"	包装工	称为	立即地	,	和	轻快	愉悦	.

"帕克立即打来电话,语气轻快而愉快。"

" [pliːz] ['nəʊtɪs] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	Please	notice	:	to	-	morrow's	rehearsal	is	in	the	morning	.
"	请	注意	:	到	-	明天	排演	是	在	这	早晨	.

请注意:明天的彩排在上午进行。

[ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ! "

Ten	o'clock	to	-	morrow	morning	!	"
十	点钟	到	-	明天	早晨	!	"

明天上午十点!

" [tel] [ðə; ði] ['ʌndəstʌdi] [tuː; tə] [weɪt] , ['pækə(r)] , " [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] [ə'bɪzməli] ,

"	Tell	the	understudy	to	wait	,	Packer	,	"	said	the	star	abysmally	,
"	告诉	这	替补	到	等待	,	包装工	,	"	说	这	星星	极其	,

"让替补演员等着,帕克,"这位明星语气极其糟糕地说。

[ænd; ənd]['pækə(r)] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] :

and	Packer	addressed	himself	to	the	departing	backs	of	the	company	:
和	包装工	已解决	他自己	到	这	离开	背部	的	这	公司	:

帕克随后对着即将离去的公司员工发表了讲话:

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] — [mɪs] — ”

“	Mr	.	Potter	wants	to	speak	to	Miss	—	Miss	—	”
”	先生	.	波特	想要	到	说话	到	错过	—	错过	—	”

“波特先生想和小姐——小姐——谈谈。”

“ [mə'ləʊn] , ” ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

“	Malone	,	”	prompted	the	owner	of	the	name	,	without	resentment	.
”	马龙	,	”	提示	这	所有者	的	这	姓名	,	没有	怨恨	.

“马龙，”名字的拥有者说道，语气中没有丝毫怨恨。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] [mə'ləʊn] , ” [sed] ['pɒtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪərəli] .

“	Wait	a	moment	,	Miss	Malone	,	”	said	Potter	,	looking	up	wearily	.
”	等待	一个	片刻	,	错过	马龙	,	”	说	波特	,	寻找	向上	疲劳	.

“等一下，马龙小姐，”波特疲惫地抬起头说。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] ? ”

“	Is	Mr	.	Tinker	anywhere	about	?	”
”	是	先生	.	修补匠	任何地方	关于	?	”

“廷克先生在附近吗？”

“ [aɪm][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

“	I'm	here	,	Mr	.	Potter	.
”	我是	这里	,	先生	.	波特	.

“我在这里，波特先生。”

” ['tɪŋkə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['reɪlɪŋ] .

“	Tinker	came	forward	to	the	orchestra	railing	.
”	修补匠	来了	向前	到	这	乐队	栏杆	.

“廷克走到乐池边的栏杆旁。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] , ” ['pɒtə(r)] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

“	I've	been	thinking	about	this	play	,	Mr	.	Tinker	,	”	Potter	said	,	shaking	his	head
”	我已经	到过	思维	关于	这	玩	,	先生	.	修补匠	,	”	波特	说	,	摇晃	他的	头

[dɪ'spɒndəntli] .

despondently	.
沮丧地	.

“廷克先生，我一直在考虑这个剧本，”波特沮丧地摇了摇头说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	know	about	it	.
”	我	不	知道	关于	它	.

我对此并不了解。

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	very	,	very	doubtful	about	it	.
我是	非常	,	非常	疑	关于	它	.

我对此非常非常怀疑。

” [hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)] ['tɪŋkərz] [hed] , ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	He	peered	over	Tinker's	head	,	squinting	his	eyes	,
”	他	窥视	超过	修补匠的	头	,	眯眼	他的	眼睛	,

他眯着眼睛，越过廷克的头顶往外看。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] ['prez(ə)ns] .

and	seemed	for	the	first	time	to	be	aware	of	the	playwright's	presence	.
和	似乎	为了	这	第一的	时间	到	是	意识到的	的	这	剧作家的	在场	.

他似乎第一次意识到了剧作家的存在。

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ?

“	Oh	,	are	you	there	,	Mr	.	Canby	?
”	哦	,	是	你	那里	,	先生	.	坎比	?

“哦，坎比先生，你在吗？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

When	did	you	come	in	?	”
什么时候	做过	你	来	在	?	”

你什么时候进来的?

“ [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈʃevld] [ˈkænbi] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

“	I've	been	here	all	the	time	,	”	said	the	dishevelled	Canby	,	coming	forward	.
”	我已经	到过	这里	全部	这	时间	,	”	说	这	蓬头垢面	坎比	,	未来	向前	.

“我一直都在这里,”衣衫不整的坎比走上前来说道。

“ [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət] - ”

“	I	supposed	it	was	my	business	to	be	here	,	but	-	”
”	我	据称	它	曾是	我的	商业	到	是	这里	,	但	-	”

“我想我来这里是理所应当的，但是——”

“ [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ˈpɒtə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈgluːmɪli] .

“	Very	glad	to	have	you	if	you	wish	,	”	Potter	interrupted	gloomily	.
”	非常	高兴的	到	有	你	如果	你	希望	,	”	波特	中断	阴郁地	.

“如果你愿意的话，我非常乐意,”波特闷闷不乐地打断道。

“ [ˈeni] [taɪm] .

“	Any	time	.
”	任何	时间	.

“随时都可以。”

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

Any	time	you	like	.
任何	时间	你	喜欢	.

随时都可以。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] .

I	was	just	telling	Mr	.	Tinker	that	I	don't	know	about	your	play	.
我	曾是	只是	讲述	先生	.	修补匠	那	我	不	知道	关于	你的	玩	.

我刚才跟廷克先生说，我对你的剧本不太了解。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['itl] [duː; də][æt; ət][ɔːl] . ”

I	don't	know	if	it'll	do	at	all	.	”
我	不	知道	如果	它将	做	在	全部	.	”

我不知道这样行不行。

“ [ɪf] [jʊd] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” ['kænbi] [bɪ'gæn] , “ [ðə; ði] [wei] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — ”

“	If	you'd	play	it	,	”	Canby	began	,	“	the	way	I	wrote	it	—	”
”	如果	你会	玩	它	,	”	坎比	开始	,	“	这	方式	我	写道	它	—	”

“如果你能按照我写的来演奏,”坎比开口道，“那就太好了——”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” ['pɒtə(r)] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [læk] [pʌntʃ] !

“	In	the	first	place	,	”	Potter	said	with	sudden	vehemence	,	“	it	lacks	Punch	!
”	在	这	第一的	地方	,	”	波特	说	和	突然	激烈	,	“	它	缺乏	冲床	!

“首先,”波特突然激动地说，“它缺乏活力！”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [pʌntʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ?

Where's	your	Punch	in	this	play	,	Mr	.	Canby	?
在哪里?	你的	冲床	在	这	玩	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您在这部戏里扮演的角色在哪里呢?

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pʌntʃ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)][ækts] ?

Where	is	there	any	Punch	whatever	in	the	whole	four	acts	?
在哪里	是	那里	任何	冲床	任何	在	这	所有的	四	行为	?

整整四幕剧里，哪里有Punch的影子?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

Surely	,	after	this	rehearsal	,
一定	,	后	这	排演	,

当然，经过这次彩排之后，

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ækt][hæz; həz][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [aʊns] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɪn]

you	don't	mean	to	claim	that	the	first	act	has	one	single	ounce	of	Punch	in
你	不	意思是	到	宣称	那	这	第一的	行为	有	一	单身的	盎司	的	冲床	在

[ˌaɪ 'tiː] ! ”

it	!	”
它	!	”

你不会是想说第一幕里有哪怕一丝一毫的“潘趣”吧！

“ [bʌt; bət] [juːv] ['twɪstɪd] [ðɪs] [ækt][ɔːl] [raʊnd] , ” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	But	you've	twisted	this	act	all	round	,	”	the	unhappy	young	man	protested	.
“	但	你已经	扭曲	这	行为	全部	圆形的	,	”	这	不开心	年轻的	男人	抗议	.

“但你完全歪曲了这件事，”这位不满的年轻人抗议道。

“ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	way	you	have	it	I	can't	tell	what	it's	got	to	it	.
“	这	方式	你	有	它	我	不能	告诉	什么	它是	得到	到	它	.

“你这样写，我看不出它跟这件事有什么关系。”

[aɪ] [ment] ['rɔdərɪk] ['hænskəm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - — ”

I	meant	Roderick	Hanscom	to	be	a	disagr	—	”
我	意思是	罗德里克	汉斯科姆	到	是	一个	-	—	”

我本意是想让罗德里克·汉斯科姆感到不满——”

“ ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , ” [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'presɪvli] ,

“	Mr	.	Canby	,	”	said	the	star	,	rising	impressively	,
“	先生	.	坎比	,	”	说	这	星星	,	上升	令人印象深刻	,

“坎比先生，”那颗冉冉升起的明星说道，气势十足。

“ [ɪf] [wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [ækt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	if	we	played	that	act	the	way	you	wrote	it	,
”	如果	我们	玩	那	行为	这	方式	你	写道	它	,

“如果我们按照你写的剧本来演那一幕，

[wɪd] [lɑːst][dʒʌst][ə'baʊt] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] .

we'd	last	just	about	four	minutes	of	the	opening	night	.
我们会	最后的	只是	关于	四	分钟	的	这	开幕	夜晚	.

首演当晚，我们只坚持了大约四分钟。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

You	gave	me	absolutely	nothing	to	do	!
你	给予	我	绝对地	没有什么	到	做	!

你完全没给我安排任何事做！

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːkt]

Other	people	talked	at	me	and	I	had	to	stand	there	and	be	talked
其他	人们	谈话	在	我	和	我	有	到	站立	那里	和	是	谈话

[æt; ət][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [streɪt] ,

at	for	twenty	minutes	straight	,
在	为了	二十	分钟	直的	,

其他人都在跟我说话，我不得不站在那里，整整二十分钟都被人说个不停。

[laɪk][ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['nɪni] ! ”

like	a	blithering	ninny	!	”
喜欢	一个	胡言乱语	傻瓜	!	”

简直像个傻瓜！

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æktəz] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [laɪk] ['nini] ,

“	Well	,	as	you	have	it	,	the	other	actors	have	to	stand	there	like	ninnies	,
“	出色地	,	作为	你	有	它	,	这	其他	演员	有	到	站立	那里	喜欢	傻瓜	,

“好吧，现在这样下去，其他演员就只能像傻瓜一样站在那里了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kænbi] [ri'tɔːt] ['mɪzrəbli] , " [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl]

"	poor	Canby	retorted	miserably	,	"	while	you	talk	at	them	almost	the	whole
"	贫穷的	坎比	反驳	惨痛地	,	"	尽管	你	讲话	在	他们	几乎	这	所有的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

可怜的坎比沮丧地反驳道："而你却几乎一直在跟他们说话。"

" [maɪ] [səʊl] !

"	My	soul	!
"	我的	灵魂	!

"我的灵魂！

" ['pɒtə(r)] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Potter	struck	the	table	with	the	palm	of	his	hand	.
"	波特	击	这	桌子	和	这	棕榈	的	他的	手	.

波特用手掌拍了一下桌子。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɛniˌbɑːdiz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]

"	Do	you	think	anybody's	going	to	pay	two	dollars	to	watch	me	listen	to	my
"	做	你	思考	任何人的	去	到	支付	二	美元	到	手表	我	听	到	我的

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ?

company	for	three	hours	?
公司	为了	三	小时	?

"你觉得会有人花两美元来看我听我公司的人讲三个小时吗？"

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪz] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

No	,	my	dear	man	,	your	play's	got	to	give	me	something	to	do	!
不	,	我的	亲爱的	男人	,	你的	戏剧的	得到	到	给	我	某物	到	做	!

不，亲爱的，你的剧本必须得让我有事可做才行！

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ækts] .

You'll	have	to	rewrite	the	second	and	third	acts	.
你会	有	到	改写	这	第二	和	第三	行为	.

你得重写第二幕和第三幕。

[aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] !

I've	done	what	I	could	for	the	first	,	but	,	good	God	!
我已经	完毕	什么	我	可以	为了	这	第一的	,	但	,	好的	上帝	!

我已经尽力了，但是，我的天哪！

['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [ai] [kænt] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Mr	.	Canby	,	I	can't	write	your	whole	play	for	you	!
先生	.	坎比	,	我	不能	写	你的	所有的	玩	为了	你	!

坎比先生，我不可能替您写完整个剧本！

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [pʌntʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

You'll	have	to	get	some	Punch	into	it	or	we'll	never	be	able	to	go	on
你会	有	到	得到	一些	冲床	进入	它	或者	出色地	绝不	是	有能力的	到	去	在

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

with	it	.	"
和	它	.	"

你得往里面加点料，不然我们根本没法继续下去。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['helpləsli] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	said	the	playwright	helplessly	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	说	这	剧作家	无助地	.

"我不知道你的意思，"剧作家无奈地说。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] [pʌntʃ] . "

"	I	never	did	know	what	people	mean	by	Punch	.	"
"	我	绝不	做过	知道	什么	人们	意思是	经过	冲床	.	"

"我一直都不明白人们说的'Punch'是什么意思。"

“ [pʌntʃ] ?
“ Punch ?
“ 冲床 ?

“冲床?

[ɪts] [wɒt] [grɪps] - [ɪm] , ” ['pɒtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['viːəməns] .
It's what grips ' em , ” Potter returned with vehemence .
它是 什么 握把 - 呃 , ” 波特 返回 和 激烈 .

“这就是让他们着迷的原因,”波特激动地回答道。

“ [pʌntʃ] [ɪz] [wɒt] [kiːps] - [ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [siːts] .
“ Punch is what keeps ' em sitting on the edge of their seats .
“ 冲床 是 什么 保持 - 呃 坐着 在 这 边缘 的 他们的 座位 .

“正是这种紧张刺激的情节让他们坐立不安。”

[bɪg] [lʌv] [siːnz] !
Big love scenes !
大的 爱 场景 !

精彩的爱情戏!

[ðev] [gɒt] [pʌntʃ] .
They've got Punch .
他们有 得到 冲床 .

他们有 Punch。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] .
Or a big scene with a man .
或者 一个 大的 场景 和 一个 男人 .

或者一场有男人参与的大戏。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] .
Give me a big scene with a man .
给 我 一个 大的 场景 和 一个 男人 .

给我安排一场和男人的重头戏。

” [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'tensəti] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [æn; ən]
” He illustrated his meaning with startling intensity , crouching and seizing an
” 他 插图 他的 意义 和 令人震惊 强度 , 蹲伏 和 抓住 一个
[ɪ'mædʒɪnəri][æn'tægənɪst][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
imaginary antagonist by the throat ,
假想 反派 经过 这 喉 ,

“他用一种惊人的强烈方式来阐释他的意思，他蹲下身子，掐住一个假想对手的喉咙。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [sweld]
shaking him and snarling between his clenched teeth , while his own throat swelled
摇晃 他 和 咆哮 之间 他的 紧握 牙齿 , 尽管 他的 自己的 喉 肿胀
[ænd; ənd] ['redən] :
and reddened :
和 发红 :

他摇晃着他，咬牙切齿地咆哮着，而他自己的喉咙却肿胀发红：

“ [naʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
“ Now , damn you !
“ 现在 , 该死 你 !

“该死的你！”

[juː; jʊ][dɒg] !
You dog !
你 狗 !

你这狗东西!

[səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] ! ['zaʊi] !

So	on	,	so	on	,	so	on	!	Zowie	!
所以	在	,	所以	在	,	所以	在	!	佐伊	!

就这样，就这样，就这样！哇哦！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] .

"	Suddenly	his	figure	straightened	.
"	突然	他的	数字	拉直	.

“突然，他的身子挺直了。”

“ [ðen] [tʃeɪndʒ] .

“	Then	change	.
"	然后	改变	.

然后改变。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'riːn] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːgəst] .

"	He	became	serene	,	almost	august	.
"	他	成为	安详	,	几乎	八月	.

他变得平静，近乎威严。

“ - [nəʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɒt] [sɔɪl] [ðiːz] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	'	No	!	I	will	not	soil	these	hands	with	you	.
"	-	不	!	我	将要	不是	土壤	这些	双手	和	你	.

“不！我不会和你一起玷污我的双手。”

[səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] .

So	on	,	so	on	,	so	on	.
所以	在	,	所以	在	,	所以	在	.

如此往复，如此往复，如此往复。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːθləs] [laɪf] .

I	give	you	your	worthless	life	.
我	给	你	你的	毫无价值	生活	.

我把毫无价值的生命给你。

[gəʊ] ! -

Go	!	'
去	!	-

去！ '

" [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kænbi] [ænd; ənd]['tɪŋkə(r)][ðə; ði] [smaɪl] ,

"	He	completed	his	generosity	by	giving	Canby	and	Tinker	the	smile	,
"	他	完全的	他的	慷慨	经过	给予	坎比	和	修补匠	这	微笑	,

“他慷慨地让坎比和廷克露出了笑容，完成了他的善举。”

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] : “ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ,

after	which	he	concluded	much	more	cheerfully	:	“	Something	like	that	,	Mr	.	Canby	,
后	哪个	他	结束	很多	更多的	愉快地	:	“	某物	喜欢	那	,	先生	.	坎比	,

之后他语气轻松得多地总结道：“差不多就是这样，坎比先生。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːəl] [pʌntʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] . ”

and	we'll	have	some	real	Punch	in	your	play	.	”
和	出色地	有	一些	真实的	冲床	在	你的	玩	.	”

这样你的比赛就会更有看点了。”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]

“	But	there	isn't	any	chance	for	that	kind	of	a	scene	in	it	,	”	the
”	但	那里	不是	任何	机会	为了	那	种类	的	一个	场景	在	它	,	”	这

['pleɪraɪt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

playwright	objected	.
剧作家	反对	.

“但剧中根本没有那种场景，”剧作家反驳道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːgəʊɪst] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griː] — ”

“	It's	the	study	of	an	egoist	,	a	disagree	—	”
”	它是	这	学习	的	一个	利己主义者	,	一个	不同意	—	”

“这是对一个利己主义者的研究，一个持不同意见者——”

“ [ðeə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pɒtə(r)] .

“	There	!	”	exclaimed	Potter	.
”	那里	!	”	惊呼	波特	.

“找到了！”波特喊道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
”	那就是	它	!

“就是这样！

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [siː] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)]

Do	you	think	people	are	going	to	pay	two	dollars	to	see	Talbot	Potter
做	你	思考	人们	是	去	到	支付	二	美元	到	看	塔尔博特	波特

[bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kæd] ?

behave	like	a	cad	?
表现	喜欢	一个	CAD	?

你觉得会有人花两美元去看塔尔博特·波特像个无赖一样行事吗?

[ðeɪ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	won't	do	it	;
他们	惯于	做	它	;

他们不会这么做；

[ðeɪ] [peɪ] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] — [nɒt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kaɪnd]

they	pay	two	dollars	to	see	me	as	I	am	—	not	pretending	to	be	the	kind
他们	支付	二	美元	到	看	我	作为	我	是	—	不是	假装	到	是	这	种类

[ɒv; əv] [mæn] [jɔː(r); jə(r)] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [wɒz; wəz] .

of	man	your	'	Roderick	Hanscom	'	was	.
的	男人	你的	-	罗德里克	汉斯科姆	-	曾是	.

他们花两美元来看真实的我——而不是假装成你们的“罗德里克·汉斯科姆”那样的人。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ,

No	,	Mr	.	Canby	,
不	,	先生	.	坎比	,

不，坎比先生。

[ai] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd]

I	accepted	your	play	because	it	has	got	quite	a	fair	situation	in	the	third
我	公认	你的	玩	因为	它	有	得到	相当	一个	公平的	情况	在	这	第三

[ækt] ,

act	,
行为	,

我接受你的剧本，因为它的第三幕情节相当精彩。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	because	I	thought	I	saw	a	chance	in	it	to	keep	some	of	the
和	因为	我	想法	我	锯	一个	机会	在	它	到	保持	一些	的	这

[streŋθ] [ɒv; əv] - [ˈrɔdərik] [ˈhænskəm] - [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [hɪm] [ˈlʌvəbl] . ”

strength	of	'	Roderick	Hanscom	'	and	yet	make	him	lovable	.	”
力量	的	-	罗德里克	汉斯科姆	-	和	然而	制作	他	可爱的	.	”

因为我觉得有机会既保留'罗德里克·汉斯康'这个角色的一些优点，又能让他变得讨人喜欢。”

“ [bʌt; bət] , [greɪt] [ˈhevənz] !

“	But	,	great	heavens	!
”	但	,	伟大的	天	!

“但是，我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [ˈlʌvəbl] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈruːɪnd] .

if	you	make	him	lovable	the	character's	ruined	.
如果	你	制作	他	可爱的	这	人物	毁坏	.

如果你把他塑造成一个讨人喜欢的角色，那这个角色就毁了。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [luːz] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd] - [ˈdɒnld] [greɪ] - [get][hɜː(r); hə(r)] ! ”

the	audience	won't	want	to	see	him	lose	the	girl	at	the	end	and	'	Donald	Grey	'	get	her	!	”
这	观众	惯于	想	到	看	他	失去	这	女孩	在	这	结尾	和	-	唐纳德	灰色的	-	得到	她	!	”

观众肯定不希望看到他最后失去那个女孩，而是让“唐纳德·格雷”抱得美人归！

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] ; [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈpɒtə(r)] [ˈθɔːtfəli] .

“	No	,	they	won't	;	that's	it	exactly	,	”	said	Potter	thoughtfully	.
”	不	,	他们	惯于	;	那就是	它	确切地	,	”	说	波特	深思熟虑	.

“不，他们不会；正是如此，”波特若有所思地说。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkænbi] .

“	You'll	have	to	fix	that	,	Mr	.	Canby	.
”	你会	有	到	使固定	那	,	先生	.	坎比	.

“坎比先生，你得解决这个问题。”

- [ˈrɔdərik] [ˈhænskəm] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] .

'	Roderick	Hanscom	'	will	have	to	win	her	by	a	great	sacrifice	in	the	last	act	:
-	罗德里克	汉斯科姆	-	将要	有	到	赢	她	经过	一个	伟大的	牺牲	在	这	最后的	行为	:

“罗德里克·汉斯康”必须在最后一幕中做出巨大的牺牲才能赢得她的芳心。

[ə; eɪ] [greɪt] , [strɒŋ] , [ˈlʌvəbl] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkænbi] ; [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] :

A	great	,	strong	,	lovable	man	,	Mr	.	Canby	;	that's	the	kind	of	character	I	want	to	play	:
一个	伟大的	,	强的	,	可爱的	男人	,	先生	.	坎比	;	那就是	这	种类	的	特点	我	想	到	玩	:

坎比先生是一位伟大、坚强、可爱的人；这正是我想要扮演的角色：

[ə; eɪ][bɪg] , [swiːt] , [ˈlʌvəbl] [ˈfeləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	big	,	sweet	,	lovable	fellow	,	with	the	heart	of	a	child	,
一个	大的	,	甜的	,	可爱的	同伴	,	和	这	心	的	一个	孩子	,

一个身材高大、性格温和、惹人喜爱的家伙，却有着一颗孩子般的心。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	makes	a	great	sacrifice	for	a	woman	.
那	制作	一个	伟大的	牺牲	为了	一个	女士	.

这对女性来说是一种巨大的牺牲。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] - ['iːgəuist, 'eg-] - ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['kærəktə(r)] [pɑːts] .

I	don't	want	to	play	'	egoists	'	;	I	don't	want	to	play	character	parts	.
我	不	想	到	玩	-	利己主义者	-	;	我	不	想	到	玩	特点	部分	.

我不想扮演“自私自利”的角色；我不想扮演性格鲜明的角色。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] ,

”	He	shook	his	head	musingly	,	and	concluded	,
”	他	摇晃	他的	头	若有所思地	,	和	结束	,

他若有所思地摇了摇头，总结道：

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [aɪz] : “

the	while	a	light	of	ineffable	sweetness	shone	from	his	remarkable	eyes	:	“
这	尽管	一个	光	的	难以言喻的	甜味	闪耀	从	他的	卓越	眼睛	:	“

['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [nəʊ] !

Mr	.	Canby	,	no	!
先生	.	坎比	,	不	!

与此同时，他那双非凡的眼睛里闪烁着难以言喻的甜蜜光芒：“坎比先生，不！”

[maɪ] ['ɔːdiəns] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] .

My	audience	comes	to	see	Talbot	Potter	.
我的	观众	来	到	看	塔尔博特	波特	.

我的观众是来看塔尔博特·波特的。

[juː; jʊ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [ækts] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [pɑːt] [səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [pleɪ] [maɪ'self] .

You	go	over	these	other	acts	and	write	the	part	so	that	I	can	play	myself	.
你	去	超过	这些	其他	行为	和	写	这	部分	所以	那	我	能	玩	我	.

你把其他几幕戏都过一遍，然后把角色写出来，这样我就可以扮演我自己了。

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [ænd; ənd] ['pɒtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,

”	The	playwright	gazed	upon	him	,	inarticulate	,	and	Potter	,	shaking	himself	slightly	,
”	这	剧作家	凝视	之上	他	,	不善言辞	,	和	波特	,	摇晃	他自己	轻微地	,

“剧作家凝视着他，语无伦次，而波特则微微颤抖着自己，

[laɪk] [wʌn] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['revəri] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] .

like	one	aroused	from	a	pleasant	little	reverie	,	turned	to	the	waiting	figure	of	the	girl	.
喜欢	一	被唤醒	从	一个	令人愉快的	小的	遐想	,	转向	到	这	等待	数字	的	这	女孩	.

仿佛从愉悦的小遐想中醒来，他转过身，看向等待着他的女孩。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [mə'ləʊn] ?

“	What	is	it	,	Miss	Malone	?
”	什么	是	它	,	错过	马龙	?

“什么事，马龙小姐？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['maɪldli] .

”	he	asked	mildly	.
”	他	问	轻微地	.

他温和地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? ”

“	**Did**	**you**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**?**	**”**
”	做过	你	想	到	说话	到	我	?	”

“你想跟我说话吗？”

“ [juː; jʊ] [təʊld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**told**	**Mr**	**.**	**Packer**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**wait**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	讲述	先生	.	包装工	到	问	我	到	等待	,	”	她	说	.

“你告诉帕克先生让我等一下，”她说。

“ [dɪd] [ai] ?

“	**Did**	**I**	**?**
”	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[əʊ] , [jes] , [səʊ] [ai] [dɪd] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**so**	**I**	**did**	**.**
哦	,	是的	,	所以	我	做过	.

哦，是的，我的确这么做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] , [mɪs] [məˈləʊn] ?

If	**you**	**please**	**,**	**take**	**off**	**your**	**hat**	**and**	**veil**	**,**	**Miss**	**Malone**	**?**
如果	你	请	,	拿	离开	你的	帽子	和	面纱	,	错过	马龙	?

马龙小姐，请您摘下帽子和面纱好吗?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [lʊk] ; [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈsləʊli] [əuˈbei] .

”	**She**	**gave**	**him**	**a**	**startled**	**look**	**;**	**then**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**slowly**	**obeyed**	**.**
”	她	给予	他	一个	惊慌	看	;	然后	,	没有	一个	单词	,	缓慢地	服从	.

她惊愕地看了他一眼；然后一言不发，慢慢地照做了。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**a**	**moment**	**later**	**.**
”	啊	,	是的	,	”	他	说	一个	片刻	之后	.

“啊，是的，”他过了一会儿说道。

“ [wiːl; wil] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [lɪstən] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvə] .

“	**We'll**	**find**	**something**	**else**	**for**	**Miss**	**Lyston**	**when**	**she**	**recovers**	**.**
”	出色地	寻找	某物	别的	为了	错过	莱斯顿	什么时候	她	恢复	.

“等莱斯顿小姐康复后，我们会给她安排其他工作。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [pɑːt] .

You	**will**	**keep**	**the**	**part**	**.**
你	将要	保持	这	部分	.

你会保留这个零件。

” [viː]

”	**V**
”	V

“V

[wen] [ˈkænbi] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [smuːðd]) [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv]

When	**Canby**	**(**	**with**	**his**	**hair**	**smoothed**	**)**	**descended**	**to**	**the**	**basement**	**dining**	**room**	**of**
什么时候	坎比	(	和	他的	头发	平滑	)	下降	到	这	地下室	用餐	房间	的

[hɪz; ɪz] [ˈmædɪsn] [ˈævənjuː] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

his	**Madison**	**Avenue**	**boarding**	**-**	**house**	**that**	**evening**	**,**
他的	麦迪逊	大街	登机	-	房子	那	晚上	,

那天晚上，坎比（头发梳理顺滑）下到他位于麦迪逊大道寄宿公寓的地下室餐厅时，

[hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] [ˈkɒmreɪdz] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪˈfektɪv] [ˈentrəns] ; [ðeɪ] [rəʊz] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈnæpkɪnz]

his	table	comrades	gave	him	an	effective	entrance	;	they	rose	,	waving	napkins
他的	桌子	同志们	给予	他	一个	有效的	入口	;	他们	玫瑰	,	挥手	餐巾纸

[ænd; ənd] [ˈtʃɪərɪŋ] ,

and	cheering	,
和	欢呼	,

他的同桌们为他安排了一场精彩的出场仪式；他们起身挥舞着餐巾，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ɒv; əv] “ [ˈɔːθə(r)] !

and	there	were	cries	of	“	Author	!
和	那里	是	哭泣	的	“	作者	!

现场响起了“作者！”的呼喊声。

[ˈɔːθə(r)] ! ”

Author	!	”
作者	!	”

作者！ ”

“ [spiːtʃ] ! ” [ænd; ənd] “ [ʃeə(r)] [ˈmeɪtər] !

“	Speech	!	”	and	“	Cher	maitre	!
“	演讲	!	”	和	“	雪儿	领班	!

“演讲！”和“亲爱的主人！”

” [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈɒnəz] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈizɪnɪs] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

”	The	recipient	of	these	honours	bore	them	with	an	uneasiness	attributed	to
”	这	接受者	的	这些	荣誉	钻孔	他们	和	一个	不安	归因于	到

[ˈmɒdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

“这些荣誉的获得者都带着一种不安的神情承受着这一切，这种不安被认为是谦逊的表现。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈspɒns] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːp] [wɪð] [nəʊ] [ɪmˈpɔːtʃənət]

and	making	inadequate	response	,	sat	down	to	his	soup	with	no	importunate
和	制作	不足	回复	,	卫星	向下	到	他的	汤	和	不	纠缠不休

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

他没有做出任何回应，只是毫无食欲地坐下来喝汤。

“ [ˈsɪəriəsli] , [ðəʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈbɪədɪd] [mæn] [ˈɒpəzɪt] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ]

“	Seriously	,	though	,	”	said	a	bearded	man	opposite	,	who	always	broke	into	everything
“	严重地	,	尽管	,	”	说	一个	留着胡子的	男人	对面的	,	WHO	总是	打破	进入	一切

[wɪð] “ [ˈsɪəriəsli] [ðəʊ] ,

with	“	seriously	though	,
和	“	严重地	尽管	,

“不过说真的，”对面一个留着胡子的男人说道，他总是喜欢在任何事情上都加上一句“不过说真的”，

” [ɔː(r)] [els] , “ [ɔːl][ˈdʒəʊkɪŋ][əˈsaɪd] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeəˈbaɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

”	or	else	,	“	all	joking	aside	,	”	and	had	thereby	gained	a	reputation	for
”	或者	别的	,	“	全部	开玩笑	旁边	,	”	和	有	从而	获得	一个	名声	为了

[kənˈsɜːvətɪzəm] [ænd; ənd] [ˈsaʊndnəs] — “ [ˈsɪəriəsli] ,

conservatism	and	soundness	—	“	seriously	,
保守主义	和	健全性	—	“	严重地	,

或者说，“不开玩笑地说”，并因此获得了保守和稳健的声誉——“说真的，

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l]

it	must	have	been	a	great	experience	to	take	charge	of	the	rehearsal
它	必须	有	到过	一个	伟大的	经验	到	拿	收费	的	这	排演

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz]['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz] . ”

of	such	a	company	as	Talbot	Potter's	.	”
的	这样的	一个	公司	作为	塔尔博特	陶工的	.	”

负责像塔尔博特·波特剧团这样的剧团的排练，一定是一次很棒的经历。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] , ['kænbi] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .

“	Tell	us	how	it	felt	,	Canby	,	old	boy	,	”	said	another	.
“	告诉	我们	如何	它	毛毡	,	坎比	,	老的	男生	,	”	说	其他	.

“坎比，老伙计，说说你当时的感受吧，”另一个人说道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['meɪkɪn] - ['evribɒdi] [step] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

“	How	does	it	feel	to	sit	up	there	like	a	king	makin	'	everybody	step	around	to
“	如何	做	它	感觉	到	坐	向上	那里	喜欢	一个	国王	制造	-	大家	步	大约	到

[suːt][juː; jʊ] ?

suit	you	?
套装	你	?

“像国王一样高高在上，让所有人都围着你转，这种感觉如何？”

” ['ʌðə(r)] ['neɪbəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

”	Other	neighbors	took	it	up	.
”	其他	邻居	采取	它	向上	.

“其他邻居也接手了。”

“ ['eni] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [kæn; kən] ? ”

“	Any	pretty	girls	in	the	company	,	Can	?	”
“	任何	漂亮的	女孩们	在	这	公司	,	能	?	”

“公司里有漂亮姑娘吗，坎？”

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] , [əʊld][mæn] ? ”

“	How	does	it	feel	to	be	a	great	dramatist	,	old	man	?	”
“	如何	做	它	感觉	到	是	一个	伟大的	剧作家	,	老的	男人	?	”

“老先生，身为一位伟大的剧作家，感觉如何？”

“ [wen] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] - ['ʃəʊfə(r)] ? ”

“	When	you	goin	'	to	hire	a	valet	-	chauffeur	?	”
“	什么时候	你	去	-	到	聘请	一个	代客泊车	-	司机	?	”

“你什么时候打算雇个代客泊车司机？”

“ ['betə(r)] [ɑːsk] [hɪm] [wen] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

“	Better	ask	him	when	he's	goin	'	to	take	us	to	rehearsal	,	to	see	him	in	his
“	更好的	问	他	什么时候	他是	去	-	到	拿	我们	到	排演	,	到	看	他	在	他的

['glɔːri] . ”

glory	.	”
荣耀	.	”

“最好问问他什么时候带我们去排练，好让我们见识见识他的风采。”

“ ['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['deprəkeɪtɪŋli] , “ [mɪs] ['kɔːnɪʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	Gentlemen	,	gentlemen	,	”	said	the	hostess	deprecatingly	,	“	Miss	Cornish	is	trying	to
“	先生们	,	先生们	,	”	说	这	女主人	贬义地	,	“	错过	康沃尔郡	是	尝试	到

[spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kænbi] .

speak	to	Mr	.	Canby	.
说话	到	先生	.	坎比	.

“先生们，先生们，”女主人谦卑地说，“康沃尔小姐正在和坎比先生说话。”

” [mɪs] ['kɔːnɪʃ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdɪ][ɪn] [blæk] [leɪs] , [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

”	Miss	Cornish	,	a	middle	-	aged	lady	in	black	lace	,	sat	at	her	right	,
”	错过	康沃尔郡	,	一个	中间	-	老年人	女士	在	黑色的	蕾丝	,	卫星	在	她	正确的	,

“康沃尔小姐是一位身穿黑色蕾丝的中年女士，坐在她右边。”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['teɪb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪɪŋ]

at	the	head	of	the	largest	table	,	being	the	most	paying	of	these	paying
在	这	头	的	这	最大	桌子	,	存在	这	最多	付费	的	这些	付费

[gests] ,

guests	,
客人	,

坐在最大餐桌的主位上，是这些付费客人中最贵的一位，

[baɪ] [wɪtʃ] ['vɜːtʃuː] [ʃiː; ʃi] [held] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɪŋglsaɪd] ['premiəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

by	which	virtue	she	held	also	the	ingleside	premiership	of	the	parlour	overhead	.
经过	哪个	美德	她	握住	还	这	炉边	超级联赛	的	这	客厅	开销	.

凭借这一美德，她也获得了楼上客厅的首席地位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)l] ,

She	was	reputed	to	walk	much	among	gentles	,
她	曾是	知名	到	走	很多	之中	温柔	,

据说她经常与绅士淑女们交往。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [teɪst] [ɪn] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] ;

and	to	have	a	high	taste	in	letters	and	the	drama	;
和	到	有	一个	高的	品尝	在	信件	和	这	戏剧	;

对文学和戏剧有很高的鉴赏力；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɒv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [klʌb] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] ['mænə(r)] ,

for	she	was	chief	of	an	essay	club	,	had	a	hushing	manner	,
为了	她	曾是	首席	的	一个	散文	俱乐部	,	有	一个	嘘	方式	,

因为她是作文社的社长，说话总是带着嘘声的语气。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kwəʊtɪd] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [rɪ'vjuːz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pʌblɪʃəz] -

and	often	quoted	with	precision	from	reviews	,	or	from	such	publishers	'
和	经常	引	和	精确	从	评论	,	或者	从	这样的	出版商	-

[ˌædvər'taɪzmənt] [æz; əz] [kən'teɪnd] [nəʊ] [slæŋ] ;

advertisements	as	contained	no	slang	;
广告	作为	包含	不	俚语	;

经常准确地引用评论或出版商的广告中不含俚语的内容；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːgz] [fɔː(r); fə(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] [ðə; ði]

and	she	was	a	member	of	one	of	the	leagues	for	patronizing	the
和	她	曾是	一个	成员	的	一	的	这	联赛	为了	居高临下	这

['θɪətə(r)] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

theatre	in	moderation	.
剧院	在	适度	.

她还是一个鼓励适度观剧的联盟的成员。

“ ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['plezntli] , “ [mɪs] ['kɔːnɪʃ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] —

“	Mr	.	Canby	,	”	said	the	hostess	pleasantly	,	“	Miss	Cornish	wishes	to	—
“	先生	.	坎比	,	”	说	这	女主人	愉快	,	“	错过	康沃尔郡	愿望	到	—

“坎比先生，”女主人和蔼地说，“康沃尔小姐希望——”

” [ðɪs] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [waɪl] ['kænbi] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end]

”	This	obtained	the	attention	of	the	assembly	,	while	Canby	,	at	the	other	end
”	这	获得	这	注意力	的	这	集会	,	尽管	坎比	,	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“这引起了在场所有人的注意，而坎比则在房间的另一端，

[sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnɪnθjuːzɪˈæstɪk; ˌʌnen-][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [wɪð]
sat **back** **in** **his** **chair** **with** **the** **unenthusiastic** **air** **of** **a** **man** **being** **served** **with**
卫星 后退 在 他的 椅子 和 这 不热情 空气 的 一个 男人 存在 服务 和
['peɪpəz] .
papers **.**
文件 .

他无精打采地靠在椅子上，一副被递交文件时毫无兴致的样子。

“ [jes] , [mɪs] ['kɔːnɪʃ] .
“ **Yes** **,** **Miss** **Cornish** **.**
” 是的 , 错过 康沃尔郡 .

“是的，康沃尔小姐。”

” [mɪs] ['kɔːnɪʃ] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [nɒt] ['præktɪkli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kʌltʃə(r)] , [æz; əz]
” **Miss** **Cornish** **cleared** **her** **throat** **,** **not** **practically** **,** **but** **with** **culture** **,** **as**
” 错过 康沃尔郡 已清除 她 喉 , 不是 几乎 , 但 和 文化 , 作为
[prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] .
preliminary **to** **an** **address** **.**
初步的 到 一个 地址 .

“康妮什小姐清了清嗓子，不是出于实际需要，而是为了发表讲话而做了一个有教养的准备。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
“ **I** **was** **saying** **,** **Mr** **.** **Canby** **,** **”** **she** **began** **,**
“ 我 曾是 说 , 先生 . 坎比 , ” 她 开始 ,

“我刚才想说的是，坎比先生，”她开口说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt]['əʊnli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
“ **that** **I** **had** **a** **suggestion** **to** **make** **which** **may** **not** **only** **interest** **you** **,**
“ 那 我 有 一个 建议 到 制作 哪个 可能 不是 仅有的 兴趣 你 ,

“我有个建议，或许不仅你会感兴趣，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [duː; də] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['iːkwəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn][sʌm; səm]
but **certain** **others** **of** **us** **who** **do** **not** **enjoy** **equal** **opportunities** **in** **some**
但 肯定 其他的 的 我们 WHO 做 不是 享受 平等的 机会 在 一些
['mætəz] — [æz; əz] — [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [duː; də] .
matters **—** **as** **—** **as** **others** **of** **us** **who** **do** **.**
事情 — 作为 — 作为 其他的 的 我们 WHO 做 .

但是，我们当中有些人在某些方面没有像我们当中其他人那样享有平等的机会。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə]
Indeed **,** **I** **believe** **it** **will** **interest** **all** **of** **us** **without** **regard** **to** **—** **to** **—** **to**
的确 , 我 相信 它 将要 兴趣 全部 的 我们 没有 看待 到 — 到 — 到
[ðɪs] .
this **.**
这 .

的确，我相信无论出于何种原因，我们所有人都会对此感兴趣。

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɪns] [tə'deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
What **I** **was** **about** **to** **suggest** **was** **that** **since** **today** **you** **have** **had** **a** **very**
什么 我 曾是 关于 到 建议 曾是 那 自从 今天 你 有 有 一个 非常
['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
interesting **experience** **,**
有趣的 经验 ,

我原本想说的是，从今天起，你经历了一件非常有趣的事情。

[nɒt] ['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

not	only	interesting	because	you	have	entered	into	a	professional	as	well	as
不是	仅有的	有趣的	因为	你	有	进入	进入	一个	专业的	作为	出色地	作为

['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] ['ɑːtɪsts] — [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huːz] [wɜːk] [ɪz]

personal	friendship	with	one	of	our	foremost	artists	—	an	artist	whose	work	is
个人的	友谊	和	一	的	我们的	首先	艺术家	—	一个	艺术家	谁	工作	是

['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]

cultivated	always	—	but	also	interesting	because	there	are	some	of	us
栽培	总是	—	但	还	有趣的	因为	那里	是	一些	的	我们

[hɪə(r)] [huːz] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [wɪð'həʊld]

here	whose	more	practical	occupations	and	walk	in	life	must	necessarily	withhold
这里	谁	更多的	实际的	职业	和	走	在	生活	必须	一定	扣压

[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] [ðɪs] .

them	from	—	from	this	.
他们	从	—	从	这	.

这不仅因为你与我们最杰出的艺术家之一——一位作品始终受到重视的艺术家——建立了专业和私人友谊而有趣，而且还因为我们当中有些人由于更实际的职业和生活方式，必然无法参与其中。

[wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

What	I	meant	to	suggest	was	that	,
什么	我	意思是	到	建议	曾是	那	,

我的意思是，

[æz; əz] [ðɪs] [prɪ'vents] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] [ðɪs] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]

as	this	prevents	them	from	—	from	this	—	would	it	not	be	a
作为	这	阻止	他们	从	—	从	这	—	会	它	不是	是	一个

['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [gliːn] [sʌm; səm] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] [ðə; ði]

favourable	opportunity	for	them	to	—	to	glean	some	commentary	upon	the
有利	机会	为了	他们	到	—	到	收集	一些	评论	之上	这

['æktʃuəl] ['meθədz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːt] ?

actual	methods	of	a	field	of	art	?
实际的	方法	的	一个	场地	的	艺术	?

既然这阻止了他们——阻止了这一点——那么，这难道不是一个让他们有机会——了解艺术领域实际方法的一些评论的好机会吗?

['pɜːsənəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] —

Personally	,	it	happens	that	whenever	opportunities	and	invitations	have	been	—
亲自	,	它	发生	那	每当	机会	和	邀请函	有	到过	—

[hæv; həv] [biːn] [ɜːrdʒd] , ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [ˌɪntə'viːnd] ,

have	been	urged	,	other	duties	intervened	,
有	到过	敦促	,	其他	职责	介入	,

就我个人而言，每当机会和邀请摆在眼前时，总会有其他事务打断我。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliə(r)] ,

but	though	,	on	that	account	never	having	been	actually	present	,	I	am	familiar	,
但	尽管	,	在	那	帐户	绝不	拥有	到过	实际上	展示	,	我	是	熟悉的	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

但是，尽管我从未亲身经历过，但我当然很熟悉。

[θruː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['memwɑːz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz]

through	conversation	with	great	artists	and	memoirs	and	—	and	other	sources
通过	对话	和	伟大的	艺术家	和	回忆录	和	—	和	其他	来源

[ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [wɪð] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['etɪkət] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

of	literature	—	with	the	procedure	and	etiquette	of	rehearsal	.
的	文学	—	和	这	程序	和	礼仪	的	排演	.

通过与伟大艺术家的对话、回忆录以及其他文学作品，了解排练的程序和礼仪。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [nəʊ] [daʊt] [θru:] [læk] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [les] [səʊ]

But	others	among	us	,	no	doubt	through	lack	of	leisure	,	are	perhaps	less	so
但	其他的	之中	我们	,	不	怀疑	通过	缺少	的	闲暇	,	是	也许	较少的	所以

[ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	—	than	this	.
比	—	比	这	.

但我们当中有些人，无疑是由于缺乏闲暇时间，可能没有这种程度。

[wɒt] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [ðæt] , [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wi:; wi] [ɔ:l]

What	I	wished	to	suggest	was	that	,	not	now	,	but	after	dinner	,	we	all
什么	我	希望	到	建议	曾是	那	,	不是	现在	,	但	后	晚餐	,	我们	全部

[ə'semb(ə)l] ['kwaɪətli] ,

assemble	quietly	,
集合	悄悄	,

我建议的是，不是现在，而是晚饭后，我们大家安静地聚在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:lə(r)] [ˌʌp'steəz] ,

in	the	large	parlour	upstairs	,
在	这	大的	客厅	楼上	,

在楼上的大客厅里，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][ðə; ðɪ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

of	which	Mrs	.	Reibold	has	kindly	consented	to	allow	us	the	use	for	the
的	哪个	太太	.	-	有	亲切地	同意	到	允许	我们	这	使用	为了	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

雷博尔德夫人已好心同意我们今晚使用该场地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ,

for	this	purpose	,	and	that	you	,	Mr	.	Canby	,
为了	这	目的	,	和	那	你	,	先生	.	坎比	,

为此目的，也为了您，坎比先生，

[wʊd] [ðen] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪn'fɔ:m(ə)l] [tɔ:k] — " ([ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

would	then	give	us	an	informal	talk	—	"	(	She	was	momentarily	interrupted	by
会	然后	给	我们	一个	非正式	讲话	—	"	(	她	曾是	片刻	中断	经过

[ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] " [hɪə(r)] !

a	deferential	murmur	of	"	Hear	!
一个	尊重	低语	的	"	听到	!

然后他会给我们做一次非正式的谈话——"(她的话被一声恭敬的低语打断了片刻："听着！

[hɪə(r)] !

Hear	!
听到	!

听到！

" [frɒm; frəm] ['evribɒdi] .)

"	from	everybody	.	)
"	从	大家	.	)

（来自所有人。）

" [wɒt] [ai] [ment] [tu:; tə] [sə'dʒest] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	What	I	meant	to	suggest	,	"	she	resumed	,	smiling	graciously	as	from	a
"	什么	我	意思是	到	建议	,	"	她	恢复	,	微笑	亲切地	作为	从	一个

['plætfɔ:m] ,

platform	,
平台	,

"我的意思是，"她继续说道，脸上带着优雅的微笑，仿佛站在讲台上一样。

“ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['lektʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['həʊlli] [ɪn'fɔːm(ə)l] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

“	was	a	sort	of	descriptive	lecture	,	of	course	wholly	informal	—	not	so	much
“	曾是	一个	种类	的	描述性的	演讲	,	的	课程	完全	非正式	—	不是	所以	很多

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪt'self] ,

upon	your	little	play	itself	,
之上	你的	小的	玩	本身	,

“当然，这只是一场描述性的讲座，完全是非正式的——与其说是针对你的小剧本本身，不如说是针对它。”

['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ,

Mr	.	Canby	,	for	I	believe	we	are	all	familiar	with	its	subject	-	matter	,
先生	.	坎比	,	为了	我	相信	我们	是	全部	熟悉的	和	它是	主题	-	事情	,

坎比先生，因为我相信我们都熟悉它的主题，

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [weɪz] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv]

but	what	would	perhaps	be	more	improving	in	artistic	ways	would	be	that	you	give
但	什么	会	也许	是	更多的	改善	在	艺术	方式	会	是	那	你	给

[ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

us	your	impressions	of	this	little	experience	of	yours	to	-	day	while	it	is
我们	你的	印象	的	这	小的	经验	的	你的	到	-	天	尽管	它	是

[freʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

fresh	in	your	mind	.
新鲜的	在	你的	头脑	.

但或许在艺术上更有提升空间的方法是，趁着记忆犹新，把你今天这段小经历的感想告诉我们。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

I	would	suggest	that	you	tell	us	,	simply	,	and	in	your	own	way	,
我	会	建议	那	你	告诉	我们	,	简单地	,	和	在	你的	自己的	方式	,

我建议你用你自己的方式，简单地告诉我们：

[ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

exactly	what	was	the	form	of	procedure	at	rehearsal	,
确切地	什么	曾是	这	形式	的	程序	在	排演	,

彩排时的具体流程是怎样的?

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ]

so	that	those	of	us	not	so	fortunate	as	to	be	already	en	rapport	with	such
所以	那	那些	的	我们	不是	所以	幸运	作为	到	是	已经	英文	关系	和	这样的

['mætəz] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ]['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðɪs] .

matters	may	form	a	helpful	and	artistic	idea	of	—	of	this	.
事情	可能	形式	一个	有帮助	和	艺术	主意	的	—	的	这	.

这样，我们这些没有那么幸运，能够对这些事情有所了解的人，就可以对——这件事——形成一个有益的、艺术的想法。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	would	suggest	that	you	go	into	some	details	of	this	,
我	会	建议	那	你	去	进入	一些	细节	的	这	,

我建议你详细探讨一下这个问题。

[pə'hæps] ['ædɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɔː(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [juː; jʊ]

perhaps	adding	whatever	anecdotes	or	incidents	of	—	of	—	of	the	day	—	you
也许	添加	任何	轶事	或者	事件	的	—	的	—	的	这	天	—	你

[θɪŋk] [wʊd] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælјuː][tuː; tə] [ðɪs] .

think	would	give	additional	value	to	this	.
思考	会	给	额外的	价值	到	这	.

或许可以添加一些你认为能为本文增添价值的当天轶事或事件。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn]

I	would	suggest	that	you	tell	us	,	for	instance	,	how	you	were	received	upon
我	会	建议	那	你	告诉	我们	,	为了	实例	,	如何	你	是	已收到	之上

[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

your	arrival	,
你的	到达	,

我建议您告诉我们，例如，您抵达时受到了怎样的接待。

[huː] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

who	took	you	to	the	most	favourable	position	for	observing	the	performance	,
WHO	采取	你	到	这	最多	有利	位置	为了	观察	这	表现	,

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

and	what	was	said	.
和	什么	曾是	说	.

谁带你到最适合观看表演的位置，以及他们说了些什么。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

We	should	be	glad	to	hear	also	,	I	am	sure	,
我们	应该	是	高兴的	到	听到	还	,	我	是	当然	,

我相信，我们也应该很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [θɔːts] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] — ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [let] [fɔːl] [ɪn]

and	artistic	thoughts	or	—	or	knowledge	—	Mr	.	Potter	may	have	let	fall	in
和	艺术	想法	或者	—	或者	知识	—	先生	.	波特	可能	有	让	落下	在

[ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ;

the	green	-	room	;
这	绿色的	-	房间	;

以及波特先生可能在休息室里流露出的艺术想法或知识；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['witisizəm] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] .

or	even	a	few	witticisms	might	not	be	out	of	place	,	if	you	should	recall	these	.
或者	甚至	一个	很少	妙语	可能	不是	是	出去	的	地方	,	如果	你	应该	记起	这些	.

如果你还记得这些，说几句俏皮话也未尝不可。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

We	should	all	like	to	know	,	I	am	sure	,
我们	应该	全部	喜欢	到	知道	,	我	是	当然	,

我相信，我们都很想知道。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] .

what	Mr	.	Potter's	method	of	conceiving	his	part	was	.
什么	先生	.	陶工的	方法	的	受孕	他的	部分	曾是	.

波特先生构思他所扮演的角色的方法是什么?

['ɔːlsəʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [ɪn'taɪə(r)] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Also	,	does	he	leave	entire	freedom	to	his	company	in	the	creation	of	their
还	,	做	他	离开	全部的	自由	到	他的	公司	在	这	创建	的	他们的

[əʊn] [rəʊlz] ,

own	roles	,
自己的	角色	,

此外，他是否完全放任公司自行创建员工角色?

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][eɪd][ðem; ðəm] ?

or	does	he	aid	them	?
或者	做	他	援助	他们	?

还是他帮助他们?

['meni] ['kwestʃənz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Many	questions	,	no	doubt	,	occur	to	all	of	us	.
许多	问题	,	不	怀疑	,	发生	到	全部	的	我们	.

毫无疑问，我们每个人都会想到许多问题。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如:

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['eni] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt]

Did	Mr	.	Potter	offer	you	any	suggestions	for	changes	and	alterations	that
做过	先生	.	波特	提供	你	任何	建议	为了	变化	和	变化	那

[mait] [eɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'el] —

might	aid	to	develop	the	literary	and	artistic	value	of	the	pl	—
可能	援助	到	发展	这	文学	和	艺术	价值	的	这	pl	—

波特先生是否就如何修改和改进作品以提升其文学和艺术价值提出了任何建议?

〞 [ðə; ði]['plæsɪd] [vɔɪs] ,

〞	The	placid	voice	,
〞	这	平静	嗓音	,

“平静的声音,

['fləʊɪŋ] [ɒn][ɪn]['dʒent(ə)l] [greɪt] ['kɒntent][ɒv; əv][ɪt'self] ([waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['gæləntli] [ˌriː'frein]

flowing	on	in	gentle	great	content	of	itself	(	while	all	the	boarders	gallantly	refrained
流动	在	在	温和的	伟大的	内容	的	本身	(	尽管	全部	这	寄宿生	英勇地	克制

[frɒm; frəm] ['iːtɪŋ]) ,

from	eating	)	,
从	吃	)	,

水缓缓流淌,平静而充实(而所有寄宿者都英勇地克制住了进食的冲动),

[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd]['ɪntuː][wʌn] ['ʃætərɪŋ] ['ɪmpækt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

was	checked	by	an	interruption	which	united	into	one	shattering	impact	the	effects
曾是	已检查	经过	一个	中断	哪个	团结的	进入	一	破碎	影响	这	效果

[ɒv; əv] [liːz] - [mə'dʒɛsti][ænd; ənd][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

of	lese	-	majeste	and	of	violence	.
的	莱斯	-	陛下	和	的	暴力	.

一次突如其来的干扰阻止了这一切,这次干扰将冒犯君主罪和暴力行为的影响结合在一起,产生了毁灭性的冲击。

“ ['kʊd(ə)nt] !

“	Couldn't	!
“	不能	!

“做不到!”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] ['pɑːlə(r)] !

No	parlour	!
不	客厅	!

没有客厅!

- —

Horrib	—
-	—

霍里布——

〞 [ðə; ði] [wɜːdz] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

〞	The	words	mingled	in	the	throat	of	the	playwright	,	producing	an	explosion
〞	这	字	混合	在	这	喉	的	这	剧作家	,	生产	一个	爆炸

['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [tʃəʊk] [ænd; ənd] ['beləʊ] ,

somewhere	between	choke	and	bellow	,
某处	之间	呛	和	下面	,

“剧作家的话语在喉咙里交织在一起,最终爆发成一种介于哽咽和咆哮之间的声音。”

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][fiːt] ,

as	he	got	upon	his	feet	,
作为	他	得到	之上	他的	脚	,

他站起身来时，

[ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][kəʊˌɪnsɪ'dentəli][dɪs'lɑːdʒɪŋ]['sevrəl]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]

overturning	his	chair	and	coincidentally	dislodging	several	articles	of	china	and
推翻	他的	椅子	和	巧合的是	移位	一些	文章	的	中国	和

['glɑːsweə(r)] .

glassware	.
玻璃器皿	.

他掀翻了椅子，不小心碰倒了几件瓷器和玻璃器皿。

[hiː; hi][stʊd][ə'mʌŋ][ðə; ði]['ruːɪnz][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , ['pʌblɪkli]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][braʊ][wɪð][ə; eɪ]

He	stood	among	the	ruins	for	one	moment	,	publicly	wiping	his	brow	with	a
他	站立	之中	这	废墟	为了	一	片刻	,	公开	擦拭	他的	眉头	和	一个

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

他站在废墟中片刻，当众用餐巾擦了擦额头的汗。

[ðen][plʌndʒd] , ['mɜːmərɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['steəweɪ] ; [ænd; ənd] ,

then	plunged	,	murmuring	,	out	of	the	room	and	up	the	stairway	;	and	,
然后	暴跌	,	淙淙	,	出去	的	这	房间	和	向上	这	楼梯	;	和	,

然后，他一边嘟囔着，一边冲出房间，上了楼梯；

[bɪ'fɔː(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌmpəni][hæd; həd][rɪ'kʌvəd][spiːtʃ] , [ðə; ði][frʌnt][dɔː(r)][wɒz; wəz][hɜːd]

before	any	of	the	company	had	recovered	speech	,	the	front	door	was	heard
前	任何	的	这	公司	有	恢复	演讲	,	这	正面	门	曾是	听到

[tuː; tə][slæm][tjʊ'mʌltʃʊəsli] ,

to	slam	tumultuously	,
到	猛击	剧烈地	,

公司里的人还没来得及恢复说话能力，就听到前门砰的一声关上了。

[ɪts][rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz]['biːɪŋ][ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs][wɪð][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]['fʊtsteps]['rʌnɪŋ][daʊn][ðə; ði]

its	reverberations	being	simultaneous	with	the	sound	of	footsteps	running	down	the
它是	回响	存在	同时	和	这	声音	的	脚步声	跑步	向下	这

[stuːp] .

stoop	.
哈腰	.

它的回声与门廊上奔跑的脚步声同时响起。

['tɜːnɪŋ]['nɔːθwəd][ə'pɒn][ðə; ði]['peɪvmənt] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['hʌrɪdli][pɑːst][ðə; ði][tuː]['laɪtɪd]

Turning	northward	upon	the	pavement	,	the	fugitive	hurriedly	passed	the	two	lighted
转弯	向北	之上	这	路面	,	这	逃犯	匆匆	通过了	这	二	照明

['wɪndəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

windows	of	the	dining	-	room	;
视窗	的	这	用餐	-	房间	;

逃犯沿着人行道向北走去，匆匆经过餐厅的两扇亮着灯的窗户；

[ðeɪ]['rætld][wɪð][ə; eɪ][kən'kʌʃn] — [ðə; ði]['aʊtbɜːst][ɒv; əv]['sʌd(ə)nli][rɪ'liːst]['vɔɪsɪz][bɪ'gɪnɪŋ]

they	rattled	with	a	concussion	—	the	outburst	of	suddenly	released	voices	beginning
他们	摇晃	和	一个	脑震荡	—	这	爆发	的	突然	发布	声音	开始

[wɒt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][prə'træktɪd][weɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

what	was	to	be	a	protracted	wake	over	the	remains	of	his	reputation
什么	曾是	到	是	一个	拖延	唤醒	超过	这	遗迹	的	他的	名声

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒentlmən] .

as	a	gentleman	.
作为	一个	绅士	.

他们发出震荡般的声音——突然爆发的喧闹声，开始了对他的绅士声誉残存部分的漫长哀悼。

[hiː; hi] [fled] ， [flɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

He	fled	,	flinging	on	his	overcoat	as	he	went	.
他	逃亡	,	投掷	在	他的	大衣	作为	他	去	.

他拔腿就跑，边跑边披上大衣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ，

In	his	pockets	were	portions	of	the	manuscript	of	his	play	,
在	他的	口袋	是	部分	的	这	手稿	的	他的	玩	,

他的口袋里装着他剧本的部分手稿。

[ɔːl'redi] [dɪ'stɔːtɪd] [sɪns] [rɪ'hɜːs(ə)l] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ，

already	distorted	since	rehearsal	to	suit	the	new	nobleness	of	“	Roderick	Hanscom	,
已经	扭曲	自从	排演	到	套装	这	新的	高贵	的	“	罗德里克	汉斯科姆	,

自排练以来就已经被扭曲，以适应“罗德里克·汉斯科姆”的新高贵形象，

” [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ɪŋki] [ʃiːts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] ， [rɪ'siːvd]

”	and	among	these	inky	sheets	was	a	note	from	Talbot	Potter	,	received
”	和	之中	这些	墨色	纸张	曾是	一个	笔记	从	塔尔博特	波特	,	已收到

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] :

just	before	dinner	:
只是	前	晚餐	:

在这些墨迹斑斑的纸张中，有一张塔尔博特·波特的便条，是晚餐前收到的：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ，

Dear	Mr	.	Canby	,
亲爱的	先生	.	坎比	,

尊敬的坎比先生：

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pænθiən] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt]

Come	up	to	my	apartments	at	the	Pantheon	after	dinner	and	let	me	see	what
来	向上	到	我的	公寓	在	这	万神殿	后	晚餐	和	让	我	看	什么

['tʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ækts] .

changes	you	have	been	able	to	make	in	the	second	and	third	acts	.
变化	你	有	到过	有能力的	到	制作	在	这	第二	和	第三	行为	.

晚饭后到我位于万神殿的公寓来，让我看看你在第二幕和第三幕中做了哪些改动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] [aɪ] [hæv; həv]

I	should	like	to	look	at	them	before	deciding	to	put	on	another	play	I	have
我	应该	喜欢	到	看	在	他们	前	决定	到	放	在	其他	玩	我	有

[biːn] [kən'sɪdərɪŋ] .

been	considering	.
到过	考虑	.

我想先看看这些剧本，再决定是否上演我一直在考虑的另一部剧。

['heɪstɪli] - ，

Hastily	y'rs	,
草草	-	,

匆忙地，y'rs，

- ['pɒtə(r)] .

Tal't	Potter	.
-	波特	.

塔尔特·波特。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

['kænbi] [wɔːkt] [fɑːst] , [ðə; ðɪ] ['klæmərəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm] ，

Canby	walked	fast	,	the	clamorous	dining	-	room	seeming	to	pursue	him	,
坎比	步行	快速地	,	这	喧闹的	用餐	-	房间	似乎	到	追求	他	,

坎比快步走着，喧闹的餐厅仿佛在追赶他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]

and	the	thought	of	what	figure	he	had	cut	there	filling	him	with	horror	of
和	这	想法	的	什么	数字	他	有	切	那里	填充	他	和	恐怖	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

想到自己在那里刻下的那个图案，他感到无比恐惧和自责。

[ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪn'sʌlt] [mɪs] ['kɔːnɪʃ]

though	he	found	a	little	consolation	in	wondering	if	he	hadn't	insulted	Miss	Cornish
尽管	他	成立	一个	小的	安慰	在	好奇	如果	他	之前没有	受辱	错过	康沃尔郡

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [help] ['duːɪŋ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .

because	he	was	a	genius	and	couldn't	help	doing	queer	things	.
因为	他	曾是	一个	天才	和	不能	帮助	正在做	酷儿	事物	.

不过，他转念一想，自己是不是因为是个天才，所以才忍不住做出一些古怪的事情，这让他感到一丝安慰，因为他并没有冒犯康妮什小姐。

[ðæt] ['sɒləs] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [ɪn'diːd] ; ['kænbi] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]

That	solace	was	slight	,	indeed	;	Canby	was	only	twenty	-	seven	,	but	he
那	慰藉	曾是	轻微	,	的确	;	坎比	曾是	仅有的	二十	-	七	,	但	他

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

was	frightened	.
曾是	害怕	.

这种安慰微乎其微；坎比只有二十七岁，但他很害怕。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['iːgəli] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] [iːv]

The	night	before	he	had	been	as	eagerly	happy	as	a	boy	at	Christmas	Eve
这	夜晚	前	他	有	到过	作为	急切地	快乐的	作为	一个	男生	在	圣诞节	前夕

.

:

.

前一天晚上，他像个过圣诞夜的孩子一样兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

He	had	finished	his	last	day	at	the	office	,
他	有	完成的	他的	最后的	天	在	这	办公室	,

他在办公室的最后一天结束了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [desk] , [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð]

and	after	initiating	the	youth	who	was	to	take	his	desk	,	had	parted	with
和	后	启动	这	青年	WHO	曾是	到	拿	他的	桌子	,	有	分手了	和

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['dʒiːniəli] ,

his	employer	genially	,
他的	雇主	和蔼地	,

在交接好即将接替他工作的年轻人之后，他与雇主友好地告别了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] .

but	to	the	undeniable	satisfaction	of	both	.
但	到	这	无可否认	满意	的	两个都	.

但令双方都感到无比满意。

[ðə; ði] [njuː] [kə'rɪə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [səʊ] ['glɔːriəsli] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːlɪə(r)] , [wɪð] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz]

The	new	career	,	opening	so	gloriously	,	a	month	earlier	,	with	Talbot	Potter's
这	新的	职业	,	开幕	所以	辉煌地	,	一个	月	早些时候	,	和	塔尔博特	陶工的

[ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

acceptance	of	the	play	,
验收	的	这	玩	,

一个月前，塔尔博特·波特接受了这部剧作，他的新事业也由此辉煌地拉开帷幕。

[wɒz; wəz] [ðʌs] ['defɪnətli] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd][nəʊ][əʊld][wʌn] [left] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] .

was	thus	definitely	adopted	,	and	no	old	one	left	to	fall	back	upon	.
曾是	因此	确实	已采用	,	和	不	老的	一	左边	到	落下	后退	之上	.

因此，该方案被彻底采纳，没有旧方案可以沿用。

[ænd; ənd] ['mædɪsn] ['ævənjuː] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

And	Madison	Avenue	,	after	dark	,
和	麦迪逊	大街	,	后	黑暗的	,

夜幕降临后的麦迪逊大道

[ʃəʊz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['pleɪraɪt] [huː] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] ['endɪŋ]

shows	little	to	reassure	a	new	playwright	who	carries	in	his	pocket	a	note	ending
演出	小的	到	保证	一个	新的	剧作家	WHO	携带	在	他的	口袋	一个	笔记	结束

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

with	the	words	,
和	这	字	,

这丝毫没有让一位口袋里装着一张纸条的新晋剧作家感到安心，纸条的结尾写着：

“ [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] .

“	before	deciding	to	put	on	another	play	I	have	been	considering	.
”	前	决定	到	放	在	其他	玩	我	有	到过	考虑	.

“在决定是否再上演一出戏之前，我一直在考虑。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bliːk] [striːt] , [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['stjʊət] ['kænbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk]

”	It	was	Bleak	Street	,	that	night	,	for	young	Stewart	Canby	,	and	a	bleak
”	它	曾是	苍凉	街道	,	那	夜晚	,	为了	年轻的	斯图尔特	坎比	,	和	一个	苍凉

,

,

,

“那天晚上，对于年轻的斯图尔特·坎比来说，那是条凄凉的街道，一个凄凉的夜晚。”

[bliːk] [wɔːk] [hiː; hi] [tʊk] [ˌðeər'ɪn] .

bleak	walk	he	took	therein	.
苍凉	走	他	采取	其中	.

他神情黯然地走了进去。

['despərət] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [skrætʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

Desperate	alterations	were	already	scratched	into	the	manuscript	;
绝望的	变化	是	已经	刮痕	进入	这	手稿	;

手稿上已经做出了许多仓促的修改；

[plænz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ræn] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

plans	for	more	and	more	ran	overlapping	one	another	in	his	mind	,
计划	为了	更多的	和	更多的	跑	重叠	一	其他	在	他的	头脑	,

他脑海中不断涌现出各种各样的计划，彼此交叠重叠。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['freɪzɪz] — ['ekəʊz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] : “ [pʌntʃ] !

accompanied	by	phrases	—	echoes	and	fragments	of	Talbot	Potter	:	“	Punch	!
伴随	经过	短语	—	回声	和	片段	的	塔尔博特	波特	:	“	冲床	!

伴随着一些短语——塔尔博特·波特的回声和片段：“潘趣！

[wɒt] [ðɪs] [pleɪ] [niːdz] [ɪz] [pʌntʃ] ! ”

What	this	play	needs	is	Punch	!	”
什么	这	玩	需求	是	冲床	!	”

这部剧需要的是冲击力！

“ [bɪg] [lʌv] [siːnz] ! ”

“	Big	love	scenes	!	”
”	大的	爱	场景	!	”

“精彩的爱情戏！”

“ [bɪg] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ! ”
“ Big scene with a man ! ”
” 大的 场景 和 一个 男人 ! ”

“跟一个男人有场大戏！”

“ [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”
“ Great sacrifice for a woman ! ”
” 伟大的 牺牲 为了 一个 女士 ! ”

“对一位女性来说，这是多么伟大的牺牲！”

“ [bɪg] - [hɑːtɪd] , ['lʌvəbl] ['feləʊ] ! ”
“ Big - hearted , lovable fellow ! ”
” 大的 - 心地 , 可爱的 同伴 ! ”

“心地善良，人见人爱！”

“ [juː; jʊ][dɒg] !
“ You dog !
” 你 狗 !

你这狗东西！

[səʊ][ɒn] , [səʊ][ɒn] ! ”
So on , so on ! ”
所以 在 , 所以 在 ! ”

就这样，就这样！

“ ['zaʊi] !
“ Zowie !
” 佐伊 !

“哇！”

” [hiː; hi][mʌst; məst][get][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] “ [θɜːd] [ækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
” He must get all this into the play and yet preserve his “ third act situation ,
” 他 必须 得到 全部 这 进入 这 玩 和 然而 保存 他的 “ 第三 行为 情况 ,

他必须把所有这些都融入到剧本中，同时还要保留他的“第三幕情境”。

” ['liːniəntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ [kwaɪt] [ə; eɪ][feə(r)] ” [wʌn] .
” leniently admitted to be “ quite a fair ” one .
” 宽容地 承认 到 是 “ 相当 一个 公平的 ” 一 .

宽容地承认他“相当公正”。

[slækɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪt] ['sʌmwɒt] ,
Slacking his gait somewhat ,
松懈 他的 步态 有些 ,

他放慢了脚步，

[ðə; ði] ['tɔːmentid] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][hænd] ['vɪʃəsli] [θruː]
the tormented young man lifted his hat in order to run his hand viciously through
这 饱受折磨 年轻的 男人 抬起 他的 帽子 在 命令 到 跑步 他的 手 恶毒地 通过
[hɪz; ɪz][heə(r)] ,
his hair ,
他的 头发 ,

饱受折磨的年轻人摘下帽子，狠狠地用手抓了抓头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
which he seemed to blame for everything .
哪个 他 似乎 到 责备 为了 一切 .

他似乎把一切都归咎于此。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn'dɪgnəntli] : “ [dɑːn] [juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
Then he muttered , under his breath , indignantly : “ Darn you , let me alone !
然后 他 低声说道 , 在下面 他的 气息 , 愤慨地 : “ 该死 你 , 让 我 独自的 !

然后他低声愤愤地嘟囔道：“该死的，别烦我！”

" ['kjʊəriəs] [bɪ'devlmənt] !

"	Curious	bedevilment	!
"	好奇的	折磨	!

“真是令人费解的困扰！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'dʒʊəd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɑːndə] [mə'ləʊn] .

It	was	not	Talbot	Potter	whom	he	thus	adjured	:	it	was	Wanda	Malone	.
它	曾是	不是	塔尔博特	波特	谁	他	因此	受伤	:	它	曾是	万达	马龙	.

他所恳求的并非塔尔博特·波特，而是旺达·马龙。

[ænd; ənd] [jet] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌns] [θɔːt] ['kɒnʃəsli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

And	yet	,	during	the	rehearsal	,	he	had	not	once	thought	consciously	of	the
和	然而	,	期间	这	排演	,	他	有	不是	一次	想法	有意识地	的	这

['ʌndəstʌdi] ;

understudy	;
替补	;

然而，在排练过程中，他却一次也没有有意识地想到替补演员；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ['ɒkjupaɪd] — [ɪk'skluːsɪvli] ,

and	he	had	come	away	from	the	theatre	occupied	—	exclusively	,
和	他	有	来	离开	从	这	剧院	占领	—	只	,

他离开剧院时，脑子里全是——完全地——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	would	have	sworn	—	with	the	predicament	in	which	he	found	himself	and
他	会	有	宣誓	—	和	这	困境	在	哪个	他	成立	他自己	和

[hɪz; ɪz] [pleɪ] .

his	play	.
他的	玩	.

他本可以发誓——就他所处的困境和他的戏剧而言。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊ] ['eni] [njuː] ['pleɪˌraɪts] [maɪnd] , [bʌt; bət] ,

Surely	that	was	enough	to	fill	and	overflow	any	new	playwright's	mind	,	but	,
一定	那	曾是	足够的	到	充满	和	溢出	任何	新的	剧作家的	头脑	,	但	,

这无疑足以填满任何一位新晋剧作家的头脑，但是，

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn]

about	half	an	hour	after	he	had	reached	his	room	and	set	to	work	upon
关于	一半	一个	小时	后	他	有	达到	他的	房间	和	放	到	工作	之上

[ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd][ækt] ,

the	manuscript	of	the	second	act	,
这	手稿	的	这	第二	行为	,

大约半小时后，他回到房间，开始着手修改第二幕的剧本。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] , [ˌʌnə'weəz] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n]

he	discovered	that	he	had	retained	,	unawares	,	a	singularly	clear	impression
他	发现	那	他	有	保留	,	不知情	,	一个	单独地	清除	印象

[ɒv; əv] [mɪs] [mə'ləʊn] .

of	Miss	Malone	.
的	错过	马龙	.

他发现自己不知不觉中对马龙小姐留下了非常清晰的印象。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn]

Then	,	presently	,	he	realized	that	distinct	pictures	of	her	kept	coming	between
然后	,	目前	,	他	已实现	那	清楚的	图片	的	她	保留	未来	之间

[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

him	and	his	work	,
他	和	他的	工作	,

然后，他渐渐意识到，她的身影不断浮现在他的脑海中，干扰着他的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	that	her	voice	rang	softly	and	persistently	in	his	ear	.
和	那	她	嗓音	响铃	轻轻	和	持续地	在	他的	耳朵	.

她的声音在他耳边轻柔而持续地回响。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] ['vɔɪsɪz] ['slendə(r)]['mjuːzɪk] — ['pleɪntɪv] , ['lɑːfɪŋ] , ['riːtʃɪŋ]

Over	and	over	in	that	voice's	slender	music	—	plaintive	,	laughing	,	reaching
超过	和	超过	在	那	声音	苗条	音乐	—	哀怨	,	笑	,	到达

['evriweə(r)] [səʊ] ['klɪəli] — [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [di'test] “ [laɪn] ” :

everywhere	so	clearly	—	he	heard	the	detested	“	line	”	:
到处	所以	清楚地	—	他	听到	这	令人厌恶的	“	线	”	:

在那纤细的声音中——哀怨的、笑声的、清晰地传遍四方的——他一遍又一遍地听到了那句令人厌恶的“台词”:

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'spaɪɔ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	two	good	people	conspiring	about	?
“	什么	是	你	二	好的	人们	阴谋	关于	?

“你们两个好人到底在密谋什么？”

” ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sləʊ] ,

”	Over	and	over	he	saw	the	slow	,
”	超过	和	超过	他	锯	这	慢的	,

他一次又一次地看到缓慢的，

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [tuː; tə] [let]

comprehending	movement	with	which	she	removed	her	hat	and	veil	to	let
理解	移动	和	哪个	她	已移除	她	帽子	和	面纱	到	让

['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

Talbot	Potter	judge	her	.
塔尔博特	波特	法官	她	.

她用一种理解的方式脱下帽子和面纱，让塔尔博特·波特来评判她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [ðæt] ['krɪtɪks] [aɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	she	stood	,	with	that	critic's	eye	searching	her	,
和	作为	她	站立	,	和	那	评论家的	眼睛	搜索	她	,

当她站在那里，被那双批评的眼睛审视着时，

['kænbi] [rɪ'membəd] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌn'treɪsəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz][hiː; hi]

Canby	remembered	that	through	some	untraceable	association	of	ideas	he
坎比	记得	那	通过	一些	无法追踪	协会	的	想法	他

[hæd; həd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] “ ['flɒrəns] ['dɑːmbi] ” [ɪn][æn; ən][əʊld][set]

had	inexplicably	thought	of	a	drawing	of	“	Florence	Dombey	”	in	an	old	set
有	莫名其妙地	想法	的	一个	绘画	的	“	佛罗伦萨	多姆贝	”	在	一个	老的	放

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] —

of	Dickens	engravings	he	had	seen	at	his	grandfather's	in	his	boyhood	—
的	狄更斯	雕刻	他	有	已见	在	他的	祖父的	在	他的	童年	—

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] .

and	had	not	seen	since	.
和	有	不是	已见	自从	.

坎比回忆说，由于某种无法追溯的联想，他莫名其妙地想起了小时候在祖父家看到的一套狄更斯版画中的一幅“弗洛伦斯·董贝”的画像——之后他就再也没见过这套版画了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [ɪn] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

And	he	remembered	the	lilac	bushes	in	bloom	on	a	May	morning	at	his
和	他	记得	这	紫丁香	灌木丛	在	盛开	在	一个	可能	早晨	在	他的

['grændˌfɑːðərz] .

grandfather's	.
祖父的	.

他想起了五月的一个早晨，祖父家盛开的丁香花丛。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] .

Somehow	she	made	him	think	of	them	,	too	.
不知何故	她	制成	他	思考	的	他们	,	也	.

不知怎的，她让他也想起了他们。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

And	as	he	sat	at	his	desk	,	striving	to	concentrate	upon	the	manuscript	,
和	作为	他	卫星	在	他的	桌子	,	努力	到	集中	之上	这	手稿	,

他坐在书桌前，努力集中精力阅读稿件，

[ðə; ði] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɑ:ndə] [mə'ləʊn] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn'kri:st] ;

the	clearness	with	which	Wanda	Malone	came	before	him	increased	;
这	清晰度	和	哪个	万达	马龙	来了	前	他	增加	;

旺达·马龙在他面前的语气越来越清晰；

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['vɪvɪd][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ;

she	became	more	and	more	vivid	to	him	,	and	she	would	not	be	dismissed	;
她	成为	更多的	和	更多的	生动	到	他	,	和	她	会	不是	是	解雇	;

她在他眼中变得越来越鲜活，他无法将她遗忘；

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜ:st][æn; ən] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi]

she	persisted	and	insisted	,	becoming	first	an	annoyance	,	and	then	,	as	he
她	持续	和	坚持	,	成为	第一的	一个	烦恼	,	和	然后	,	作为	他

[fɔ:t] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ,

fought	the	witchery	,
战斗	这	巫术	,

她坚持不懈，起初让他感到厌烦，后来，当他与巫术作斗争时，她却成了他的眼中钉。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['detrɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

a	serious	detriment	to	his	writing	.
一个	严肃的	损害	到	他的	写作	.

这对他写作造成了严重损害。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] [θɔ:t] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔ:t] .

She	became	part	of	every	thought	about	his	play	,	and	of	every	other	thought	.
她	成为	部分	的	每一个	想法	关于	他的	玩	,	和	的	每一个	其他	想法	.

她融入了他关于戏剧的每一个想法，以及他的每一个其他想法。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi] [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;

He	did	not	want	her	;	he	felt	no	interest	in	her	;
他	做过	不是	想	她	;	他	毛毡	不	兴趣	在	她	;

他不喜欢她；他对她没有兴趣；

[hi:; hi][hæd; həd] ['vaɪt(ə)l] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] ,

he	had	vital	work	to	do	—	and	she	haunted	him	,
他	有	必不可少的	工作	到	做	—	和	她	闹鬼的	他	,

他有重要的工作要做——而她却一直萦绕着他。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [wɪð] [hɪm] .

seemed	to	be	in	the	very	room	with	him	.
似乎	到	是	在	这	非常	房间	和	他	.

似乎就和他身处同一个房间里。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kɒnstəntli] ;

He	worked	in	spite	of	her	,	but	she	pursued	him	none	the	less	constantly	;
他	工作	在	尽管如此	的	她	,	但	她	追击	他	没有任何	这	较少的	不断地	;

尽管她不理他，他还是继续工作，但她却始终不懈地追求他；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

she	had	gone	down	the	stairs	to	dinner	with	him	;
她	有	已消失	向下	这	楼梯	到	晚餐	和	他	;

她和他一起下楼去吃晚饭了；

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɔːrnɪʃɪz] [ə'dres] ;

she	floated	before	him	throughout	the	torture	of	Miss	Cornish's	address	;
她	漂浮	前	他	自始至终	这	酷刑	的	错过	康沃尔的	地址	;

在康妮什小姐冗长而痛苦的演讲过程中，她始终在他面前飘荡；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd][ænd; ənd] [fled] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ,

she	was	present	even	when	he	exploded	and	fled	;	she	was	with	him	now	,
她	曾是	展示	甚至	什么时候	他	爆炸了	和	逃亡	;	她	曾是	和	他	现在	,

即使在他情绪爆发逃离时，她也在场；现在她也陪在他身边。

[ɪn] [ðɪs] ['desələt] [wɔːk] [tə'wɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz] [ə'pɑːtmənt] — [ðə; ði] [peɪl] ,

in	this	desolate	walk	toward	Talbot	Potter's	apartment	—	the	pale	,
在	这	荒凉	走	朝向	塔尔博特	陶工的	公寓	—	这	苍白	,

在这段荒凉的、通往塔尔博特·波特公寓的路上——苍白的，

[sɪ'metrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [swiːt] [vɔɪs] [ˌkɔmən'diə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

symmetrical	little	face	and	the	relentless	sweet	voice	commandeering	the	attention
对称的	小的	脸	和	这	狠	甜的	嗓音	征用	这	注意力

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['despərətlɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɒtə(r)] .

he	wanted	desperately	to	keep	upon	what	he	meant	to	say	to	Potter	.
他	通缉	绝望地	到	保持	之上	什么	他	意思是	到	说	到	波特	.

那张对称的小脸和甜美的声音牢牢吸引着他的注意力，让他无法集中精力去对波特说他想说的话。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] : [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

Once	before	in	his	life	he	had	suffered	such	an	experience	:	that	of	having
一次	前	在	他的	生活	他	有	遭受	这样的	一个	经验	:	那	的	拥有

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [pə'zest] ,

his	thoughts	possessed	,
他的	想法	拥有	,

他一生中曾有过一次类似的经历：他的思想被某种东西占据。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

against	his	will	,	by	a	person	he	did	not	know	and	did	not	care	to	know	.
反对	他的	将要	,	经过	一个	人	他	做过	不是	知道	和	做过	不是	关心	到	知道	.

违背他的意愿，由一个他不认识也不想认识的人所为。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [trʌk] - ['draɪvə(r)] ['laɪɪŋ]

It	had	followed	his	happening	to	see	an	intoxicated	truck	-	driver	lying
它	有	随后	他的	发生	到	看	一个	酣	卡车	-	司机	说谎

[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['wægən] .

beneath	an	overturned	wagon	.
下面	一个	翻覆	车皮	.

起因是他偶然看到一名醉酒的卡车司机躺在翻倒的货车车厢下。

“ ['iːzi] , [bɔɪz] !

“	Easy	,	boys	!
“	简单的	,	男孩们	!

“冷静点，孩子们！”

[dɒn] - ['mæŋg(ə)l][ˌem 'iː] !

Don	'	mangle	me	!
大学教师	-	绞肉机	我	!

别把我弄坏！

” [ðə; ði][mæn] [kept] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌ'ɛskjuːəz] .

”	the	man	kept	begging	his	rescuers	.
”	这	男人	保留	乞讨	他的	救援人员	.

“那名男子不停地恳求救他的人。”

[ænd; ənd] ['kænbi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] “ ['iːzi] , [bɔɪz] !

And	Canby	recalled	how	“	Easy	,	boys	!
和	坎比	召回	如何	“	简单的	,	男孩们	!

坎比回忆说：“简单点，孩子们！”

[dɒn] - ['mæŋg(ə)l][ˌem 'iː] !
Don **'** **mangle** **me** **!**
大学教师 - 绞肉机 我 !

别把我弄坏!

〃 ['saʊndɪd] ['pleɪntɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , ['bɔðərɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]
〃 **sounded** **plaintively** **in** **his** **ears** **for** **days** **,** **bothering** **him** **in** **his** **work** **at** **the**
〃 听起来 哀怨地 在 他的 耳朵 为了 天 , 烦人 他 在 他的 工作 在 这
['ɒfɪs] .
office **.**
办公室 .

“这声音哀怨地在他耳边回响了好几天，让他无法专心工作。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['klɑːsɪŋ] [ðæt] [əb'seʃ(ə)n] [wɪð]
Remembering **it** **now** **,** **he** **felt** **a** **spiteful** **satisfaction** **in** **classing** **that** **obsession** **with**
记住 它 现在 , 他 毛毡 一个 恶毒的 满意 在 分类 那 痴迷 和
[ðɪs] [wʌn] .
this **one** **.**
这 一 .

现在回想起来，他将那种痴迷与这种痴迷相提并论，心中感到一种恶毒的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] ['tiːtʃɪŋ] [mɪs] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
It **seemed** **at** **least** **a** **step** **toward** **teaching** **Miss** **Wanda** **Malone** **to** **know** **her**
它 似乎 在 至少 一个 步 朝向 教学 错过 万达 马龙 到 知道 她
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

这似乎至少是让旺达·马龙小姐认清自己身份的一步。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['respaɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːdʒ] ,
But **he** **got** **no** **respite** **from** **the** **siege** **,**
但 他 得到 不 喘息 从 这 围城 ,

但他始终未能摆脱围困。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'liːgəd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [sɪ'verɪtiz]
and **was** **still** **incessantly** **beleaguered** **when** **he** **encountered** **the** **marble** **severities**
和 曾是 仍然 不已 饱受围困的 什么时候 他 遭遇 这 大理石 严重程度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθiən] [ə'pɑːtmənts] - ['entrəns] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] ,
of **the** **Pantheon** **Apartments** **'** **entrance** **hall** **and** **those** **of** **its** **field** **-** **marshal** **,**
的 这 万神殿 公寓 - 入口 大厅 和 那些 的 它是 场地 - 元帅 ,

当他遇到万神殿公寓入口大厅的大理石冷峻氛围以及其元帅的冷峻氛围时，他仍然感到无比疲惫。

[huː] [pə'reɪdɪd] [hɪm] ['stəʊnɪli][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
who **paraded** **him** **stonily** **to** **the** **elevator** **.**
WHO 游行 他 冷漠地 到 这 电梯 .

他面无表情地把他押到电梯前。

['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [twelfθ] [flɔː(r)] , [ə; eɪ]['fæsɪt] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Mr **.** **Potter's** **apartment** **was** **upon** **the** **twelfth** **floor** **,** **a** **facet** **stated** **in** **a**
先生 . 陶工的 公寓 曾是 之上 这 第十二 地面 , 一个 方面 声明 在 一个
['mɒnəsɪləbl] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] ,
monosyllable **by** **the** **field** **-** **marshal** **,**
单音节 经过 这 场地 - 元帅 ,

波特先生的公寓在十二楼，元帅用一个单音节词就概括了这一点。

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,
and **confirmed** **,** **upon** **the** **opening** **of** **the** **cage** **at** **that** **height** **,**
和 确认的 , 之上 这 开幕 的 这 笼 在 那 高度 ,

当笼子在那个高度打开时，确认了这一点。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] [vɔɪs] [mə'ləʊdiəsli] ['belɪŋ] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

by	Mr	.	Potter's	voice	melodiously	belling	a	flourish	of	laughter	on	the	other	side
经过	先生	.	陶工的	嗓音	悦耳地	鸣叫	一个	繁荣	的	笑声	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːd] .

of	a	closed	door	bearing	his	card	.
的	一个	关闭	门	轴承	他的	卡片	.

波特先生的声音悦耳动听，紧闭的门后传来一阵爽朗的笑声，门上贴着他的名片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ['lɑːftə(r)] , ['kednst] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [laʊd] , [bʌt; bət][səʊ] ['mjuːzɪkli]

It	was	rich	laughter	,	cadenced	and	deep	and	loud	,	but	so	musically
它	曾是	富有的	笑声	,	有节奏的	和	深的	和	大声	,	但	所以	音乐上

['mɔdjuleitid] [ðæt] ,

modulated	that	,
调制	那	,

那是一种浑厚、富有节奏感、低沉而响亮的笑声，但又如此富有音乐性，以至于

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)] [siːm] [ɪm'prɒmptjuː] ,

though	it	might	never	seem	impromptu	,
尽管	它	可能	绝不	似乎	即兴	,

虽然它可能看起来并不像是即兴的，

['iːv(ə)n][əʊld]['kɑːs(ə)n]['tɪŋkə(r)][hæd; həd][wʌns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

even	old	Carson	Tinker	had	once	declared	that	he	liked	to	listen	to	it
甚至	老的	卡森	修补匠	有	一次	声明	那	他	喜欢	到	听	到	它

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒtə(r)][dɪd] .

almost	as	much	as	Potter	did	.
几乎	作为	很多	作为	波特	做过	.

就连老卡森·廷克也曾说过，他喜欢听这本书的程度几乎和波特一样。

[əʊld]['kɑːs(ə)n]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz]['kænbi] [dɪ'skʌvəd] ,

Old	Carson	Tinker	was	listening	to	it	now	,	as	Canby	discovered	,
老的	卡森	修补匠	曾是	聆听	到	它	现在	,	作为	坎比	发现	,

坎比发现，老卡森·廷克正在听着呢。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːm] -

after	a	lisping	Japanese	had	announced	him	at	the	doorway	of	a	cream	-
后	一个	口齿不清	日本人	有	宣布	他	在	这	门口	的	一个	奶油	-

['kʌləd] ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sælɒn] :

coloured	Louis	Sixteenth	salon	:
有色	路易斯	第十六	沙龙	:

一位说话结巴的日本人在一间奶油色的路易十六风格沙龙门口宣布了他的到来：

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɑːtmənt] , ['delɪkətli] ['pɜːsənəlaɪzd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][lʌg'ʒʊəriəs]

an	exquisite	apartment	,	delicately	personalized	here	and	there	by	luxurious
一个	精美的	公寓	,	轻柔地	个性化	这里	和	那里	经过	豪华

[frə'dʒɪləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['tʃɑːmɪŋli] ,

fragilities	which	would	have	done	charmingly	,
脆弱性	哪个	会	有	完毕	迷人地	,

一套精致的公寓，处处点缀着奢华的装饰品，显得格外迷人。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɑːrkwaɪzɪz]['buːdwɑː(r)] .

on	the	stage	,	for	a	marquise's	boudoir	.
在	这	阶段	,	为了	一个	侯爵夫人	闺房	.

在舞台上，为侯爵夫人的闺房而设。

[əʊld]['tɪŋkə(r)] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sæt][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , ['saɪdweɪz] ,

Old	Tinker	,	in	evening	dress	,	sat	uncomfortably	,	sideways	,
老的	修补匠	,	在	晚上	裙子	,	卫星	不舒服地	,	侧身	,

老修补匠穿着晚礼服，不自在地侧身坐着。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [ænd; ənd] [brə'keɪd] “ [ʃeɪz] [laʊndʒ] , ” ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni]

upon	the	edge	of	a	wicker	and	brocade	“	chaise	lounge	,	”	finishing	a	tiny
之上	这	边缘	的	一个	柳条	和	锦缎	“	躺椅	休息室	,	”	精加工	一个	微小的

[glɑːs] [ɒv; əv] [ʃɑː'trɜːz] ,

glass	of	chartreuse	,
玻璃	的	黄绿色	,

倚在藤编锦缎躺椅边，喝完了一小杯黄酒。

[waɪl] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

while	Talbot	Potter	,	in	the	middle	of	the	room	,
尽管	塔尔博特	波特	,	在	这	中间	的	这	房间	,

而塔尔博特·波特则在房间中央，

[tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [gest] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

took	leave	of	a	second	guest	who	had	been	dining	with	him	.
采取	离开	的	一个	第二	客人	WHO	有	到过	用餐	和	他	.

他向与他一起用餐的另一位客人告别。

['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Potter	was	concluding	the	rendition	of	hilarity	which	had	penetrated	to	the
波特	曾是	总结	这	演绎	的	欢闹	哪个	有	渗透	到	这

['aʊtə(r)] [hɔːl] ,

outer	hall	,
外	大厅	,

波特正结束那场引人发笑的表演，这场表演甚至传到了外厅。

[ænd; ənd] , ['mɪəli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [tə'wɔːd] ['tɪŋkə(r)] ,

and	,	merely	waving	the	playwright	toward	Tinker	,
和	,	仅仅	挥手	这	剧作家	朝向	修补匠	,

于是，他只是朝廷克挥了挥手，示意剧作家过来。

[swept] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃə(r)] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['restɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [hænd] [ə'pɒn]

swept	the	same	gesture	upward	to	complete	it	by	resting	a	cordial	hand	upon
扫荡	这	相同的	手势	向上	到	完全的	它	经过	休息	一个	亲切	手	之上

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gɛsts] ['ʃəʊldə(r)] .

the	departing	guest's	shoulder	.
这	离开	客人的	肩膀	.

他再次向上挥动手臂，亲切地将手搭在即将离去的客人的肩膀上，完成了这个动作。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [ə; eɪ] [wɒsp] - ['fɪgəd] , ['læŋgərəs] [juːθ] , [wɪð] [peɪl] ['plɑːstəd] [heə(r)] ['əʊvə(r)]

This	personage	,	a	wasp	-	figured	,	languorous	youth	,	with	pale	plastered	hair	over
这	人士	,	一个	黄蜂	-	想	,	慵懒的	青年	,	和	苍白	粉刷过的	头发	超过

[ə; eɪ] ['tælkəm] [feɪs] ,

a	talcum	face	,
一个	滑石粉	脸	,

这个人，身材像黄蜂一样纤细，神情慵懒，苍白的头发抹在涂满爽身粉的脸上。

['flik] [hɪz; ɪz] [həʊst] ['laɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] .

flicked	his	host	lightly	upon	the	breast	with	a	pair	of	white	gloves	.
轻弹	他的	主持人	轻轻	之上	这	胸部	和	一个	一对	的	白色的	手套	.

他戴着一副白手套，轻轻地弹了一下主人的胸膛。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'θeləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	None	the	less	,	Pottuh	,	”	he	said	,	“	why	shouldn't	you	play	Othello	as	a
“	没有任何	这	较少的	,	-	,	”	他	说	,	“	为什么	不应该	你	玩	奥赛罗	作为	一个

[mju'lætəʊ] ?

mulatto	?
混血儿	?

“尽管如此，波图，”他说，“你为什么不能扮演混血儿奥赛罗呢？”

[ai] [meɪn'teɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [tek'niːk] ; [ðeid] [get] [ðə; ði] [feɪs]

I	maintain	,	you	see	,	it	would	be	taking	a	step	in	technique	;	they'd	get	the	face
我	维持	,	你	看	,	它	会	是	采取	一个	步	在	技术	;	他们会	得到	这	脸

,

,

,

我认为，这算是技术上的进步；他们会得到脸部特写，

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ðen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [bɪg] : ['iːdɪpəs] .

Then	I	want	you	to	do	something	really	and	truly	big	:	Oedipus	.
然后	我	想	你	到	做	某物	真的	和	真的	大的	:	俄狄浦斯	.

然后，我希望你做一件真正伟大的事情：俄狄浦斯。

[waɪ] [nɒt] ['iːdɪpəs] ?

Why	not	Oedipus	?
为什么	不是	俄狄浦斯	?

为什么不是俄狄浦斯?

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['iːdɪpəs] [dʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	giving	the	States	a	thing	like	Oedipus	done	as	you	could	do	it	!
思考	的	给予	这	各州	一个	事物	喜欢	俄狄浦斯	完毕	作为	你	可以	做	它	!

想象一下，如果让各州也像俄狄浦斯那样生活，你会怎么做!

[ɒv; əv] [kəʊs] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] - - - .

Of	coss	,	I	don't	say	you	could	ever	be	another	Mewnay	-	Sooyay	.
的	成本	,	我	不	说	你	可以	曾经	是	其他	-	-	-	.

当然，我并不是说你永远不可能成为另一个 Mewnay-Sooyay。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai] [doʊnt] [gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] .

I	don't	go	that	far	.
我	不	去	那	远的	.

我不会走那么远。

[juː; jʊ] ['hævnt] - - - [tek'niːk] .

You	haven't	Mewnay	-	Sooyay's	technique	.
你	还没有	-	-	-	技术	.

你没有掌握 Mewnay-Sooyay 的技术。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [ðə; ði] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ætɪk] ['kʌltʃə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['seɪvə(r)]

But	you	could	give	us	just	the	savour	of	Attic	culture	—	at	least	the	savour
但	你	可以	给	我们	只是	这	品尝	的	阁楼	文化	—	在	至少	这	品尝

, [juː; jʊ] [siː] .

,	you	see	.
,	你	看	.

但你可以让我们领略一下阿提卡文化的风采——至少是那种风采。

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['seɪvə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

The	mere	savour	would	be	something	.
这	仅仅	品尝	会	是	某物	.

光是品尝一番就足以令人陶醉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] [prə'djuːsɪŋ] [ðiːz] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [ðeɪ] [fɔɪst] [ɒn] [juː; jʊ] ?

Why	**should**	**you**	**keep**	**on**	**producing**	**these**	**cheap**	**little**	**plays**	**they**	**foist**	**on**	**you**	**?**
为什么	应该	你	保持	在	生产	这些	便宜的	小的	演出	他们	强加	在	你	?

你为什么要继续制作他们强加给你的这些廉价小剧?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [skɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Oh	**,**	**I**	**know**	**you**	**always**	**score**	**a**	**personal**	**success**	**in**	**the**	**wahst**	**of**	**them**	**,**
哦	,	我	知道	你	总是	分数	一个	个人的	成功	在	这	-	的	他们	,

哦，我知道你总能在大多数事情上取得个人成功。

[bʌt; bət] [ðev] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

but	**they've**	**never**	**given**	**you**	**a**	**Big**	**character**	**—**	**and**	**the**	**play**	**,**	**outside**	**of**
但	他们有	绝不	给定	你	一个	大的	特点	—	和	这	玩	,	外部	的

[juː; jʊ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪfl] .

you	**,**	**is**	**always**	**piffle**	**.**
你	,	是	总是	废话	.

但他们从未给你塑造过一个重要的角色——除了你之外，这部剧总是毫无意义的。

[ɒv; əv] [kəʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [wɒt] [aɪv] ['kɒnstəntli]

Of	**coss**	**,**	**you**	**know**	**what**	**I've**	**always**	**wanted**	**you**	**to**	**do**	**,**	**what**	**I've**	**constantly**
的	成本	,	你	知道	什么	我已经	总是	通缉	你	到	做	,	什么	我已经	不断地

[ɪn'sɪstɪd] [ɪn] [prɪnt] :

insisted	**in**	**print**	**:**
坚持	在	打印	:

当然，你知道我一直想让你做什么，我也一直在文章中坚持这样做:

[rɔ'stɑnd] .

Rostand	**.**
罗斯坦德	.

罗斯坦德。

[juː; jʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɔ'stɑnd] [tuː; tə] [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

You	**commission**	**Rostand**	**to**	**do**	**one**	**of**	**his**	**magnificent**	**things**	**for**	**you**
你	委员会	罗斯坦德	到	做	一	的	他的	壮丽	事物	为了	你

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪəriəs] [men] [wɪl] [duː; də] ['aʊə(r)] [pɑːt] .

and	**we**	**serious**	**men**	**will**	**do**	**our**	**part**	**.**
和	我们	严肃的	男人	将要	做	我们的	部分	.

您委托罗斯丹为您做一件伟大的事情，而我们这些严肃的人将尽我们的一份力。

[naʊ] , [maɪ] [dʌ; dɜː] [gʊd] [tʃæp] , [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] ,

Now	**,**	**my**	**duh**	**good**	**chap**	**,**	**I**	**must**	**be**	**getting**	**on**	**,**
现在	,	我的	呃	好的	小伙子	,	我	必须	是	获得	在	,

哎呀，老兄，我肯定年纪不小了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒel] [wɪl] [biː; bi] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] !

or	**the**	**little**	**gel**	**will**	**be**	**telephoning**	**all**	**round**	**the**	**town**	**!**
或者	这	小的	凝胶	将要	是	电话	全部	圆形的	这	镇	!

否则，这个小凝胶就会在全镇到处打电话!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['pɔːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**pausing**	**upon**	**the**	**threshold**	**.**
"	他	转向	到	这	门	,	暂停	之上	这	临界点	.

他转身走向门口，在门槛上停了下来。

“ [naʊ] ,

“	**Now**	**,**
"	现在	,

“现在，

[dəʊnt] [let] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [fɔɪst] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [ɒn] [juː; jʊ] .

don't	**let**	**any**	**of**	**these**	**cheap**	**little**	**fellows**	**foist**	**any**	**of**	**their**	**cheap**	**little**	**plays**	**on**	**you**	**.**
不	让	任何	的	这些	便宜的	小的	伙伴们	强加	任何	的	他们的	便宜的	小的	演出	在	你	.

别让这些卑鄙的小人把他们那些低劣的伎俩强加给你。

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] : [juː; jʊ]['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] [tə'mɒrəʊ] .

This	for	my	stirrup	-	cup	:	you	cable	Rostand	tomorrow	.
这	为了	我的	镫	-	杯子	:	你	电缆	罗斯坦德	明天	.

这是给我的马镫杯：你明天给罗斯坦发电缆。

[drɒp] [ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] .

Drop	the	cheap	little	things	and	cable	Rostand	.
降低	这	便宜的	小的	事物	和	电缆	罗斯坦德	.

扔掉那些廉价的小玩意儿，换上Rostand电缆。

[tel] [hɪm] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Tell	him	I	suggested	it	,	if	you	like	.
告诉	他	我	建议	它	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，就告诉他是我建议的。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] : " [maɪ][dʌ; dɜː] - , [gʊd] - [naɪt] !

"	He	disappeared	in	the	hallway	,	calling	back	:	"	My	duh	Pottuh	,	good	-	night	!
"	他	消失	在	这	门厅	,	呼叫	后退	:	"	我的	呃	-	,	好的	-	夜晚	!

他消失在走廊里，回头喊道："我的老爸，晚安！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [kləʊz] .

"	And	the	outer	door	was	heard	to	close	.
"	和	这	外	门	曾是	听到	到	关闭	.

"然后就听到外面的门关上了。"

['kænbi] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ,

Canby	,	feeling	a	natural	prejudice	against	this	personage	,
坎比	,	感觉	一个	自然的	偏见	反对	这	人士	,

坎比对这个人抱有天然的偏见，

[glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət]['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

glanced	uneasily	at	Talbot	Potter's	face	and	was	surprised	to	find	that
瞥了一眼	不安地	在	塔尔博特	陶工的	脸	和	曾是	惊讶	到	寻找	那

[faɪn] [bɪt][ɒv; əv] ['mɒdəlɪŋ] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .

fine	bit	of	modelling	contorted	with	rage	.
美好的	少量	的	造型	扭曲的	和	愤怒	.

他不安地瞥了一眼塔尔博特·波特的脸，惊讶地发现那张精致的脸因愤怒而扭曲。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [sɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	sight	of	this	emotion	was	reassuring	,	but	its	source	was	a
这	视线	的	这	情感	曾是	令人安心	,	但	它是	来源	曾是	一个

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

看到这种情绪令人感到安心，但它的来源却是个谜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɒsp] - ['weɪstɪd] [juːθs]

for	it	had	seemed	to	the	playwright	that	the	wasp	-	waisted	youth's
为了	它	有	似乎	到	这	剧作家	那	这	黄蜂	-	腰部	青年的

[rɪ'mɑːrks] — [ðəʊ] ['hɒrəbli] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] - [wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] "

remarks	—	though	horribly	damaging	to	the	cheap	little	Canbys	with	their	cheap	little	"
评论	—	尽管	糟糕透了	损害	到	这	便宜的	小的	-	和	他们的	便宜的	小的	"

['rɔdərik] " — [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['rɑːðə(r)] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Roderick	Hanscoms	"	—	were	on	the	whole	rather	flattering	to	the	subject	of
罗德里克	汉斯科姆	"	—	是	在	这	所有的	相当	奉承	到	这	主题	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为在剧作家看来，那个腰肢纤细的年轻人的言论——虽然对那些廉价的坎比家族及其廉价的"罗德里克·汉斯科姆"来说极具破坏性——但总体而言，对被谈论的对象来说却是相当恭维的。

[ænd; ənd] [bi'təukən] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

and	betokened	a	real	interest	in	his	career	.
和	标记	一个	真实的	兴趣	在	他的	职业	.

并表明了他对事业的真正兴趣。

“ [æs] ! ” [sed] ['pɒtə(r)] .

“	Ass	!	”	said	Potter	.
”	屁股	!	”	说	波特	.

“蠢货！”波特说道。

['kænbi] [eks'heil] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Canby	exhaled	a	breath	of	relief	.
坎比	呼气	一个	气息	的	宽慰	.

坎比长舒了一口气。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] .

He	began	to	feel	that	it	might	be	possible	to	like	this	man	.
他	开始	到	感觉	那	它	可能	是	可能的	到	喜欢	这	男人	.

他开始觉得，或许自己会喜欢上这个人。

“ [æs] ! ” [sed] ['pɒtə(r)] , ['straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Ass	!	”	said	Potter	,	striding	up	and	down	the	room	.
”	屁股	!	”	说	波特	,	大步走	向上	和	向下	这	房间	.

“蠢货！”波特一边说着，一边在房间里来回踱步。

“ [æs] ! [æs] !

“	Ass	!	Ass	!
”	屁股	!	屁股	!

“屁股！屁股！”

[æs] !

Ass	!
屁股	!

屁股！

[æs] !

Ass	!
屁股	!

屁股！

” [ænd; ənd]['kænbi] [felt] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] .

”	And	Canby	felt	easier	and	happier	.
”	和	坎比	毛毡	更轻松	和	更快乐	.

“坎比感到轻松快乐多了。”

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['keɪblɪŋ] [tuː; tə] [rɔ'stɑnd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

He	foresaw	,	too	,	that	there	would	be	no	cabling	to	Rostand	,	a	thing	he
他	预见	,	也	,	那	那里	会	是	不	电缆	到	罗斯坦德	,	一个	事物	他

[hæd; həd] [naɪ'iːvli] [fɪəd] ,

had	naively	feared	,
有	天真地	害怕	,

他也预见到不会有通往罗斯丹的电缆，这让他原本天真地担心的事情变成了现实。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] ['ɪmɪnənt] .

for	a	moment	,	as	imminent	.
为了	一个	片刻	,	作为	迫在眉睫	.

一时间，仿佛迫在眉睫。

['pɒtə(r)] ['hɔːltɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [les] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [bʌt; bət][nəʊ] [les] ['viːəmənt] : “ ['mɪstə(r)] .

Potter	**halted**	**,**	**bursting**	**into**	**speech**	**less**	**monosyllabic**	**but**	**no**	**less**	**vehement**	**:**	**“**	**Mr**	**.**
波特	停止	,	爆发	进入	演讲	较少的	单音	但	不	较少的	慷慨	:	“	先生	.

['tɪŋkə(r)] ,

Tinker	**,**
修补匠	,

波特停了下来，突然开口说话，虽然不再是单音节词，但语气却丝毫不减：“廷克先生，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] - - ['sʌli] ? ”

did	**you**	**ever**	**see**	**Mounet**	**-**	**Sully**	**?**	**”**
做过	你	曾经	看	-	-	玷污	?	”

你见过穆内-苏利吗?

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ? ”

“	**Did**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**?**	**”**
“	做过	你	,	先生	.	坎比	?	”

“你做了吗，坎比先生？”

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ - - - !

“	**Mewnay**	**-**	**Sooyay**	**!**
“	-	-	-	!

“Mewnay-Sooyay!

” ['pɒtə(r)] ['mɪmɪkt] [ðə; ðɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪzə(r)] .

”	**Potter**	**mimicked**	**the**	**pronunciation**	**of**	**his**	**adviser**	**.**
”	波特	模仿	这	发音	的	他的	顾问	.

波特模仿着他导师的发音。

“ - - - - !

“	**'**	**Mewnay**	**-**	**Sooyay**	**!**
“	-	-	-	-	!

“'Mewnay-Sooyay!

[ɒv; əv][kəʊs][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] - - - ! -

Of	**coss**	**I**	**don't**	**say**	**YOU**	**could**	**ever**	**be**	**another**	**Mewnay**	**-**	**Sooyay**	**!**	**'**
的	成本	我	不	说	你	可以	曾经	是	其他	-	-	-	!	-

当然，我并不是说你也能成为另一个喵喵-苏雅!

[æs] !

Ass	**!**
屁股	!

屁股!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] - - ['sʌ.liz] - [tek'niːk] - [ə'maʊnts] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] .

I'll	**tell**	**you**	**what**	**Mounet**	**-**	**Sully's**	**'**	**technique**	**'**	**amounts**	**to**	**,**	**Mr**	**.**	**Tinker**	**.**
患病的	告诉	你	什么	-	-	苏利	-	技术	-	金额	到	,	先生	.	修补匠	.

廷克先生，我来告诉你穆内-苏利的“技术”究竟是什么。

[ɪts] [jel] !

It's	**yell**	**!**
它是	叫喊	!

是喊叫!

[dʒʌst] [jel] , [jel] , [jel] !
Just yell , yell , yell !
只是 叫喊 , 叫喊 , 叫喊 !

就大喊，大喊，大喊！

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ai] [kænt] [jel] !
Does he think I can't yell !
做 他 思考 我 不能 叫喊 !

他以为我不能大声喊叫吗！

[waɪ] , ['pækə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ænd; ənd] [jel] [θruː] [ə; eɪ]
Why , Packer could open his mouth like a hippopotamus and yell through a
为什么 , 包装工 可以 打开 他的 嘴 喜欢 一个 河马 和 叫喊 通过 一个
[pɑːt] !
part !
部分 !

为什么，帕克可以像河马一样张开嘴，大声喊叫着穿过一片区域！

[æs] ! ”
Ass ! ”
屁股 ! ”

混蛋！

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ?
“ Was that young man a - a critic ?
“ 曾是 那 年轻的 男人 一个 - 一个 评论家 ?

“那个年轻人是评论家吗？”

” ['kænbi] [ɑːskt] .
” Canby asked .
” 坎比 问 .

坎比问道。

“ [nəʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['pɒtə(r)] .
“ No ! ” shouted Potter .
“ 不 ! ” 喊叫 波特 .

“不！”波特喊道。

“ [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ! ”
“ There aren't any ! ”
“ 那里 不是 任何 ! ”

“根本没有！”

“ [hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætəz] , ” [sed] ['kɑːs(ə)n] ['tɪŋkə(r)] .
“ He writes about theatrical matters , ” said Carson Tinker .
“ 他 写 关于 戏剧 事情 , ” 说 卡森 修补匠 .

“他写的是戏剧方面的内容，”卡森·廷克说。

“ ['tɔːki] - [tɔːk] ['raɪtɪŋ] : - [ðə; ði] ['drɑːmə] - — - ['temprəmənt] - — - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - —
“ Talky - talk writing : ' the drama ' — ' temperament ' — ' people of cultivation ' —
“ 健谈 - 讲话 写作 : - 这 戏剧 - — - 气质 - — - 人们 的 栽培 - —
[k'wəʊts] ['lætɪn] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
quotes Latin or Italian or something .
引号 拉丁 或者 意大利语 或者 某物 .

“冗长的文字：‘戏剧’——‘气质’——‘有教养的人’——引用拉丁语或意大利语或其他语言。

- [tek'niːk] - [ɪz] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] [wɜːd] ; [hiː; hi] [pleɪz] - [tek'niːk] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hænd] ['evri] ['ʌðə(r)]
' Technique ' is his star word ; he plays ' technique ' for a hand every other
- 技术 - 是 他的 星星 单词 ; 他 演出 - 技术 - 为了 一个 手 每一个 其他
[laɪn] .
line .
线 .

“技巧”是他的关键词；他每隔一行就会用到“技巧”这个词。

['dʌznt] [duː; də]['eni] [hɑːm] ; [ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .

Doesn't	do	any	harm	;	in	fact	,	I	think	he	does	us	a	good	deal	of	good	.
不	做	任何	伤害	;	在	事实	,	我	思考	他	做	我们	一个	好的	交易	的	好的	.

这不会造成任何伤害；事实上，我认为他给我们带来了很多好处。

[lɒts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [riːd] [ðæt] ['tɔːki] - [tɔːk] ['raɪtɪŋ] ['naʊdeɪz] .

Lots	of	people	read	that	talky	-	talk	writing	nowadays	.
很多	的	人们	读	那	健谈	-	讲话	写作	如今	.

现在很多人都喜欢读那种絮絮叨叨的文章。

[nɒt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][ɪn] [rəʊd] - [taʊnz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

Not	in	New	York	,	but	in	road	-	towns	,	where	they	have	plenty	of	time	.
不是	在	新的	约克	,	但	在	路	-	城镇	,	在哪里	他们	有	很多	的	时间	.

不是在纽约，而是在公路小镇，那里的人们有充足的时间。

[ðɪs] ['fɛloʊz] ['nevə(r)] [ə'genst] ['eni] [ʃəʊ] [mʌtʃ] , [ən'les] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

This	fellow's	never	against	any	show	much	,	unless	he	takes	a	notion	.
这	同伴们	绝不	反对	任何	展示	很多	,	除非	他	需要	一个	概念	.

这家伙通常不会反对任何演出，除非他有了什么想法。

[juː; jʊ][slɪp] - - [fɑː(r)] - - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dænti] [ɔː(r)] ['lɔgəriθmz] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː]

You	slip	'	dolsy	far	nienty	'	or	something	about	Danty	or	logarithms	somewhere	into
你	滑	-	-	远的	-	-	或者	某物	关于	丹蒂	或者	对数	某处	进入

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ,

your	play	,
你的	玩	,

你在剧本里偷偷塞进“dolsy far nienty”或者关于丹蒂或者对数之类的东西，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

where	it	won't	delay	the	action	much	,	and	he'll	be	for	you	.
在哪里	它	惯于	延迟	这	行动	很多	,	和	地狱	是	为了	你	.

这样不会耽误太多时间，而且他会为你效力。

” ['kænbi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] ['iːgəli] .

”	Canby	nodded	and	laughed	eagerly	.
”	坎比	点头	和	笑了	急切地	.

坎比点点头，爽朗地笑了。

['tɪŋkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ” [wɒz; wəz][tuː; tə]

Tinker	seemed	to	take	it	for	granted	that	“	Roderick	Hanscom	”	was	to
修补匠	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	“	罗德里克	汉斯科姆	”	曾是	到

[biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] “ [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] . ”

be	produced	in	spite	of	“	another	play	I	have	been	considering	.	”
是	生产	在	尽管如此	的	“	其他	玩	我	有	到过	考虑	.	”

尽管“我一直在考虑另一部剧”，但廷克似乎理所当然地认为《罗德里克·汉斯科姆》一定会上演。

“ [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['krɪtɪks] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

“	There	aren't	any	critics	,	I	tell	you	!
”	那里	不是	任何	评论家	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，根本没有批评者！”

” ['pɒtə(r)] [stɔːm] .

”	Potter	stormed	.
”	波特	暴风雨	.

波特怒气冲冲地说。

“ - - ['sʌli] ! ”

“	Mounet	-	Sully	!	”
”	-	-	玷污	!	”

“萨利机长！”

“ [wel] , ” [sed] [əʊld]['tɪŋkə(r)]['kwaɪətli] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ Well , ” said old Tinker quietly , “ I'd like to believe it ,

“ 出色地 , ” 说 老的 修补匠 悄悄 , “ ID 喜欢 到 相信 它 ,

“嗯，”老廷克平静地说，“我愿意相信。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljən] [d'ɒləz] -

but people making a living that way have ruined a good many million dollars '

但 人们 制作 一个 活的 那 方式 有 毁坏 一个 好的 许多 百万 美元 -

[wɜːθ] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

worth of property in this town .

值得 的 财产 在 这 镇 .

但是，靠这种方式谋生的人已经毁掉了这个镇上价值数百万美元的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第3/5页

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ['prɒpəti] .

Some	of	it	was	very	good	property	.
一些	的	它	曾是	非常	好的	财产	.

其中一些是非常好的房产。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪn] , [tuː] . "

"	He	paused	,	and	added	:	"	Some	of	it	was	mine	,	too	.	"
"	他	暂停	,	和	额外	:	"	一些	的	它	曾是	矿	,	也	.	"

他停顿了一下，又补充道："其中有些也是我的。"

" [gʊd] ['prɒpəti] ? " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wɪð] [freʃ] [ʌn'izɪnɪs] .

"	Good	property	?	"	said	the	playwright	with	fresh	uneasiness	.
"	好的	财产	?	"	说	这	剧作家	和	新鲜的	不安	.

"好地段？"剧作家带着新的不安说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['sʌmtaɪmz] ['ruːɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ? "

"	You	mean	the	critics	sometimes	ruin	a	good	play	?	"
"	你	意思是	这	评论家	有时	废墟	一个	好的	玩	?	"

"你的意思是说，评论家有时会毁掉一部好戏？"

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] — [ɔː(r)] [gʊd] ['æktɪŋ] ?

"	How	do	they	know	a	good	play	—	or	good	acting	?
"	如何	做	他们	知道	一个	好的	玩	—	或者	好的	表演	?

"他们如何判断一部戏剧的好坏——或者说，如何判断一部戏剧的好坏？"

" ['tɪŋkə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['plæsɪdli] .

"	Tinker	returned	placidly	.
"	修补匠	返回	平静地	.

"廷克平静地回来了。"

" ['evri] [pleɪ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

"	Every	play	you	ever	saw	in	your	life	,
"	每一个	玩	你	曾经	锯	在	你的	生活	,

"你一生中看过的每一部戏剧，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] ; [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][bæd] .

some	people	in	the	audience	said	they	thought	it	was	good	;	some	said	it	was	bad	.
一些	人们	在	这	观众	说	他们	想法	它	曾是	好的	;	一些	说	它	曾是	坏的	.

一些观众说他们觉得很好；一些观众说他们觉得很差。

[haʊ] [duː; də] ['krɪtɪks] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] ?

How	do	critics	know	any	more	about	it	than	anybody	else	?
如何	做	评论家	知道	任何	更多的	关于	它	比	任何人	别的	?

评论家们凭什么比其他人更了解它?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɒdi] [ðæt] ['hæznt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tel] [wʌts] [gʊd] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

how	can	anybody	that	hasn't	been	in	the	business	tell	what's	good	acting	and
如何	能	任何人	那	还没有	到过	在	这	商业	告诉	是什么	好的	表演	和

[wʌts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] ? ”

what's	a	good	part	?	”
是什么	一个	好的	部分	?	”

没有入行的人怎么能分辨什么是好的演技，什么是好的角色呢?

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [ɑːrnt] ['krɪtɪks] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] — ”

“	But	a	critic	—	aren't	critics	in	the	bus	—	”
”	但	一个	评论家	—	不是	评论家	在	这	公共汽车	—	”

“但是批评家——批评家难道不在公交车上吗——”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [θiˈætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] ['draɪli] .

They	aren't	theatrical	people	,	”	said	Tinker	dryly	.
他们	不是	戏剧	人们	,	”	说	修补匠	干巴巴地	.

“他们不是那种爱演戏的人，”廷克冷冷地说。

“ ['ðer] ['raɪtər] . ”

“	They're	writers	.	”
”	它们是	作家	.	”

“他们是作家。”

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ” ['kænbi]

“	But	some	of	them	must	have	studied	from	the	inside	,	”	Canby
”	但	一些	的	他们	必须	有	研究	从	这	里面	,	”	坎比

[ɜːrdʒd] ,

urged	,
敦促	,

“但他们当中肯定有些人是从内部研究过这个问题的，”坎比敦促道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] “ ['rɔdərik] - ” [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['slaɪtə(r)] [ænd; ənd] ['slaɪtə(r)] .

feeling	that	“	Roderick	Hanscom's	”	chances	were	getting	slighter	and	slighter	.
感觉	那	“	罗德里克	-	”	机会	是	获得	略微	和	略微	.

感觉“罗德里克·汉斯科姆”的机会越来越渺茫了。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪðə(r)] [biːn] ['mænɪdʒər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔː(r)]

“	Some	of	them	must	have	either	been	managers	for	a	while	,	or
”	一些	的	他们	必须	有	任何一个	到过	经理	为了	一个	尽管	,	或者

['æktəz] — [ɔː(r)][hæd; həd] [pleɪz] [prəʊ] — ”

actors	—	or	had	plays	pro	—	”
演员	—	或者	有	演出	专业	—	”

“他们当中有些人肯定当过一段时间的经理，或者当过演员——或者演过职业剧——”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .

“	No	,	”	said	Tinker	.
”	不	,	”	说	修补匠	.

“不，”廷克说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪks] .

“	If	they	had	they	wouldn't	do	for	critics	.
”	如果	他们	有	他们	不会	做	为了	评论家	.

“如果他们真的那样做，就不会受到批评了。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] . ”

They	wouldn't	have	the	heart	.	”
他们	不会	有	这	心	.	”

他们做不到。

“ [ðeɪ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] !
“ They oughtn't to have so much power !
” 他们 不应该 到 有 所以 很多 力量 !

“他们不应该拥有如此大的权力！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
” the young man exclaimed passionately .
” 这 年轻的 男人 惊呼 热情地 .

“年轻人激动地喊道。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪ] — [tu:] [j'iəz] , ['meɪbi] — [naɪt] ['ɑ:ftə(r)]
“ Think of a playwright working on his play — two years , maybe — night after
” 思考 的 一个 剧作家 在职的 在 他的 玩 — 二 年 , 或许 — 夜晚 后
[naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ,
night — and then ,
夜晚 — 和 然后 ,

“想象一下，一位剧作家花了两年时间，夜以继日地创作他的剧本，然后，

[ɔ:l][ɪn][wʌn] [swu:p] , [ði:z] ['feloʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — ”
all in one swoop , these fellows that you say don't know anything — ”
全部 在 一 俯冲 , 这些 伙伴们 那 你 说 不 知道 任何事物 — ”

一下子，你说的这些什么都不懂的人——”

“ ['paʊə(r)] !
“ Power !
” 力量 !

“力量！

” ['pɒtə(r)] [lɑ:ft] [kən'temptʃuəsli] .
” Potter laughed contemptuously .
” 波特 笑了 轻蔑地 .

波特轻蔑地笑了。

“ ['tɪŋkə(r)] , [jʊr; jər] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dəʊtɪdʒ] !
“ Tinker , you're in your dotage !
” 修补匠 , 你是 在 你的 溺爱 !

“廷克，你已经老态龙钟了！”

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [aɪv] [dʌn] :
Look at what I've done :
看 在 什么 我已经 完毕 :

看看我都做了些什么：

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə]['staɪf(ə)l][ˌem 'i:] ?
Haven't I made my way in spite of everything they could do to stifle me ?
还没有 我 制成 我的 方式 在 尽管如此 的 一切 他们 可以 做 到 窒息 我 ?

难道我不是克服了他们一切阻挠，最终走出了一条属于自己的道路吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ?
And have I ever compromised for one moment ?
和 有 我 曾经 受损 为了 一 片刻 ?

我曾有过哪怕一刻的妥协吗?

['hævnt] [aɪ] [gɒn] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , ['æbsəlu:tli] ? ”
Haven't I gone my own way , absolutely ? ”
还没有 我 已消失 我的 自己的 方式 , 绝对地 ? ”

难道我不是走了自己的路吗？绝对是！

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

" ['tɪŋkərz] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['krɪptɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" **Tinker's face was more cryptic than usual .**
" 修补匠的 脸 曾是 更多的 神秘的 比 通常 .

"廷克的表情比平时更加神秘莫测。"

" [jes] , [ɪn'diːd] ! "
" **Yes , indeed ! "**
" 是的 , 的确 ! "

"没错！"

" ['paʊə(r)] !
" **Power !**
" 力量 !

"力量!

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ?
Haven't I made them eat out of my hand ?
还没有 我 制成 他们 吃 出去 的 我的 手 ?

难道我不是已经让他们对我言听计从了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [æs] — [glæd][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [krʌst] [frɒm; frəm][maɪ]['teɪb(ə)l]
Look at that ass — glad to crawl in here and nibble a crust from my table
看 在 那 屁股 — 高兴的 到 爬行 在 这里 和 蚕食 一个 地壳 从 我的 桌子
[tuː; tə] - [naɪt] !
to - night !
到 - 夜晚 !

瞧瞧那屁股——今晚很高兴能爬进来，从我的桌子上啃点面包皮!

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
" **He had halted for a second in front of the manager ,**
" 他 有 停止 为了 一个 第二 在 正面 的 这 经理 ,

"他在经理面前停顿了一秒钟，

[bʌt; bət] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndə(r)] : " - - ['sʌli] !
but resumed his pacing with a mutter of subterranean thunder : " Mounet - Sully !
但 恢复 他的 踱步 和 一个 低声 的 地下 雷 : " - - 玷污 !
"
"
"

但他一边踱步，一边低声咆哮着："穆内-萨利！"

" ['hæznt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gɒt] [ə; eɪ][maɪnd] ? " [kraɪd] ['kænbi] .
" **Hasn't the public got a mind ? " cried Canby .**
" 还没有 这 民众 得到 一个 头脑 ? " 哭 坎比 .

"民众难道没有一点常识吗？"坎比喊道。

" ['dʌznt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðiːz] ['skaundrəl]
" **Doesn't the public understand that a good play might be ruined by these scoundrels**
" 不 这 民众 理解 那 一个 好的 玩 可能 是 毁坏 经过 这些 无赖
?
?
?

"难道公众不明白，一部好剧可能会被这些恶棍毁掉吗？"

" [əʊld]['tɪŋkə(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑː'trɜːz] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" **Old Tinker returned his chartreuse glass to the case whence it came ,**
" 老的 修补匠 返回 他的 黄绿色 玻璃 到 这 案件 何处 它 来了 ,

"老修补匠把他的黄绿色玻璃杯放回了原来的盒子里。"

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [sɪ'dæn] [tʃeə(r)] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [sɪlk] .

a	miniature	sedan	chair	in	silver	and	painted	silk	.
一个	微型	轿车	椅子	在	银	和	绘	丝绸	.

银色丝绸制成的迷你轿子。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] ?

“	The	public	?
”	这	民众	?

“公众?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

“	I've	never	been	able	to	find	out	what	that	was	.
”	我已经	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	什么	那	曾是	.

“我一直没能弄清楚那是什么。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪnd] [ʃiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

Just	about	the	time	I	decided	it	was	a	trained	sheep	it	turned	out	to	be
只是	关于	这	时间	我	决定	它	曾是	一个	受过训练	羊	它	转向	出去	到	是

[ə; eɪ] ['saɪkləʊn] .

a	cyclone	.
一个	气旋	.

正当我认定那是一只训练有素的绵羊时，结果却发现那是一场旋风。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] ; [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] ,

You	think	it's	intelligent	,	and	it	plays	the	fool	;	you	decide	it's	a	fool	,
你	思考	它是	聪明的	,	和	它	演出	这	傻子	;	你	决定	它是	一个	傻子	,

你认为它很聪明，它却装傻；你认定它是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .

and	it	turns	out	to	know	more	than	you	do	.
和	它	转弯	出去	到	知道	更多的	比	你	做	.

结果发现它比你懂得还多。

[juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['saɪdl] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ]

You	make	love	to	it	,	and	it	may	sidle	up	and	kiss	you	—	or	give	you
你	制作	爱	到	它	,	和	它	可能	侧卧	向上	和	吻	你	—	或者	给	你

[ə; eɪ] [gʊd] ,

a	good	,
一个	好的	,

你和它做爱，它可能会凑过来亲吻你——或者给你一个美好的，

[hɑːd] [kɪk] ! ”

hard	kick	!	”
难的	踢	!	”

狠狠一脚!

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] — ”

“	But	if	we	make	this	a	good	play	—	”
”	但	如果	我们	制作	这	一个	好的	玩	—	”

“但如果我们能打好这场比赛——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] ,

“	It	won't	be	a	play	at	all	,	”	said	Tinker	,
”	它	惯于	是	一个	玩	在	全部	,	”	说	修补匠	,

“这根本不是一场戏剧，”廷克说。

“ [ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

“	unless	the	public	thinks	it's	a	good	one	.
”	除非	这	民众	思考	它是	一个	好的	一	.

“除非公众认为它很好。”

[ə; eɪ] [pleɪ] ['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ri:d] ; [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['æktəz] [du:; də][ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] ;

A	play	isn't	something	you	read	;	it's	something	actors	do	on	a	stage	;
一个	玩	不是	某物	你	读	;	它是	某物	演员	做	在	一个	阶段	;

戏剧不是用来读的，而是演员在舞台上表演的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] [tu:; tə] [wɒtʃ] - [ɪm] .

and	they	can't	afford	to	do	it	unless	the	public	pays	to	watch	'	em	.
和	他们	不能	买得起	到	做	它	除非	这	民众	支付	到	手表	-	呃	.

除非公众付费观看，否则他们根本负担不起。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [baɪ] ['tɪkɪts] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪ] ; [ju:v] ['əʊnli][gɒt][sʌm; səm] ['taɪpraɪtɪŋ]

If	it	won't	buy	tickets	,	you	haven't	got	a	play	;	you've	only	got	some	typewriting
如果	它	惯于	买	门票	,	你	还没有	得到	一个	玩	;	你已经	仅有的	得到	一些	打字

.

:

.

如果卖不出去票，那你演的就不是戏，而只是一堆打字稿而已。

” ['kænbi] [glɑ:ns, glæns] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] - ['kʌvəd] ['mænjuskrɪpt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst]

”	Canby	glanced	involuntarily	at	the	blue	-	covered	manuscript	he	had	placed
”	坎比	瞥了一眼	不由自主	在	这	蓝色的	-	涵盖	手稿	他	有	放置

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

upon	a	table	beside	him	.
之上	一个	桌子	旁	他	.

坎比不由自主地瞥了一眼他放在旁边桌子上的那份蓝色封面的手稿。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] .

It	had	a	guilty	look	.
它	有	一个	有罪的	看	.

它一副愧疚的样子。

“ [aɪ] [get] [kən'fju:zd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	get	confused	,	”	he	said	.
”	我	得到	使困惑	,	”	他	说	.

“我感到困惑，”他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [səʊ] ['flaɪti] ,

“	If	the	public's	so	flighty	,
”	如果	这	公众的	所以	轻浮	,

“如果公众如此反复无常，

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [wɒt] [ði:z] [wʊlvz] [prɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] ? ”

why	does	it	take	so	much	stock	in	what	these	wolves	print	about	a	play	?	”
为什么	做	它	拿	所以	很多	库存	在	什么	这些	狼	打印	关于	一个	玩	?	”

为什么它如此看重这些豺狼对一部戏剧的报道?

“ [prɪnt] .

“	Print	.
”	打印	.

“打印。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ” [əʊld]['tɪŋkə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [sə'ri:nli] .

That's	it	,	”	old	Tinker	answered	serenely	.
那就是	它	,	”	老的	修补匠	回答	平静地	.

“就是这样，”老廷克平静地回答道。

“ [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,

“	**Write**	**your**	**opinion**	**in**	**a**	**letter**	**or**	**say**	**it**	**with**	**your**	**mouth**	**,**
”	写	你的	观点	在	一个	信	或者	说	它	和	你的	嘴	,

“你可以把你的意见写在信里，也可以说出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

and	**it**	**doesn't**	**amount**	**to**	**anything**	**.**
和	它	不	数量	到	任何事物	.

但这根本毫无意义。

[prɪnts] ['dɪfrənt] .

Print's	**different**	**.**
印刷	不同的	.

印刷品有所不同。

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

You	**see**	**some**	**nonsense**	**about**	**yourself**	**in**	**a**	**newspaper**	**,**
你	看	一些	废话	关于	你自己	在	一个	报纸	,

你在报纸上看到一些关于自己的无稽之谈，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən]['ɪdiət][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**think**	**I'm**	**an**	**idiot**	**for**	**believing**	**it**	**.**
和	你	思考	我是	一个	笨蛋	为了	相信	它	.

你觉得我信了这话是个傻瓜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**you**	**read**	**nonsense**	**about**	**me**	**,**	**and**	**you**	**believe**	**it**	**.**
但	你	读	废话	关于	我	,	和	你	相信	它	.

但你读到一些关于我的无稽之谈，却还信以为真。

[juː; jʊ][doʊnt][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] ; - [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ; [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

You	**don't**	**stop**	**and**	**think**	**;**	**'**	**That's**	**a**	**lie**	**;**	**he**	**isn't**	**that**	**sort**	**of**	**a**	**man**	**.**	**'**
你	不	停止	和	思考	;	-	那就是	一个	说谎	;	他	不是	那	种类	的	一个	男人	.	-

你不会停下来想：“那是谎言；他不是那种人。”

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[juː; jʊ][dʒʌst]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn] [fuːl] . ”

You	**just**	**wonder**	**why**	**I'm**	**such**	**a**	**darn**	**fool**	**.**	**”**
你	只是	想知道	为什么	我是	这样的	一个	该死	傻子	.	”

你肯定很纳闷我为什么这么傻吧。

“ [ðen] [ðiːz] ['kænɪblz] [hæv; həv] [gɒt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] — ”

“	**Then**	**these**	**cannibals**	**have**	**got**	**us**	**where**	**—**	**”**
”	然后	这些	食人族	有	得到	我们	在哪里	—	”

“那么这些食人族就把我们带到了——”

“ ['dəʊtɪdʒ] !

“	**Dotage**	**!**
”	溺爱	!

“溺爱！

” ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [brəʊk] [ɪn] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .

”	**Talbot**	**Potter**	**broke**	**in**	**,**	**halting**	**under**	**the**	**chandelier**	**.**
”	塔尔博特	波特	打破	在	,	停止	在下面	这	枝形吊灯	.

“塔尔博特·波特闯了进来，停在了吊灯下。”

“ ['tɪŋkərz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] !

“	**Tinker's**	**reached**	**his**	**dotage**	**!**
”	修补匠的	达到	他的	溺爱	!

“廷克已经老态龙钟了！”

〞 [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [ə; eɪ] [di'nauns] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

〞	He	levelled	a	denouncing	forefinger	at	the	manager	.
〞	他	平整	一个	谴责	食指	在	这	经理	.

他用食指指着经理，表示谴责。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kænbiz] [pleɪ]

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	if	I	decide	to	go	on	with	Mr	.	Canby's	play
〞	做	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	我	决定	到	去	在	和	先生	.	坎比的	玩

['eni] ['krɪtɪk][ɔː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][kə'bæl][ɒv; əv]['krɪtɪks][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

any	critic	or	combination	or	cabal	of	critics	can	keep	it	from	being	a
任何	评论家	或者	组合	或者	阴谋	的	评论家	能	保持	它	从	存在	一个

[sək'ses] ?

success	?
成功	?

“你的意思是说，如果我决定继续上演坎比先生的剧作，任何评论家、评论家联盟或评论家集团都可以阻止它获得成功吗？〞

[ðen] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dəʊtɪdʒ] !

Then	I	tell	you	,	you're	in	your	dotage	!
然后	我	告诉	你	,	你是	在	你的	溺爱	!

那我告诉你，你已经老态龙钟了！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pɔɪnt] , [ɪf] [ai] [pleɪ] [ðɪs] [pɑːt] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ;

For	one	point	,	if	I	play	this	part	they're	going	to	say	it's	a	big	thing	;
为了	一	观点	,	如果	我	玩	这	部分	它们是	去	到	说	它是	一个	大的	事物	;

首先，如果我出演这个角色，他们会说这是一件大事；

[ai][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] .

I	don't	mean	the	play	,	of	course	,	because	you	must	know	,	yourself	,	Mr	.
我	不	意思是	这	玩	,	的	课程	,	因为	你	必须	知道	,	你自己	,	先生	.

['kænbi] ,

Canby	,
坎比	,

我当然不是指那部戏剧，因为坎比先生，您自己肯定也知道。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [braɪb] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [strɒŋ] [pleɪ] .

we	could	bribe	them	into	calling	it	a	strong	play	.
我们	可以	贿赂	他们	进入	呼叫	它	一个	强的	玩	.

我们可以贿赂他们，让他们把这称为一次精彩的进攻。

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

We	know	it	isn't	,	and	they'll	know	it	isn't	.
我们	知道	它	不是	,	和	他们会	知道	它	不是	.

我们知道事实并非如此，他们也知道事实并非如此。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['rɔdərik] ['hænskəm] . -

What	I	mean	is	the	characterization	of	'	Roderick	Hanscom	.	'
什么	我	意思是	是	这	特征描述	的	-	罗德里克	汉斯科姆	.	-

我的意思是“罗德里克·汉斯康”这个角色的塑造。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

I	tell	you	,	if	I	do	it	,	they're	going	to	call	it	a	big	thing	.
我	告诉	你	,	如果	我	做	它	,	它们是	去	到	称呼	它	一个	大的	事物	.

我跟你说，如果我这么做，他们肯定会说这是件大事。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ɔːl][m'eɪnɪˌæks][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [meɪd] [ɪn] [frɑːns] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

They	aren't	all	maniacs	about	everything	made	in	France	,	thank	heaven	!
他们	不是	全部	疯子	关于	一切	制成	在	法国	,	感谢	天堂	!

谢天谢地，他们并不是所有法国制造的东西都狂热追捧！

[rɔ'stɑnd] !
Rostand !
罗斯坦德 !

罗斯丹!

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股!

[aɪm] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [pɑːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['kləʊðzˌpɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [nəʊz] !
I'm not playing parts with a clothespin on the end of my nose !
我是 不是 玩耍 部分 和 一个 衣夹 在 这 结尾 的 我的 鼻子 !

我可不会鼻子上夹着个衣夹去演戏!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['mɪmɪkt] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['vɪzɪtə(r)] : " - [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] :
" And again he mimicked the departed visitor : " ' This for my stirrup - cup :
" 和 再次 他 模仿 这 已离开 游客 : " - 这 为了 我的 镫 - 杯子 :
[juː; jʊ] ['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] [tə'mɒrəʊ] . -
you cable Rostand tomorrow . '
你 电缆 罗斯坦德 明天 . -

"然后他又模仿那位离开的访客说：'这是我的马镫杯：你明天给罗斯坦发个电报。'"

[maɪ] [səʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['tʃɪkɪnz] ?
Does he think I want to play CHICKENS ?
做 他 思考 我 想 到 玩 鸡 ?

他以为我想玩"胆小鬼游戏"吗?

" ['sʌlfərəs; -fjuə-] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .
" Sulphurously , he resumed his pacing of the floor .
" 硫磺地 , 他 恢复 他的 踱步 的 这 地面 .

他怒气冲冲地继续在房间里踱步。

[əʊld] ['tɪŋkə(r)] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [hiː; hi] [siːmd]
Old Tinker seemed unaffected by this outburst , but for that matter he seemed
老的 修补匠 似乎 不受影响 经过 这 爆发 , 但 为了 那 事情 他 似乎
[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
unaffected by anything .
不受影响 经过 任何事物 .

老修补匠似乎并未受到这次爆发的影响，但事实上，他似乎对任何事都无动于衷。

[hɪz; ɪz] [ded] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] ['straɪdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæts]
His dead gaze followed his employer's to - and - fro striding as a cat's
他的 死的 目光 随后 他的 雇主的 到 - 和 - 弗 大步走 作为 一个 猫的
[f'ɒləʊz] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,
follows a pendulum ,
跟随 一个 摆 ,

他死气沉沉的目光像猫的目光跟随钟摆一样，追随着雇主来回踱步的步伐。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [kæts] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pendʒələm] .
but without the cat's curiosity about a pendulum .
但 没有 这 猫的 好奇心 关于 一个 摆 .

但却没有猫对钟摆的好奇心。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
He never interrupted when Potter was speaking ;
他 绝不 中断 什么时候 波特 曾是 请讲 ;

当波特说话时，他从不打断他；

[ænd; ənd] ['kænbi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen'evə(r)] ['pɒtə(r)] [tɔːkt] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]['tɪŋkə(r)] [lʊkt]

and	Canby	noticed	that	whenever	Potter	talked	at	any	length	Tinker	looked
和	坎比	注意到	那	每当	波特	谈话	在	任何	长度	修补匠	看起来

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

thoughtful	and	distant	,
周到	和	遥远	,

坎比注意到，每当波特长时间说话时，廷克就会若有所思，显得心不在焉。

[laɪk] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜː(r)] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

like	a	mechanic	so	accustomed	to	the	whirr	and	thunder	of	the
喜欢	一个	机械	所以	习惯	到	这	呼呼	和	雷	的	这

[mə'ʃiːn] - [ʃɒp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəriz] [ðeə(r)] .

machine	-	shop	that	he	may	indulge	in	reveries	there	.
机器	-	店铺	那	他	可能	放纵	在	遐想	那里	.

就像一个机械师，习惯了机修车间的轰鸣声和隆隆声，以至于他会在那里陷入沉思。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [siːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['pendʒələm] [straɪd] ,

After	a	moment	or	two	the	old	fellow	ceased	to	follow	the	pendulum	stride	,
后	一个	片刻	或者	二	这	老的	同伴	停止	到	跟随	这	摆	步幅	,

过了一会儿，老人的脚步不再像钟摆一样摆动了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

and	turned	to	the	playwright	.
和	转向	到	这	剧作家	.

然后转向剧作家。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['ʃʊərɪst] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

“	I'll	tell	you	the	two	surest	ways	to	make	what	you	call	the	public	like	a	play	,
“	患病的	告诉	你	这	二	最可靠的	方式	到	制作	什么	你	称呼	这	民众	喜欢	一个	玩	,

“我来告诉你让所谓的公众像演戏一样表演的两种最有效的方法，

['mɪstə(r)] . ['kænbi] , ” [hiː; hi] [sed] .

Mr	.	Canby	,	”	he	said	.
先生	.	坎比	,	”	他	说	.

“坎比先生，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Nothing	is	sure	,	but	these	are	the	nearest	to	it	.
“	没有什么	是	当然	,	但	这些	是	这	最近的	到	它	.

“没有什么事情是确定的，但这些是最接近确定的。”

[meɪk] - [ɪm] [lɑːf] .

Make	'	em	laugh	.
制作	-	呃	笑	.

逗他们笑。

[aɪ] [miːn] , [meɪk] - [ɪm] [lɑːf] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [get] [həʊm] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

I	mean	,	make	'	em	laugh	after	they	get	home	,	or	the	next	day	in	the	office	,
我	意思是	,	制作	-	呃	笑	后	他们	得到	家	,	或者	这	下一个	天	在	这	办公室	,

我的意思是，让他们回家后或者第二天在办公室里笑一笑。

['eni] [taɪm] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

any	time	they	get	to	thinking	about	it	.
任何	时间	他们	得到	到	思维	关于	它	.

只要他们一想到这件事。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [get] [tuː] ['æktəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

The	other	way	is	to	get	two	actors	for	your	lovers	that	the	audience	,
这	其他	方式	是	到	得到	二	演员	为了	你的	恋人	那	这	观众	,

另一种方法是找两个演员来扮演你们的恋人，这样观众就会喜欢上他们。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [kænt] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ;

young	and	old	,	can't	help	falling	in	love	with	;
年轻的	和	老的	,	不能	帮助	坠落	在	爱	和	;

无论老少，都情不自禁地爱上他；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ,

a	young	actor	that	the	females	in	the	audience	think	they'd	like	to	marry	,
一个	年轻的	演员	那	这	女性	在	这	观众	思考	他们会	喜欢	到	结婚	,

一位年轻男演员，女观众们都觉得她很适合嫁给他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [ðæt] [ðə; ði] [meɪlz] [ɔːl] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] .

and	a	young	actress	that	the	males	all	think	they'd	like	to	marry	.
和	一个	年轻的	演员	那	这	男性	全部	思考	他们会	喜欢	到	结婚	.

还有一位年轻女演员，所有男士都觉得她很适合娶她。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;

It	doesn't	matter	much	about	the	writing	;
它	不	事情	很多	关于	这	写作	;

写作水平并不重要；

[dʒʌst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] [ʌn'tɪl] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt]

just	have	something	interfere	between	them	from	eight	-	fifteen	until	along	about
只是	有	某物	干扰	之间	他们	从	八	-	十五	直到	沿着	关于

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ten] .

twenty	-	five	minutes	after	ten	.
二十	-	五	分钟	后	十	.

从八点十五分到十点二十五分左右，他们之间发生了一些干扰。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [dəʊnt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] , ['aɪðə(r)] ,

The	two	lovers	don't	necessarily	have	to	know	much	about	acting	,	either	,
这	二	恋人	不	一定	有	到	知道	很多	关于	表演	,	任何一个	,

这对恋人也不一定需要精通表演。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] .

though	of	course	it's	better	if	they	happen	to	.
尽管	的	课程	它是	更好的	如果	他们	发生	到	.

当然，如果他们碰巧做到了，那就更好了。

[ðə; ði] [best] [steɪdʒ] - ['lʌvə(r)][aɪ]['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

The	best	stage	-	lover	I	ever	knew	,	and	the	one	that	played	in	the	most
这	最好的	阶段	-	情人	我	曾经	知道	,	和	这	一	那	玩	在	这	最多

[sək'sesɪz] ,

successes	,
成功	,

我认识的最棒的舞台爱好者，也是参与演出最成功的演员。

[dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['æktɪŋ] [θɔː(r)] — ”

did	happen	to	understand	acting	thor	—	”
做过	发生	到	理解	表演	雷神	—	”

碰巧我理解了雷神索尔的表演——”

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

“	Who	was	that	?
”	WHO	曾是	那	?

“那是谁？”

” ['pɒtə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪəsli] .

”	Potter	interrupted	fiercely	.
”	波特	中断	激烈地	.

“波特激烈地打断了他。”

“ - - ['sʌli] ? ”
“ Mounet - Sully ? ”
” - - 玷污 ? ”

“穆内-萨利？”

“ [nəʊ] . [ai] [ment] ['dɔ:rə] ['prestən] . ”
“ No . I meant Dora Preston . ”
” 不 . 我 意思是 多拉 普雷斯顿 . ”

“不，我指的是朵拉·普雷斯顿。”

“ ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ! ”
“ Never heard of her ! ”
” 绝不 听到 的 她 ! ”

“从来没听说过她！”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ No , ” said the old man .
” 不 , ” 说 这 老的 男人 .

“不，”老人说。

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] .
“ You wouldn't .
” 你 不会 .

你不会的。

[ðeɪ] [doʊnt][pʊt] [ʌp] ['mɔnjumənts] [tu:; tə] ['prɪti] ['æktrɪsɪz] , [nɔ:(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] [sku:l]
They don't put up monuments to pretty actresses , nor write about them in school
他们 不 放 向上 纪念碑 到 漂亮的 女演员 , 也不 写 关于 他们 在 学校
['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
histories .
历史 .

他们不会为漂亮的女演员树立纪念碑，也不会在学校历史书中记载她们的事迹。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wʌn] [naɪt] ['fɔ:ti] - [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
She dropped dead in her dressing - room one night forty - two years ago .
她 掉落 死的 在 她 敷料 - 房间 一 夜晚 四十 - 二 年 前 .

四十二年前的一个晚上，她猝死在了更衣室里。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . ”
I was thinking of her to - day ; something reminded me of her . ”
我 曾是 思维 的 她 到 - 天 ; 某物 提醒 我 的 她 . ”

我今天想起了她；有些事让我想到了她。

“ [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] ?
“ Was she a friend of yours , Mr . Tinker ?
” 曾是 她 一个 朋友 的 你的 , 先生 . 修补匠 ?

“她是你的朋友吗，廷克先生？”

” ['kænbi] [ɑ:skt] .
” Canby asked .
” 坎比 问 .

坎比问道。

“ [frend] ?
“ Friend ?
” 朋友 ?

“朋友？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kæljʊmet] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əʊnd] [nju:] [jɔ:k] .

I	was	an	usher	in	the	old	Calumet	Theatre	,	and	she	owned	New	York	.
我	曾是	一个	引座员	在	这	老的	卡卢梅特	剧院	,	和	她	拥有	新的	约克	.

我曾在老卡鲁梅特剧院当引座员，而她拥有纽约。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['kwɒləti] ; ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	this	quality	;	every	man	in	the	audience	fell	in	love	with	her	.
她	有	这	质量	;	每一个	男人	在	这	观众	跌倒	在	爱	和	她	.

她有这种魅力；现场所有男人都爱上了她。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktəz] [hu:] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

So	did	the	women	,	too	,	for	that	matter	,	and	the	actors	who	played	with	her	.
所以	做过	这	女性	,	也	,	为了	那	事情	,	和	这	演员	WHO	玩	和	她	.

事实上，女演员们也是如此，和她一起演戏的演员们也是如此。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [si:n] ,

When	she	played	a	love	-	scene	,
什么时候	她	玩	一个	爱	-	场景	,

当她拍摄爱情戏时，

['pi:p(ə)l] [hu:d] [bi:n] ['mærid] ['θɜ:ti] [j'iəz] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz] — [jes] ,

people	who'd	been	married	thirty	years	would	sit	and	watch	her	and	hold	each	other's	hands	—	yes	,
人们	谁会	到过	已婚	三十	年	会	坐	和	手表	她	和	抓住	每个	其他的	双手	—	是的	,

结婚三十年的人会坐在那里看着她，手牵着手——是的，

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

with	tears	in	their	eyes	.
和	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他们眼中噙着泪水。

[aɪv] [si:n] - [ɪm] .

I've	seen	'	em	.
我已经	已见	-	呃	.

我见过它们。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] , [wʌn] [naɪt] , [ðə; ði][steɪʤ] - [dɔ:(r)] ['ki:pə(r)] , [ə; eɪ][mæn]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] ,

And	after	the	performance	,	one	night	,	the	stage	-	door	keeper	,	a	man	seventy	years	old	,
和	后	这	表现	,	一	夜晚	,	这	阶段	-	门	守门员	,	一个	男人	七十	年	老的	,

演出结束后的一天晚上，后台门口的管理员，一位七十岁的老人，

[wɒz; wəz] [kɔ:t] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [læʧ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [ʃɪd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [tu:] .

was	caught	kissing	the	latch	of	the	door	where	she'd	touched	it	;	and	he	was	sober	,	too	.
曾是	捕捉	接吻	这	闩锁	的	这	门	在哪里	棚	感动	它	;	和	他	曾是	清醒	,	也	.

他被发现亲吻了她触摸过的门闩；而且他当时也是清醒的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]

There	was	something	about	her	looks	and	something	about	her	voice
那里	曾是	某物	关于	她	看起来	和	某物	关于	她	嗓音

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .

you	couldn't	get	away	from	.
你	不能	得到	离开	从	.

她的容貌和声音都有一种让人无法抗拒的魅力。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

You	couldn't	tell	to	save	you	what	it	was	,
你	不能	告诉	到	节省	你	什么	它	曾是	,

你根本无法分辨那是什么。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [jʊd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ,

but	after	you'd	seen	her	she'd	seem	to	be	with	you	for	days	,
但	后	你会	已见	她	棚	似乎	到	是	和	你	为了	天	,

但你见过她之后，她似乎会和你待上好几天。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .

and	you	couldn't	think	much	about	anything	else	,	even	if	you	wanted	to	.
和	你	不能	思考	很多	关于	任何事物	别的	,	甚至	如果	你	通缉	到	.

即使你想想别的事情，也想不到。

['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [spel] ;

People	used	to	go	around	in	a	kind	of	spell	;
人们	用过的	到	去	大约	在	一个	种类	的	拼写	;

人们过去常常像着了魔一样四处走动；

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dɔ:rə] ['prestən] .

they	couldn't	think	of	anything	or	talk	of	anything	but	Dora	Preston	.
他们	不能	思考	的	任何事物	或者	讲话	的	任何事物	但	多拉	普雷斯顿	.

他们满脑子都是朵拉·普雷斯顿，什么都想不起来，什么都谈论不起来。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ;

It	didn't	matter	much	what	she	did	;
它	没有	事情	很多	什么	她	做过	;

她做什么其实并不重要；

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] .

everything	she	did	made	you	feel	like	a	boy	falling	in	love	the	first	time	.
一切	她	做过	制成	你	感觉	喜欢	一个	男生	坠落	在	爱	这	第一的	时间	.

她做的每件事都让你感觉像个男孩第一次坠入爱河。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

It	made	you	think	of	apple	-	blossoms	and	moonlight	just	to	look	at
它	制成	你	思考	的	苹果	-	花朵	和	月光	只是	到	看	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

看着她，你会想起苹果花和月光。

[ʃi:; ʃi] — ″

She	—	″
她	—	″

她-″

“ [si:] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ″ — ['tɔ:lbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] .

“	See	here	,	Mr	.	Canby	″	—	Talbot	Potter	interrupted	suddenly	.
″	看	这里	,	先生	.	坎比	″	—	塔尔博特	波特	中断	突然	.

“坎比先生，请看这里。”塔尔博特·波特突然打断了他。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] — " [siː] [hɪə(r)] !

He	dropped	into	a	chair	and	picked	up	the	manuscript	—	"	See	here	!
他	掉落	进入	一个	椅子	和	挑选	向上	这	手稿	—	"	看	这里	!

他一屁股坐在椅子上，拿起手稿——"看这里！"

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] [pleɪ] .

I've	got	an	idea	that	may	save	this	play	.
我已经	得到	一个	主意	那	可能	节省	这	玩	.

我有个主意，或许能挽救这场戏。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][let] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [meɪk] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['herəʊɪn] ,

Suppose	we	let	'	Roderick	Hanscom	'	make	his	sacrifice	,	not	for	the	heroine	,
认为	我们	让	-	罗德里克	汉斯科姆	-	制作	他的	牺牲	,	不是	为了	这	女英雄	,

假设我们让"罗德里克·汉斯康"做出牺牲，但不是为了女主角，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] — [ðə; ði] ['æʒənjuː] — [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

but	because	he's	in	love	with	the	other	girl	—	the	ingenue	—	I've	forgotten	the
但	因为	他是	在	爱	和	这	其他	女孩	—	这	天真少女	—	我已经	被遗忘的	这

[neɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] .

name	you	call	her	in	the	script	.
姓名	你	称呼	她	在	这	脚本	.

但因为他爱上了另一个女孩——那个天真无邪的女主角——我忘记了剧本里你叫她什么名字了。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mɪs] [gɜːl] — [mɪs] - [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] —

I	mean	the	part	played	by	that	little	Miss	Miss	girl	—	Miss	-	what's	-	her	-	name	—
我	意思是	这	部分	玩	经过	那	小的	错过	错过	女孩	—	错过	-	是什么	-	她	-	姓名	—

['wɑːndə] [mə'ləʊn] !

Wanda	Malone	!
万达	马龙	!

我指的是那个小女孩——那个叫什么来着——旺达·马龙扮演的角色！

" ['kænbi] [stɛərd] [æt; ət]['pɒtə(r)][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'meɪzmənt] ,

"	Canby	stared	at	Potter	in	fascinated	amazement	,
"	坎比	凝视	在	波特	在	着迷	惊愕	,

坎比目不转睛地盯着波特，眼中充满了着迷和惊奇。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

his	straining	eyes	showing	the	whites	above	and	below	the	pupils	.
他的	紧张	眼睛	显示	这	白人	多于	和	以下	这	学生	.

他眯着眼睛，瞳孔上下都露出了眼白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [tə'lepəθi] .

It	was	the	look	of	a	man	struck	dumb	by	a	sudden	marvel	of	telepathy	.
它	曾是	这	看	的	一个	男人	击	哑的	经过	一个	突然	奇迹	的	心灵感应	.

那是一种被突如其来的心灵感应奇迹惊得说不出话来的表情。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Why	,	yes	,	"	he	said	slowly	,	when	he	had	recovered	his	breath	,
"	为什么	,	是的	,	"	他	说	缓慢地	,	什么时候	他	有	恢复	他的	气息	,

"是的，"他缓缓说道，等他喘过气来。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] !

"	I	believe	that	would	be	a	good	idea	!
"	我	相信	那	会	是	一个	好的	主意	!

我认为那会是个好主意！

" [sevn]

"	VII
"	七

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	two	hours	,	responding	to	the	manipulation	of	the	star	and	his
为了	二	小时	,	回应	到	这	操纵	的	这	星星	和	他的

['θʌrəli] ['sʌbdʒugeɪtɪd] ['pleɪraɪt] ,

thoroughly	subjugated	playwright	,
彻底	被征服	剧作家	,

在两个小时的时间里，他回应着明星和他彻底征服的剧作家的操纵，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ” [gruː] ['nəublə][ænd; ənd]['nəublə] , [spiːtʃ] [baɪ] [spiːtʃ]

the	character	of	“	Roderick	Hanscom	”	grew	nobler	and	nobler	,	speech	by	speech
这	特点	的	“	罗德里克	汉斯科姆	”	生长	更高贵	和	更高贵	,	演讲	经过	演讲

[ænd; ənd] [diːd] [baɪ] [diːd] ,

and	deed	by	deed	,
和	契据	经过	契据	,

“罗德里克·汉斯科姆”这个人物的品格随着时间的推移，一言一行都变得越来越高尚。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

while	the	expression	of	the	gentleman	who	was	to	impersonate	it	became	,
尽管	这	表达	的	这	绅士	WHO	曾是	到	模仿	它	成为	,

而那位将要模仿他的先生的表情则变成了：

[ɪn] [prɪ'saɪs] ['pærəlel] [wɪð] [ðɪs] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [l'ʌvliə] .

in	precise	parallel	with	this	regeneration	,	sweeter	and	loftier	and	lovelier	.
在	精确的	平行线	和	这	再生	,	更甜	和	更高	和	更可爱	.

与这种再生完全同步，更加甜蜜、更加崇高、更加可爱。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪblɪkl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [gəʊ][səʊ][bæd] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	A	little	Biblical	quotation	wouldn't	go	so	bad	right	in	there	,	”	he	said	,
“	一个	小的	圣经	引述	不会	去	所以	坏的	正确的	在	那里	,	”	他	说	,

他说：“在里面引用一小段圣经经文也未尝不可。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

when	they	had	finally	established	the	Great	Sacrifice	for	a	Woman	.
什么时候	他们	有	最后	已确立的	这	伟大的	牺牲	为了	一个	女士	.

当他们最终确立了为女性献身的伟大仪式时。

“ [wiːl; wil][let] ['rɔdərik] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [laɪk] :

“	We'll	let	Roderick	have	a	line	like	:
“	出色地	让	罗德里克	有	一个	线	喜欢	:

“我们会让罗德里克说一句类似这样的话：

- ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn][ðæn; ðən] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðərz] . -

'	Greater	love	hath	no	man	than	laying	down	his	life	to	save	another's	.	'
-	更大的	爱	有	不	男人	比	躺下	向下	他的	生活	到	节省	另一个的	.	-

“人为救人而舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

”	He	touched	a	page	of	the	manuscript	with	his	finger	.
”	他	感动	一个	页	的	这	手稿	和	他的	手指	.

他用手指轻触了一下手稿的一页。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	There's	a	good	place	for	it	.	”
“	有	一个	好的	地方	为了	它	.	”

“有个很合适的地方放它。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [smʌg] ?

“	Aren't	you	afraid	it	would	sound	a	little	—	smug	?
“	不是	你	害怕的	它	会	声音	一个	小的	—	踌躇满志	?

“你不担心这样说会显得有点——自鸣得意吗？”

" ['kænbi] [ɑ:skt] ['tɪmɪdli] .
" Canby asked timidly .
" 坎比 问 胆怯地 .

坎比怯生生地问道。

" [ðə; ði] [wei] [wɪv] [gɒt] [hɪm] [naʊ] ,
" The way we've got him now ,
" 这 方式 我们已经 得到 他 现在 ,

"我们现在这样对待他，

['rɔdərik] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][ænd; ənd]
Roderick seems to me to be always seeing himself as a splendid man and
罗德里克 似乎 到 我 到 是 总是 看到 他自己 作为 一个 灿烂 男人 和
[sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] — "
sort of pointing it out to the — "
种类 的 指向 它 出去 到 这 — "

我觉得罗德里克总是把自己看作一个了不起的人，而且似乎还总是向别人炫耀这一点——"

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] ['pɒtə(r)] , [ə'staʊndɪd] .
" cried Potter , astounded .
" 哭 波特 , 震惊 .

"波特惊呼道，他震惊极了。"

" ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ?
" Hasn't it got to be pointed out ?
" 还没有 它 得到 到 是 尖 出去 ?

难道不需要指出来吗?

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm] [ɪn] ; [ɪts] ['əʊnli] [gɒt] [ə'baʊt] [tu:]
The audience hasn't got a whole lifetime to study him in ; it's only got about two
这 观众 还没有 得到 一个 所有的 寿命 到 学习 他 在 ; 它是 仅有的 得到 关于 二
['aʊəz] .
hours .
小时 .

观众没有一辈子时间来研究他；他们只有大约两个小时的时间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] !
Besides , I don't see what you say ; I don't see it at all !
除了 , 我 不 看 什么 你 说 ; 我 不 看 它 在 全部 !

此外，我完全不明白你在说什么；我一点也不明白！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪv] [wɜ:kt] [hɪm] [ə'raʊnd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktə(r)] .
It seems to me I've worked him around into being a perfectly natural character .
它 似乎 到 我 我已经 工作 他 大约 进入 存在 一个 完美 自然的 特点 .
"
"
"

我觉得我已经把他塑造成了一个非常自然的角色。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['kænbi] , ['mi:kli] ['skrɪb(ə)lɪŋ] .
" I suppose you're right , " said Canby , meekly scribbling .
" 我 认为 你是 正确的 , " 说 坎比 , 温顺地 涂鸦 .

"我想你是对的，"坎比一边温顺地写着，一边说道。

" ['bɪblɪkl] [kwəʊ'teɪʃənz] ['nevə(r)] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði][bɒks] - ['ɒfɪs] , " ['pɒtə(r)] ['ædɪd] .
" Biblical quotations never do any harm to the box - office , " Potter added .
" 圣经 引文 绝不 做 任何 伤害 到 这 盒子 - 办公室 , " 波特 额外 .

"引用圣经对票房没有任何损害，"波特补充道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] - [ɪm] , [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [kɒf] , ['aɪðə(r)] .

“	You	may	not	get	a	hand	on	'	em	,	but	you'll	never	get	a	cough	,	either	.
”	你	可能	不是	得到	一个	手	在	-	呃	,	但	你会	绝不	得到	一个	咳嗽	,	任何一个	.

“你可能碰不到它们，但你也永远不会咳嗽。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	He	looked	dreamily	at	the	ceiling	.
”	他	看起来	梦幻般地	在	这	天花板	.

他眼神迷离地望着天花板。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [pleɪ] .

“	I've	often	thought	of	doing	a	Biblical	play	.
”	我已经	经常	想法	的	正在做	一个	圣经	玩	.

“我一直都想演一部圣经题材的戏剧。”

[aɪ'd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

I'd	have	it	built	around	the	character	of	St	.	Paul	.
ID	有	它	建造	大约	这	特点	的	英石	.	保罗	.

我会以圣保罗的形象为中心来构建它。

[ðæts] [wʌn] [ðeɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [jet] , [ænd; ənd] [ɪts] [njuː] .

That's	one	they	haven't	touched	yet	,	and	it's	new	.
那就是	一	他们	还没有	感动	然而	,	和	它是	新的	.

这是他们还没接触过的一个领域，而且是全新的。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] .

I	wouldn't	do	it	with	a	beard	and	long	hair	.
我	不会	做	它	和	一个	胡须	和	长的	头发	.

如果留着胡子和长头发，我是不会做的。

[ai] [ˌwʊdnt] [juːz] [mʌtʃ] [meɪkʌp] .

I	wouldn't	use	much	makeup	.
我	不会	使用	很多	化妆品	.

我不太会化妆。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[dʒʌst] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

Just	the	face	as	it	is	.	”
只是	这	脸	作为	它	是	.	”

就长这样。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ʃəʊ] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .

“	You	can	do	practically	anything	with	a	religious	show	,	”	said	Tinker	.
”	你	能	做	几乎	任何事物	和	一个	宗教	展示	,	”	说	修补匠	.

“宗教节目几乎可以满足任何需求，”廷克说。

“ [ðæts] [biːn] [pruːvd] .

“	That's	been	proved	.
”	那就是	到过	已证实	.

“这一点已经得到了证实。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bælɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

You	can	run	in	gambling	and	horse	-	racing	and	ballys	,	and	you'll	get	people	into	the	house	,
你	能	跑步	在	赌博	和	马	-	赛车	和	巴利	,	和	你会	得到	人们	进入	这	房子	,

你可以参加赌博、赛马和掷硬币游戏，这样就能把人拉进赌场。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ðæt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['θiːətərz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] -

night	after	night	,	that	think	the	theatre's	wicked	and	wouldn't	go	to	see	'
夜晚	后	夜晚	,	那	思考	这	剧院的	邪恶	和	不会	去	到	看	-

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] . -

Rip	Van	Winkle	.	'
撕裂	范	温克尔	.	-

夜复一夜，有些人认为剧院很邪恶，所以不会去看《瑞普·凡·温克尔》。

[ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , [tuː] — [rɪ'lɪdʒəs] [ʃəʊz] — [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] . ”

They	do	a	lot	of	good	,	too	—	religious	shows	—	just	that	way	.	”
他们	做	一个	很多	的	好的	,	也	—	宗教	演出	—	只是	那	方式	.	”

他们也做了很多好事——比如宗教节目——就是这样。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːmə(r)] , ” ['pɒtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	I	think	I'd	play	it	in	armour	,	”	Potter	continued	his	thought	,	still	gazing	at	the
“	我	思考	ID	玩	它	在	盔甲	,	”	波特	持续	他的	想法	,	仍然	凝视	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

“我想我会穿着盔甲去玩，”波特继续想着，目光仍然盯着天花板。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . ”

“	I	believe	it	would	be	a	big	thing	.	”
“	我	相信	它	会	是	一个	大的	事物	.	”

“我相信这将是一件大事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taʊtɪd] [raɪt] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .

“	It	might	if	it	was	touted	right	,	”	said	Tinker	.
“	它	可能	如果	它	曾是	吹捧	正确的	,	”	说	修补匠	.

“如果宣传得当，也许会成功，”廷克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['taʊtɪŋ] .

“	It	all	depends	on	the	touting	.
“	它	全部	取决于	在	这	吹嘘	.

“这完全取决于拉票情况。”

[ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] [taʊnz] [ðæt] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

If	you	get	it	touted	to	the	tank	towns	that	you've	got	a	play	with	the	great
如果	你	得到	它	吹捧	到	这	坦克	城镇	那	你已经	得到	一个	玩	和	这	伟大的

[rɪ'lɪdʒəs] - ,

religious	gonzabo	,
宗教	-	,

如果你能把这件事宣传到坦克镇，让他们知道你和伟大的宗教狂热分子有戏，

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ʃoʊz] [ə; eɪ][bɪg] ['prɒpəti] .

then	your	show's	a	big	property	.
然后	你的	节目	一个	大的	财产	.

那么你的节目就是个大节目。

[seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] - .

Same	if	you	get	it	touted	for	a	great	educational	gonzabo	.
相同的	如果	你	得到	它	吹捧	为了	一个	伟大的	教育	-	.

如果它被吹捧为一款优秀的教育产品，情况也是如此。

[ɔː(r)] - [ɑː'tɪstɪk] . -

Or	'	artistic	.	'
或者	-	艺术	.	-

或者说是“艺术性的”。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɑː'tɪstɪk] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Get	it	touted	right	for	'	artistic	,	'	and	the	tanks'll	think	they	like	it	,
得到	它	吹捧	正确的	为了	-	艺术	,	-	和	这	-	思考	他们	喜欢	它	,

只要把它宣传得“富有艺术性”，坦克们就会觉得它们喜欢它。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] .

even	if	they	don't	.
甚至	如果	他们	不	.

即使他们不这样做。

[lʊk] [æt; ət] - [ˌsɪrə'noʊ] - — [ðeɪ] [laɪkt] ['mænsˌfi:ld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

Look	at	'	Cyrano	'	—	they	liked	Mansfield	and	his	acting	,	but	they	didn't	like	the	show	.
看	在	-	西哈诺	-	—	他们	喜欢	曼斯菲尔德	和	他的	表演	,	但	他们	没有	喜欢	这	展示	.

看看《西哈诺》——他们喜欢曼斯菲尔德和他的演技，但他们不喜欢这部剧。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

They	said	they	liked	the	show	,	and	thought	they	did	,	but	they	didn't	.
他们	说	他们	喜欢	这	展示	,	和	想法	他们	做过	,	但	他们	没有	.

他们说他们喜欢这个节目，而且他们也以为自己喜欢，但实际上他们并不喜欢。

[ɪf] [ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd] ,

If	they'd	like	it	as	much	as	they	said	they	did	,
如果	他们会	喜欢	它	作为	很多	作为	他们	说	他们	做过	,

如果他们真像他们说的那样喜欢它的话，

[ðæt] [ʃəʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [laɪk] - ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:mz] ['kæbɪn] . -

that	show	would	be	running	like	'	Uncle	Tom's	Cabin	.	'
那	展示	会	是	跑步	喜欢	-	叔叔	汤姆的	舱	.	-

那部剧的剧情会像《汤姆叔叔的小屋》一样。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [kɔ:f] ,

Speaking	of	that	”	—	he	paused	,	coughed	,
请讲	的	那	”	—	他	暂停	,	咳嗽	,

说到这个——”他停顿了一下，咳嗽了一声，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] — “ [aɪm][glæd] [ju:v] [gɒt][ðə; ði] - [pɑ:t] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] .

and	went	on	—	“	I'm	glad	you've	got	the	ingenue's	part	straightened	out	in	this	piece	.
和	去	在	—	“	我是	高兴的	你已经	得到	这	-	部分	拉直	出去	在	这	片	.

然后他继续说道：“我很高兴你在这篇文章中把天真少女的部分处理清楚了。”

[aɪ] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leŋkθənɪŋ] .

I	thought	from	the	first	it	would	stand	a	little	lengthening	.
我	想法	从	这	第一的	它	会	站立	一个	小的	延长	.

我一开始就觉得它能稍微拉长一点。

” ['pɒtə(r)] , [ʌn'hi:dɪŋ] , ['dri:mɪli] [prə'si:did] : “ [ɪn]['sɪlvə(r)] ['ɑ:mə(r)] .

”	Potter	,	unheeding	,	dreamily	proceeded	:	“	In	silver	armour	.
”	波特	,	不理会	,	梦幻般地	继续	:	“	在	银	盔甲	.

波特不以为意地继续说道：“身穿银色盔甲。”

[mait] ['sɪlvə(r)][ðə; ði][heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] .

Might	silver	the	hair	a	little	—	not	too	much	.
可能	银	这	头发	一个	小的	—	不是	也	很多	.

可能会让头发稍微变白一些——但不会太多。

[pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['spləm] .

Play	it	as	a	spiritual	character	,	but	not	solemn	.
玩	它	作为	一个	精神	特点	,	但	不是	庄严	.

将其演绎成一个具有精神内涵的角色，但不要过于严肃。

[ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['tɜːdʒɪd] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .

Wouldn't	make	it	turgid	;	keep	it	light	.
不会	制作	它	膨胀的	;	保持	它	光	.

不要让它变得臃肿；保持轻盈。

[hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] ['spɪrɪtʃuəl][bʌt; bət] [laɪt] .

Have	the	whole	play	spiritual	but	light	.
有	这	所有的	玩	精神	但	光	.

整部剧要充满灵性，但又轻松愉快。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hæv; həv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['æʒənjuː] [pɑːt] — [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə]

have	room	in	it	for	a	religious	ingenue	part	—	make	her	a	younger
有	房间	在	它	为了	一个	宗教	天真少女	部分	—	制作	她	一个	年轻

['sɪstə(r)][ɒv; əv]['meəri] [ˌmægdə'lini] ,

sister	of	Mary	Magdalene	,
姐姐	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

剧中要留出空间给一个宗教少女的角色——让她成为抹大拉的玛利亚的妹妹。

[seɪ] , [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ['ɑːftə(r)] [ɪd] [biːn] [ə; eɪ]

say	,	with	St	.	Paul	becoming	converted	for	her	sake	after	he'd	been	a
说	,	和	英石	.	保罗	成为	转换	为了	她	清酒	后	他会	到过	一个

['rəʊmən]['dʒen(ə)rəl] .

Roman	General	.
罗马	一般的	.

例如，圣保罗曾是罗马将军，后来为了她而皈依基督教。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][aɪ'dɪə] .

I	believe	it's	a	big	idea	.
我	相信	它是	一个	大的	主意	.

我认为这是一个很棒的想法。

〞 ['kænbi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['nɜːvəs] .

〞	Canby	was	growing	nervous	.
〞	坎比	曾是	生长	紧张的	.

坎比越来越紧张了。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræmblɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] .

All	this	seemed	to	be	rambling	farther	and	farther	from	“	Roderick	Hanscom	.
全部	这	似乎	到	是	漫无边际	更远	和	更远	从	“	罗德里克	汉斯科姆	.

这一切似乎都离“罗德里克·汉斯科姆”越来越远了。

〞 ['pɒtə(r)] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] :

〞	Potter	relieved	his	anxiety	,	however	,	after	a	thoughtful	sigh	,	by	saying	abruptly	:
〞	波特	松了口气	他的	焦虑	,	然而	,	后	一个	周到	叹	,	经过	说	突然	:

“ [wel] ,

“	Well	,
〞	出色地	,

然而，波特沉思片刻后，突然说道：〞嗯，

[wel] , [wiː; wi] [kænt] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [prə'dʌkʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [ðɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

well	,	we	can't	go	into	a	big	production	like	that	,	this	late	in	the	year	.
出色地	,	我们	不能	去	进入	一个	大的	生产	喜欢	那	,	这	晚的	在	这	年	.

嗯，今年这个时候，我们不能再进行那样的大型制作了。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] - ['rɔdərik] ['hænskəm] . -

We'll	have	to	see	what	can	be	done	with	'	Roderick	Hanscom	.	'
出色地	有	到	看	什么	能	是	完毕	和	-	罗德里克	汉斯科姆	.	-

我们得看看“罗德里克·汉斯科姆”这个名字能有什么用途。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][wɒz; wəz] [pəˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ]
" He looked at the door , where the Japanese was performing a shrinking
" 他 看起来 在 这 门 , 在哪里 这 日本人 曾是 表演 一个 收缩
['kɜːtsi] .
curtsey .
屈膝礼 .

他看向门口，只见日本人正行着一个越来越小的屈膝礼。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['sɑːtoʊ] ? "
" What is it , Sato ? "
" 什么 是 它 , 佐藤 ? "

"什么事，佐藤？"

" [mɪs] ['pɑːtə] . "
" Miss Pata . "
" 错过 帕塔 . "

"帕塔小姐。"

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO？ "

" [mɪs] ['pɑːtə] .
" Miss Pata .
" 错过 帕塔 .

"帕塔小姐。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] : " [ɪts] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .
" A voice called from the hallway : " It's me , Mr . Potter .
" 一个 嗓音 称为 从 这 门厅 : " 它是 我 , 先生 . 波特 .

走廊里传来一个声音："是我，波特先生。"

['pækə(r)] . "
Packer . "
包装工 . "

帕克。"

" [əʊ] , [kʌm] [ɪn] !
" Oh , come in !
" 哦 , 来 在 !

"哦，进来吧！"

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

" [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['entrəns] .
" The stage - manager made a deferential entrance .
" 这 阶段 - 经理 制成 一个 尊重 入口 .

舞台监督恭敬地入场了。

" [ɪts] [ə'baʊt] [mɪs] — "
" It's about Miss — "
" 它是 关于 错过 — "

"是关于小姐的——"

" [sɪt] [daʊn] , ['pækə(r)] . "
" Sit down , Packer . "
" 坐 向下 , 包装工 . "

"坐下，帕克。"

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .
“ Thank you , Mr . Potter .
“ 感谢 你 , 先生 . 波特 .

“谢谢你，波特先生。”

” ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ['pækə(r)][sæt] .
” Evidently considering the command a favour , Packer sat .
” 显然 考虑 这 命令 一个 偏爱 , 包装工 卫星 .

显然，帕克把这个命令视为一种恩惠，于是坐了下来。

“ [aɪ] [sɔː] [mɪs] [lɪstən] , [sɜː(r)] — ”
“ I saw Miss Lyston , sir — ”
” 我 锯 错过 莱斯顿 , 先生 — ”

“我见过莱斯顿小姐，先生——”

“ [aɪ][woʊnt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ə'drɪft] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['piːvɪʃli] .
“ I won't turn her adrift , ” said his employer peevishly .
“ 我 惯于 转动 她 漂流 , ” 说 他的 雇主 恼怒地 .

“我不会让她漂泊的，”他的雇主恼火地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ You see , Mr . Canby , here's another of the difficulties of my position .
” 你 看 , 先生 . 坎比 , 这里是 其他 的 这 困难 的 我的 位置 .

“你看，坎比先生，这就是我所处位置的另一个难点。”

[mɪs] [lɪstən] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
Miss Lyston has been with me for several years ,
错过 莱斯顿 有 到过 和 我 为了 一些 年 ,

莱斯顿小姐已经和我一起工作好几年了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [piːs] [wɪv] [gɒt] ['sʌmbədi] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['betə(r)] ,
and for this piece we've got somebody I think will play her part better ,
和 为了 这 片 我们已经 得到 某人 我 思考 将要 玩 她 部分 更好的 ,

至于这部戏，我们找到了我认为更适合扮演她这个角色的演员。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [lɪstən] .
but I haven't any other part for Miss Lyston .
但 我 还没有 任何 其他 部分 为了 错过 莱斯顿 .

但我没有其他适合莱斯顿小姐的角色了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðɪs] [jɪə(r)] ,
And we start so late in the season , this year ,
和 我们 开始 所以 晚的 在 这 季节 , 这 年 ,

而且我们今年赛季开始得太晚了。

[ʃɪl] ['prɒbəbli] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ; [səʊ] [ʃiːz] [ɒn][maɪ][hændz] .
she'll probably not be able to get anything else to do ; so she's on my hands .
壳 大概 不是 是 有能力的 到 得到 任何事物 别的 到 做 ; 所以 她是 在 我的 双手 .

她可能找不到其他事可做；所以她现在得由我来照顾了。

[aɪ][kænt] [tɜːn] ['piːp(ə)l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [ðæt] .
I can't turn people out in the snow like that .
我 不能 转动 人们 出去 在 这 雪 喜欢 那 .

我不能那样把人们赶到雪地里去。

[sʌm; səm] ['mænɪdʒər] [kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] .
Some managers can , but I can't .
一些 经理 能 , 但 我 不能 .

有些经理可以，但我不能。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['lɛtəz] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['tʃærəti] ['evri] [deɪ] .
And yet I have letters begging me for all kinds of charities every day .
和 然而 我 有 信件 乞讨 我 为了 全部 种类 的 慈善机构 每一个 天 .

然而，我每天都会收到各种各样的慈善捐款请求信。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['kʌmpəni] [kɒsts] [ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] — ['æbsəluːtli] [θrəʊn] [ə'weɪ]

They	don't	know	what	my	company	costs	me	in	money	like	this	—	absolutely	thrown	away
他们	不	知道	什么	我的	公司	成本	我	在	钱	喜欢	这	—	绝对地	抛掷	离开

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	any	benefit	to	me	is	concerned	.
所以	远的	作为	任何	益处	到	我	是	担心的	.

他们不知道我的公司因此损失了多少钱——就我而言，这些钱完全是白白浪费掉了，没有任何好处。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ai][faɪnd] [aɪv] [biːn] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] , [tuː] .

And	often	I	find	I've	been	taken	advantage	of	,	too	.
和	经常	我	寻找	我已经	到过	已采取	优势	的	,	也	.

而且我常常发现自己也被人占了便宜。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] [lɪstən] [hæz; həz] ['kʌmftəb(ə)l]

I	shouldn't	be	at	all	surprised	to	find	that	Miss	Lyston	has	comfortable
我	不应该	是	在	全部	惊讶	到	寻找	那	错过	莱斯顿	有	舒服的

[ɪn'vestmənts] [raɪt] [naʊ] ,

investments	right	now	,
投资	正确的	现在	,

莱斯顿小姐目前拥有相当可观的投资，我一点也不觉得意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['əʊnli] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] — ['pækə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiːz] [biːn]

and	that	she's	only	scheming	to	—	Packer	,	don't	you	know	whether	she's	been
和	那	她是	仅有的	心计	到	—	包装工	,	不	你	知道	无论	她是	到过

['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [ɔː(r)] [nɒt] ?

saving	her	salary	or	not	?
保存	她	薪水	或者	不是	?

她只是在密谋——帕克，你难道不知道她有没有存下工资吗?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”

If	you	don't	you	ought	to	.	”
如果	你	不	你	应该	到	.	”

如果你还没做，那你应该做了。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	I	came	to	tell	you	,	sir	.
“	我	来了	到	告诉	你	,	先生	.

“我来告诉您，先生。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	thought	you	might	be	relieved	to	know	.
我	想法	你	可能	是	松了口气	到	知道	.

我想你听到这个消息可能会松一口气。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

We	don't	have	to	bother	about	her	,	Mr	.	Potter	.
我们	不	有	到	打扰	关于	她	,	先生	.	波特	.

波特先生，我们不必操心她。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flæt] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I've	been	to	see	her	at	her	flat	,	this	evening	,
我已经	到过	到	看	她	在	她	平坦的	,	这	晚上	,

我今晚去她公寓看她了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi]

and	she's	as	anxious	to	get	away	from	us	,	Mr	.	Potter	,	as	we
和	她是	作为	焦虑的	到	得到	离开	从	我们	,	先生	.	波特	,	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] —

are	to	—
是	到	—

她和我们一样，都迫切地想要离开我们，波特先生——

" [ðə; ði][stɑː(r)][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'fjuːzɪŋ] .

"	The	star	rose	to	his	feet	,	his	face	suffusing	.
"	这	星星	玫瑰	到	他的	脚	,	他的	脸	弥漫	.

"这位明星站了起来，脸涨得通红。"

" [juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	You	sit	there	,	"	he	exclaimed	,
"	你	坐	那里	,	"	他	惊呼	,

"你坐那儿！"他喊道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [faindz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][səʊ]

"	and	tell	me	that	a	member	of	my	company	finds	the	association	so
"	和	告诉	我	那	一个	成员	的	我的	公司	发现	这	协会	所以

[dɪs'teɪstfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ! "

distasteful	that	she	wants	to	get	away	!	"
令人厌恶的	那	她	想要	到	得到	离开	!	"

"告诉我，我公司里有一位员工觉得这个协会如此令人厌恶，以至于她想退出！"

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Potter	!
"	哦	,	不	,	先生	.	波特	!

"哦，不，波特先生！"

" [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	the	stage	-	manager	protested	.
"	这	阶段	-	经理	抗议	.

"舞台监督抗议道。"

" [nɒt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] !

"	Not	that	at	all	!
"	不是	那	在	全部	!

"完全不是那样！"

[ʃiːz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] .

She's	very	sorry	to	go	.
她是	非常	对不起	到	去	.

她很遗憾要离开。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,

She	asked	me	to	tell	you	that	she	felt	she	was	giving	up	a	great	honour	,
她	问	我	到	告诉	你	那	她	毛毡	她	曾是	给予	向上	一个	伟大的	荣誉	,

她让我转告你，她觉得自己放弃了一份莫大的荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

and	to	thank	you	for	all	your	kindness	to	her	.	"
和	到	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	到	她	.	"

并感谢你们对她的一切善意。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

"继续！

" ['pɒtə(r)] ['stɜːnli] [beɪd] [hɪm] .

"	Potter	sternly	bade	him	.
"	波特	严厉地	巴德	他	.

"波特严厉地命令他。"

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['kʌmpəni] ? "

"	Why	does	she	wish	to	leave	my	company	?	"
"	为什么	做	她	希望	到	离开	我的	公司	?	"

她为什么要离开我的公司?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)] , - - —
" **Why , it seems she's very much in love with her husband , sir , Vorley Surbilt —**
" 为什么 , 它 似乎 她是 非常 很多 在 爱 和 她 丈夫 , 先生 , - - —
"
"
"

"哎呀，看来她非常爱她的丈夫，沃利·瑟比尔特先生——"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['pɒtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **It doesn't seem possible , " said Potter , shaking his head .**
" 它 不 似乎 可能的 , " 说 波特 , 摇晃 他的 头 .

"这似乎不可能，"波特摇着头说。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ]
" **I know him , and it sounds like something you're making up as you go along**
" 我 知道 他 , 和 它 声音 喜欢 某物 你是 制作 向上 作为 你 去 沿着
, ['pækə(r)] . "
, Packer . "
, 包装工 . "

"我认识他，帕克，这听起来像是你随口编造的。"

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !
" **Indeed , I'm not , Mr . Potter !**
" 的确 , 我是 不是 , 先生 . 波特 !

"的确，我不是，波特先生！"

" [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)][kraɪd] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [dɪ'stres] .
" **the stage - manager cried , in simple distress .**
" 这 阶段 - 经理 哭 , 在 简单的 痛苦 .

"舞台监督悲痛欲绝地哭了起来。"

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] . "
" **I wouldn't know how . "**
" 我 不会 知道 如何 . "

"我不知道该怎么做。"

" [gəʊ][ɒn] ! "
" **Go on ! "**
" 去 在 ! "

"继续！"

" [wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] - - [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ,
" **Well , sir , it seems Vorly Surbilt was to go out with Mrs . Romaley ,**
" 出色地 , 先生 , 它 似乎 - - 曾是 到 去 出去 和 太太 . - ,

"先生，看来沃利·瑟比尔特要和罗玛利夫人约会了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wen] [mɪs] [lɪstən] [left] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'raʊnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
and it seems that when Miss Lyston left rehearsal she drove around till she found
和 它 似乎 那 什么时候 错过 莱斯顿 左边 排演 她 驾驶 大约 直到 她 成立
[hɪm] — "
him — "
他 — "

看来莱斯顿小姐离开排练现场后，开车四处寻找他——"

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

"啊！

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] !
I knew she was fooling me !
我 知道 她 曾是 愚弄 我 !

我就知道她在骗我！

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [sɪk] !
I knew she wasn't sick !
我 知道 她 不是 生病的 !

我知道她没生病!

[went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ai] [peɪ] [ðə; ðɪ] [kæb] [bɪl] ! ”
Went to drive with her husband , and I pay the cab bill ! ”
去 到 驾驶 和 她 丈夫 , 和 我 支付 这 出租车 账单 ! ”

她和她丈夫一起开车去，我付了出租车费!

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !
“ No , no , sir !
” 不 , 不 , 先生 !

“不，不，先生！”

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I forgot to tell you ; she wouldn't let me pay it .
我 忘了 到 告诉 你 ; 她 不会 让 我 支付 它 .

我忘了告诉你，她不让我付钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ɒn]
She took him home and put him to bed — and from what I heard on
她 采取 他 家 和 放 他 到 床 — 和 从 什么 我 听到 在
['brɔːdweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] ['sʌmbədi] [dɪd] !
Broadway it was time somebody did !
百老汇 它 曾是 时间 某人 做过 !

她把他带回家，让他上床睡觉——而我从百老汇听到的消息是，是时候有人这么做了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeid] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [piːs] [tə'geðə(r)] ,
It seems they'd had an offer to go into a vaudeville piece together ,
它 似乎 他们会 有 一个 提供 到 去 进入 一个 杂耍剧 片 一起 ,

他们似乎曾收到过一起出演滑稽剧的邀请。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [ðə; ðɪ] ['vɔːdəvɪl] [mæn] ,
and after she got him to bed she telephoned the vaudeville man ,
和 后 她 得到 他 到 床 她 电话 这 杂耍剧 男人 ,

她把他哄上床后，就给那个杂耍演员打了电话。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and had him bring up a contract , and they signed it ,
和 有 他 带来 向上 一个 合同 , 和 他们 签名 它 ,

然后让他拿出一份合同，他们就签了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gaɪd] - [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
though she had to guide Vorley's hand for him .
尽管 她 有 到 指导 - 手 为了 他 .

虽然她不得不帮沃利牵着手。

['eniweɪ] , [hiːz] [saɪnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .
Anyway , he's signed up all right , and so is she .
反正 , 他是 签名 向上 全部 正确的 , 和 所以 是 她 .

总之，他已经报名了，她也报名了。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
That's why she was so anxious about fixing it up with us .
那就是 为什么 她 曾是 所以 焦虑的 关于 定影 它 向上 和 我们 .

这就是她为什么那么急于和我们解决这个问题的原因。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
I told her it would be all right .
我 讲述 她 它 会 是 全部 正确的 .

我告诉她一切都会好起来的。

" ['pɒtə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [glu:m] .

"	Potter	relapsed	into	his	chair	in	an	attitude	of	gloom	.
"	波特	复发	进入	他的	椅子	在	一个	态度	的	愁云	.

波特垂头丧气地瘫坐在椅子上。

" [səʊ] [ðev] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [li:v] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ['pɑ:tərz] ['kʌmpəni] !

"	So	they've	begun	to	leave	Talbot	Potter's	company	!
"	所以	他们有	开始	到	离开	塔尔博特	陶工的	公司	!

"所以他们已经开始离开塔尔博特·波特的公司了！"

" [hi:; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['meləŋkəli] .

"	he	said	,	nodding	his	head	with	bitter	melancholy	.
"	他	说	,	点头	他的	头	和	苦的	忧郁	.

"他一边说着，一边苦涩地点着头。"

" [fɔ:(r); fə(r)] ['vɔ:dəvɪl] !

"	For	vaudeville	!
"	为了	杂耍剧	!

"为了杂耍！"

[aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə] ['fɑ:mɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	better	go	to	farming	at	once	;	I	often	think	of	it	.
ID	更好的	去	到	农业	在	一次	;	我	经常	思考	的	它	.

我最好马上去务农；我经常想起这件事。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mɪs] [lɪstən] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

What	sort	of	an	act	is	it	that	Miss	Lyston	prefers	to	remaining	with	me	?
什么	种类	的	一个	行为	是	它	那	错过	莱斯顿	偏好	到	其余的	和	我	?

莱斯顿小姐究竟是出于什么原因，宁愿待在我身边呢?

[ˌækrə'bætɪk] ? "

Acrobatic	?	"
杂技	?	"

杂技式的?

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , " [sed] ['pækə(r)] .

"	It's	a	little	play	,	"	said	Packer	.
"	它是	一个	小的	玩	,	"	说	包装工	.

"这只是个小游戏，"帕克说道。

" [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [gi:'njɔl] . "

"	It's	from	the	Grand	Guignol	.	"
"	它是	从	这	盛大	吉尼奥尔	.	"

"它来自大吉尼奥尔剧院。"

" [frentʃ] !

"	French	!
"	法语	!

"法语！

" ['pɒtə(r)] [ðɪs] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs] [lɪstən] .

"	Potter	this	simply	as	an	added	insult	on	the	part	of	Miss	Lyston	.
"	波特	这	简单地	作为	一个	额外	侮辱	在	这	部分	的	错过	莱斯顿	.

"波特认为这纯粹是莱斯顿小姐的又一次侮辱。"

" [frentʃ] ! "

"	French	!	"
"	法语	!	"

"法语！ "

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['pækə(r)] ['ɪnəsntli] ,

"	They	say	it's	a	wonderful	little	thing	,	"	said	Packer	innocently	,
"	他们	说	它是	一个	精彩的	小的	事物	,	"	说	包装工	天真地	,

"他们说这是个很棒的小东西，"帕克天真地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪm'plɔɪə(r)] .

but	it	was	as	if	he	had	run	a	needle	into	his	sensitive	employer	.
但	它	曾是	作为	如果	他	有	跑步	一个	针	进入	他的	敏感的	雇主	.

但这就好像他用针扎了他那位敏感的雇主一样。

['pɒtə(r)] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

Potter	instantly	sprang	up	again	with	a	cry	of	pain	.
波特	即刻	弹簧	向上	再次	和	一个	哭	的	疼痛	.

波特立刻痛呼一声，猛地跳了起来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

“	Of	course	it's	wonderful	!
”	的	课程	它是	精彩的	!

“当然很棒！”

[ɪts] [frentʃ] ; ['evriθɪŋ] [frentʃ] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [suː'priːm; sjuː'priːm] !

It's	French	;	everything	French	is	wonderful	,	magnificent	,	Supreme	!
它是	法语	;	一切	法语	是	精彩的	,	壮丽	,	最高	!

它是法国的；所有法国的东西都是美好的、宏伟的、至高无上的！

['evriθɪŋ] [frentʃ] [ɪz] ['həʊli] !

Everything	French	is	HOLY	!
一切	法语	是	圣	!

法国的一切都是神圣的！

[gʊd] [gɒd] , ['pækə(r)] !

Good	God	,	Packer	!
好的	上帝	,	包装工	!

我的天啊，帕克！

[jʊl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] - [tek'niːk] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [nekst] !

You'll	be	telling	me	what	my	'	technique	'	ought	to	be	,	next	!
你会	是	讲述	我	什么	我的	-	技术	-	应该	到	是	,	下一个	!

接下来你是不是要告诉我我的“技巧”应该是什么样的了！

” [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [məʊn] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪs]

”	He	hurled	himself	again	into	the	chair	and	moaned	,	then	in	a	dismal	voice
”	他	投掷	他自己	再次	进入	这	椅子	和	呻吟	,	然后	在	一个	惨淡	嗓音

[in'kwaiə] ;

inquired	;
询问	;

他又猛地跌坐在椅子上，呻吟了一声，然后用低沉的声音问道：

“ [mɪs] [lɪstən] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

“	Miss	Lyston	struck	you	as	feeling	that	her	condition	in	life	was	distinctly
”	错过	莱斯顿	击	你	作为	感觉	那	她	状况	在	生活	曾是	明显地

[ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'sent] ['ɪntuː] ['vɔːdəvɪl] ,

improved	by	this	ascent	into	vaudeville	,
改进	经过	这	上升	进入	杂耍剧	,

“莱斯顿小姐似乎觉得，进入杂耍表演界后，她的生活状况明显改善了。”

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ”

didn't	she	?	”
没有	她	?	”

她难道不是吗?

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !

“	Oh	,	not	at	all	,	Mr	.	Potter	!
”	哦	,	不是	在	全部	,	先生	.	波特	!

“哦，完全不是，波特先生！”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ″ ['pækə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

But	,	of	course	,	″	Packer	explained	deprecatingly	,
但	,	的	课程	,	″	包装工	解释	贬义地	,

当然,"帕克谦逊地解释道,“

“ [ʃiːz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] - [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

“	she's	pleased	to	have	Vorly	where	she	can	keep	an	eye	on	him	.
″	她是	高兴	到	有	-	在哪里	她	能	保持	一个	眼睛	在	他	.

“她很高兴沃利在她身边，这样她就可以随时看着他。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl]['brəʊkən][ʌp] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

She	said	that	though	she	was	all	broken	up	about	leaving	the	company	,
她	说	那	尽管	她	曾是	全部	破碎的	向上	关于	离开	这	公司	,

她说，虽然离开公司让她非常难过，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

she	expected	to	be	very	happy	in	looking	after	him	.
她	预期的	到	是	非常	快乐的	在	寻找	后	他	.

她原本以为照顾他会让她非常开心。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,

You	see	,	sir	,
你	看	,	先生	,

您看，先生，

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)]

it's	the	first	time	in	all	their	married	life	they've	had	a	chance	to	be	together
它是	这	第一的	时间	在	全部	他们的	已婚	生活	他们有	有	一个	机会	到	是	一起

[ɪk'sept] [wʌn] ['sʌmə(r)] [wen] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [stɒk] [ɪn'geɪdʒmənt] .

except	one	summer	when	neither	of	'	em	could	get	a	stock	engagement	.
除了	一	夏天	什么时候	两者都不	的	-	呃	可以	得到	一个	库存	订婚	.

这是他们结婚以来第一次有机会在一起，除了那年夏天他们俩都没能订到正式的婚约之外。

″ ['pɒtə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɒndəntli] , [ænd; ənd]['pækə(r)][sæt]

”	Potter	made	no	reply	but	to	shake	his	head	despondently	,	and	Packer	sat
″	波特	制成	不	回复	但	到	摇	他的	头	沮丧地	,	和	包装工	卫星

['saɪlənt][ɪn] ['defərəns] ,

silent	in	deference	,
沉默的	在	尊重	,

波特没有回答，只是沮丧地摇了摇头，帕克则默默地坐着表示尊敬。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːðə(r)] .

as	if	waiting	to	be	questioned	further	.
作为	如果	等待	到	是	被质问	更远	.

仿佛在等待进一步的质问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [huː] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði] [vɔɪd] .

It	was	the	playwright	who	presently	filled	the	void	.
它	曾是	这	剧作家	WHO	目前	已填	这	空白	.

正是剧作家填补了这一空白。

“ [waɪ] ['hævnt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəniz] , [ɪf] [ðeɪ]

“	Why	haven't	Mr	.	and	Mrs	.	Surbilt	gone	into	the	same	companies	,	if	they
″	为什么	还没有	先生	.	和	太太	.	-	已消失	进入	这	相同的	公司	,	如果	他们

[keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] ?

care	to	be	together	?
关心	到	是	一起	?

“如果苏比尔特先生和夫人想在一起，为什么不进入同一家公司呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [get] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

I	should	think	they'd	have	made	it	a	point	to	get	engagements	in	the	same
我	应该	思考	他们会	有	制成	它	一个	观点	到	得到	订婚	在	这	相同的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

我认为他们应该会想方设法在同一地点订婚。

" ['pækə(r)] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] .

"	Packer	looked	disturbed	.
"	包装工	看起来	不安	.

帕克看起来很不安。

" [ɪts] [nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	not	done	much	,	"	he	said	.
"	它是	不是	完毕	很多	,	"	他	说	.

"效果并不明显，"他说。

" [bɪ'saɪdz] , - - [pleɪz] ['liːdɪŋ] [pɑːts] [wɪð] ['wɪmɪn] [stɑːz] , " [əʊld]['tɪŋkə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	Besides	,	Vorly	Surbilt	plays	leading	parts	with	women	stars	,	"	old	Tinker	volunteered	.
"	除了	,	-	-	演出	领导	部分	和	女性	明星	,	"	老的	修补匠	自愿	.

"此外，沃利·苏尔比尔特经常与女明星搭档出演主角，"老廷克主动说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] . "

"	You	see	,	naturally	,	it	wouldn't	do	at	all	.	"
"	你	看	,	自然	,	它	不会	做	在	全部	.	"

"你看，这当然行不通。"

" ['dʒeləsi] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Jealousy	,	you	mean	?	"
"	妒忌	,	你	意思是	?	"

"你是说嫉妒吗？"

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][kaɪnd] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

"	Not	necessarily	the	kind	you're	thinking	of	.
"	不是	一定	这	种类	你是	思维	的	.

"不一定是你想的那种。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [duː; də] . "

But	it	just	doesn't	do	.	"
但	它	只是	不	做	.	"

但它就是不行。

" [sʌm; səm] ['mænɪdʒər] [wɪl] [ə'laʊ] ['mærid] ['kʌplz] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəniz] , " ['pɒtə(r)] [sed] , ['ædɪŋ]

"	Some	managers	will	allow	married	couples	in	their	companies	,	"	Potter	said	,	adding
"	一些	经理	将要	允许	已婚	情侣	在	他们的	公司	,	"	波特	说	,	添加

[ɪm'fætɪkli] : " [ai][wəʊnt] !

emphatically	:	"	I	won't	!
强调地	:	"	我	惯于	!

"有些经理会允许已婚夫妇在公司工作，"波特说，并强调道："但我不会！"

[ai]['nevə(r)][hæv; həv]

I	never	have
我	绝不	有

我从来没有

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] !

and	I	never	will	!
和	我	绝不	将要	!

我永远不会！

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ['evri] [səʊl][ɪn][maɪ] [sə'pɔ:t] [hæz; həz][gɒt][tu:; tə] [ki:p] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,
There's **just** **one** **thing** **every** **soul** **in** **my** **support** **has** **got** **to** **keep** **working** **for** **,**
有 只是 一 事物 每一个 灵魂 在 我的 支持 有 得到 到 保持 在职的 为了 ,

所有支持我的人都必须继续为一件事而努力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] [pə'fɔ:məns] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
and **that** **is** **a** **high** **-** **tension** **performance** **every** **night** **in** **the** **year** **.**
和 那 是 一个 高的 - 紧张 表现 每一个 夜晚 在 这 年 .

而且，这是一场全年每晚都扣人心弦的表演。

[ɪf] ['mærid] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
If **married** **people** **are** **in** **love** **with** **each** **other** **,**
如果 已婚 人们 是 在 爱 和 每个 其他 ,

如果已婚夫妇彼此相爱，

['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ðer] ['wɜ:kɪŋ]
they're **going** **to** **think** **more** **about** **that** **than** **about** **the** **fact** **that** **they're** **working**
它们是 去 到 思考 更多的 关于 那 比 关于 这 事实 那 它们是 在职的
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for **me** **.**
为了 我 .

他们会更多地考虑这件事，而不是他们为我工作的事实。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .
If **they** **aren't** **in** **love** **with** **each** **other** **,** **there's** **the** **devil** **to** **pay** **.**
如果 他们 不是 在 爱 和 每个 其他 , 有 这 魔鬼 到 支付 .

如果他们之间没有爱情，那后果不堪设想。

[aɪ'd][let][ðə; ði][best][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [gəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə]
I'd **let** **the** **best** **man** **or** **woman** **in** **the** **profession** **go** **—** **and** **they** **could** **go** **to**
ID 让 这 最好的 男人 或者 女士 在 这 职业 去 — 和 他们 可以 去 到
['vɔ:dəvɪl] ,
vaudeville **,**
杂耍剧 ,

我会放走业内最优秀的人——他们可以去杂耍剧院。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [kɛəd] ! — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɔ:(r)] ['hʌzbəndz] ['trævəlɪŋ] [wɪð]
for **all** **I** **cared** **!** **—** **if** **I** **had** **to** **keep** **their** **wives** **or** **husbands** **travelling** **with**
为了 全部 我 关心 ! — 如果 我 有 到 保持 他们的 妻子们 或者 丈夫们 旅行 和
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

我才不在乎呢！——如果非要让他们的妻子或丈夫和我们一起旅行的话。

[aɪ][woʊnt][hæv; həv] - [ɪm] !
I **won't** **have** **'** **em** **!**
我 惯于 有 - 呃 !

我不要!

[maɪ][səʊl] !
My **soul** **!**
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[aɪ][doʊnt] ['mæri] , [du:; də][aɪ] ?
I **don't** **marry** **,** **do** **I** **?**
我 不 结婚 , 做 我 ?

我不结婚，对吧?

" ['pækə(r)] [rəʊz] .
" Packer rose .
" 包装工 玫瑰 .

帕克站了起来。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ? "
" Is there anything else for me , Mr . Potter ? "
" 是 那里 任何事物 别的 为了 我 , 先生 . 波特 ? "

"波特先生，我还有什么要办的吗？"

" [jes] . [teɪk] [ðɪs] [ˌintə(ː)'laind] [skrɪpt] , [get] [sʌm; səm] ['kɒpiz] ['taɪprɪtn] ,
" Yes . Take this interlined script , get some copies typewritten ,
" 是的 . 拿 这 插页 脚本 , 得到 一些 副本 打字稿 ,

"是的。拿着这份插线稿，找人打印几份。"

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [suːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and see that the company's sides are changed to suit it .
和 看 那 这 公司的 侧面 是 已更改 到 套装 它 .

并观察公司各方立场如何改变以适应自身需求。

[biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mɪs] — [ɑː] — [mɪs] [mə'loʊnz] .
Be especially careful about that young Miss — ah — Miss Malone's .
是 尤其 小心 关于 那 年轻的 错过 — 啊 — 错过 马龙的 .

要特别注意那位年轻的小姐——啊——马龙小姐。

[jʊl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪz] ['ɔːltəd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ,
You'll find her part is altered considerably , and will be even more ,
你会 寻找 她 部分 是 已修改 相当 , 和 将要 是 甚至 更多的 ,

你会发现她的戏份有了很大的改动，而且会更多。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kænbi] [gets] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɪnɪʃt] .
when Mr . Canby gets the dialogue for other changes finished .
什么时候 先生 . 坎比 获得 这 对话 为了 其他 变化 完成的 .

当坎比先生完成其他修改的对话后。

[hiːl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He'll let you have them to - morrow .
地狱 让 你 有 他们 到 - 明天 .

他明天就会把它们给你。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['pækə(r)] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
By the way , Packer , where did you find — " He paused ,
经过 这 方式 , 包装工 , 在哪里 做过 你 寻找 — " 他 暂停 ,

对了，帕克，你是从哪儿找到的——"他停顿了一下，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [sɪ'dæn] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [lɪ'kɜːz] ,
stretched out his hand to the miniature sedan chair of liqueurs ,
拉伸 出去 他的 手 到 这 微型 轿车 椅子 的 利口酒 ,

他伸出手去够那辆摆放着各种酒的小轿子，

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [ænd; ənd] ['taɪni] [glɑːs] [ˌðeə'frɒm] ,
took a decanter and tiny glass therefrom ,
采取 一个 醒酒器 和 微小的 玻璃 由此 ,

从醒酒器中取出一个小玻璃杯，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['emərəld] [ɒv; əv] [k'rem] [diː] ['menθi] .
and carefully poured himself a sparkling emerald of creme de menthe .
和 小心 倾倒 他自己 一个 闪闪发光 翠 的 奶油 德 薄荷 .

他小心翼翼地给自己倒了一杯晶莹剔透的翠绿色薄荷酒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ?
" Will you have something , Mr . Canby ?
" 将要 你 有 某物 , 先生 . 坎比 ?

坎比先生，您能帮个忙吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] , ['tɪŋkə(r)] ?
" You , Tinker ?
" 你 , 修补匠 ?

"你，廷克？"

" [bəuθ] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðeɪ] [siːmd] [prɪ'ɒkjupaɪd] .
" Both declined in silence ; they seemed preoccupied .
" 两个都 拒绝 在 沉默 ; 他们 似乎 心事重重 .

两人都默默地拒绝了，似乎心事重重。

" [weə(r)] [dɪd][aɪ] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]
" Where did I what , Mr . Potter ? " asked the stage - manager , reminding him of
" 在哪里 做过 我 什么 , 先生 . 波特 ? " 问 这 阶段 - 经理 , 提醒 他 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
the question left unfinished .
这 问题 左边 未完成 .

"波特先生，我刚才在哪儿做了什么？"舞台监督问道，提醒他刚才那个未说完的问题。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [juː; jʊ] [sed] : - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] — - "
" You said : ' By the way , where did you find — ' "
" 你 说 : - 经过 这 方式 , 在哪里 做过 你 寻找 — - "

你说："对了，你是从哪里找到的——"

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" ['pɒtə(r)] [smaɪld] ['neglɪdʒəntli] .
" Potter smiled negligently .
" 波特 微笑 疏忽地 .

波特漫不经心地笑了笑。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mə'ləʊn] ?
" Where did you find that little Miss Malone ?
" 在哪里 做过 你 寻找 那 小的 错过 马龙 ?

"你是从哪里找到那个小马龙小姐的？"

[æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] - ?
At the agents ' ?
在 这 代理人 - ?

在特工那里?

" ['pækə(r)] ['ekəud] [hɪm] : " [weə(r)] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
" Packer echoed him : " Where did I find her ?
" 包装工 回声 他 : " 在哪里 做过 我 寻找 她 ?

帕克附和道："我在哪里找到她的？"

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He scratched his head .
" 他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

“ [mɪs] ” — [hiː; hi] [sed] ['ruːmɪnətɪvli] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['sləʊli] ,

“	Miss	”	—	he	said	ruminatively	,	repeating	the	word	slowly	,
“	错过	”	—	他	说	沉思	,	重复	这	单词	缓慢地	,

“小姐，”他若有所思地说，慢慢地重复着这个词。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] — “ [mɪs] — ”

like	a	man	trying	to	work	out	the	solution	of	a	puzzle	—	“	Miss	—	”
喜欢	一个	男人	尝试	到	工作	出去	这	解决方案	的	一个	谜	—	“	错过	—	”

就像一个人试图解开一个谜题——“小姐——”

“ [mɪs] [mə'ləʊn] .

“	Miss	Malone	.
“	错过	马龙	.

“马龙小姐。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['eɪdʒənts] ? ”

I	suppose	you	got	her	at	an	agent's	?	”
我	认为	你	得到	她	在	一个	经纪人	?	”

我猜你是从经纪人那里找到她的吧?

“ [lets] [siː] , ” [sed] ['pækə(r)] .

“	Let's	see	,	”	said	Packer	.
“	我们来吧	看	,	”	说	包装工	.

“让我看看，”帕克说道。

“ [æt; ət] [æn; ən] ['eɪdʒənts] ?

“	At	an	agent's	?
“	在	一个	经纪人	?

“在经纪人那里？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

No	,	it	wasn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . ”

Come	to	think	of	it	,	it	wasn't	.	”
来	到	思考	的	它	,	它	不是	.	”

仔细想想，其实并非如此。

“ [ðen] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Then	where	did	you	get	her	?
“	然后	在哪里	做过	你	得到	她	?

“那你从哪儿找到她的？”

” ['tɪŋkə(r)] [in'kwaiə] .

”	Tinker	inquired	.
”	修补匠	询问	.

“廷克问道。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [dʒʌst] [ɑːskt] [hɪm] , ” ['pɒtə(r)] [sed] ,

“	That's	what	I	just	asked	him	,	”	Potter	said	,
“	那就是	什么	我	只是	问	他	,	”	波特	说	,

“我刚才就是问他的这个问题，”波特说。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] .

placing	his	glass	upon	a	table	without	having	tasted	the	liqueur	.
放置	他的	玻璃	之上	一个	桌子	没有	拥有	尝过	这	酒	.

他把酒杯放在桌子上，却没有尝一口酒。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['pækə(r)] ?
“ What's the matter , Packer ?
“ 是什么 这 事情 , 包装工 ?

“帕克，你怎么了？”

[gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ? ”
Gone to sleep ? ”
已消失 到 睡觉 ? ”

睡着了吗?

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , ” [sed] ['pækə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] .
“ I remember now , ” said Packer , laughing deferentially .
“ 我 记住 现在 , ” 说 包装工 , 笑 恭敬地 .

“我想起来了，”帕克恭敬地笑着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [θruː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] .
It wasn't through any of the agents .
它 不是 通过 任何 的 这 代理人 .

并非通过任何代理人。

[naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [sɔːt] [ɒv; əv][ræn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self]
Now I remember — come to think of it — I sort of ran across her myself
现在 我 记住 — 来 到 思考 的 它 — 我 种类 的 跑 穿过 她 我
,
,
,

现在我想起来了——仔细想想——我好像也偶然遇到过她。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
as a matter of fact .
作为 一个 事情 的 事实 .

事实上。

[ai] ['wʌznt] [dʒʌst][ʃʊə(r)] [huː] [juː; jʊ] [ment] [æt; ət][fɜːst] .
I wasn't just sure who you meant at first .
我 不是 只是 当然 WHO 你 意思是 在 第一的 .

一开始我不太确定你指的是谁。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌndəstʌdi] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tuː; tə] [pleɪ] [mɪs] - [pɑːt] ,
You mean the understudy , the one that's to play Miss Lyston's part ,
你 意思是 这 替补 , 这 一 那就是 到 玩 错过 - 部分 ,

你是说替补演员，就是要扮演莱斯顿小姐角色的那个人吗?

[ðæt] [mɪs] — [mɪs] — ” [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [tuː; tə][spɜː(r)] ['meməri] [ænd; ənd]
that Miss — Miss — ” He snapped a finger and thumb to spur memory and
那 错过 — 错过 — ” 他 啪啪 一个 手指 和 拇指 到 刺 记忆 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那位小姐——小姐——”他打了个响指，想唤起记忆，然后，

[æz; əz][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)l] , [kraɪd] , " [mɑː] — [mə'ləʊn] !

as	in	triumphant	solution	of	his	puzzle	,	cried	,	"	Ma	—	Malone	!
作为	在	凯	解决方案	的	他的	谜	,	哭	,	"	马	—	马龙	!

就像他成功解开谜题一样，他喊道："妈——马龙！

[mɪs] [mə'ləʊn] ! "

Miss	Malone	!	"
错过	马龙	!	"

"马龙小姐！"

" [jes] , " [sed] ['pɒtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['dɑːkli] .

"	Yes	,	"	said	Potter	,	looking	upon	him	darkly	.
"	是的	,	"	说	波特	,	寻找	之上	他	黑暗	.

"是的，"波特阴沉地看着他说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Where	did	you	sort	of	run	across	her	,	come	to	think	of	it	,
"	在哪里	做过	你	种类	的	跑步	穿过	她	,	来	到	思考	的	它	,

"仔细想想，你是在哪里偶然遇到她的？"

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ? "

as	a	matter	of	fact	?	"
作为	一个	事情	的	事实	?	"

事实上？"

" [əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [sed] ['pækə(r)] ['braɪtli] .

"	Oh	,	I	remember	all	about	it	,	now	,	"	said	Packer	brightly	.
"	哦	,	我	记住	全部	关于	它	,	现在	,	"	说	包装工	明亮地	.

"哦，我现在全都记得了，"帕克兴高采烈地说。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ɪn] [stɒk] [aʊt] [æt; ət] - , [ˌpensl'veɪniə] .

"	Why	,	she	was	playing	last	summer	in	stock	out	at	Seeleyville	,	Pennsylvania	.
"	为什么	,	她	曾是	玩耍	最后的	夏天	在	库存	出去	在	-	,	宾夕法尼亚州	.

"为什么呢，她去年夏天在宾夕法尼亚州锡利维尔的斯托克镇打球。"

[ðæts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['pækərz] [rɪdʒ] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz] .

That's	only	about	six	miles	from	Packer's	Ridge	,	where	my	father	lives	.
那就是	仅有的	关于	六	英里	从	包装工的	岭	,	在哪里	我的	父亲	生活	.

那距离我父亲居住的帕克岭只有大约六英里。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [wɪð] [hɪm] ,

I	spent	a	couple	of	weeks	with	him	,
我	花费	一个	夫妻	的	周	和	他	,

我和他一起待了两个星期，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trɒl.id] ['əʊvə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	we	trolleyed	over	one	evening	to	see	'	The	Little	Minister	,
和	我们	推车	超过	一	晚上	到	看	-	这	小的	部长	,

一天晚上，我们推着购物车去看《小牧师》，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

'	because	father	got	it	in	his	head	some	way	that	it	was	about	the
-	因为	父亲	得到	它	在	他的	头	一些	方式	那	它	曾是	关于	这

['bæptɪsts] ,

Baptists	,
浸信会	,

因为父亲不知怎么就认定这跟浸信会有关。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	couldn't	talk	him	out	of	it	.
和	我	不能	讲话	他	出去	的	它	.

我怎么劝都劝不动他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [jʊd] [θɪŋk] ,

It	wasn't	as	bad	a	performance	as	you'd	think	,
它	不是	作为	坏的	一个	表现	作为	你会	思考	,

表现并没有你想象的那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] - ['bæbi] . -

and	this	little	girl	was	a	pretty	fair	'	Babbie	.	'
和	这	小的	女孩	曾是	一个	漂亮的	公平的	-	芭比	.	-

这个小女孩是个相当不错的"宝贝"。

['fɑːðə(r)] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæptɪsts] [ænd; ənd] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [gɒt]

Father	forgot	all	about	the	Baptists	and	kept	talking	about	her	after	we	got
父亲	忘了	全部	关于	这	浸信会	和	保留	说	关于	她	后	我们	得到

[həʊm] ,

home	,
家	,

回到家后，父亲完全忘记了浸信会的事，一直在谈论她。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃəʊ] [ə'gen] .

until	nothing	would	do	but	we	must	go	over	and	see	that	show	again	.
直到	没有什么	会	做	但	我们	必须	去	超过	和	看	那	展示	再次	.

直到我们别无选择，只能再去一趟，再看一遍那场演出。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)]

He	wanted	to	take	her	right	out	to	the	farm	and	adopt	her	—	or
他	通缉	到	拿	她	正确的	出去	到	这	农场	和	采纳	她	—	或者

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

他想把她直接带到农场收养她——或者做点什么；

[hiːz] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [aʊt] [ðeə(r)] .

he's	a	widower	,	and	all	alone	out	there	.
他是	一个	鳏夫	,	和	全部	独自的	出去	那里	.

他是个鳏夫，孤身一人。

[fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɑːsk]

Fact	is	,	I	had	all	I	could	do	to	keep	him	from	going	around	to	ask
事实	是	,	我	有	全部	我	可以	做	到	保持	他	从	去	大约	到	问

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

事实上，我竭尽全力才阻止他去问她。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)] [ə'freɪd] [ɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	I	was	pretty	near	afraid	he'd	speak	to	her	from	the	audience	.
和	我	曾是	漂亮的	靠近	害怕的	他会	说话	到	她	从	这	观众	.

我当时几乎都担心他会从观众席上跟她说话。

[wel] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [aɪ][dɪd][gəʊ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]

Well	,	to	satisfy	him	,	I	did	go	around	after	the	show	,	and	gave	her	my
出色地	,	到	满足	他	,	我	做过	去	大约	后	这	展示	,	和	给予	她	我的

[kɑːd] ,

card	,
卡片	,

为了让他满意，演出结束后我特意去找她，给了她我的名片。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][let]

and	told	her	if	I	could	do	anything	for	her	in	New	York	to	let
和	讲述	她	如果	我	可以	做	任何事物	为了	她	在	新的	约克	到	让

[ˌem 'iː] [nəʊ] .

me	know	.
我	知道	.

并告诉她，如果我在纽约能帮她做任何事，尽管告诉我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	naturally	,	when	I	got	back	to	town	I	forgot	all	about	it	,
的	课程	,	自然	,	什么时候	我	得到	后退	到	镇	我	忘了	全部	关于	它	,

当然，不出所料，我回到城里后就把这件事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

but	I	got	a	note	from	her	that	she	was	here	,	looking	for	an
但	我	得到	一个	笔记	从	她	那	她	曾是	这里	,	寻找	为了	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

但我收到她的留言，说她在这里，想找人订婚。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][skeə(r)][ʌp][æn; ən] ['ʌndəstʌdi] .

the	very	day	you	told	me	to	scare	up	an	understudy	.
这	非常	天	你	讲述	我	到	吓	向上	一个	替补	.

就在你让我赶紧找个替补演员的那天。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] [aɪ'd][get][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

So	I	thought	she	might	do	as	well	as	anybody	I'd	get	at	the	agent's	,
所以	我	想法	她	可能	做	作为	出色地	作为	任何人	ID	得到	在	这	经纪人	,

所以我认为她可能会像我在经纪人那里找到的任何人一样表现出色。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	let	her	have	it	.
和	我	让	她	有	它	.

我狠狠地教训了她一顿。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][stænd] ,

"	He	drew	a	breath	of	relief	,	like	that	of	a	witness	leaving	the	stand	,
"	他	画	一个	气息	的	宽慰	,	喜欢	那	的	一个	证人	离开	这	站立	,

他长舒了一口气，就像证人离开证人席一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [plə'keɪtərɪ] [lɑːf] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] ['hʌmbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi]

and	with	another	placative	laugh	,	letting	his	eyes	fall	humbly	under	the	steady
和	和	其他	安抚	笑	,	出租	他的	眼睛	落下	谦卑地	在下面	这	稳定的

['skruːtəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

scrutiny	of	his	master	,
审查	的	他的	掌握	,

他又发出安抚性的笑声，谦卑地将目光置于主人专注的注视之下。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	concluded	:	"	Of	course	I	remember	all	about	it	,
他	结束	:	"	的	课程	我	记住	全部	关于	它	,

他总结道："我当然记得所有的事情。"

['əʊnli][æt; ət][fɜːst][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ] [ment] ; [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] . "

only	at	first	I	wasn't	sure	which	one	you	meant	;	it's	such	a	large	company	.	"
仅有的	在	第一的	我	不是	当然	哪个	一	你	意思是	;	它是	这样的	一个	大的	公司	.	"

一开始我不太确定你指的是哪一家；那是一家规模很大的公司。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['pɒtə(r)] ['grɪmli] .

"	I	see	,	"	said	Potter	grimly	.
"	我	看	,	"	说	波特	阴沉地	.

"我明白了，"波特冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”
“ You engaged her to please your father . ”
“ 你 已订婚的 她 到 请 你的 父亲 . ”

“你娶她是为了讨好你父亲。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !
“ Oh , Mr . Potter !
“ 哦 , 先生 . 波特 !

“哦，波特先生！”

” [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” the stage - manager protested .
” 这 阶段 - 经理 抗议 .

“舞台监督抗议道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — ”
“ If you don't like her — ”
“ 如果 你 不 喜欢 她 — ”

“如果你不喜欢她——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] !
“ That will do !
“ 那 将要 做 !

“这样就可以了！”

” ['pɒtə(r)] [kʌt] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['vɪrələntli; 'vɪrjələntli] ['bruːdɪŋ] .
” Potter cut him off , and paced the floor , virulently brooding .
” 波特 切 他 离开 , 和 踱步 这 地面 , 剧毒地 沉思 .

波特打断了他的话，在房间里踱来踱去，陷入了沉思。

“ [ænd; ənd][səʊ]['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɑːtərz] ['kʌmpəni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['æktəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
“ And so Talbot Potter's company is to be made up of actors engaged to
“ 和 所以 塔尔博特 陶工的 公司 是 到 是 制成 向上 的 演员 已订婚的 到
[suːt][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [wɪmz] [ɒv; əv][el] . [smɪθ] ['pækərz] ['fɑːðə(r)] ,
suit the personal whims of L . Smith Packer's father ,
套装 这 个人的 心血来潮 的 L . 史密斯 包装工的 父亲 ,

“因此，塔尔博特·波特的公司将由一些演员组成，这些演员的聘用是为了迎合L·史密斯·帕克父亲的个人喜好。”

[əʊld]['mɪstə(r)]['pækə(r)][ɒv; əv]['bæptɪst] [rɪdʒ] , [nɪə(r)] - , [ˌpensl'veɪnɪə] ! ”
old Mister Packer of Baptist Ridge , near Seeleyville , Pennsylvania ! ”
老的 先生 包装工 的 浸信会 岭 , 靠近 - , 宾夕法尼亚州 ! ”

宾夕法尼亚州锡利维尔附近浸信会岭的老帕克先生！

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — ”
“ But , Mr . Potter , if you don't — ”
“ 但 , 先生 . 波特 , 如果 你 不 — ”

“但是，波特先生，如果您不——”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ! ” [rɔːd] ['pɒtə(r)] .
“ I said that would DO ! ” roared Potter .
“ 我 说 那 会 做 ! ” 咆哮 波特 .

“我说过那样就行了！”波特咆哮道。

“ [gʊd] - [naɪt] ! ”
“ Good - night ! ”
“ 好的 - 夜晚 ! ”

“晚安！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [gɒt] [hɪm'self]
“ Good - night , sir , ” said the stage - manager humbly , and humbly got himself
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , ” 说 这 阶段 - 经理 谦卑地 , 和 谦卑地 得到 他自己
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
out of the room ,
出去 的 这 房间 ,

“晚安，先生，”舞台监督谦卑地说，然后也谦卑地离开了房间。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] ,
to be heard , an instant later ,
到 是 听到 , 一个 立即的 之后 ,

片刻之后，声音被听到。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
bidding the Japanese an apologetic good - night at the outer door of the
投标 这 日本人 一个 道歉的 好的 - 夜晚 在 这 外 门 的 这
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

在公寓外门口，他带着歉意向日本人道晚安。

['kænbi] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [njuː] ['daɪəlɒg] “
Canby rose to take his own departure , promising to have the new dialogue “
坎比 玫瑰 到 拿 他的 自己的 离开 , 有前途 到 有 这 新的 对话 “
[wɜːkt] [aʊt] ” [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .
worked out ” by morning .
工作 出去 ” 经过 早晨 .

坎比起身离开，承诺会在第二天早上之前“敲定”新的对话方案。

“ [hiː; hi][ɪz] , [tuː] ! ” [sed] ['pɒtə(r)] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,
“ He is , too ! ” said Potter , not heeding the playwright ,
“ 他 是 , 也 ! ” 说 波特 , 不是 听从 这 剧作家 ,

“他也是！”波特说道，完全没理会剧作家的话。

[bʌt; bət] [kən'fəːmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
but confirming an unuttered thought in his own mind .
但 确认 一个 未说出口的 想法 在 他的 自己的 头脑 .

但这证实了他自己心中一个未曾说出口的想法。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]['taɪni] [glɑːs] ,
He halted at the table , where he had set his tiny glass ,
他 停止 在 这 桌子 , 在哪里 他 有 放 他的 微小的 玻璃 ,

他停在桌前，桌上放着他那只小酒杯。

[ænd; ənd] [gʌlp] [ðə; ði] ['emərəld] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɒləʊ] .
and gulped the emerald at a swallow .
和 吞咽 这 翠 在 一个 吞 .

他一口吞下了那颗祖母绿。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ! ”
“ I always thought he was ! ”
“ 我 总是 想法 他 曾是 ! ”

“我一直都这么认为！”

“ [wɒz; wəz] [wɒt] ? ” [ɪn'kwaɪə] [əʊld]['tɪŋkə(r)] .
“ Was what ? ” inquired old Tinker .
“ 曾是 什么 ? ” 询问 老的 修补匠 .

“是什么？”老修补匠问道。

“ [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ! ”
“ A hypocrite ! ”
“ 一个 伪君子 ! ”

“伪君子！”

“ [d'juː] [miːn] ['pækə(r)] ? ” [sed] ['tɪŋkə(r)] [ɪn'kredjələsli] .

“	D'you	mean	Packer	?	”	said	Tinker	incredulously	.
”	你	意思是	包装工	?	”	说	修补匠	难以置信地	.

“你是说帕克吗？”廷克难以置信地问道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

“	He's	a	hypocrite	!
”	他是	一个	伪君子	!

“他是个伪君子！”

” ['pɒtə(r)] ['ʃaʊtɪd] ['fɪəsli] .

”	Potter	shouted	fiercely	.
”	波特	喊叫	激烈地	.

波特厉声喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] !

“	And	I	shouldn't	be	surprised	if	his	father	was	another	!
”	和	我	不应该	是	惊讶	如果	他的	父亲	曾是	其他	!

“如果他的父亲也是另一个人，我也不应该感到惊讶！”

['wɪdəʊə(r)] !

Widower	!
鳏夫	!

鳏夫！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ'd][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [əʊθ] !

I	never	saw	the	man	in	my	life	,	but	I'd	swear	it	on	oath	!
我	绝不	锯	这	男人	在	我的	生活	,	但	ID	发誓	它	在	誓言	!

我这辈子都没见过这个人，但我可以发誓！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

He	is	a	hypocrite	!
他	是	一个	伪君子	!

他是个伪君子！

['pækərz] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [əʊld]['bæptɪst] ['hɪpəkrɪt] !

Packer's	father	is	a	damned	old	Baptist	hypocrite	!
包装工的	父亲	是	一个	该死的	老的	浸信会	伪君子	!

帕克的父亲是个该死的伪善老浸信会教徒！

” [eɪtθ]

”	VIII
”	八

第八章

[wɪð] [ðɪs] ['sɒnərəs] [bɪt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ['riːdɪŋ] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

With	this	sonorous	bit	of	character	reading	still	ringing	in	his	ears	,
和	这	响亮的	少量	的	特点	阅读	仍然	铃声	在	他的	耳朵	,

这段铿锵有力的台词还在他耳边回响，

['kænbi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌləd] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [stuːp] -

Canby	emerged	from	the	cream	-	coloured	apartment	to	find	the	stoop	-
坎比	出现	从	这	奶油	-	有色	公寓	到	寻找	这	哈腰	-

['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlsəʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [sʌn] ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

shouldered	figure	of	the	also	hypocritical	son	leaning	wearily	against	the	wall	,
肩部	数字	的	这	还	虚伪	儿子	倾斜	疲劳	反对	这	墙	,

坎比从奶油色的公寓里走出来，发现他那同样虚伪的儿子佝偻着背，疲惫地靠在墙上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] .

waiting	for	a	delaying	elevator	.
等待	为了	一个	延迟	电梯	.

等待迟迟未到的电梯。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] , [tuː; tə] ['kænbiz] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	attitude	was	not	wholly	devoid	of	pathos	,	to	Canby's	view	of	it	.
这	态度	曾是	不是	完全	缺乏	的	感伤	,	到	坎比的	看法	的	它	.

在坎比看来，这种态度并非完全没有悲悯之情。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['keəwɔːn] , ['hærɪd] [feɪs] , [ˌʌnhɑːr'moʊniəsli] [tˈɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] [griːn] [hæt] [səʊ] [ˊspaːkliŋli] ['dʒɔːnti] ,

Neither	was	the	careworn	,	harried	face	,	unharmoniously	topped	by	a	green	hat	so	sparklingly	jaunty	,
两者都不	曾是	这	忧心忡忡	,	疲惫不堪	脸	,	不和谐地	顶峰	经过	一个	绿色的	帽子	所以	闪闪发光	轻快的	,

那张饱经风霜、神情憔悴的脸，戴着一顶不协调的绿色帽子，也丝毫没有那种光鲜亮丽的神采。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [pɜːtʃ] ,

not	only	in	colour	but	in	its	shape	and	the	angle	of	its	perch	,
不是	仅有的	在	颜色	但	在	它是	形状	和	这	角度	的	它是	栖息	,

不仅颜色不同，而且形状和栖息角度也不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊtraɪt] [hɪ'leərɪəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['pækə(r)] ,

that	it	was	outright	hilarious	,	and	,	above	the	face	of	Packer	,
那	它	曾是	直接	太搞笑了	,	和	,	多于	这	脸	的	包装工	,

这简直太搞笑了，而且，在帕克的脸上，

[meɪd] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [θɪŋk] ['pɪtiɪŋli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] ['pɑːti] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌselɪ'breɪʃn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɜːs] .

made	the	playwright	think	pityingly	of	a	St	.	Patrick's	Day	party	holding	a	noisy	celebration	upon	a	hearse	.
制成	这	剧作家	思考	可怜地	的	一个	英石	.	帕特里克的	天	派对	保持	一个	嘈杂	庆典	之上	一个	灵车	.

这让剧作家不禁怜悯地想到，有人竟然在灵车上举行喧闹的圣帕特里克节庆祝活动。

[ɪts] ['weərə(r)] [nˈɒdɪd] ['spləmli] [æz; əz] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [baʊnst] [ʌp] , ['flæʃɪŋ] ,

Its	wearer	nodded	solemnly	as	the	elevator	bounced	up	,	flashing	,
它是	佩戴者	点头	庄严地	作为	这	电梯	弹跳	向上	,	闪烁	,

电梯向上弹跳，闪过一道光，佩戴者郑重地点了点头。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

and	settled	to	the	level	of	the	floor	;
和	定居	到	这	等级	的	这	地面	;

并沉降到与地面齐平；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] [drɒp] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] .

but	the	quick	drop	through	the	long	shaft	seemed	to	do	the	stage	-	manager	a	disproportionate	amount	of	good	.
但	这	快的	降低	通过	这	长的	轴	似乎	到	做	这	阶段	-	经理	一个	不成比例的	数量	的	好的	.

但快速穿过长井似乎给舞台监督带来了不成比例的好处。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [hiː; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] “ [hwjuː] ! ” [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Halfway	down	he	emitted	a	heavy	“	Whew	!	”	of	relief	and	threw	back	his	shoulders	.
半	向下	他	发射	一个	重的	“	呼！	!	”	的	宽慰	和	扔	后退	他的	肩膀	.

下到半路时，他长长地“呼”了一声，如释重负，然后向后耸了耸肩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] , [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] ; [laɪnz] [vəːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	swell	,	to	grow	larger	;	lines	verged	into	the	texture	of	his
他	似乎	到	膨胀	,	到	生长	更大的	;	线条	接近	进入	这	质地	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他似乎膨胀起来，变得越来越大；皱纹逐渐渗入他的面部纹理。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [went] [keə(r)][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [j'iəz] .

disappearing	;	and	with	them	went	care	and	seeming	years	.
消失	;	和	和	他们	去	关心	和	似乎	年	.

消失了；随之消失的还有烦恼和漫长的岁月。

['kænbi] [hæd; həd] ['kæʒuəli] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːti] ,

Canby	had	casually	taken	him	to	be	about	forty	,
坎比	有	随意地	已采取	他	到	是	关于	四十	,

坎比随意地估计他大约四十岁，

[bʌt; bət][səʊ]['rædɪk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns]

but	so	radical	was	the	transformation	of	him	that	,	as	the	distance
但	所以	激进的	曾是	这	转型	的	他	那	,	作为	这	距离

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hærəʊɪŋ] ['əʊvəlɔːd] [ɪn'kriːst] ,

from	his	harrowing	overlord	increased	,
从	他的	令人痛心的	霸王	增加	,

但他的转变如此彻底，以至于随着他与那位令人毛骨悚然的统治者之间的距离越来越远，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [bɪ'held] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] .

the	playwright	beheld	another	kind	of	creature	.
这	剧作家	观看	其他	种类	的	生物	.

剧作家看到了另一种生物。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [plə'keɪtərɪ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['vɑːlɪt] , ['trʌbld] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ,

In	place	of	the	placative	,	middle	-	aged	varlet	,	troubled	and	hurrying	to	serve	,
在	地方	的	这	安抚	,	中间	-	老年人	侍童	,	麻烦	和	匆忙	到	服务	,

取而代之的是，一个温顺的、忧心忡忡、急于服侍的中年小喽啰，

[ðeə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

there	stepped	out	of	the	elevator	,	at	the	street	level	,	a	deep	-	chested	,
那里	步	出去	的	这	电梯	,	在	这	街道	等级	,	一个	深的	-	胸部	,

[ə'sɜːtɪv] ,

assertive	,
自信	,

只见一个身材魁梧、气场强大的男子从电梯里走了出来，站在街边。

['mænli] [əd'ventʃərə(r)] , [ə'baʊt] ['θɜːti] , ['kaɪndli] [aɪd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['keələs] .

manly	adventurer	,	about	thirty	,	kindly	eyed	,	picturesque	,	and	careless	.
男子气概	冒险家	,	关于	三十	,	亲切地	眼睛	,	如画	,	和	粗心	.

一位三十岁左右、眼神和善、相貌英俊、略显粗心的男子汉冒险家。

[ðə; ði] [griːn] [hæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] ['pɜːfɪktli] .

The	green	hat	belonged	to	him	perfectly	.
这	绿色的	帽子	属于	到	他	完美	.

那顶绿帽子跟他很搭。

[hiː; hi] [geɪv] ['kænbi] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] ['ruːfulnɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	gave	Canby	a	look	of	burlesque	ruefulness	over	his	shoulder	,
他	给予	坎比	一个	看	的	滑稽剧	懊悔	超过	他的	肩膀	,

他回头给了坎比一个滑稽的、略带懊悔的眼神，

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ə'piːl] [ɒv; əv][wʌn] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ['tiːtʃə(r)]

the	comedy	appeal	of	one	schoolboy	to	another	as	they	leave	a	scolding	teacher
这	喜剧	上诉	的	一	男生	到	其他	作为	他们	离开	一个	责骂	老师

[ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

on	the	far	side	of	the	door	.
在	这	远的	边	的	这	门	.

一个学生和另一个学生在门外留下训斥老师后，互相逗乐的滑稽场面。

“ [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dʌz] [kiːp] [hɪm'self] [wɜːkt] [ʌp] !

“	The	governor	does	keep	himself	worked	up	!
“	这	州长	做	保持	他自己	工作	向上	!

“州长总是让自己情绪激动！”

” [hiː; hi] [lɑːft] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

”	he	laughed	,	as	they	reached	the	street	and	paused	.
”	他	笑了	,	作为	他们	达到	这	街道	和	暂停	.

“他们走到街上停了下来，他笑了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [sʌm; səm] [θɪŋ] ! ”

“	If	it	isn't	one	thing	,	it's	some	thing	!	”
“	如果	它	不是	一	事物	,	它是	一些	事物	!	”

“如果不是一件事，那也是另一件事！”

“ [pə'hæps] [ɪts] [maɪ] [pleɪ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['kænbi] .

“	Perhaps	it's	my	play	just	now	,	”	said	Canby	.
“	也许	它是	我的	玩	只是	现在	,	”	说	坎比	.

“或许这就是我此刻的表演吧，”坎比说道。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] , ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	afraid	,	earlier	this	evening	,	he	meant	to	drop	it	.
“	我	曾是	害怕的	,	早些时候	这	晚上	,	他	意思是	到	降低	它	.

“我担心，今天傍晚早些时候，他打算把它扔掉。”

['meɪkɪŋ] [səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] . ”

Making	so	many	changes	may	have	upset	his	nerves	.	”
制作	所以	许多	变化	可能	有	沮丧的	他的	神经	.	”

做出这么多改变可能让他神经紧张了。

“ [lɔːd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !

“	Lord	bless	your	soul	!
“	主	保佑	你的	灵魂	!

愿主保佑你的灵魂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第4/5页

[nəʊ] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nju:] ['pækə(r)] .

No	**!**	**″**	**exclaimed**	**the**	**new**	**Packer**	**.**
不	!	″	惊呼	这	新的	包装工	.

“不！”这位新加入的包装工队球员惊呼道。

“ [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] !

“	**His**	**nerves**	**are**	**all**	**right**	**!**
″	他的	神经	是	全部	正确的	!

“他神经没问题！”

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !

He's	**always**	**the**	**same**	**!**
他是	总是	这	相同的	!

他始终如一！

[hi:; hi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ! ″

He	**can't**	**help**	**it**	**!**	**″**
他	不能	帮助	它	!	″

他也没办法啊！

“ [ai] [θɔ:t] ['pɒsəbli] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ″ ['kænbi] [sed] .

“	**I**	**thought**	**possibly**	**he**	**might**	**have**	**been**	**more**	**upset**	**than**	**usual**	**,**	**″**	**Canby**	**said**	**.**
″	我	想法	可能	他	可能	有	到过	更多的	沮丧的	比	通常	,	″	坎比	说	.

“我当时想，他可能比平时更难过，”坎比说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — ″

“	**There**	**was**	**a**	**critic**	**or**	**something**	**that**	**—**	**″**
″	那里	曾是	一个	评论家	或者	某物	那	—	″

“好像有个评论家什么的——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] !

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**!**
″	不	,	不	,	先生	.	坎比	!

“不，不，坎比先生！”

″ ['pækə(r)] ['tʃʌkl] .

″	**Packer**	**chuckled**	**.**
″	包装工	轻笑	.

帕克轻笑了一声。

“ [nju:] [pleɪz] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] , [ðeɪ] [doʊnt] ['wʌri] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

“	**New**	**plays**	**and**	**critics**	**,**	**they**	**don't**	**worry**	**him**	**any**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**.**
″	新的	演出	和	评论家	,	他们	不	担心	他	任何	更多的	比	任何事物	别的	.

“新剧作和评论家，对他来说并不比其他任何事情更令人担忧。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] ['eni] ['krɪtɪks] .

Of	**course**	**he**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**pleased**	**with**	**any**	**critics**	**.**
的	课程	他	不是	去	到	是	高兴	和	任何	评论家	.

他当然不会对任何批评感到高兴。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm] ['splendɪd] [n'əʊtɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [pli:z] [hɪm] .

Most	**of**	**them**	**give**	**him**	**splendid**	**notices**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**please**	**him**	**.**
最多	的	他们	给	他	灿烂	通知	,	但	他们	不	请	他	.

他们中的大多数人都给了他很高的评价，但他并不满意。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ″

How	could	they	?	″
如何	可以	他们	?	″

他们怎么能这样?

“ [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	He's	always	the	same	,	you	think	?
″	他是	总是	这	相同的	,	你	思考	?

你觉得他一直都一样吗?

″ [ˈkænbi] [sed] [ˈblæŋkli] .

”	Canby	said	blankly	.
″	坎比	说	茫然地	.

坎比茫然地说。

“ [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [tɒp] [pɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

“	Always	—	always	at	top	pitch	,	that	is	,	and	always	unexpected	.
″	总是	—	总是	在	顶部	沥青	,	那	是	,	和	总是	意外	.

“总是——总是保持最佳状态，而且总是出人意料。”

[jʊl] [siː] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

You'll	see	as	you	get	to	know	him	.
你会	看	作为	你	得到	到	知道	他	.

你跟他熟悉一些之后就会明白了。

[juː; jʊ] [woʊnt] [nəʊ] [hɪm] [ˈeni] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkænbi] ; [jʊl] [ˈəʊnli]

You	won't	know	him	any	better	than	you	do	now	,	Mr	.	Canby	;	you'll	only
你	惯于	知道	他	任何	更好的	比	你	做	现在	,	先生	.	坎比	;	你会	仅有的

[nəʊ] [hɪm] [mɔː(r)] .

know	him	more	.
知道	他	更多的	.

坎比先生，你不会比现在更了解他，只会更加了解他。

[aɪv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [jˈiəz] — [steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒə(r)] — [ˈhaɪəd] [mæn] — [meɪd] - [ɒv; əv] -

I've	been	with	him	for	four	years	—	stage	-	manager	—	hired	man	—	maid	-	of	-
我已经	到过	和	他	为了	四	年	—	阶段	-	经理	—	雇用	男人	—	女佣	-	的	-

[ɔːl] - [wɜːk] — [ˈɔːdə(r)] [hɪz; ɪz] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [həʊˈtelz] — [ænd; ənd] [ai] [ges] [əʊld] [ˈtɪŋkə(r)]

all	-	work	—	order	his	meals	for	him	in	hotels	—	and	I	guess	old	Tinker
全部	-	工作	—	命令	他的	餐	为了	他	在	酒店	—	和	我	猜测	老的	修补匠

我跟他一起工作了四年——舞台监督——雇工——万事通——在酒店帮他订餐——我想老廷克

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈenibɒdi] [dʌz] ,

and	I	know	him	as	well	as	anybody	does	,
和	我	知道	他	作为	出色地	作为	任何人	做	,

我比任何人都更了解他。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bɪg] [dʒɒb] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [hɪm] [dʒʌst] [raɪt] .

but	it's	a	mighty	big	job	to	handle	him	just	right	.
但	它是	一个	强大的	大的	工作	到	处理	他	只是	正确的	.

但要妥善处理他可不是件容易的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌjuː ˈes] [ˈhɒpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .

It	keeps	us	hopping	,	but	that's	bread	and	butter	.
它	保持	我们	跳跃	,	但	那就是	面包	和	黄油	.

它让我们忙得不可开交，但这只是日常开销而已。

[nɒt] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [ˈeniweə(r)] [ðiːz] [deɪz] [ənˈles] [juː; jʊ] [duː; də] [hɒp] !

Not	much	bread	and	butter	anywhere	these	days	unless	you	do	hop	!
不是	很多	面包	和	黄油	任何地方	这些	天	除非	你	做	跳	!

如今，除非你跳绳，否则很难找到面包和黄油!

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] !

We	all	have	to	hop	for	somebody	!
我们	全部	有	到	跳	为了	某人	!

我们每个人都得为别人而活!

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['sɪəriəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]

"	He	chuckled	again	,	and	then	unexpectedly	became	so	serious	he	was	almost
"	他	轻笑	再次	,	和	然后	不料	成为	所以	严肃的	他	曾是	几乎

['trʌkjələnt] .

truculent	.
好斗的	.

他又轻笑了一声，然后出乎意料地变得非常严肃，几乎有些蛮横无理。

" [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	And	I	tell	you	,	Mr	.	Canby	,	"	he	cried	,	"	by	George	!
"	和	我	告诉	你	,	先生	.	坎比	,	"	他	哭	,	"	经过	乔治	!

"我告诉你，坎比先生，"他喊道，"我的天哪！"

[aɪ'd] ['suːnə(r)] [hɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt]

I'd	sooner	hop	for	Talbot	Potter	than	for	any	other	man	that	ever	walked
ID	很快	跳	为了	塔尔博特	波特	比	为了	任何	其他	男人	那	曾经	步行

[ðə; ði] [ɜːθ] !

the	earth	!
这	地球	!

我宁愿选择塔尔博特·波特，也不愿选择地球上任何其他男人!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	He	took	a	yellow	walking	-	stick	from	under	his	arm	,
"	他	采取	一个	黄色的	步行	-	戳	从	在下面	他的	手臂	,

他从腋下掏出一根黄色拐杖，

[θrʌst] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['pɒtə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['əʊvəkəʊt]

thrust	the	manuscript	Potter	had	given	him	into	the	pocket	of	his	light	overcoat
推力	这	手稿	波特	有	给定	他	进入	这	口袋	的	他的	光	大衣

,

,

,

他把波特给他的手稿塞进口袋里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gʊd] - [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] .

and	bade	his	companion	good	-	night	with	a	genial	flourish	of	the	stick	.
和	巴德	他的	伴侣	好的	-	夜晚	和	一个	和蔼可亲	繁荣	的	这	戳	.

他挥动木棍，亲切地向同伴道晚安。

" ['sʌbweɪ] [tuː; tə] ['brʊklɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

"	Subway	to	Brooklyn	for	mine	.
"	地铁	到	布鲁克林	为了	矿	.

"坐地铁到布鲁克林去。"

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ɔːl] [raɪt] ; [dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] .

Your	play	will	go	,	all	right	;	don't	worry	about	that	,	Mr	.	Canby	.
你的	玩	将要	去	,	全部	正确的	;	不	担心	关于	那	,	先生	.	坎比	.

你的演出肯定会顺利进行，别担心，坎比先生。

[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] .

Good	-	night	and	good	luck	,	Mr	.	Canby	.
好的	-	夜晚	和	好的	运气	,	先生	.	坎比	.

晚安，祝你好运，坎比先生。

" ['kænbi] [went] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , ['mɑːvəlɪŋ] .

"	Canby	went	the	other	way	,	marvelling	.
"	坎比	去	这	其他	方式	,	惊叹	.

坎比则反方向走去，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ;

It	was	eleven	;
它	曾是	十一	;

当时是十一点；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdɪənsɪz]

and	for	half	an	hour	the	theatres	had	been	releasing	their	audiences
和	为了	一半	一个	小时	这	剧院	有	到过	发布	他们的	观众

[tuː; tə][ðə; ði] [striːts] ;

to	the	streets	;
到	这	街道	;

半个小时里，剧院一直让观众们涌上街头；

— [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ; ['ɔːtəməbiːlz] - [baɪ] [bliːt]

—	the	sidewalks	were	bobbing	and	fluttering	;	automobiles	cometed	by	bleating
—	这	人行道	是	上下摆动	和	飘动	;	汽车	-	经过	咩咩叫

['piːvɪʃli] .

peevishly	.
恼怒地	.

人行道上下晃动；汽车鸣笛着驶过，发出恼怒的叫声。

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪməziːn] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪ'ðɪn] , ['kænbi] [sɔː]

Suddenly	,	through	the	window	of	a	limousine	,	brilliantly	lighted	within	,	Canby	saw
突然	,	通过	这	窗户	的	一个	豪华轿车	,	精彩	照明	之内	,	坎比	锯

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['wɑːndə] [mə'ləʊn] ,

the	face	of	Wanda	Malone	,
这	脸	的	万达	马龙	,

突然，坎比透过一辆灯火通明的豪华轿车的车窗，看到了旺达·马龙的脸。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [waɪt] [fɜːrz] .

laughing	,	and	embowered	in	white	furs	.
笑	,	和	弓形	在	白色的	毛皮	.

笑着，身披白色皮毛。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['stɑːtld] ; [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['wɑːndə] [mə'loʊnz] [heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [red] .

He	stopped	,	startled	;	then	he	realized	that	Wanda	Malone's	hair	was	not	red	.
他	停止	,	惊慌	;	然后	他	已实现	那	万达	马龙的	头发	曾是	不是	红色的	.

他停了下来，吓了一跳；然后他意识到旺达·马龙的头发不是红色的。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['lɪməziːn] [hæd; həd] [red] [heə(r)] ,

The	girl	in	the	limousine	had	red	hair	,
这	女孩	在	这	豪华轿车	有	红色的	头发	,

豪华轿车里的女孩有一头红发。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	was	altogether	unlike	Wanda	Malone	in	feature	and	expression	.
和	曾是	共	与此不同	万达	马龙	在	特征	和	表达	.

她的外貌和表情与旺达·马龙完全不同。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn]['æŋgrəli] .

He	walked	on	angrily	.
他	步行	在	愤怒地	.

他怒气冲冲地继续往前走。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl] , ['prɪtɪli] [drest] , [pɑːst] [hɪm] .

Immediately	a	slender	girl	,	prettily	dressed	,	passed	him	.
立即地	一个	苗条	女孩	,	漂亮	穿着	,	通过了	他	.

这时，一个身材苗条、穿着漂亮的女孩从他身边走过。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['tʃɑːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ;

She	clung	charmingly	to	the	arm	of	a	big	boy	;
她	紧紧抓住	迷人地	到	这	手臂	的	一个	大的	男生	;

她妩媚地挽着一个大男孩的胳膊；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kænbiz] [fɜːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wɑːndə] [mə'ləʊn] .

and	to	Canby's	first	glance	she	was	Wanda	Malone	.
和	到	坎比的	第一的	瞥一眼	她	曾是	万达	马龙	.

坎比第一眼看到的是旺达·马龙。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt]

Wrenching	his	eyes	from	her	,	he	saw	Wanda	Malone	across	the	street
扭动	他的	眼睛	从	她	,	他	锯	万达	马龙	穿过	这	街道

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ,

getting	into	a	taxicab	,
获得	进入	一个	出租车	,

他强迫自己将目光从她身上移开，看到旺达·马龙正对着街道钻进一辆出租车。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɑːndə] [mə'ləʊn] [huː] ['ɔːlməʊst]

and	then	he	stumbled	out	of	the	way	of	a	Wanda	Malone	who	almost
和	然后	他	踉跄	出去	的	这	方式	的	一个	万达	马龙	WHO	几乎

[wɔːkt] ['ɪntuː][hɪm] .

walked	into	him	.
步行	进入	他	.

然后他踉跄着躲开了差点撞到他的旺达·马龙。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɔː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Wherever	there	was	a	graceful	gesture	or	turn	of	the	head	,	there	was
无论	那里	曾是	一个	优美	手势	或者	转动	的	这	头	,	那里	曾是

['wɑːndə] [mə'ləʊn] .

Wanda	Malone	.
万达	马龙	.

凡是有优雅的手势或转头的地方，都能看到旺达·马龙的身影。

[hiː; hi] [wiːld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːd] ['brɔːdweɪ] ,

He	wheeled	,	and	walked	back	toward	Broadway	,
他	带轮子的	,	和	步行	后退	朝向	百老汇	,

他转身，朝百老汇方向走去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['pækə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [drʌg] - [stɔː(r)]

and	thought	he	caught	a	glimpse	of	Packer	going	into	a	crowded	drug	-	store
和	想法	他	捕捉	一个	一瞥	的	包装工	去	进入	一个	挤	药品	-	店铺

[nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

near	the	corner	.
靠近	这	角落	.

他似乎瞥见帕克走进街角附近一家拥挤的药店。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['pækə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː]

The	man	he	took	to	be	Packer	lifted	his	hat	and	spoke	to	a	girl	who
这	男人	他	采取	到	是	包装工	抬起	他的	帽子	和	辐	到	一个	女孩	WHO

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ,

was	sitting	at	a	table	and	drinking	soda	-	water	,
曾是	坐着	在	一个	桌子	和	喝	苏打	-	水	,

他认为是帕克的那个人摘下帽子，和一个坐在桌旁喝苏打水的女孩说了几句话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['wɑːndə] [mə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [veɪl]

but	when	she	looked	up	and	seemed	to	be	Wanda	Malone	with	a	blue	veil
但	什么时候	她	看起来	向上	和	似乎	到	是	万达	马龙	和	一个	蓝色的	面纱

[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

down	to	her	nose	,
向下	到	她	鼻子	,

但当她抬起头时，看起来就像是旺达·马龙，戴着一条垂到鼻子的蓝色面纱。

['kænbi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [feɪs] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Canby	turned	on	his	heel	,	face	-	about	,	and	headed	violently	for	home	.
坎比	转向	在	他的	脚跟	,	脸	-	关于	,	和	标题	暴力	为了	家	.

坎比猛地转身，脸朝下，狂奔回家。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kwaɪətə(r)] [striːts] [hɪz; ɪz] [geɪt] ['slækən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [lɒst]

When	he	reached	quieter	streets	his	gait	slackened	,	and	he	walked	slowly	,	lost
什么时候	他	达到	更安静	街道	他的	步态	松弛	,	和	他	步行	缓慢地	,	丢失的

[ɪn] [diːp] ['revəri] .

in	deep	reverie	.
在	深的	遐想	.

当他走到比较安静的街道时，他的步伐慢了下来，走得很慢，陷入了深深的沉思。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts]

By	and	by	he	came	to	a	halt	,	and	stood	still	for	several	minutes
经过	和	经过	他	来了	到	一个	停止	,	和	站立	仍然	为了	一些	分钟

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

过了一会儿，他停了下来，一动不动地站了好几分钟，自己却浑然不觉。

['sləʊli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɑːns] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Slowly	he	came	out	of	the	trance	,	wondering	where	he	was	.
缓慢地	他	来了	出去	的	这	发呆	,	好奇	在哪里	他	曾是	.

他慢慢从恍惚中回过神来，茫然不知自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [hɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] ;

Then	he	realized	that	his	staring	eyes	had	halted	him	automatically	;
然后	他	已实现	那	他的	凝视	眼睛	有	停止	他	自动地	;

然后他意识到，自己呆滞的眼神已经不由自主地让他停住了脚步；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kən'veɪd] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [maɪnd] ,

and	as	they	finally	conveyed	their	information	to	his	conscious	mind	,
和	作为	他们	最后	传递	他们的	信息	到	他的	有意识的	头脑	,

当他们最终将信息传递给他的意识时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

he	perceived	that	he	was	standing	directly	in	front	of	a	saloon	,
他	感知	那	他	曾是	常设	直接地	在	正面	的	一个	酒吧	,

他意识到自己正站在一家酒吧前面。

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

and	glaring	at	the	sign	upon	the	window	:
和	刺眼	在	这	符号	之上	这	窗户	:

然后怒视着窗户上的标志：

[eɪlz] [waɪnz] ['lɪkəz] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz]

ALES	WINES	LIQUORS	AND	CIGARS
麦芽酒	葡萄酒	酒	和	雪茄

啤酒、葡萄酒、烈酒和雪茄

[tɪm] [mə'ləʊn]

TIM	MALONE
蒂姆	马龙

蒂姆·马龙

[æt; ət] [ðæt] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] :

At	that	,	somewhere	in	his	inside	,	he	cried	out	,	in	a	kind	of	anguish	:
在	那	,	某处	在	他的	里面	,	他	哭	出去	,	在	一个	种类	的	痛苦	:

那一刻，他内心深处发出了一声痛苦的呐喊：

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] — ['eniweə(r)] — ['eni] [mɔː(r)] — [ɪk'sept] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] !

“	Isn't	there	anything	—	anywhere	—	any	more	—	except	Wanda	Malone	!
〃	不是	那里	任何事物	—	任何地方	—	任何	更多的	—	除了	万达	马龙	!

“难道除了旺达·马龙，就真的什么都没有了吗？

〃 [ɪks]
〃 IX
〃第九章

“ ['sekənd] [ækt] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ！ 〃 [kraɪd] ['pækə(r)] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði]
“ Second act , ladies and gentlemen ! 〃 cried Packer , at precisely ten o'clock the
〃 第二 行为 , 女士们 和 先生们 ！ 〃 哭 包装工 , 在 恰恰 十 点钟 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

“女士们先生们，第二幕开始了！”第二天早上十点整，帕克喊道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
About a dozen actors were chatting in small groups upon the stage ; three or four
关于 一个 打 演员 是 聊天 在 小的 团体 之上 这 阶段 ; 三 或者 四
[peɪst] ['sɪŋgli] ,
paced singly ,
踱步 单独 ,

大约有十几名演员在舞台上三五成群地聊天；三四个演员独自踱步。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['maɪldli] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ]
muttering and mildly gesticulating , with the fretful preoccupation of people trying
喃喃自语 和 轻微地 做手势 , 和 这 烦躁 专注 的 人们 尝试
[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ;
to remember ;
到 记住 ;

他一边低声嘟囔着，一边轻轻地比划着手势，带着一种焦躁不安的心情，仿佛在努力回忆着什么；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] , ['siːtɪd] , [bent] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['taɪprɪtn] “ [saɪdz] , 〃 ['stʌdiɪŋ] [ɪn'tentli] ; [ænd; ənd]
two or three , seated , bent over their typewritten “ sides , 〃 studying intently ; and
二 或者 三 , 坐着 , 弯曲 超过 他们的 打字稿 “ 侧面 , 〃 学习 专注地 ; 和
[ə; eɪ] [fjuː] ,
a few ,
一个 很少 ,

两三个人坐着，弯腰看着他们打字的“稿件”，全神贯注地研究着；还有几个人，

[ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪəwəd] [rʊmz; ruːmz]
invisible from the auditorium , were scattered about the rearward rooms
无形的 从 这 礼堂 , 是 疏散 关于 这 向后 房间
[ænd; ənd] ['pæsɪdʒweɪz] .
and passageways .
和 通道 .

从礼堂看不到的地方，它们散落在后面的房间和走廊里。

['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] , [hɪm'self] , [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] ,
Talbot Potter , himself , was nowhere to be seen , and ,
塔尔博特 波特 , 他自己 , 曾是 无处 到 是 已见 , 和 ,

塔尔博特·波特本人却不见踪影，

[wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][wʌn] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] “ [ɪn] [frʌnt] , 〃
what was even more important to one tumultuously beating heart “ in front , 〃
什么 曾是 甚至 更多的 重要的 到 一 剧烈地 殴打 心 “ 在 正面 , 〃
['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]['wɑːndə] [mə'ləʊn] .
neither was Wanda Malone .
两者都不 曾是 万达 马龙 .

对于“前面”一颗狂跳不止的心来说，更重要的是，旺达·马龙也不是。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['kænbi] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [njuː] [suːt] ,
Mr . Stewart Canby in a silvery new suit ,
先生 . 斯图尔特 坎比 在 一个 银色 新的 套装 ,

身穿银色新西装的斯图尔特·坎比先生

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] ['prɒpə(r)]

wearing	a	white	border	to	his	waistcoat	collar	and	other	decorations	proper
穿着	一个	白色的	边界	到	他的	马甲	衣领	和	其他	装饰	恰当的

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['pleɪraɪt] ,

to	a	new	playwright	,
到	一个	新的	剧作家	,

他穿着一件领口镶有白色边的背心，以及其他一些新晋剧作家应有的装饰。

[sæt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

sat	in	the	centre	of	the	front	row	of	the	orchestra	.
卫星	在	这	中心	的	这	正面	排	的	这	乐队	.

坐在乐团前排正中间。

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ə'baʊt] [naɪn] [rəʊz] [bæk] .

Yesterday	he	had	taken	a	seat	about	nine	rows	back	.
昨天	他	有	已采取	一个	座位	关于	九	行	后退	.

昨天他坐在离座位大约九排的位置上。

[hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] ['sɜːfɪs] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃɪz] - [naɪt] ;

He	bore	no	surface	signs	of	the	wear	and	tear	of	a	witches	'	night	;
他	钻孔	不	表面	标志	的	这	穿	和	撕	的	一个	女巫	-	夜晚	;

他身上丝毫没有经历过女巫之夜的磨损痕迹；

['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

riding	his	runaway	play	and	fighting	the	enchantment	that	was	upon	him	.
骑术	他的	逃跑	玩	和	斗争	这	魅力	那	曾是	之上	他	.

他乘着失控的步伐，与笼罩在他身上的魔法作斗争。

[ɪ'læstɪk] ['twenti] - ['sev(ə)n] [dʌz] [nɒt] [mɑːk] [ə; eɪ] ['bɛdlɪs] ['seʃ(ə)n] [wɪð] ['vaɪələt] [ɑːks] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [aɪz] ;

Elastic	twenty	-	seven	does	not	mark	a	bedless	session	with	violet	arcs	below	its	eyes	;
松紧带	二十	-	七	做	不是	标记	一个	无床	会议	和	紫色	弧	以下	它是	眼睛	;

弹性二十七号并不会像眼睛下方的紫色弧线那样，标志着一段无床的时光；

— [wɒt] ['vaɪələt][ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [juːst] [ə'pɒn] ['stjʊət] ['kænbi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]

—	what	violet	a	witch	had	used	upon	Stewart	Canby	this	morning	appeared	as	a
—	什么	紫色	一个	巫婆	有	用过的	之上	斯图尔特	坎比	这	早晨	出现	作为	一个

['duːi] [ˌbuːtɒn'jeə(r)] [ɪn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [kəʊt] ;

dewey	boutonniere	in	the	lapel	of	his	new	coat	;
杜威	胸花	在	这	翻领	的	他的	新的	外套	;

——今天早上女巫在斯图尔特·坎比身上涂抹的紫罗兰，在他新外套的翻领上变成了一朵沾着露水的胸花；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [fɑː(r)] [gɒn] .

he	was	that	far	gone	.
他	曾是	那	远的	已消失	.

他当时已经无可救药了。

[mɪs] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

Miss	Ellsling	-	and	a	youth	of	the	company	took	their	places	near	the	front	of
错过	-	和	一个	青年	的	这	公司	采取	他们的	地方	靠近	这	正面	的

[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ðæt] [led]

the	stage	and	began	the	rehearsal	of	the	second	act	with	a	dialogue	that	led
这	阶段	和	开始	这	排演	的	这	第二	行为	和	一个	对话	那	引领

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] “ ['æʒənjuː] ,

up	to	the	entrance	of	the	star	with	the	“	ingenue	,
向上	到	这	入口	的	这	星星	和	这	“	天真少女	,

埃尔斯林小姐和剧团的一位年轻演员在舞台前排就位，开始排练第二幕，排练内容是一段引出男主角和“天真少女”出场的对话。

” [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

”	both	of	whom	still	remained	out	of	the	playwright's	range	of	vision	.
”	两个都	的	谁	仍然	剩余	出去	的	这	剧作家的	范围	的	想象	.

”他们两人仍然不在剧作家的视野之内。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [druː] [nɪə(r)] , ['kænbi] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

As	the	moment	for	their	appearance	drew	near	,	Canby	became	,	to	his	own
作为	这	片刻	为了	他们的	外貌	画	靠近	,	坎比	成为	,	到	他的	自己的

[reɪdʒ] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

rage	,	almost	uncontrollably	agitated	.
愤怒	,	几乎	无法控制	激动	.

随着他们出场的时刻临近，坎比变得异常激动，几乎无法控制，这让他自己也感到愤怒。

[mɪs] - [siːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['keəfəli] ,

Miss	Ellsling's	scene	,	which	he	should	have	followed	carefully	,
错过	-	场景	,	哪个	他	应该	有	随后	小心	,

他本应该仔细观看埃尔斯林小姐的那场戏，

[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

meant	nothing	to	him	but	a	ticking	off	of	the	seconds	before	he	should
意思是	没有什么	到	他	但	一个	滴答	离开	的	这	秒	前	他	应该

[bɪ'həʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [gəʊst] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt]

behold	with	his	physical	eyes	the	living	presence	of	the	fairy	ghost	that	had	put
看哪	和	他的	身体的	眼睛	这	活的	在场	的	这	仙女	鬼	那	有	放

[ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [hɪm] .

a	spell	upon	him	.
一个	拼写	之上	他	.

对他来说，这一切毫无意义，只是时间一分一秒地流逝，他即将亲眼见到对他施了魔法的仙女幽灵的真容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tremjələs] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	was	tremulous	all	over	.
他	曾是	颤抖的	全部	超过	.

他全身都在颤抖。

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Miss	Ellsling	and	her	companion	came	to	a	full	stop	and	stood	waiting	.
错过	-	和	她	伴侣	来了	到	一个	满的	停止	和	站立	等待	.

埃尔斯林小姐和她的同伴停下脚步，站在那里等候。

[ˌðeərə'pɒn] ['pækə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [liːnd] [θruː] [æn; ən]['əʊpən]

Thereupon	Packer	went	to	the	rear	of	the	stage	,	leaned	through	an	open
于是	包装工	去	到	这	后部	的	这	阶段	,	倾斜	通过	一个	打开

['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˌdefə'renʃəli] :

doorway	,	and	spoke	deferentially	:
门口	,	和	辐	恭敬地	:

于是，帕克走到舞台后方，探身穿过敞开的门，恭敬地说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ?

“	Mr	.	Potter	?
“	先生	.	波特	?

“波特先生？”

[ɔːl] ['redi] , [sɜː(r)] .

All	ready	,	sir	.
全部	准备好	,	先生	.

一切就绪，先生。

[ɔːl] ['redi] , [mɪs] — [ɑː] — [mə'ləʊn] ?

All	ready	,	Miss	—	ah	—	Malone	?
全部	准备好	,	错过	—	啊	—	马龙	?

准备好了吗，马龙小姐？

〃 [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [weɪ]

〃	Then	he	stepped	back	with	the	air	of	an	unimportant	person	making	way
〃	然后	他	步	后退	和	这	空气	的	一个	不重要	人	制作	方式

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

for	his	betters	to	pass	before	him	,
为了	他的	博彩公司	到	经过	前	他	,

“然后他后退一步，一副无足轻重的人给比他地位高的人让路的姿态。”

[waɪl] ['kænbiz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['glæsɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] ['dɔːweɪ] [θruː] [wɪtʃ]

while	Canby's	eyes	fixed	themselves	glassily	upon	the	shabby	old	doorway	through	which
尽管	坎比的	眼睛	固定的	他们自己	玻璃般地	之上	这	破旧	老的	门口	通过	哪个

[æn; ən]['æktʃuəl] ,

an	actual	,
一个	实际的	,

坎比的目光呆滞地盯着那扇破旧的门，透过门，一个真实的……

['briːðɪŋ] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

breathing	Wanda	Malone	was	to	come	.
呼吸	万达	马龙	曾是	到	来	.

呼吸着的旺达·马龙即将到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spektənt] [freɪm] .

But	he	was	destined	not	to	see	her	appear	in	that	expectant	frame	.
但	他	曾是	注定	不是	到	看	她	出现	在	那	怀孕	框架	.

但他注定无法亲眼见到她以那充满期待的姿态出现。

['twentɪ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ruːm] [weə(r)]

Twenty	years	before	—	though	he	had	forgotten	it	—	in	a	dazzling	room	where
二十	年	前	—	尽管	他	有	被遗忘的	它	—	在	一个	耀眼的	房间	在哪里

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

there	was	a	Christmas	tree	,
那里	曾是	一个	圣诞节	树	,

二十年前——尽管他已经忘记了——在一个装饰华丽的房间里，那里摆放着一棵圣诞树，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [tɪ'mɪdətɪ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]['sæntə] [klɔːz]

he	had	uttered	a	shriek	of	ecstatic	timidity	just	as	a	jingling	Santa	Claus
他	有	说出	一个	尖叫	的	欣喜若狂	胆怯	只是	作为	一个	叮当	圣诞老人	克劳斯

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ,

began	to	emerge	from	behind	the	tree	,
开始	到	出现	从	在后面	这	树	,

就在这时，一个叮当作响的圣诞老人从树后走了出来，他发出了一声既兴奋又怯懦的尖叫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	had	run	out	of	the	room	and	out	of	the	house	.
和	他	有	跑步	出去	的	这	房间	和	出去	的	这	房子	.

他跑出了房间，跑出了房子。

[hiː; hi][dɪd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] , [ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃriːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vəʊk(ə)l] .

He	did	exactly	the	same	thing	now	,	though	this	time	the	shriek	was	not	vocal	.
他	做过	确切地	这	相同的	事物	现在	,	尽管	这	时间	这	尖叫	曾是	不是	声乐	.

他现在又做了同样的事情，不过这次他发出的不是声音。

['sʌfəkeɪtɪŋ] , [hiː; hi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .

Suffocating	,	he	fled	up	the	aisle	and	out	into	the	lobby	.
令人窒息的	,	他	逃亡	向上	这	走道	和	出去	进入	这	大厅	.

他感到窒息，便沿着过道逃到了大厅里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [dɪ'stræktɪdlɪ] [bʌt; bət] ['pleɪnlɪ] :

There	he	addressed	himself	distractedly	but	plainly	:
那里	他	已解决	他自己	心不在焉地	但	显然	:

他心不在焉但语气清晰地说道：

“ ['dʒækæs] !
“ Jackass !
“ 蠢驴 !

“蠢货！”

” ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd]
” Breathing heavily , he went out to the wide front steps of the theatre and
” 呼吸 重度 , 他 去 出去 到 这 宽的 正面 步骤 的 这 剧院 和
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他气喘吁吁地走到剧院宽阔的前台阶上，站了起来。

['sʌnlɪt] ['brɔːdweɪ] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
sunlit Broadway swimming before him .
阳光照射 百老汇 游泳 前 他 .

阳光洒满百老汇，在他眼前荡漾。

“ [hə'ləʊ] , ['kænbi] !
“ Hello , Canby !
“ 你好 , 坎比 !

“你好，坎比！”

” [ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['ʃægi] , [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɒt] [aɪz] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [geɪt] [ænd; ənd]
” A shabby , shaggy , pale young man , with hot eyes , checked his ardent gait and
” 一个 破旧 , 毛茸茸 , 苍白 年轻的 男人 , 和 热的 眼睛 , 已检查 他的 热心 步态 和
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

一个衣衫褴褛、头发蓬乱、脸色苍白的年轻人，眼神炽热，他停下脚步，停住了脚步。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] , [θɪn] [hænd] ,
extending a cordial , thin hand ,
扩展 一个 亲切 , 薄的 手 ,

伸出一只亲切而纤细的手，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [braʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [baɪ] ['sɪgəret] [smәʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] .
the fingers browned at the sides by cigarettes smoked to the bitter end .
这 手指 棕色 在 这 侧面 经过 香烟 熏制 到 这 苦的 结尾 .

手指两侧因长期吸烟而晒成了棕色。

“ ['riːgər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rieger , ” he said .
“ 里格 , ” 他 说 .

“里格，”他说。

“ ['ɑːnəld] ['riːgər] .
“ Arnold Rieger .
“ 阿诺德 里格 .

“阿诺德·里格尔。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ɪŋk] [klʌb] ['miːtiŋz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] ? ”
Remember me at the old Ink Club meetings before we broke up ? ”
记住 我 在 这 老的 墨水 俱乐部 会议 前 我们 打破 向上 ? ”

还记得我们解散前在老墨水俱乐部聚会上见过我吗?

“ [jes] , ” [sed] ['kænbi] ['dɪmli] .
“ Yes , ” said Canby dimly .
“ 是的 , ” 说 坎比 依稀 .

“是的，”坎比茫然地说。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði][əʊld][ɪŋk] [klʌb] .
The old Ink Club .
这 老的 墨水 俱乐部 .

老墨水俱乐部。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .
I came out for a breath of air .
我 来了 出去 为了 一个 气息 的 空气 .

我出来透透气。

[dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] . ”
Just a breath . ”
只是 一个 气息 . ”

深呼吸一下。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['restrɒnt] [ruːm] , ” [sed] ['riːgər] .
“ We used to settle the universe in that little back restaurant room , ” said Rieger .
” 我们 用过的 到 定居 这 宇宙 在 那 小的 后退 餐厅 房间 , ” 说 里格 .

“我们过去常常在那间小小的后餐厅房间里解决宇宙的问题，”里格说。

“ [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juːz][hæd; həd]['evə(r)][gɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][prɪnt] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [jet]
“ Not one of use had ever got a thing into print — and me , I haven't yet
” 不是 一 的 使用 有 曾经 得到 一个 事物 进入 打印 — 和 我 , 我 还没有 然而
,
,
,

“我们当中没有一个人发表过任何作品——而我，至今还没有。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

['editəz] [stɪl] [heɪt] [maɪ] [stʌf] .
Editors still hate my stuff .
编辑 仍然 恨 我的 东西 .

编辑们依然讨厌我的作品。

[aɪv] [kept] [maɪ] [əʊθ] , [ðəʊ] ; [aɪv] ['nevə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] — ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”
I've kept my oath , though ; I've never compromised — never for a moment . ”
我已经 保留 我的 誓言 , 尽管 ; 我已经 绝不 受损 — 绝不 为了 一个 片刻 . ”

但我始终恪守誓言；我从未妥协——哪怕一刻也没有。

“ [jes] , ” ['kænbi] [rɪ'spɒndɪd] ['fiːbli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Yes , ” Canby responded feebly , wondering what the man was talking about .
” 是的 , ” 坎比 回应 虚弱地 , 好奇 什么 这 男人 曾是 说 关于 .

“是的，”坎比无力地回答道，他想知道这个人到底在说什么。

['wɑːndə] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [naʊ] .
Wanda Malone was surely on the stage , now .
万达 马龙 曾是 一定 在 这 阶段 , 现在 .

旺达·马龙肯定已经上台了。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] , [wɔːkt] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [siː]

If	he	turned	,	walked	about	thirty	feet	,	and	opened	a	door	,	he	would	see
如果	他	转向	,	步行	关于	三十	脚	,	和	打开	一个	门	,	他	会	看

[hɜː(r); hə(r)] — [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] !

her	—	hear	her	speaking	!
她	—	听到	她	请讲	!

如果他转身，走大约三十英尺，打开一扇门，他就会看见她——听见她说话！

" [aɪv] [hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , " [sed] ['riːgər] .

"	I've	had	news	of	your	success	,	"	said	Rieger	.
"	我已经	有	消息	的	你的	成功	,	"	说	里格	.

"我已经听说你成功了，"里格尔说。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪ] [jʊd] ['rɪt(ə)n] .

"	I	saw	in	the	paper	that	Talbot	Potter	was	to	put	on	a	play	you'd	written	.
"	我	锯	在	这	纸	那	塔尔博特	波特	曾是	到	放	在	一个	玩	你会	书面	.

"我在报纸上看到，塔尔博特·波特剧院将上演你写的一部戏剧。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[ðæt] [mænz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ;

That	man's	a	great	artist	,	but	he	never	seems	to	get	a	good	play	;
那	男人的	一个	伟大的	艺术家	,	但	他	绝不	似乎	到	得到	一个	好的	玩	;

那个人是一位伟大的艺术家，但他似乎总是得不到好的演出机会；

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

he's	always	much	,	much	greater	than	his	part	.
他是	总是	很多	,	很多	更大的	比	他的	部分	.

他总是远远超越他所扮演的角色。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['riːəl] [pleɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

I'm	sure	you've	given	him	a	real	play	at	last	.
我是	当然	你已经	给定	他	一个	真实的	玩	在	最后的	.

我相信你终于给了他一个真正的上场机会。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] : ['riːəlɪzəm] ; [nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] !

I	remember	your	principles	:	Realism	;	no	compromise	!
我	记住	你的	原则	:	现实主义	;	不	妥协	!

我记得你的原则：务实；绝不妥协！

[ðə; ði] [truːθ] ; [nəʊ] ['ʃɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

The	truth	;	no	shirking	it	,	no	tampering	with	it	!
这	真相	;	不	偷懒	它	,	不	篡改	和	它	!

真相；不容回避，不容篡改！

[juːv] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [juːv] ['nevə(r)] ['kɑmproʊ] — "

You've	struck	out	for	that	—	you've	never	compro	—	"
你已经	击	出去	为了	那	—	你已经	绝不	综合	—	"

你在这方面失败了——你从未妥协过——"

" [nəʊ] . [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['kænbi] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	No	.	Oh	,	no	,	"	said	Canby	,	waking	up	a	little	.
"	不	.	哦	,	不	,	"	说	坎比	,	醒来	向上	一个	小的	.

"不，哦，不，"坎比说着，稍微清醒了一些。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [pleɪz] .

"	Of	course	you've	got	to	make	a	little	change	or	two	in	plays	.
"	的	课程	你已经	得到	到	制作	一个	小的	改变	或者	二	在	演出	.

"当然，在战术上你得做一些小的改动。"

[juː; jʊ] [siː] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æktə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔː(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	you've	got	to	make	an	actor	like	a	play	or	he	won't	play	it	,
你	看	,	你已经	得到	到	制作	一个	演员	喜欢	一个	玩	或者	他	惯于	玩	它	,

你看，你得让演员喜欢上一部戏，否则他就不会演。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [pleɪ] — [juːv] ['əʊnli] [gɒt] [sʌm; səm]

and	if	he	won't	play	it	you	haven't	got	any	play	—	you've	only	got	some
和	如果	他	惯于	玩	它	你	还没有	得到	任何	玩	—	你已经	仅有的	得到	一些

['taɪpraɪtɪŋ] .

typewriting	.
打字	.

如果他不肯演奏，你就没法演奏了——你只能打字了。

" ['riːgər] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

"	Rieger	set	his	foot	upon	the	step	and	rested	his	left	forearm	upon	his	knee	,
"	里格	放	他的	脚	之上	这	步	和	休息	他的	左边	前臂	之上	他的	膝盖	,

里格尔将一只脚放在台阶上，左前臂搭在膝盖上。

[ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [striːt] [dɪ'beɪt] .

and	attitude	comfortable	for	street	debate	.
和	态度	舒服的	为了	街道	辩论	.

以及适合街头辩论的态度。

" [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)]

"	Admitting	the	truth	of	that	for	the	sake	of	argument	,	and	only	for
"	承认	这	真相	的	那	为了	这	清酒	的	争论	,	和	仅有的	为了

[ðə; ði] ['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

"为了论证的目的，暂时承认这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒezjuitizəm] — "

because	I	don't	for	one	instant	accept	such	a	jesuitism	—	"
因为	我	不	为了	一	立即的	接受	这样的	一个	耶稣会	—	"

因为我一刻也不能接受这种耶稣会主义——"

" [jes] , " [sed] ['kænbi] ['driːmɪli] .

"	Yes	,	"	said	Canby	dreamily	.
"	是的	,	"	说	坎比	梦幻般地	.

"是的，"坎比梦呓般地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [nɒt] ['əʊnli] [əˈpærənt] [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm]

"	And	,	with	not	only	apparent	but	genuine	unconsciousness	of	this	one	-	time
"	和	,	和	不是	仅有的	明显	但	真的	无意识	的	这	一	-	时间

[frɛndz] [ɪg'zɪstəns] ,

friend's	existence	,
朋友们	存在	,

"而且，他不仅表面上完全没有意识到这位曾经的朋友的存在，而且实际上是真的没有意识到这一点，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

he	turned	and	walked	back	into	the	lobby	,
他	转向	和	步行	后退	进入	这	大厅	,

他转身走回了大厅。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi] [nɪə(r)][ðə; ði] [striːt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	presently	was	vaguely	aware	that	somebody	near	the	street	doors	of	the
和	目前	曾是	依稀	意识到的	那	某人	靠近	这	街道	门	的	这

['θɪətə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] .

theatre	seemed	to	be	in	a	temper	.
剧院	似乎	到	是	在	一个	脾气	.

这时，他隐约感觉到剧院街门附近有人似乎很生气。

['sʌmbədi] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] “ [swel] - ['hedɪd] [pʌp] !

Somebody	kept	shouting	“	Swell	-	headed	pup	!
某人	保留	喊叫	”	膨胀	-	标题	小狗	!

有人不停地喊着“自大的小狗！”

” [ænd; ənd] “ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

”	and	“	Go	to	the	devil	!
”	和	“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [æt; ət] ['sʌmbədi] [els] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [went] [ə'weɪ] ,

”	at	somebody	else	repeatedly	,	but	finally	went	away	,
”	在	某人	别的	反复	,	但	最后	去	离开	,

“他反复对另一个人这样做，但最终还是离开了。”

['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [və'sɪfərəs] ['klaɪmæks][ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['hɑːʃə(r)] ['epəˌθets] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] .

after	reaching	a	vociferous	climax	of	even	harsher	epithets	and	instructions	.
后	到达	一个	喧闹的	高潮	的	甚至	更严厉	绰号	和	指示	.

在达到更加严厉的辱骂和指令的喧闹高潮之后。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [left] [ðə; ði] ['lɒbi] ['kwaɪət] ;

The	departure	of	this	raging	unknown	left	the	lobby	quiet	;
这	离开	的	这	愤怒	未知	左边	这	大厅	安静的	;

这个狂暴的陌生人离开后，大厅里一片寂静；

['kænbi] [hæd; həd] [gɒn] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔːz] .

Canby	had	gone	near	to	the	inner	doors	.
坎比	有	已消失	靠近	到	这	内	门	.

坎比走到了靠近内门的地方。

['lɪsənɪŋ] ['fɪəfəli] , [hiː; hi] [hɜːd] [θruː] [ðiːz] [ə; eɪ] ['mɜːmərəs] ['bærɪtəʊn] ['keɪd(ə)ns] :

Listening	fearfully	,	he	heard	through	these	a	murmurous	baritone	cadencing	:
聆听	恐惧地	,	他	听到	通过	这些	一个	低语	男中音	节奏	:

他战战兢兢地听着，从中听到低沉的男中音：

['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [di'kleim] [ðə; ði] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ” ; [ænd; ənd] [ðen] —

Talbot	Potter	declaiming	the	inwardness	of	“	Roderick	Hanscom	”	;	and	then	—
塔尔博特	波特	朗诵	这	内在性	的	“	罗德里克	汉斯科姆	”	;	和	然后	—

[əʊ] , [belz] [ɒv; əv]['elfˌlænd] ['feɪntli] ['tʃaɪmɪŋ] !

oh	,	bells	of	Elfland	faintly	chiming	!
哦	,	铃铛	的	精灵国	淡淡的	鸣响	!

塔尔博特·波特朗诵着“罗德里克·汉斯康”的内心世界；然后——哦，精灵国的钟声隐隐响起！

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['wɑːndə] [mə'ləʊn] !

—	the	voice	of	Wanda	Malone	!
—	这	嗓音	的	万达	马龙	!

——旺达·马龙的声音！

[hiː; hi] [prest] , [tremblɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	pressed	,	trembling	,	against	the	doors	,	and	went	in	.
他	按下	,	发抖	,	反对	这	门	,	和	去	在	.

他颤抖着，用力推着门走了进去。

['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)][ænd; ənd]['wɑːndə][mə'ləʊn] [stʊd] [tə'geðə(r)] ,

Talbot	Potter	and	Wanda	Malone	stood	together	,
塔尔博特	波特	和	万达	马龙	站立	一起	,

塔尔博特·波特和旺达·马龙并肩站着，

[ðə; ði] [tuː] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɒləʊ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	two	alone	in	the	great	hollow	space	of	the	stage	.
这	二	独自的	在	这	伟大的	空洞的	空间	的	这	阶段	.

舞台巨大的空旷空间里，只有他们两个人。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ; [əʊld]['tɪŋkə(r)] ,

The	actors	of	the	company	,	silent	and	remote	,	watched	them	;	old	Tinker	,
这	演员	的	这	公司	,	沉默的	和	偏僻的	,	观看	他们	;	老的	修补匠	,

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] ,

halfway	down	an	aisle	,
半	向下	一个	走道	,

剧团的演员们沉默而疏离地注视着他们；老廷克走到过道中间，

[stʊd] ['lɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [prə'siːniəm] [tuː] ['wɜːkmən] , [tuːlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

stood	listening	;	and	near	the	proscenium	two	workmen	,	tools	in	their	hands	,
站立	聆听	;	和	靠近	这	舞台口	二	工人	,	工具	在	他们的	双手	,

站着倾听；舞台前沿附近有两个工人，手里拿着工具，

[hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ə'restɪd] ['məʊʃn] .

had	paused	in	attitudes	of	arrested	motion	.
有	暂停	在	态度	的	被捕	运动	.

仿佛静止不动一般，姿态僵硬。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleər] ,

Save	for	the	voices	of	the	two	players	,
节省	为了	这	声音	的	这	二	玩家	,

除了两位玩家的声音之外，

[ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [self][ɒv; əv]

the	whole	vast	cavern	of	the	theatre	was	as	still	as	the	very	self	of
这	所有的	广阔的	洞穴	的	这	剧院	曾是	作为	仍然	作为	这	非常	自己	的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

整个巨大的剧院空间静得出奇，寂静无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːləs] [eə(r)] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['nekrəʊmænsi] .

And	the	stirless	air	that	filled	it	was	charged	with	necromancy	.
和	这	静	空气	那	已填	它	曾是	带电	和	死灵术	.

而其中沉寂的空气，则充满了亡灵魔法的气息。

[rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)]

Rehearsal	is	like	the	painted	canvas	without	a	frame	;	it	is	more	like	a	plaster
排演	是	喜欢	这	绘	帆布	没有	一个	框架	;	它	是	更多的	喜欢	一个	石膏

[kɑːst] ,

cast	,
投掷	,

排练就像没有画框的画布；它更像是石膏模型。

[məʊst] [laɪk] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptəz] ['hɒləʊ] [məʊldz] .

most	like	of	all	to	the	sculptor's	hollow	moulds	.
最多	喜欢	的	全部	到	这	雕塑家的	空洞的	模具	.

最像雕塑家的空心模具。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [brɒnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə][laɪf] ,

It	needs	the	bronze	to	bring	a	statue	to	life	,
它	需求	这	青铜	到	带来	一个	雕像	到	生活	,

青铜是赋予雕像生命所必需的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][laɪf] .

and	it	needs	the	audience	to	bring	a	play	to	life	.
和	它	需求	这	观众	到	带来	一个	玩	到	生活	.

戏剧需要观众的参与才能鲜活起来。

[sʌm; səm] [ˈglæmə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;

Some	glamour	must	come	from	one	to	the	other	;
一些	魅力	必须	来	从	一	到	这	其他	;

彼此之间必然会产生一些吸引力；

[sʌm; səm] [wɪnd] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [mʌst; məst] [bləʊ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi]

some	wind	of	enchantment	must	blow	between	them	—	there	must	be
一些	风	的	魅力	必须	吹	之间	他们	—	那里	必须	是

[ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [spel] .

a	magic	spell	.
一个	魔法	拼写	.

他们之间一定有某种神奇的力量在起作用——一定是受到了某种魔法的蛊惑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ˈæktəz] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [spel] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

But	these	two	actors	had	produced	the	spell	without	the	audience	.
但	这些	二	演员	有	生产	这	拼写	没有	这	观众	.

但这两位演员却在没有观众的情况下创造了奇迹。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] - [siːn] [ðæt] [ˈstjʊət] [ˈkænbi]

And	yet	they	were	only	reading	a	wistful	little	love	-	scene	that	Stewart	Canby
和	然而	他们	是	仅有的	阅读	一个	怅惘	小的	爱	-	场景	那	斯图尔特	坎比

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

had	written	the	night	before	.
有	书面	这	夜晚	前	.

然而，他们读的只是斯图尔特·坎比前一天晚上写的一段略带伤感的爱情小故事。

[tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈrɪələaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

Two	people	were	falling	in	love	with	each	other	,	neither	realizing	it	.
二	人们	是	坠落	在	爱	和	每个	其他	,	两者都不	意识到	它	.

两个人渐渐爱上了对方，却都浑然不觉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈrɪðəm] [ðæt]

And	these	two	who	played	the	lovers	had	found	some	hidden	rhythm	that
和	这些	二	WHO	玩	这	恋人	有	成立	一些	隐	韵律	那

[brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ˈpɪktʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪz] [wʌn] [saʊnd] .

brought	them	together	in	one	picture	as	a	chord	is	one	sound	.
带来	他们	一起	在	一	图片	作为	一个	弦	是	一	声音	.

而这两个扮演恋人的演员，找到了某种隐藏的节奏，将他们联系在一起，就像和弦是一个声音一样，将他们融合在同一幅画面中。

[ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ;

They	played	to	each	other	and	with	each	other	instinctively	;
他们	玩	到	每个	其他	和	和	每个	其他	本能地	;

他们凭着本能互相配合、互相影响；

[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [ˈpɒtə(r)] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] “ [ðə; ði] [smaɪl] ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ðæt] [went]

Talbot	Potter	had	forgotten	“	the	smile	”	and	all	the	mechanism	that	went
塔尔博特	波特	有	被遗忘的	“	这	微笑	”	和	全部	这	机制	那	去

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

塔尔博特·波特忘记了“微笑”以及与之相关的一切机制。

[ðə; ði] [tuː] [held] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləs] [ˈsailəns] [ɒv; əv] [ˈlʌvəz] ; [ðeɪ] [brəʊk] [ðiːz] [ˈsailəns] [ˈtɪmɪdli] ,

The	two	held	the	little	breathless	silences	of	lovers	;	they	broke	these	silences	timidly	,
这	二	握住	这	小的	喘不过气	沉默	的	恋人	;	他们	打破	这些	沉默	胆怯地	,

两人屏息凝神，陷入恋人间短暂的沉默；他们小心翼翼地打破了这些沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ræn] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['wɔ:təz] [ɪn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]

and	then	their	movements	and	voices	ran	together	like	waters	in	a	fountain
和	然后	他们的	移动	和	声音	跑	一起	喜欢	水	在	一个	喷泉

.

:

.

然后，他们的动作和声音像喷泉中的水流一样交织在一起。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['lʌvəz] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fju:z]

A	radiance	was	about	them	as	it	is	about	all	lovers	;	they	were	suffused
一个	辐射	曾是	关于	他们	作为	它	是	关于	全部	恋人	;	他们	是	弥漫

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

他们身上散发着光芒，就像所有恋人一样；他们都被这种光芒笼罩着。

[tu:; tə] ['stjʊət] ['kænbi] , ['wɒtʃɪŋ] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɔ:rsərərz] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

To	Stewart	Canby	,	watching	,	they	seemed	to	move	within	a	sorcerer's	circle	of
到	斯图尔特	坎比	,	观看	,	他们	似乎	到	移动	之内	一个	巫师的	圆圈	的

[ɪn'tʃɑ:ntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

在斯图尔特·坎比的注视下，他们仿佛置身于巫师的魔法圈中。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:bd] [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ði:z] [ɪn'spaɪəd]

Upon	his	disturbed	mind	there	was	dawning	a	conviction	that	these	inspired
之上	他的	不安	头脑	那里	曾是	黎明	一个	定罪	那	这些	灵感

['mʌmə] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋs] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

mummers	were	beings	apart	from	him	,
哑剧演员	是	生物	除	从	他	,

他心绪烦乱，渐渐地，他确信这些受神启发而表演的哑剧演员是与他不同的存在。

['nəʊɪŋ] [θɪŋz] [hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] , ['fi:lɪŋ] [θɪŋz] [hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fi:l] ,

knowing	things	he	never	could	know	,	feeling	things	he	never	could	feel	,
会心	事物	他	绝不	可以	知道	,	感觉	事物	他	绝不	可以	感觉	,

知道了他永远不可能知道的事情，感受到了他永远不可能感受到的事情。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ['wɪðə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

belonging	to	another	planet	whither	he	could	never	voyage	,
属于	到	其他	行星	往哪里去	他	可以	绝不	航程	,

属于另一个他永远无法到达的星球，

[weə(r)] [streɪndʒ] [wɪndz; waɪndz] [blu:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gru:] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

where	strange	winds	blew	and	all	things	lived	and	grew	in	a	light
在哪里	奇怪的	风	吹	和	全部	事物	居住地	和	生长	在	一个	光

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

beyond	his	understanding	.
超过	他的	理解	.

那里刮着奇异的风，万物在超越他理解的光芒中生长繁衍。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ,

For	the	light	that	shone	in	the	faces	of	these	two	was	“	the	light	that	never	was	,
为了	这	光	那	闪耀	在	这	面孔	的	这些	二	曾是	“	这	光	那	绝不	曾是	,

因为在这两人的脸上闪耀的光芒是“从未存在过的光芒”，

[ɒn] [si:] [ɔ:(r)][lænd] .

on	sea	or	land	.
在	海	或者	土地	.

在海上或陆地上。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	It	had	its	blessing	for	him	.
"	它	有	它是	祝福	为了	他	.

"它对他表示了祝福。"

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [pleɪ] ,

From	that	moment	,	if	he	had	known	it	,	this	play	,
从	那	片刻	,	如果	他	有	已知	它	,	这	玩	,

从那一刻起，如果他当时就知道，这出戏，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['peərənts] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] " [sək'ses] , " [ɒv; əv] "

which	was	being	born	of	so	many	parents	,	was	certain	of	"	success	,	"	of	"
哪个	曾是	存在	出生	的	所以	许多	父母	,	曾是	肯定	的	"	成功	,	"	的	"

[ˌpɒpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

它由众多父母共同孕育而成，注定会"成功"、"受欢迎"，

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [brɪŋ] .

"	and	of	what	quality	of	renown	such	things	may	bring	.
"	和	的	什么	质量	的	名声	这样的	事物	可能	带来	.

以及这些事情能带来怎样的声望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,

And	he	who	was	to	be	called	its	author	stood	there	a	Made	Man	,
和	他	WHO	曾是	到	是	称为	它是	作者	站立	那里	一个	制成	男人	,

而那位后来被称为它的作者的人，则以一个成功人士的身份站在那里。

[ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'fel] .

unless	some	accident	befell	.
除非	一些	事故	发生	.

除非发生意外。

[mɪs] - [spəʊk] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ə'nʌðə(r)] ['æktə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Ellsling	spoke	and	came	forward	,	another	actor	with	her	.
错过	-	辐	和	来了	向前	,	其他	演员	和	她	.

埃尔斯林小姐开口说话后走了出来，和她一起的还有另一位演员。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	scene	was	over	.
这	场景	曾是	超过	.

这场戏结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] ; ['evribɒdi] [muːvd] .

There	was	a	clearing	of	throats	;	everybody	moved	.
那里	曾是	一个	清理	的	喉咙	;	大家	已搬	.

一阵清嗓声响起；所有人都动了起来。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [went] [ə'weɪ] ['blɪŋkɪŋ] , [laɪk] [men] [raʊzd]

The	stage	-	carpenter	and	his	assistant	went	away	blinking	,	like	men	roused
这	阶段	-	木匠	和	他的	助手	去	离开	眨眼	,	喜欢	男人	唤醒

[frɒm; frəm] [diːp] [sliːp] .

from	deep	sleep	.
从	深的	睡觉	.

舞台木匠和他的助手眨着眼睛走了，就像刚从睡梦中醒来的人一样。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ri'zjuːmd] [ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd][əʊld]['tɪŋkə(r)] , [huː] [hæd; həd][nɒt]

The	routine	of	rehearsal	resumed	its	place	;	and	old	Tinker	,	who	had	not
这	常规	的	排演	恢复	它是	地方	;	和	老的	修补匠	,	WHO	有	不是

[stɜːd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

stirred	a	muscle	,
搅拌	一个	肌肉	,

排练的例行工作又恢复了原状；而老廷克，一动不动，

[rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə]['kænbi] .

rubbed	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**suddenly**	**,**	**and**	**came**	**up**	**the**	**aisle**	**to**	**Canby**	**.**
摩擦	这	后退	的	他的	脖子	突然	,	和	来了	向上	这	走道	到	坎比	.

他突然揉了揉后颈，然后沿着过道走向坎比。

" [gʊd] ['bɪznəs] !

"	**Good**	**business**	**!**
"	好的	商业	!

"生意兴隆！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭着说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [mɪs] - [keɪm] [ɒn] ?

"	**Did**	**you**	**see**	**that**	**little**	**run**	**off**	**the**	**stage**	**she**	**made**	**when**	**Miss**	**Ellsling**	**came**	**on**	**?**
"	做过	你	看	那	小的	跑步	离开	这	阶段	她	制成	什么时候	错过	-	来了	在	?

"你看到埃尔斯林小姐上台时，她小跑着离开舞台的画面了吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ! "

And	**you**	**saw**	**what**	**he**	**can**	**do**	**when**	**he**	**wants**	**to**	**!**	**"**
和	你	锯	什么	他	能	做	什么时候	他	想要	到	!	"

你看到了，他想做什么就能做什么！

" [hiː; hi] ?

"	**He**	**?**
"	他	?

"他?

" ['kænbi] ['ekəud] .

"	**Canby**	**echoed**	**.**
"	坎比	回声	.

坎比附和道。

" [hiː; hi] ? "

"	**He**	**?**	**"**
"	他	?	"

"他? "

" [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	**Played**	**for**	**the**	**scene**	**instead**	**of**	**himself**	**.**
"	玩	为了	这	场景	反而	的	他自己	.

"他是为了配合剧情而表演，而不是为了展现自己。"

[əʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**he**	**can**	**do**	**it**	**!**
哦	,	他	能	做	它	!

哦，他能做到！

[hiːz] [æn; ən][əʊld][hænd] — [gɒt] [tuː] ['meni] [trɪks] [ɪn][ðə; ði][bæg][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][get][ðə; ði] [piːs]

He's	**an**	**old**	**hand**	**—**	**got**	**too**	**many**	**tricks**	**in**	**the**	**bag**	**to**	**let**	**her**	**get**	**the**	**piece**
他是	一个	老的	手	—	得到	也	许多	技巧	在	这	包	到	让	她	得到	这	片

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] — [bʌt; bət][hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

away	**from**	**him**	**—**	**but**	**he's**	**found**	**a**	**girl**	**that**	**can**	**play**	**with**	**him**	**at**	**last**	**,**
离开	从	他	—	但	他是	成立	一个	女孩	那	能	玩	和	他	在	最后的	,

他是个老手——手段太多，绝不会让她从他手中夺走那块拼图——但他终于找到了一个能和他一起玩的女孩。

[ænd; ənd] [hiːl] [juːz] ['evri] ['vælјuː] [ʃiːz] [gɒt] .

and	**he'll**	**use**	**every**	**value**	**she's**	**got**	**.**
和	地狱	使用	每一个	价值	她是	得到	.

他会利用她的一切价值。

[hiː; hi] [nəʊz] [gʊd] ['prɒpəti] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knows	good	property	when	he	sees	it	.
他	知道	好的	财产	什么时候	他	看到	它	.

他一眼就能看出好房产。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɒks] [ɒv; əv] [trɪks] [hɜː'self] ; [stɑːks] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːn] - [ɪm] ,

She's	got	a	pretty	good	box	of	tricks	herself	;	stock's	the	way	to	learn	'	em	,
她是	得到	一个	漂亮的	好的	盒子	的	技巧	她自己	;	股票的	这	方式	到	学习	-	呃	,

她自己也掌握了不少绝招；学习这些绝招的最佳途径就是多接触股票。

[bʌt; bət] [ɪts] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] .

but	it's	apt	to	take	the	bloom	off	.
但	它是	易于	到	拿	这	盛开	离开	.

但它很可能会破坏这种美感。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪn] - !

It	hasn't	taken	off	any	of	hers	,	the	darlin	'	!
它	还没有	已采取	离开	任何	的	她的	,	这	亲爱的	-	!

亲爱的，她的头发一个都没掉！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ?

What	do	you	think	,	Mr	.	Canby	?
什么	做	你	思考	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您怎么看?

" [tuː; tə] ['kænbi] , [huː] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ded] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] ,

"	To	Canby	,	who	hardly	noticed	that	this	dead	old	man	had	come	to	life	,
"	到	坎比	,	WHO	几乎	注意到	那	这	死的	老的	男人	有	来	到	生活	,

“坎比几乎没有注意到，这个死去的老人已经复活了。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['dʒɑːgən] .

the	speech	was	jargon	.
这	演讲	曾是	行话	.

演讲全是行话。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn]

The	playwright	was	preoccupied	with	the	fact	that	Talbot	Potter	was	still	on
这	剧作家	曾是	心事重重	和	这	事实	那	塔尔博特	波特	曾是	仍然	在

[ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

剧作家一直耿耿于怀的是，塔尔博特·波特仍然活跃在舞台上。

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['dɪstənt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] “

would	continue	there	until	the	rather	distant	end	of	the	act	,	and	that	the	“
会	继续	那里	直到	这	相当	遥远	结尾	的	这	行为	,	和	那	这	“

['æʒənjuː] ,

ingenue	,
天真少女	,

这种情况会一直持续到这一幕相当遥远的结尾，而“天真少女”

" ['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['eksɪt] ,

"	after	completing	the	little	run	at	her	exit	,
"	后	完成	这	小的	跑步	在	她	出口	,

在她出口处完成小跑后，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

had	begun	to	study	the	manuscript	of	her	part	,
有	开始	到	学习	这	手稿	的	她	部分	,

他开始研究她那部分的稿件，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [θru:] [ə; eɪ][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][rɪə(r)]

and	in	that	absorption	had	disappeared	through	a	door	into	the	rear
和	在	那	吸收	有	消失	通过	一个	门	进入	这	后部

['pæsɪdʒweɪ] .

passageway	.
通道	.

在那份专注中，他穿过一扇门，消失在了后走廊里。

['kænbi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] “ [ɒn] ” [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][ækt] ,

Canby	knew	that	she	was	not	to	be	“	on	”	again	until	the	next	act	,
坎比	知道	那	她	曾是	不是	到	是	“	在	”	再次	直到	这	下一个	行为	,

坎比知道，在下一幕开始之前，她不能再次“上场”。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] .

and	he	followed	a	desperate	impulse	.
和	他	随后	一个	绝望的	冲动	.

他出于绝望的冲动而行事。

“ [si:] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , ” [hi:; hi] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['lɒbi] , [tɜ:nd] [saʊθ]

“	See	a	person	,	”	he	mumbled	,	and	went	out	through	the	lobby	,	turned	south
“	看	一个	人	,	”	他	喃喃自语	,	和	去	出去	通过	这	大厅	,	转向	南

[tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] - [stri:t] ,

to	the	cross	-	street	,
到	这	叉	-	街道	,

“看到一个人，”他咕哝着，穿过大厅，向南走到十字路口。

[prə'si:did] [ˌðeə'baɪ] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

proceeded	thereby	to	the	stage	-	door	of	the	theatre	,
继续	从而	到	这	阶段	-	门	的	这	剧院	,

于是，他们便走向了剧院的后台门口。

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [krɒst] [ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] [hu:] [laundʒ] [ðeə(r)] .

and	resolutely	crossed	the	path	of	the	distrustful	man	who	lounged	there	.
和	坚决地	交叉	这	小路	的	这	不信任	男人	WHO	休闲	那里	.

然后果断地迎面走开了，挡在了那个懒散地躺在那里、心存戒备的男人面前。

“ [hɪə(r)] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] .

“	Here	!	”	called	the	distrustful	man	.
“	这里	!	”	称为	这	不信任	男人	.

“在这儿！”那个心存疑虑的男人喊道。

“ [aɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] , ” [sed] ['kænbi] ,

“	I'm	with	the	show	,	”	said	Canby	,
“	我是	和	这	展示	,	”	说	坎比	,

“我参与了节目制作，”坎比说道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fɒrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	expression	foreign	to	his	lips	and	a	clear	case	of	inspiration	.
一个	表达	外国的	到	他的	嘴唇	和	一个	清除	案件	的	灵感	.

这是他从未有过的表情，显然是灵感迸发的表现。

[ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] [weɪvd] [hɪm] [ɒn] .

The	distrustful	man	waved	him	on	.
这	不信任	男人	挥手	他	在	.

心存疑虑的男人挥手示意他先走。

['wɑ:ndə] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

Wanda	Malone	was	leaning	against	the	wall	at	the	other	end	of	the
万达	马龙	曾是	倾斜	反对	这	墙	在	这	其他	结尾	的	这

['pæsɪdʒweɪ] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] .

passageway	,	studying	her	manuscript	.
通道	,	学习	她	手稿	.

旺达·马龙倚靠在走廊另一端的墙上，正在研读她的手稿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**did**	**not**	**look**	**up**	**until**	**he**	**paused**	**beside**	**her**	**.**
她	做过	不是	看	向上	直到	他	暂停	旁	她	.

直到他停在她身边，她才抬起头。

“ [mɪs] [mə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	**Miss**	**Malone**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	错过	马龙	,	”	他	开始	.

“马龙小姐，”他开口说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [aɪ] [hæv; həv] - [ɑː] —

“	**I**	**have**	**come**	**—**	**I**	**have**	**come**	**—**	**I**	**have**	**-**	**ah**	**—**
”	我	有	来	—	我	有	来	—	我	有	-	啊	—

“我来了——我来了——我来了——

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**These**	**were**	**his**	**first**	**words**	**to**	**her**	**.**
”	这些	是	他的	第一的	字	到	她	.

这是他对她说的第一句话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

She	**did**	**nothing**	**more**	**than**	**look**	**at**	**him**	**inquiringly**	**,**
她	做过	没有什么	更多的	比	看	在	他	询问地	,

她只是疑惑地看着他，什么也没做。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [ðæt] [hiː; hi] ['flaundə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .

but	**with**	**such**	**radiance**	**that**	**he**	**floundered**	**to**	**a**	**stop**	**.**
但	和	这样的	辐射	那	他	挣扎	到	一个	停止	.

但他的光芒如此耀眼，以至于他踉跄了一下才停了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] :

There	**were**	**only**	**two**	**things**	**within**	**his**	**power**	**to**	**do**	**:**
那里	是	仅有的	二	事物	之内	他的	力量	到	做	:

他能做的只有两件事：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [kɒf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [tuː] ['swiːtli] .

he	**had**	**either**	**to**	**cough**	**or**	**to**	**speak**	**much**	**too**	**sweetly**	**.**
他	有	任何一个	到	咳嗽	或者	到	说话	很多	也	甜蜜地	.

他要么得咳嗽，要么得用极其甜美的语气说话。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [drɑːft] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**There's**	**a**	**draught**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	有	一个	草稿	这里	,	”	她	说	,

“这里有风，”她说。

['krɪstʃən] [æŋ'zaɪəti] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dæmɪŋ]

Christian	**anxiety**	**roused**	**by**	**the**	**paroxysm**	**which**	**rescued**	**him**	**from**	**the**	**damning**
基督教	焦虑	唤醒	经过	这	发作	哪个	获救	他	从	这	令人震惊的

[ɔːl'tɜːnətɪv] .

alternative	**.**
选择	.

基督教的焦虑源于那场惊天动地的事件，这场事件将他从可怕的选择中拯救了出来。

“ [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [stænd] [hɪə(r)] [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] . ”

“	**You**	**oughtn't**	**to**	**stand**	**here**	**perhaps**	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**.**	**”**
”	你	不应该	到	站立	这里	也许	,	先生	.	坎比	.	”

“坎比先生，您或许不该站在这里。”

“ - ['kænbi] ? - ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ðə; ði] [neɪm] ['siːmɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

“	**'**	**Canby**	**?**	**'**	**”**	**he**	**repeated**	**inquiringly**	**,**	**the**	**name**	**seeming**	**new**	**to**	**him**	**.**
”	-	坎比	?	-	”	他	重复	询问地	,	这	姓名	似乎	新的	到	他	.

“‘坎比？’”他疑惑地重复道，这个名字对他来说似乎很陌生。

“ ['kænbi] ? ”
“ Canby ? ”
” 坎比 ? ”

“坎比？”

“ [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You're Mr . Canby , aren't you ? ”
” 你是 先生 . 坎比 , 不是 你 ? ”

“您就是坎比先生，对吗？”

“ [aɪ] [ment] [weə(r)] — [huː] — ” [hiː; hi] ['stæmə] .
“ I meant where — who — ” he stammered .
” 我 意思是 在哪里 — WHO — ” 他 结结巴巴 .

“我是说哪里——谁——”他结结巴巴地说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ How did you know ? ”
” 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [ðə; ðiː][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
“ The stage - manager pointed you out to me yesterday at rehearsal .
” 这 阶段 - 经理 尖 你 出去 到 我 昨天 在 排演 .

“昨天彩排时，舞台监督指着你给我看了。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] !
I was so excited !
我 曾是 所以 兴奋的 !

我当时太兴奋了！

[jʊr; jər] [ðə; ðiː] [fɜːst] ['ɔːθə(r)] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , [juː; jʊ] [siː] .
You're the first author I ever saw , you see .
你是 这 第一的 作者 我 曾经 锯 , 你 看 .

你是第一个我认识的作家。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [stɒk] [weə(r)] [wiː; wi][doʊnt] [siː] ['ɔːθəz] . ”
I've been in stock where we don't see authors . ”
我已经 到过 在 库存 在哪里 我们 不 看 作者 . ”

我去过一些书店，那里根本看不到作者。

“ [duː; də][juː; jʊ] — [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Do you — like it ? ” he said .
” 做 你 — 喜欢 它 ? ” 他 说 .

“你喜欢吗？”他问道。

“ [aɪ] [miːn] [stɒk] .
“ I mean stock .
” 我 意思是 库存 .

“我是指股票。”

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [stɒk] ?
Do you like stock ?
做 你 喜欢 库存 ?

你喜欢股票吗？

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [stɒk] ?
How much do you like stock ?
如何 很多 做 你 喜欢 库存 ?

你有多喜欢股票？

[ai] [ɑː] — ″ [ə'gen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] [sɪns]
I ah — ″ Again he fell back upon the faithful old device of nervous people since
我 啊 — ″ 再次 他 跌倒 后退 之上 这 忠实 老的 设备 的 紧张的 人们 自从
[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .
the world began .
这 世界 开始 .

“我啊——”他又一次求助于神经质的人们自世界之初就信赖的古老方法。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒweɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
“ I'm sure you oughtn't to stand in this passageway , ″ she urged .
″ 我是 当然 你 不应该 到 站立 在 这 通道 , ″ 她 敦促 .

“我确信你不应该站在这条通道里，”她催促道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
″ 不 , 不 !

“不，不！”

″ [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .
″ he said hurriedly .
″ 他 说 匆匆 .

他急忙说道。

“ [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I love it !
″ 我 爱 它 !

“我喜欢它！

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
I love it !
我 爱 它 !

我喜欢它！

[ai] ['hævnt] ['eni] [kəʊld] .
I haven't any cold .
我 还没有 任何 寒冷的 .

我没有感冒。

[ɪts] [ðə; ði][eə(r)] .
It's the air .
它是 这 空气 .

是空气。

[ðæts] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what does it .
那就是 什么 做 它 .

这就是原因。

″ [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['braɪtli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
″ He nodded brightly , with the expression of a man who knows the answer to
″ 他 点头 明亮地 , 和 这 表达 的 一个 男人 WHO 知道 这 回答 到
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他灿烂地点了点头，一副无所不知的样子。

“ [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ″
“ It's bad for me . ″
″ 它是 坏的 为了 我 . ″

“这对我很不利。”

“ [ðen] [juː; jʊ] — ”

“	Then	you	—	”
”	然后	你	—	”

“然后你-”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	No	,	”	he	said	,	and	went	back	to	the	beginning	.
”	不	,	”	他	说	,	和	去	后退	到	这	开始	.

“不,”他说，然后又回到了开头。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌdʌbljuː 'aɪ] — ” [hiː; hi]

“	I	have	come	—	I	wanted	to	come	—	I	wished	to	say	that	I	wi	—	”	He
”	我	有	来	—	我	通缉	到	来	—	我	希望	到	说	那	我	wi	—	”	他

[pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mænfl] ['efət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

put	forth	a	manful	effort	which	made	him	master	of	the	speech	he	had
放	前进	一个	男子汉	努力	哪个	制成	他	掌握	的	这	演讲	他	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

“我来了——我想来——我想说我——”他竭尽全力，最终成功地完成了他计划好的演讲。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

“	I	want	to	thank	you	for	the	way	you	play	your	part	.
”	我	想	到	感谢	你	为了	这	方式	你	玩	你的	部分	.

“我想感谢你为球队所做的贡献。”

[wɒt] [ai] [rəʊt] [siːmd] [draɪ] [stʌf] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ækt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ðen] ,

What	I	wrote	seemed	dry	stuff	,	but	when	you	act	it	,	why	,	then	,
什么	我	写道	似乎	干燥	东西	,	但	什么时候	你	行为	它	,	为什么	,	然后	,

我写的东西看起来很枯燥，但当你把它付诸行动时，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

it	seems	to	be	—	beautiful	!	”
它	似乎	到	是	—	美丽的	!	”

看起来真美!

“ [əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Oh	!	Do	you	think	so	?
”	哦	!	做	你	思考	所以	?

“哦！你这么认为吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bi'djuː] [ɪn'efəbli] .

”	she	cried	,	her	eyes	bedewing	ineffably	.
”	她	哭	,	她	眼睛	睡莲	难以言喻地	.

她哭着说，眼中噙满了泪水。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“	Do	you	think	so	?	”
”	做	你	思考	所以	?	”

你这么认为吗?

“ [əʊ] — [ai] — [əʊ] ! — ” [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] ,

“	Oh	—	I	—	oh	!	—	”	He	got	no	further	,	and	,
”	哦	—	我	—	哦	!	—	”	他	得到	不	更远	,	和	,

“哦——我——哦！——”他再也说不下去了，然后，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

although	a	stranger	to	the	context	of	this	conversation	might	have
虽然	一个	陌生人	到	这	语境	的	这	对话	可能	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒmənwelθ] ,

supposed	him	to	be	speaking	of	a	celebrated	commonwealth	,
据称	他	到	是	请讲	的	一个	著名	联邦	,

虽然不了解这段对话背景的人可能会认为他指的是一个著名的联邦，

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['prezədənt] , [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə]['wɑːndə] [mə'ləʊn] .

Mother	**of**	**Presidents**	**,**	**his**	**meaning**	**was**	**sufficiently**	**clear**	**to**	**Wanda**	**Malone**	**.**
母亲	的	总统们	,	他的	意义	曾是	足够	清除	到	万达	马龙	.

对于总统之母旺达·马龙来说，他的意思已经足够清楚了。

“ [jʊr; jər] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	**You're**	**lovely**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**.**
”	你是	迷人的	到	我	,	”	她	说	,	擦拭	她	眼睛	.

“你对我真好，”她一边擦着眼泪一边说。

“ ['lʌvli] !

“	**Lovely**	**!**
”	迷人的	!

“迷人的！

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**never**	**forget**	**it**	**!**
患病的	绝不	忘记	它	!

我永远不会忘记！

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wiːk] !

I'll	**never**	**forget**	**anything**	**that's**	**happened**	**to**	**me**	**all**	**this**	**beautiful**	**,**	**beautiful**	**week**	**!**
患病的	绝不	忘记	任何事物	那就是	发生	到	我	全部	这	美丽的	,	美丽的	星期	!

我永远不会忘记这美好的一周里发生在我身上的一切！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːtʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] [nɒt] [ɒv; əv]

”	**The**	**little**	**kerchief**	**she**	**had**	**lifted**	**to**	**her**	**eyes**	**was**	**wet**	**with**	**tears**	**not**	**of**
”	这	小的	头巾	她	有	抬起	到	她	眼睛	曾是	湿的	和	眼泪	不是	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**stage**	**.**
这	阶段	.

“她举到眼前的那块小手帕被泪水浸湿了，但那不是舞台上的泪水。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['fuːlɪʃ] !

“	**It**	**seems**	**so**	**foolish**	**!**
”	它	似乎	所以	愚蠢	!

“这看起来太愚蠢了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

”	**she**	**said**	**bravely**	**.**
”	她	说	勇敢地	.

她勇敢地说。

“ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] ['hæpi] !

“	**It's**	**because**	**I'm**	**so**	**happy**	**!**
”	它是	因为	我是	所以	快乐的	!

“因为我太高兴了！”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [wiːk] .

Everything	**has**	**come**	**all**	**at**	**once**	**,**	**this**	**week**	**.**
一切	有	来	全部	在	一次	,	这	星期	.

这周所有的事情都接踵而至。

[aɪd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I'd	**never**	**been**	**in**	**New**	**York**	**before**	**in**	**my**	**life**	**.**
ID	绝不	到过	在	新的	约克	前	在	我的	生活	.

我这辈子从来没去过纽约。

['dʌznt]	[ðæt]	[siːm]	['fʌni]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl]	[ðæts]	[biːn]	[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]['evə(r)]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[left]
Doesn't	**that**	**seem**	**funny**	**for**	**a**	**girl**	**that's**	**been**	**on**	**the**	**stage**	**ever**	**since**	**she**	**left**
不	那	似乎	有趣的	为了	一个	女孩	那就是	到过	在	这	阶段	曾经	自从	她	左边

[skuːl]	?
school	**?**
学校	?

对于一个从离开学校就一直在舞台上表演的女孩来说，这难道不滑稽吗?

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]	,	[ɔːl][æt; ət]	[wʌns]	[ai]	[get]	[ðɪs]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pɑːt]	[juːv]	['rɪt(ə)n]	,
And	**now**	**I**	**am**	**here**	**,**	**all**	**at**	**once**	**I**	**get**	**this**	**beautiful**	**part**	**you've**	**written**	**,**
和	现在	我	是	这里	,	全部	在	一次	我	得到	这	美丽的	部分	你已经	书面	,

现在我来到这里，突然间我明白了你写的这段优美的文字，

[ænd; ənd][juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː][juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]['mɪstə(r)]	.	['pɒtə(r)]	[sez]	[hiː; hi]	[laɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**you**	**tell**	**me**	**you**	**like**	**it**	**—**	**and**	**Mr**	**.**	**Potter**	**says**	**he**	**likes**	**it**	**.**
和	你	告诉	我	你	喜欢	它	—	和	先生	.	波特	说道	他	点赞	它	.

你告诉我你喜欢它——波特先生也说他喜欢它。

[əʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦!

['mɪstə(r)]	.	['pɑːtərz]	[dʒʌst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	!
Mr	**.**	**Potter's**	**just**	**beautiful**	**to**	**me**	**!**
先生	.	陶工的	只是	美丽的	到	我	!

波特先生在我眼里简直太帅了!

[dəʊnt][juː; jʊ]	[θɪŋk]	['mɪstə(r)]	.	['pɑːtərz]	['wʌndəf(ə)l]	,	['mɪstə(r)]	.	['kænbi]	?
Don't	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**Potter's**	**wonderful**	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**?**
不	你	思考	先生	.	陶工的	精彩的	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您不觉得波特先生很棒吗?

"	[ðə; ði]	[truːθ]	[ə'baʊt]	['mɪstə(r)]	.	['kænbiz]	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	['pɒtə(r)][æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt][wɒz; wəz]
"	**The**	**truth**	**about**	**Mr**	**.**	**Canby's**	**opinion**	**of**	**Mr**	**.**	**Potter**	**at**	**this**	**moment**	**was**
"	这	真相	关于	先生	.	坎比的	观点	的	先生	.	波特	在	这	片刻	曾是

[nɒt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['pleɪˌraɪts]	['kredɪt]	.
not	**to**	**the**	**playwright's**	**credit**	**.**
不是	到	这	剧作家的	信用	.

“坎比先生此时对波特先生的真实看法，对剧作家来说并非好事。”

[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[went]	['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪ]	:	“	[ai]['dɪd(ə)nt]	[laɪk]	[hɪm]	[mʌtʃ]	['jestədeɪ]
However	**,**	**he**	**went**	**only**	**so**	**far**	**as**	**to**	**say**	**:**	**“**	**I**	**didn't**	**like**	**him**	**much**	**yesterday**
然而	,	他	去	仅有的	所以	远的	作为	到	说	:	“	我	没有	喜欢	他	很多	昨天

[ˌɑːftə'nuːn]	.	”
afternoon	**.**	**”**
下午	.	”

然而，他只是简单地说：“昨天下午我不太喜欢他。”

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[nəʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不!

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kwɪkli]	.
”	**she**	**said**	**quickly**	**.**
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

“	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['evri]	[bɪt][maɪ]	[fɔːlt]	.
“	**That**	**was**	**every**	**bit**	**my**	**fault**	**.**
“	那	曾是	每一个	少量	我的	过错	.

“那完全是我的错。”

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['stjuːpɪd] .

I	was	frightened	and	it	made	me	stupid	.
我	曾是	害怕	和	它	制成	我	愚蠢的	.

我当时很害怕，害怕得犯傻了。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !

And	he's	just	beautiful	to	me	to	-	day	!
和	他是	只是	美丽的	到	我	到	-	天	!

今天他在我眼里简直太帅了！

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)][maɪnd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɜːks] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

But	I'd	never	mind	anything	from	a	man	that	works	with	you	as	he	does	.
但	ID	绝不	头脑	任何事物	从	一个	男人	那	作品	和	你	作为	他	做	.

但我绝不会介意一个像他这样与你共事的人给我任何东西。

[ɪts] [ðə; ðiː][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] !

It's	the	most	wonderful	thing	!
它是	这	最多	精彩的	事物	!

这是最棒的事情！

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] — ”

To	a	woman	who	loves	her	profession	for	its	own	sake	—	”
到	一个	女士	WHO	爱	她	职业	为了	它是	自己的	清酒	—	”

致一位热爱自己职业本身的女性——”

“ [juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [mə'ləʊn] ? ”

“	You	do	,	Miss	Malone	?	”
“	你	做	,	错过	马龙	?	”

“真的吗，马龙小姐？”

“ [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Love	it	?
“	爱	它	?

“爱它?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ? ”

“	Is	there	anything	like	it	in	the	world	?	”
“	是	那里	任何事物	喜欢	它	在	这	世界	?	”

“世界上还有类似的地方吗？”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	might	have	known	you	felt	that	,	from	your	acting	,	”	he	said	,
“	我	可能	有	已知	你	毛毡	那	,	从	你的	表演	,	”	他	说	,

“从你的表演中，我或许能看出你内心有这种感觉，”他说。

['mænɪdʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][kəʊ'hɪərənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

managing	somehow	to	be	coherent	,	though	it	was	difficult	.
管理	不知何故	到	是	相干	,	尽管	它	曾是	难的	.

虽然很困难，但我还是设法保持了思路清晰。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][duː; də] !

“	Oh	,	but	we	all	do	!
“	哦	,	但	我们	全部	做	!

“哦，但我们都有！”

” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['iːgəli] .

”	she	protested	eagerly	.
”	她	抗议	急切地	.

她急切地抗议道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ɔːl] ['æktəz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌv] [laɪf] [ɪt'self] .

“	**I**	**believe**	**all**	**actors**	**love**	**it**	**more**	**than**	**they**	**love**	**life**	**itself**	**.**
”	我	相信	全部	演员	爱	它	更多的	比	他们	爱	生活	本身	.

“我相信所有演员都热爱表演胜过热爱生命本身。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ai] [miːn] [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [gruː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [ʃəʊ] - [ɒf] - [taɪm] [ɪn]

Don't	**think**	**I**	**mean**	**those**	**that**	**never**	**grew**	**up**	**out**	**of**	**their**	**'**	**show**	**-**	**off**	**'**	**time**	**in**
不	思考	我	意思是	那些	那	绝不	生长	向上	出去	的	他们的	-	展示	-	离开	-	时间	在

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

别以为我指的是那些永远长不大，还沉浸在童年“炫耀”情绪中的人。

[ðəʊz] [doʊnt] [kaʊnt] , [ɪn] [wɒt] [ai] [miːn] ,

Those	**don't**	**count**	**,**	**in**	**what**	**I**	**mean**	**,**
那些	不	数数	,	在	什么	我	意思是	,

我的意思是，那些不算数。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʃəʊ] - [gˈɜːlz] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]

any	**more**	**than**	**the**	**'**	**show**	**-**	**girls**	**'**	**and**	**heaven**	**knows**	**what**	**not**	**that**	**the**
任何	更多的	比	这	-	展示	-	女孩们	-	和	天堂	知道	什么	不是	那	这

['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] - ['æktrɪsɪz] - .

newspapers	**call**	**'**	**actresses**	**'**	**.**
报纸	称呼	-	女演员	-	.

就像报纸上把那些“歌舞女郎”和不知名的其他人称为“女演员”一样。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [ai] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɔːn] [ɪn]

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**,**	**I**	**mean**	**the**	**people**	**with**	**the**	**art**	**and**	**the**	**fire**	**born**	**in**
哦	,	先生	.	坎比	,	我	意思是	这	人们	和	这	艺术	和	这	火	出生	在

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

哦，坎比先生，我是指那些天生具有艺术天赋和热情的人：

[ðəʊz] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][ænd; ənd] [huː] [duː; də] .

those	**who**	**must**	**come**	**to**	**the**	**stage**	**and**	**who**	**ought**	**to**	**and**	**who**	**do**	**.**
那些	WHO	必须	来	到	这	阶段	和	WHO	应该	到	和	WHO	做	.

那些必须上台的人，那些应该上台的人，以及那些实际上台的人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] - [lʊkt] [æt; ət] - [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

It	**isn't**	**because**	**we**	**want**	**to**	**be**	**'**	**looked**	**at**	**'**	**that**	**we**	**go**	**on**	**the**	**stage**
它	不是	因为	我们	想	到	是	-	看起来	在	-	那	我们	去	在	这	阶段

[ænd; ənd] [stɑːv] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] !

and	**starve**	**to**	**stay**	**there**	**!**
和	饿死	到	停留	那里	!

我们走上舞台，甚至为了留在那里而挨饿，并不是因为我们想要被“注视”！

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃəz] — [tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɪn]

It's	**because**	**we**	**want**	**to**	**make**	**pictures**	**—**	**to**	**make**	**pictures**	**of**	**characters**	**in**
它是	因为	我们	想	到	制作	图片	—	到	制作	图片	的	人物	在

[pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɔːdɪənsɪz] .

plays	**for**	**people**	**in**	**audiences**	**.**
演出	为了	人们	在	观众	.

这是因为我们想创作画面——为观众创作戏剧人物的画面。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][ɔː(r)]['peɪntə(r)] ;

It's	**like**	**being**	**a**	**sculptor**	**or**	**painter**	**;**
它是	喜欢	存在	一个	雕塑家	或者	画家	;

这就像当雕塑家或画家一样；

['əʊnli][wiː; wi] [peɪnt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)l] [wɪð] [ɑː'selvz] — [ænd; ənd] [wɪr] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['skʌlptə(r)]

only	we	paint	and	model	with	ourselves	—	and	we're	different	from	sculptors
仅有的	我们	画	和	模型	和	我们自己	—	和	是	不同的	从	雕塑家

[ænd; ənd] ['pentər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn]['kwaɪət][stj'uːdɪˌəʊz] ,

and	painters	because	they	do	their	work	in	quiet	studios	,
和	画家	因为	他们	做	他们的	工作	在	安静的	工作室	,

只有我们自己作画和做模型——我们与雕塑家和画家不同，因为他们是在安静的工作室里工作。

[waɪl] [wiː; wi][duː; də]['aʊəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [kraʊdz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [strəʊk] [wiː; wi]

while	we	do	ours	under	the	tension	of	great	crowds	watching	every	stroke	we
尽管	我们	做	我们的	在下面	这	紧张	的	伟大的	人群	观看	每一个	中风	我们

[meɪk] — [ænd; ənd] ,

make	—	and	,
制作	—	和	,

当我们在众多观众注视着我们每一次击球的紧张气氛中完成比赛时——而且，

[əʊ] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [strəʊk] ! ”

oh	,	the	exhilaration	when	they	show	us	we	make	the	right	stroke	!	”
哦	,	这	兴奋	什么时候	他们	展示	我们	我们	制作	这	正确的	中风	!	”

哦，当他们告诉我们击球动作正确时，我们真是太兴奋了！

“ ['brɑːvəʊ] !

“	Bravo	!
“	Bravo	!

“太棒了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['brɑːvəʊ] ! ”

“	Bravo	!	”
“	Bravo	!	”

“太棒了！”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aːts] ?

“	Isn't	it	the	greatest	of	all	the	arts	?
“	不是	它	这	最	的	全部	这	艺术	?

“难道它不是所有艺术中最伟大的吗？”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['gləʊɪŋ] ['iːgənəs] .

”	she	went	on	with	the	same	glowing	eagerness	.
”	她	去	在	和	这	相同的	发光	渴望	.

她继续说下去，语气中充满了同样的热情。

“ [wiː; wi] [fiːd] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

“	We	feed	our	nerves	to	it	,	and	our	lives	to	it	,	and	are
“	我们	喂养	我们的	神经	到	它	,	和	我们的	生活	到	它	,	和	是

[glæd] !

glad	!
高兴的	!

“我们把神经和生命都投入其中，并且为此感到高兴！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

It	makes	us	different	from	other	people	.
它	制作	我们	不同的	从	其他	人们	.

它使我们与其他人不同。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[doʊnt][wiː; wi] [gɪv] [ɑː'selvz] ?

Don't	we	give	ourselves	?
不	我们	给	我们自己	?

我们难道不应该奉献自己吗?

[doʊnt][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ?

Don't	we	live	and	die	just	to	make	these	pictures	for	the	world	?
不	我们	居住	和	死	只是	到	制作	这些	图片	为了	这	世界	?

我们活着，死去，难道不就是为了给世界留下这些照片吗?

['ɔːtnt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

Oughtn't	the	world	to	be	thankful	for	us	?
不应该	这	世界	到	是	感恩	为了	我们	?

世界难道不应该感谢我们吗?

['ɔːtnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oughtn't	it	?
不应该	它	?

难道不是吗?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ; [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Oh	,	it	is	,	Mr	.	Canby	;	it	is	thankful	for	us	;	and	I	,	for	one	,
哦	,	它	是	,	先生	.	坎比	;	它	是	感恩	为了	我们	;	和	我	,	为了	一	,

哦，的确如此，坎比先生；它感谢我们；而我，就我个人而言，

['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [wɔːm] ['deɪvi] ['gærɪks]

never	forget	that	a	Prime	Minister	of	England	was	proud	to	warm	Davy	Garrick's
绝不	忘记	那	一个	主要的	部长	的	英格兰	曾是	自豪的	到	温暖的	戴维	加里克的

['brɪtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

breeches	at	the	grate	for	him	!
马裤	在	这	格特	为了	他	!

永远不要忘记，英国首相曾自豪地为戴维·加里克在炉栅旁暖裤子!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['faɪə(r)] [ðæt]

"	She	clapped	her	hands	together	in	a	gesture	of	such	spirit	and	fire	that
"	她	鼓掌	她	双手	一起	在	一个	手势	的	这样的	精神	和	火	那

['kænbi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [tʃɪəd] ,

Canby	could	have	thrown	his	hat	in	the	air	and	cheered	,
坎比	可以	有	抛掷	他的	帽子	在	这	空气	和	欢呼	,

"她拍手欢呼，那副精神抖擞、热情洋溢的样子，让坎比都忍不住要把帽子抛向空中欢呼。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm][səʊ][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .

she	had	lifted	him	so	clear	of	his	timidity	.
她	有	抬起	他	所以	清除	的	他的	胆怯	.

她让他彻底摆脱了胆怯。

" ['brɑːvəʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

"太棒了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

"	he	cried	again	.
"	他	哭	再次	.

他又哭了。

“ ['brɑ:vəʊ] !
“ Bravo !
” Bravo !

“太棒了！”

” [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] .
” At that she blushed .
” 在 那 她 脸红了 .

她听了这话，脸红了。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] [ai][ˌeɪ 'em] !
“ What a little goose I am !
” 什么 一个 小的 鹅 我 是 !

“我真是只小鹅啊！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] !
“ Playing the orator !
” 玩耍 这 演说者 !

“扮演演说家！”

['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] — ”
Mr . Canby , you mustn't mind — ”
先生 . 坎比 , 你 不得 头脑 — ”

坎比先生，您不必介意——”

“ [ai][woʊnt] ! ”
“ I won't ! ”
” 我 惯于 ! ”

“我不会！”

“ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] ['hæpi] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪ'vaɪnli] .
“ It's because I'm so happy , ” she explained — to his way of thinking , divinely .
” 它是 因为 我是 所以 快乐的 , ” 她 解释 — 到 他的 方式 的 思维 , 神圣地 .

“那是因为我太高兴了，”她解释道——在他看来，这简直是神圣的解释。

“ [aɪm][səʊ] ['hæpi] [ai][dʒʌst][pɔ:(r)] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
“ I'm so happy I just pour out everything .
” 我是 所以 快乐的 我 只是 倒 出去 一切 .

“我太高兴了，忍不住把所有情绪都倾诉出来。”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [sɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
I want to sing every minute .
我 想 到 唱歌 每一个 分钟 .

我想每时每刻都唱歌。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃɑ:ns] .
You see , it seemed such a long while that I was waiting for my chance .
你 看 , 它 似乎 这样的 一个 长的 尽管 那 我 曾是 等待 为了 我的 机会 .

你看，我感觉自己等了很久很久才等到机会。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] [weɪt] [fər'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [maɪn] [mait]
Some of us wait forever , Mr . Canby , and I was so afraid mine might
一些 的 我们 等待 永远 , 先生 . 坎比 , 和 我 曾是 所以 害怕的 矿 可能
['nevə(r)] [kʌm] .
never come .
绝不 来 .

坎比先生，我们有些人要等很久很久，我真的很害怕我的机会永远不会到来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] .

If	it	hadn't	come	now	it	might	never	have	come	.
如果	它	之前没有	来	现在	它	可能	绝不	有	来	.

如果现在没来，也许永远都不会来。

[ɪf] [aɪ'd] [mɪst] [ðɪs] [wʌn] , [ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .

If	I'd	missed	this	one	,	I	might	never	have	had	another	.
如果	ID	错过	这	一	,	我	可能	绝不	有	有	其他	.

如果我错过了这次机会，可能就再也没有机会了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

It	frightens	me	to	think	of	it	—	and	I	oughtn't	to	be	thinking	of
它	吓唬	我	到	思考	的	它	—	和	我	不应该	到	是	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

想到这件事我就感到害怕——我不应该想这件事！

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [ɒn][maɪ] [niːz] ['θæŋkɪŋ] [gɒd] [ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] .

I	ought	to	be	spending	all	my	time	on	my	knees	thanking	God	that	old	Mr	.
我	应该	到	是	开支	全部	我的	时间	在	我的	膝盖	谢谢	上帝	那	老的	先生	.

['pækə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Packer	got	it	into	his	head	that	'	The	Little	Minister	'	was	a	play	about	the
包装工	得到	它	进入	他的	头	那	-	这	小的	部长	-	曾是	一个	玩	关于	这

['bæptɪsts] ! ”

Baptists	!	”
浸信会	!	”

我应该整天跪在地上感谢上帝，感谢老帕克先生竟然认为《小牧师》是一部关于浸信会的戏剧！

“ [ai][doʊnt] [siː] — ”

“	I	don't	see	—	”
”	我	不	看	—	”

“我没看到——”

“ [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] ! ”

“	If	he	hadn't	,	”	she	said	,	“	I	wouldn't	be	here	!	”
”	如果	他	之前没有	,	”	她	说	,	“	我	不会	是	这里	!	”

“如果他没有这么做，”她说，“我就不会在这里了！”

“ [gɒd] [bles] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['pækə(r)] ! ”

“	God	bless	old	Mr	.	Packer	!	”
”	上帝	保佑	老的	先生	.	包装工	!	”

“上帝保佑老帕克先生！”

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] .

“	I	hope	you	mean	it	,	Mr	.	Canby	.
”	我	希望	你	意思是	它	,	先生	.	坎比	.

“我希望你是认真的，坎比先生。”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	blushed	again	,	because	there	was	no	possible	doubt	that	he	meant	it	.
”	她	脸红了	再次	,	因为	那里	曾是	不	可能的	怀疑	那	他	意思是	它	.

她再次脸红了，因为她确信他是认真的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

“	It	seems	a	miracle	to	me	that	I	am	here	,
”	它	似乎	一个	奇迹	到	我	那	我	是	这里	,

“对我来说，我能来到这里简直是个奇迹。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʃɑːns] [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æt; ət][lɑːst] .

and	that	my	chance	is	here	with	me	,	at	last	.
和	那	我的	机会	是	这里	和	我	,	在	最后的	.

我的机会终于来了。

[ɪts] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	twice	as	good	a	chance	as	it	was	yesterday	,	thanks	to	you	.
它是	两次	作为	好的	一个	机会	作为	它	曾是	昨天	,	谢谢	到	你	.

多亏了你，现在的机会比昨天大了一倍。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [θɪŋz]

You've	given	me	such	beautiful	new	things	to	do	and	such	beautiful	new	things
你已经	给定	我	这样的	美丽的	新的	事物	到	做	和	这样的	美丽的	新的	事物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

你给了我许多美好的新事物去做，也给了我许多美好的新话语去表达。

[haʊ] [aɪl] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

How	I'll	work	at	it	!
如何	患病的	工作	在	它	!

我会努力做到最好！

['ɑːftə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪl] [lɜːn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get]

After	rehearsal	this	afternoon	I'll	learn	every	word	of	it	in	the	tunnel	before	I	get
后	排演	这	下午	患病的	学习	每一个	单词	的	它	在	这	隧道	前	我	得到

[tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['brʊklɪn] .

to	my	station	in	Brooklyn	.
到	我的	车站	在	布鲁克林	.

今天下午排练结束后，我会在到达布鲁克林车站前的隧道里把这首歌的每一个字都背下来。

[ðæts] ['fʌni] , [tuː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ;

That's	funny	,	too	,	isn't	it	;
那就是	有趣的	,	也	,	不是	它	;

这也很有趣，不是吗?

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [bɔːd] ['əʊvə(r)][ɪn] ['brʊklɪn] !

the	first	time	I've	ever	been	to	New	York	I	go	and	board	over	in	Brooklyn	!
这	第一的	时间	我已经	曾经	到过	到	新的	约克	我	去	和	木板	超过	在	布鲁克林	!

我第一次去纽约的时候，就住在布鲁克林!

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

But	it's	a	beautiful	place	to	study	,
但	它是	一个	美丽的	地方	到	学习	,

但这里是个很棒的学习场所。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [həʊm] [aɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	by	the	time	I	get	home	I'll	know	the	lines	and	have	all	the	rest	of
和	经过	这	时间	我	得到	家	患病的	知道	这	线条	和	有	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəl] [wɜːk] :

the	time	for	the	real	work	:
这	时间	为了	这	真实的	工作	:

等我到家的时候，我就能把台词背下来，剩下的时间就可以用来做真正的工作了：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][gɜːl][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn]

trying	to	make	myself	into	a	faraway	picture	of	the	adorable	girl	you	had	in
尝试	到	制作	我	进入	一个	离这很远	图片	的	这	可爱的	女孩	你	有	在

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

your	mind	when	you	wrote	it	.
你的	头脑	什么时候	你	写道	它	.

我努力让自己变成你写作时脑海中那个可爱女孩的遥远形象。

[juː; jʊ] [siː] —

You	see	—
你	看	—

你看-

〞 [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ə'gen] .
〞 She checked herself again .
〞 她 已检查 她自己 再次 .

她再次检查了一下自己。

“ [əʊ] ! [əʊ] !
“ Oh ! Oh !
〞 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] .
〞 she said , half - laughing , half - ashamed .
〞 她 说 , 一半 - 笑 , 一半 - 羞愧 .

“她说，语气中带着一丝笑意，一丝羞愧。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
“ I've never talked so much in my life !
〞 我已经 绝不 谈话 所以 很多 在 我的 生活 !

“我这辈子都没说过这么多话！〞

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz][dʒʌst] [bɜːst] ['ɪntuː] [bluːm] !
You see it seems to me that the whole world has just burst into bloom !
你 看 它 似乎 到 我 那 这 所有的 世界 有 只是 爆裂 进入 盛开 !

你看，在我看来，整个世界仿佛都绽放了新的花朵！

〞 [ʃiː; ʃi] ['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l] ;
〞 She radiated a happiness that was almost tangible ;
〞 她 辐射 一个 幸福 那 曾是 几乎 有形 ;

她身上散发着一种几乎触手可及的幸福感；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [səʊ]['riːəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] ['dɪndʒi][əʊld]
it was a glow so real it seemed to warm and light that dingy old
它 曾是 一个 辉光 所以 真实的 它 似乎 到 温暖的 和 光 那 昏暗的 老的
['pæsɪdʒweɪ] .
passageway .
通道 .

那光芒如此真实，仿佛温暖并照亮了那条昏暗的老旧通道。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Certainly it warmed and lighted the young man who stood there with her .
当然 它 温暖 和 照明 这 年轻的 男人 WHO 站立 那里 和 她 .

那束光无疑温暖并照亮了站在她身边的年轻人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] ,
For him , too , the whole world was transfigured ,
为了 他 , 也 , 这 所有的 世界 曾是 变形 ,

对他来说，整个世界也焕然一新。

[ænd; ənd][laɪf][dʒʌst][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] .
and life just an orchard to walk through in perpetual April morning .
和 生活 只是 一个 果园 到 走 通过 在 永久 四月 早晨 .

而生活就像一座果园，永远沐浴在四月的清晨中漫步。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pækə(r)] [prə'kleɪmd] : “ [tuː] [ə'klɑːk] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
The voice of Packer proclaimed : “ Two o'clock , ladies and gentlemen !
这 嗓音 的 包装工 宣布 : “ 二 点钟 , 女士们 和 先生们 !

帕克的声音宣告：“女士们先生们，两点钟啦！〞

[rɪ'hɜːs(ə)l] [tuː] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
Rehearsal two o'clock this afternoon !
排演 二 点钟 这 下午 !

今天下午两点彩排！

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

"	The	next	moment	he	looked	into	the	passageway	.
"	这	下一个	片刻	他	看起来	进入	这	通道	.

"下一刻，他看向了通道里。"

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [tuː] [ə'klɑːk] , [mɪs] — [ɑː] — [mə'ləʊn] .

"	This	afternoon's	rehearsal	,	two	o'clock	,	Miss	—	ahh	—	Malone	.
"	这	下午	排演	,	二	点钟	,	错过	—	啊	—	马龙	.

"今天下午两点的彩排，马龙小姐——啊——

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

Oh	,	Mr	.	Canby	,	Mr	.	Potter	wants	you	to	go	to	lunch	with	him	and
哦	,	先生	.	坎比	,	先生	.	波特	想要	你	到	去	到	午餐	和	他	和

['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)] .

Mr	.	Tinker	.
先生	.	修补匠	.

哦，坎比先生，波特先生想请您和他以及廷克先生一起去吃午饭。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] .

He's	waiting	.
他是	等待	.

他在等。

[ðɪs] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kænbi] . "

This	way	,	Mr	.	Canby	.	"
这	方式	,	先生	.	坎比	.	"

这边请，坎比先生。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] .

"	In	a	moment	,	"	said	the	young	playwright	.
"	在	一个	片刻	,	"	说	这	年轻的	剧作家	.

"马上就好，"这位年轻的剧作家说道。

" [mɪs] [mə'ləʊn] ,

"	Miss	Malone	,
"	错过	马龙	,

"马龙小姐，

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['ɪntuː] - [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]

you	spoke	of	your	going	home	to	work	at	making	yourself	into	'	the	adorable
你	辐	的	你的	去	家	到	工作	在	制作	你自己	进入	-	这	可爱的

[gɜːl] - [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

girl	'	I	had	in	my	mind	when	I	wrote	your	part	.
女孩	-	我	有	在	我的	头脑	什么时候	我	写道	你的	部分	.

你说你回家后要努力把自己变成我写你这个角色时脑海中"可爱的女孩"。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːtnt] " — [hiː; hi] ['fɔːltəd] , ['grəʊɪŋ] [red] — " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] — [mʌtʃ]

It	oughtn't	"	—	he	faltered	,	growing	red	—	"	it	oughtn't	to	take	much	—	much
它	不应该	"	—	他	犹豫不决	,	生长	红色的	—	"	它	不应该	到	拿	很多	—	很多

[wɜːk] !

work	!
工作	!

"不应该——"他结结巴巴地说，脸涨得通红，"不应该需要太多——太多工作!

" [ænd; ənd] , ['breθləs] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dʒiːniəli] ['weɪtɪŋ] ['pækə(r)] .

"	And	,	breathless	,	he	followed	the	genially	waiting	Packer	.
"	和	,	喘不过气	,	他	随后	这	和蔼地	等待	包装工	.

"然后，他气喘吁吁地跟在热情等候的帕克身后。"

[eks]

X
X

X

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊvəkəʊt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] !

“	Your	overcoat	,	Mr	.	Potter	!
”	你的	大衣	,	先生	.	波特	!

“波特先生，您的外套！”

” [kɔːld] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvɪtə(r)] [æz; əz] [ˈpɒtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [wɪð] [əʊld]

”	called	that	faithful	servitor	as	Potter	was	going	out	through	the	theatre	with	old
”	称为	那	忠实	仆人	作为	波特	曾是	去	出去	通过	这	剧院	和	老的

[ˈtɪŋkə(r)] [ænd; ənd] [ˈkænbi] .

Tinker	and	Canby	.
修补匠	和	坎比	.

“波特和老廷克、坎比一起穿过剧院时，他叫住了那位忠实的仆人。”

“ [juːv] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊvəkəʊt] , [sɜː(r)] . ”

“	You've	forgotten	your	overcoat	,	sir	.	”
”	你已经	被遗忘的	你的	大衣	,	先生	.	”

“先生，您忘了带大衣。”

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	don't	want	it	.	”
”	我	不	想	它	.	”

“我不要。”

“ [jes] [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Yes	sir	;	but	it's	a	little	raw	to	-	day	.
”	是的	先生	;	但	它是	一个	小的	生的	到	-	天	.

“是的，先生；但是今天有点凉。”

” [hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [steɪdʒ] ,

”	He	leaped	down	into	the	orchestra	from	the	high	stage	,
”	他	跳跃	向下	进入	这	乐队	从	这	高的	阶段	,

他从高高的舞台上跳进了乐池里，

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ˈvaɪələns] , [bʌt; bət] , [ˈpɔːzɪŋ] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪnstənt]

striking	his	knee	upon	a	chair	with	violence	,	but	,	pausing	not	an	instant
引人注目	他的	膝盖	之上	一个	椅子	和	暴力	,	但	,	暂停	不是	一个	立即的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

他猛地用膝盖重重地撞击椅子，但丝毫没有停顿片刻，

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈəʊvəkəʊt] .

came	running	up	the	aisle	carrying	the	overcoat	.
来了	跑步	向上	这	走道	携带	这	大衣	.

他抱着大衣跑上了过道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] .

“	You	might	want	it	after	you	get	out	into	the	air	,	Mr	.	Potter	.
”	你	可能	想	它	后	你	得到	出去	进入	这	空气	,	先生	.	波特	.

“波特先生，您到了空中之后可能就需要它了。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɪŋkə(r)] [ɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkænbi] [woʊnt] [maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]

I'm	sure	Mr	.	Tinker	or	Mr	.	Canby	won't	mind	taking	charge	of	it	for
我是	当然	先生	.	修补匠	或者	先生	.	坎比	惯于	头脑	采取	收费	的	它	为了

[juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] . ”

you	until	you	feel	like	putting	it	on	.	”
你	直到	你	感觉	喜欢	推杆	它	在	.	”

我相信廷克先生或坎比先生不会介意帮你保管，直到你想穿上它为止。

“ [lɔːd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主！

[doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , ['pækə(r)] .

Don't	make	such	a	fuss	,	Packer	.
不	制作	这样的	一个	大惊小怪	,	包装工	.

别这么大惊小怪的，帕克。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] !

Put	it	on	me	—	put	it	on	me	!
放	它	在	我	—	放	它	在	我	!

给我吧——给我吧！

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [sə'lɪsɪtəsli] [ænd; ənd]

"	He	extended	his	arms	behind	him	,	and	was	enveloped	solicitously	and
"	他	扩展	他的	武器	在后面	他	,	和	曾是	被包裹	殷勤	和

['revərəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːmənt] .

reverently	in	the	garment	.
虔诚地	在	这	服装	.

"他向后伸展双臂，被虔诚地、殷勤地裹在了长袍里。"

" [kən'faʊnd] [hɪm] ! " [sed] ['pɒtə(r)] [gʊd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] .

"	Confound	him	!	"	said	Potter	good	-	humouredly	,	as	they	came	out	into	the	lobby	.
"	混杂	他	!	"	说	波特	好的	-	幽默地	,	作为	他们	来了	出去	进入	这	大厅	.

"真该死！"波特笑着说道，他们一起走到了大厅里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪli] ; [hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪt] , [ðə; ði] ['ɪdiət] !

"	It	is	chilly	;	he's	usually	right	,	the	idiot	!
"	它	是	寒冷	;	他是	通常	正确的	,	这	笨蛋	!

"天气很冷；他通常是对的，这个笨蛋！"

" ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

"	Turning	from	Broadway	,	at	the	corner	,	they	went	over	to	Fifth	Avenue	,
"	转弯	从	百老汇	,	在	这	角落	,	他们	去	超过	到	第五	大街	,

"他们从百老汇大街拐角处，走向了第五大道，

[weə(r)] ['pɑːtərz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɒz; wəz] ,

where	Potter's	unconsciousness	of	the	people	who	recognized	and	stared	at	him	was	,
在哪里	陶工的	无意识	的	这	人们	WHO	认可	和	凝视	在	他	曾是	,

波特完全没有意识到那些认出他并盯着他看的人，

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] , ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔː(r)] " [ɒf] .

as	usual	,	one	of	the	finest	things	he	did	,	either	upon	the	stage	or	"	off	.
作为	通常	,	一	的	这	最好的	事物	他	做过	,	任何一个	之上	这	阶段	或者	"	离开	.

一如既往，这是他做过的最棒的事情之一，无论是在台上还是台下。

" [suː'pɜːb] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] ['stjʊət] ['kænbi] ,

"	Superb	performance	as	it	was	,	it	went	for	nothing	with	Stewart	Canby	,
"	高超	表现	作为	它	曾是	,	它	去	为了	没有什么	和	斯图尔特	坎比	,

"尽管表现非常出色，但斯图尔特·坎比却未能从中获得任何回报。"

[huː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'trɑːnst] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] , [bʌt; bət]

who	did	not	even	see	it	,	for	he	walked	entranced	,	not	in	a	town	,	but
WHO	做过	不是	甚至	看	它	,	为了	他	步行	着迷	,	不是	在	一个	镇	,	但

他甚至没有看到它，因为他神情恍惚，不在城镇里，而是在

[θruː] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [bluːm] .

through	orchards	in	bloom	.
通过	果园	在	盛开	.

穿过盛开的果园。

[ɪf] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ,

If	Wanda	Malone	had	remained	with	him	,
如果	万达	马龙	有	剩余	和	他	,

如果旺达·马龙没有离开他，

[klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] ['ɑːftə(r)] ['jɛstərdeɪz] [ɪm'pɜːsənl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

clear	and	insistent	after	yesterday's	impersonal	vision	of	her	at	rehearsal	,
清除	和	坚持	后	昨天的	不具个人色彩	想象	的	她	在	排演	,

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ,

what	was	she	now	,
什么	曾是	她	现在	,

昨天她在彩排时那冷漠的形象之后，今天这清晰而坚定的画面中，她究竟是谁?

[wen] ['evri] ['tremjələs] [lɪlt][ɒv; əv][ðə; ði]['zɪðə(r)] - [strɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

when	every	tremulous	lilt	of	the	zither	-	string	voice	,	and	every	little	gesture	of
什么时候	每一个	颤抖的	轻快	的	这	筝	-	细绳	嗓音	,	和	每一个	小的	手势	的

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hændz] ,

the	impulsive	hands	,
这	冲动	双手	,

当琴弦颤抖的音调，以及冲动的双手做出的每一个细微动作，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːgə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ɔːl]

and	every	eager	change	of	the	glowing	face	,	were	fresh	and	living	,	in	all
和	每一个	渴望的	改变	的	这	发光	脸	,	是	新鲜的	和	活的	,	在	全部

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'ælətɪ] ,

their	beautiful	reality	,
他们的	美丽的	现实	,

脸上每一次充满活力的变化，都鲜活生动，无比美丽真实。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [pɑːst] ?

but	a	matter	of	minutes	past	?
但	一个	事情	的	分钟	过去的	?

但仅仅过去了几分钟?

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	no	longer	resisted	the	bewitchment	;	he	wanted	all	of	it	.
他	不	更长	抵抗	这	巫术	;	他	通缉	全部	的	它	.

他不再抗拒这种诱惑；他想要得到这一切。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] ,

His	companions	and	himself	were	as	trees	walking	,
他的	同伴	和	他自己	是	作为	树木	步行	,

他和他的同伴们就像行走的树木一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [menz] ['restrɒnt]

and	when	they	had	taken	their	seats	at	a	table	in	the	men's	restaurant
和	什么时候	他们	有	已采取	他们的	座位	在	一个	桌子	在	这	男士	餐厅

[ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,

of	a	hotel	where	he	had	never	been	,
的	一个	酒店	在哪里	他	有	绝不	到过	,

当他们在一个他从未去过的酒店男士餐厅的桌旁落座时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] ['æpəθi] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

he	was	not	roused	from	his	rapturous	apathy	even	by	the	conduct	of
他	曾是	不是	唤醒	从	他的	欣喜若狂	冷漠	甚至	经过	这	执行	的

['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['meɪtər] [doʊtəl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

probably	the	most	remarkable	maitre	d'hotel	in	the	world	.
大概	这	最多	卓越	领班	酒店	在	这	世界	.

即使是世界上最杰出的酒店经理的举动，也无法唤醒他那欣喜若狂的冷漠。

“ [juː; jʊ][doʊnt][gɪt] - [ɪm] ! ” [sed] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ['briːfli] ,

“	You	don't	git	'	em	!	”	said	this	personage	briefly	,
”	你	不	git	-	呃	!	”	说	这	人士	简要地	,

“你没得到他们！”这个人简短地说。

[wen] ['pɒtə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tʃɒps] [ænd; ənd] “ [œfs] [ə; eɪ][lɑː] ['kriːəʊl] ” [ænd; ənd] ['letɪs] ['sæləd] ,

when	Potter	had	ordered	chops	and	“	oeufs	a	la	creole	”	and	lettuce	salad	,
什么时候	波特	有	订购	排骨	和	“	鸡蛋	一个	拉	克里奥尔语	”	和	莴苣	沙拉	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑːd] .

from	a	card	.
从	一个	卡片	.

波特从卡片上点了猪排、“克里奥尔式鸡蛋”和生菜沙拉。

“ [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [iːt] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [tɪps] ['sæləd] !

“	You	got	to	eat	partridge	and	asparagus	tips	salad	!
”	你	得到	到	吃	鹧鸪	和	芦笋	尖端	沙拉	!

你一定要尝尝鹧鸪和芦笋尖沙拉！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['pɒtə(r)] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'bɛliəs] .

”	And	he	went	away	,	leaving	the	terrible	Potter	resigned	and	unrebellious	.
”	和	他	去	离开	,	离开	这	糟糕的	波特	辞职	和	不叛逆的	.

于是他走了，留下可怕的波特认命而不再反抗。

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ə; eɪ] [stʌft] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['iːt(ə)n]

The	partridge	was	undeniable	when	it	came	;	a	stuffed	man	would	have	eaten
这	鹧鸪	曾是	无可否认	什么时候	它	来了	;	一个	填充	男人	会	有	吃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那只鹧鸪一出现就让人无法忽视；就算是个装模作样的人也会把它吃掉。

[bʌt; bət]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [dɪd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;

But	Talbot	Potter	and	his	two	guests	did	little	more	than	nibble	it	;
但	塔尔博特	波特	和	他的	二	客人	做过	小的	更多的	比	蚕食	它	;

但塔尔博特·波特和他的两位客人只是浅尝辄止地吃了一点而已；

[ðeɪ] ['naɪðə(r)][et; eɪt][nɔː(r)] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] .

they	neither	ate	nor	talked	,	and	yet	they	looked	anything	but	unhappy	.
他们	两者都不	吃	也不	谈话	,	和	然而	他们	看起来	任何事物	但	不开心	.

他们既不吃也不说话，但看起来却一点也不难过。

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒfi] ,

Detached	from	their	surroundings	,	as	they	sat	over	their	coffee	,
分离的	从	他们的	周围环境	,	作为	他们	卫星	超过	他们的	咖啡	,

他们仿佛与世隔绝，静静地坐在那里喝咖啡。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [pəʊ'etɪk] ['dʒentlmən] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

they	might	have	been	taken	to	be	three	poetic	gentlemen	listening	to	a
他们	可能	有	到过	已采取	到	是	三	诗意的	先生们	聆听	到	一个

[ˌserə'neɪd] .

serenade	.
小夜曲	.

他们或许会被误认为是三位正在聆听小夜曲的诗人绅士。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['saɪləns] , ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

After	a	long	and	apparently	satisfactory	silence	,	Talbot	Potter	looked	at	his
后	一个	长的	和	显然	令人满意的	沉默	,	塔尔博特	波特	看起来	在	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

经过一段漫长而看似令人满意的沉默后，塔尔博特·波特看了看手表。

[bʌt; bət] [nɒt] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	not	,	as	it	proved	,	to	see	if	it	was	time	to	return	to	the
但	不是	,	作为	它	已证实	,	到	看	如果	它	曾是	时间	到	返回	到	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

但事实证明，这并非是为了检验是否该重返剧院。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɔːkɪd] [tuː; tə]

his	ensuing	action	being	to	send	a	messenger	to	procure	a	fresh	orchid	to
他的	随后	行动	存在	到	发送	一个	信使	到	采购	一个	新鲜的	兰花	到

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

take	the	place	of	the	one	that	had	begun	to	droop	a	little	from	his
拿	这	地方	的	这	一	那	有	开始	到	下垂	一个	小的	从	他的

[ˈbʌtənhəʊld] .

buttonhold	.
按钮保持	.

他随后派人去取一株新的兰花，替换掉他胸前那株已经开始有些下垂的兰花。

[hiː; hi] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈgrævəti] [ʃeəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

He	attached	the	new	one	with	an	attentive	gravity	shared	by	his	companions	.
他	随附的	这	新的	一	和	一个	细心	重力	共享	经过	他的	同伴	.

他神情专注而严肃地把新零件装好，他的同伴们也同样如此。

“ [gʊd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌbuːtɒnˈjeə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	Good	thing	,	a	boutonniere	,	”	he	explained	.
“	好的	事物	,	一个	胸花	,	”	他	解释	.

“幸好是胸花，”他解释道。

“ [ˈlaɪtn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	Lighten	it	up	a	little	.
“	减轻	它	向上	一个	小的	.

“轻松一点。”

[rɪˈhɜːrsəlz] [draɪ] [wɜːk] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] .

Rehearsal's	dry	work	,	usually	.
排练的	干燥	工作	,	通常	.

排练通常是件枯燥乏味的事。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːst] [naɪt] .

Thinking	about	it	last	night	.
思维	关于	它	最后的	夜晚	.

昨晚一直在想这件事。

[waɪ] [nɒt] [ˈlaɪtn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ?

Why	not	lighten	it	up	a	little	?
为什么	不是	减轻	它	向上	一个	小的	?

为什么不让它轻松一点呢?

[waɪ] [ˈʃudnt] [æn; ən] [ˈæktə(r)] [dres] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [æt; ət] [ə; eɪ]

Why	shouldn't	an	actor	dress	as	well	for	a	company	of	strangers	at	a
为什么	不应该	一个	演员	裙子	作为	出色地	为了	一个	公司	的	陌生人	在	一个

[rɪˈsepʃ(ə)n] ?

reception	?
接待	?

为什么演员在招待会上面对一群陌生人就不应该穿着得体呢?

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . ”

Ought	to	make	it	as	cheerful	as	we	can	.	”
应该	到	制作	它	作为	快乐	作为	我们	能	.	”

我们应该尽力让它充满欢乐。

“ [jes] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] , ['nɒdɪŋ] .
“ Yes , ” said Tinker , nodding .
“ 是的 , ” 说 修补匠 , 点头 .

“是的，”廷克点点头说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
“ Something in that .
“ 某物 在 那 .

“其中有些东西。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːk] ['betə(r)] .
I believe they work better .
我 相信 他们 工作 更好的 .

我认为它们效果更好。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs]
I must say I never saw much better work than those people were doing this
我 必须 说 我 绝不 锯 很多 更好的 工作 比 那些 人们 是 正在做 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我必须说，我从未见过比今天早上这些人做得更好的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'hɜːs(ə)l] . ”
It was a fine rehearsal . ”
它 曾是 一个 美好的 排演 . ”

这是一次很好的彩排。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] , ” ['pɒtə(r)] [sed] ['wɔːmli] .
“ It's a fine company , ” Potter said warmly .
“ 它是 一个 美好的 公司 , ” 波特 说 热情地 .

“这是一家很棒的公司，”波特热情地说。

“ ['ðer] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .
“ They're the best people I ever had .
“ 它们是 这 最好的 人们 我 曾经 有 .

“他们是我遇到过的最好的人。”

['ðer] [ɔːl] [gʊd] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðer] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] ['ɪntuː] [ðɪs]
They're all good , every one of them , and they're putting their hearts into this
它们是 全部 好的 , 每一个 一 的 他们 , 和 它们是 推杆 他们的 心 进入 这
[pleɪ] .
play .
玩 .

他们都很优秀，每个人都非常出色，他们都全身心投入到这场演出中。

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktə(r)] .
It's the kind of work that makes me proud to be an actor .
它是 这 种类 的 工作 那 制作 我 自豪的 到 是 一个 演员 .

这份工作让我为自己身为演员而感到自豪。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktə(r)] !
I am proud to be an actor !
我 是 自豪的 到 是 一个 演员 !

我为自己是一名演员而感到自豪！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] ?
Is there anything better ?
是 那里 任何事物 更好的 ?

有更好的吗?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hint] [ə'fekʃn] .

"	He	touched	the	young	playwright	on	the	arm	,	a	gesture	that	hinted	affection	.
"	他	感动	这	年轻的	剧作家	在	这	手臂	,	一个	手势	那	暗示	感情	.

他轻轻碰了碰这位年轻剧作家的手臂，这一举动暗示着喜爱之情。

" ['stjʊət] ['kænbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Stewart	Canby	,	"	he	said	,
"	斯图尔特	坎比	,	"	他	说	,

"斯图尔特·坎比，"他说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

"	I	want	to	tell	you	I	think	we're	going	to	make	a	big	thing	out	of	this	play	.
"	我	想	到	告诉	你	我	思考	是	去	到	制作	一个	大的	事物	出去	的	这	玩	.

"我想告诉你们，我认为我们会把这场戏演成一件大事。"

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [aɪv] ['evə(r)] [dʌn] .

It's	going	to	be	the	best	I've	ever	done	.
它是	去	到	是	这	最好的	我已经	曾经	完毕	.

这将是我做过的最好的事情。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It's	going	to	be	beautiful	!
它是	去	到	是	美丽的	!

一定会很美！

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [saʊnd]

"	From	the	doorway	into	the	lobby	of	the	hotel	there	came	a	pretty	sound
"	从	这	门口	进入	这	大厅	的	这	酒店	那里	来了	一个	漂亮的	声音

[ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

of	girlish	voices	whispering	and	laughing	excitedly	,
的	少女	声音	耳语	和	笑	兴奋地	,

"从酒店大堂门口传来一阵甜美的声音，是少女们兴奋的低语和笑声。"

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] [θriː] [men] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [nɪmfs] [huː]

and	,	glancing	that	way	,	the	three	men	beheld	a	group	of	peering	nymphs	who
和	,	瞥了一眼	那	方式	,	这	三	男人	观看	一个	团体	的	窥视	若虫	WHO

[fled] , [dɪ'laɪtɪd] .

fled	,	delighted	.
逃亡	,	高兴极了	.

这三个男人朝那边望去，看见一群好奇的仙女，她们高兴地逃走了。

" ['leɪdɪz] [stɒp] [tuː; tə] ['rʌbə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hed'weɪtə(r)]

"	Ladies	stop	to	rubber	at	Mr	.	Potter	,	"	explained	the	remarkable	headwaiter
"	女士们	停止	到	橡皮	在	先生	.	波特	,	"	解释	这	卓越	领班

['əʊvə(r)][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃəʊldə(r)] .

over	the	star's	shoulder	.
超过	这	明星的	肩膀	.

"女士们会在波特先生那里停下来换橡胶制品，"这位引人注目的领班服务员越过明星的肩膀解释道。

" ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [gɒt] [mærɪt] , ['enihaʊ] .

"	Mr	.	Potter	,	it's	time	you	got	marrit	,	anyhow	.
"	先生	.	波特	,	它是	时间	你	得到	玛丽特	,	无论如何	.

"波特先生，无论如何，你也该结婚了。"

[juː; jʊ][gɪt] [mærɪt] , [juː; jʊ][doʊnt][gɪt] [stɛərd] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] !

You	git	marrit	,	you	don't	git	stared	at	so	much	!
你	git	玛丽特	,	你	不	git	凝视	在	所以	很多	!

你结婚了，就不会被人盯着看了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
" He paused not for a reply , but hastened away to countermand the order
" 他 暂停 不是 为了 一个 回复 , 但 加快 离开 到 撤销 这 命令
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] .
of another customer .
的 其他 顾客 .

他没有等对方回答，就匆匆离开去取消另一位顾客的订单。

" ['mærid] , " [sed] ['pɒtə(r)] ['mjuːziŋli] .
" Married , " said Potter musingly .
" 已婚 , " 说 波特 若有所思地 .

"结婚了，"波特若有所思地说。

" [wel] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [tuː] [lɒŋ] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
" Well , there is such a thing as remaining a bachelor too long — even for
" 出色地 , 那里 是 这样的 一个 事物 作为 其余的 一个 学士 也 长的 — 甚至 为了
[æn; ən]['æktə(r)] . "
an actor . "
一个 演员 . "

"嗯，单身太久也是不行的——即使对演员来说也是如此。"

" ['wɪdəʊə(r)] , ['aɪðə(r)] , " [ə'sent] ['mɪstə(r)] . ['tɪŋkə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['revəri] .
" Widower , either , " assented Mr . Tinker as from a gentle reverie .
" 鳏夫 , 任何一个 , " 同意 先生 . 修补匠 作为 从 一个 温和的 遐想 .

"也是个鳏夫，"廷克先生仿佛从沉思中缓缓说道。

" [ə; eɪ] [mænz] ['nevə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [get] ['mærid] .
" A man's never too old to get married .
" 一个 男人的 绝不 也 老的 到 得到 已婚 .

"男人结婚永远不嫌晚。"

" [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]
" His employer looked at him somewhat disapprovingly , but said nothing ; and
" 他的 雇主 看起来 在 他 有些 不赞同地 , 但 说 没有什么 ; 和
['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θriː] [rəʊz] ,
presently the three rose ,
目前 这 三 玫瑰 ,

他的雇主有些不赞同地看了他一眼，但什么也没说；过了一会儿，三人站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['vəʊk(ə)l] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [strəʊl] ['θɔːtfəli] [bæk]
without vocal suggestion from any of them , and strolled thoughtfully back
没有 声乐 建议 从 任何 的 他们 , 和 漫步 深思熟虑 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
to the theatre ,
到 这 剧院 ,

他们之中无人出声提议，他若有所思地踱步走回了剧院。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] ['tɪŋkə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [kɑː'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
pausing a moment by the way , while Tinker bought a white carnation for his
暂停 一个 片刻 经过 这 方式 , 尽管 修补匠 买 一个 白色的 康乃馨 为了 他的
['bʌtnhəʊl] .
buttonhole .
纽扣孔 .

顺便提一下，廷克停下来片刻，买了一朵白色康乃馨别在胸前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
There was a good deal , he remarked absent - mindedly ,
那里 曾是 一个 好的 交易 , 他 评论 缺席的 - 用心地 ,

"东西很划算，"他心不在焉地说道。

[ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

in	what	Mr	.	Potter	had	said	about	lightening	up	a	rehearsal	.
在	什么	先生	.	波特	有	说	关于	闪电	向上	一个	排演	.

波特先生曾说过要让排练气氛轻松一些。

['prɒbəbli] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['laɪt(ə)nd] - [ʌp] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌæftər'nuːnz] .

Probably	there	never	was	a	more	lightened	-	up	rehearsal	than	that	afternoon's	.
大概	那里	绝不	曾是	一个	更多的	轻度	-	向上	排演	比	那	下午	.

那天下午的排练可能是史上最轻松愉快的一次了。

['pɑːtərz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [kən'tɪnjuːd] ; — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

Potter's	amiability	continued	;	—	nay	,	it	increased	:	he	was	cordial	;	he	was
陶工的	和蔼	持续	;	—	不	,	它	增加	:	他	曾是	亲切	;	他	曾是

[æn'dʒelɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .

angelic	;	he	was	exalted	and	unprecedented	.
天使般的	;	他	曾是	崇高	和	空前的	.

波特的和蔼可亲之风愈发浓烈；不，反而愈发强烈：他热情友好；他宛如天使；他高尚卓越，前所未有。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pækə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][kən'trəʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æktəz] ,

A	stranger	would	have	thought	Packer	the	person	in	control	;	and	the	actors	,
一个	陌生人	会	有	想法	包装工	这	人	在	控制	;	和	这	演员	,

一个陌生人会认为帕克才是掌控一切的人；而演员们，

['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['nɜːvəsnəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] ['enədʒi] [bʌt; bət][ðeə(r)]

losing	their	nervousness	,	were	allowed	to	display	not	only	their	energy	but	their
输	他们的	紧张	,	是	允许	到	展示	不是	仅有的	他们的	活力	但	他们的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

不再紧张之后，他们不仅展现出了活力，也展现出了智慧。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['wɜːkʃɒp] , [weə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ['flaurɪʃ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

The	stage	became	a	cheery	workshop	,	where	ambition	flourished	and	kindness
这	阶段	成为	一个	欢快的	车间	,	在哪里	志向	繁荣	和	仁慈

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːl] .

was	the	rule	.
曾是	这	规则	.

舞台变成了一个欢乐的工作室，雄心壮志在这里蓬勃发展，善良是这里的准则。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [dɪd][ðə; ðɪ] ['stɑːri] ['hæpinəs] [ðæt] [gləu] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][ˌbiːə'tɪfɪk] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	thus	did	the	starry	happiness	that	glowed	within	the	beatific	bosom	of	the
为了	因此	做过	这	繁星	幸福	那	发光	之内	这	幸福的	怀	的	这

['lɪt(ə)l] “ ['æʒənjuː] ” [meɪk] ['ɑːkədi] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

little	“	ingenue	”	make	Arcady	around	her	.
小的	“	天真少女	”	制作	阿卡迪	大约	她	.

就这样，小“天真少女”心中闪耀的星光般的幸福，在她周围创造了阿卡迪亚。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] ['lɪftɪd]

At	four	o'clock	Talbot	Potter	stepped	to	the	front	of	the	stage	and	lifted
在	四	点钟	塔尔博特	波特	步	到	这	正面	的	这	阶段	和	抬起

[hɪz; ɪz][hænd] [bə'nevələntli] .

his	hand	benevolently	.
他的	手	仁慈地	.

四点钟，塔尔博特·波特走到舞台前面，和蔼地举起了手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

“	That	will	do	for	to	-	day	,	”	he	said	,	facing	the	company	.
“	那	将要	做	为了	到	-	天	,	”	他	说	,	面向	这	公司	.

“今天就到此为止吧，”他面对着公司员工说道。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Ladies and gentlemen , I thank you .
“ 女士们 和 先生们 , 我 感谢 你 .

女士们、先生们，谢谢大家。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,
I have never had a better rehearsal ,
我 有 绝不 有 一个 更好的 排演 ,

我从未经历过如此精彩的排练。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [djuː] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,
and I think it is only your due to say you have pleased me very much ,
和 我 思考 它 是 仅有的 你的 到期的 到 说 你 有 高兴 我 非常 很多 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

我认为你理应说，你真的让我非常满意。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
I cannot tell you how much .
我 不能 告诉 你 如何 很多 .

我无法告诉你具体有多少。

[aɪ] [fiːl] ['strɒŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
I feel strongly assured of our success in this play .
我 感觉 强烈 保证 的 我们的 成功 在 这 玩 .

我对我们在这部戏中取得成功充满信心。

[ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Again I thank you .
再次 我 感谢 你 .

再次感谢。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] — “ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Ladies and gentlemen ” — he waved his hand in dismissal — “ till to - morrow
女士们 和 先生们 ” — 他 挥手 他的 手 在 解雇 — “ 直到 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

女士们、先生们，”他挥手示意大家解散，“明天早上见。”

“ [baɪ][dʒoʊlz] ! ” [əʊld]['kɑːs(ə)n]['tɪŋkə(r)] ['mʌtə] .
“ By Joles ! ” old Carson Tinker muttered .
“ 经过 乔尔斯 ! ” 老的 卡森 修补匠 低声说道 .

“我的天哪！”老卡森·廷克低声说道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I never knew anything like it ! ”
“ 我 绝不 知道 任何事物 喜欢 它 ! ”

“我从未见过这样的事！”

“ [əʊ] — [ɑː] — ['pækə(r)] , ” [kɔːld] [ðə; ði][stɑː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['æktəz] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔːz] .
“ Oh — ah — Packer , ” called the star , as the actors moved toward the doors .
“ 哦 — 啊 — 包装工 , ” 称为 这 星星 , 作为 这 演员 已搬 朝向 这 门 .

“哦——啊——帕克，”这位明星喊道，演员们则走向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第5/5页

“ ['pækə(r)] , [ɑːsk] [mɪs] — [mə'ləʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Packer	,	ask	Miss	—	Malone	to	wait	a	moment	.
”	包装工	,	问	错过	—	马龙	到	等待	一个	片刻	.

“帕克，请马龙小姐稍等片刻。”

[aɪ] [wɒnt] — [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ækt] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] . ”

I	want	—	I'd	like	to	go	over	a	little	business	in	the	next	act	before	tomorrow	.	”
我	想	—	ID	喜欢	到	去	超过	一个	小的	商业	在	这	下一个	行为	前	明天	.	”

我想——我想在明天之前，就下一幕的一个小细节再讨论一下。

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ?

“	Yes	,	Mr	.	Potter	?
”	是的	,	先生	.	波特	?

“是的，波特先生？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɪm] .

”	It	was	she	who	answered	,	turning	eagerly	to	him	.
”	它	曾是	她	WHO	回答	,	转弯	急切地	到	他	.

“是她回答的，她急切地转向他。”

“ [ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] [mə'ləʊn] .

“	In	a	moment	,	Miss	Malone	.
”	在	一个	片刻	,	错过	马龙	.

“马上就好，马龙小姐。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [keɪm] [daʊn]

”	He	spoke	to	the	stage	-	manager	in	a	low	tone	,	and	the	latter	came	down
”	他	辐	到	这	阶段	-	经理	在	一个	低的	语气	,	和	这	后者	来了	向下

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

into	the	auditorium	,
进入	这	礼堂	,

他低声和舞台监督说了几句话，舞台监督便下楼进了观众席。

[weə(r)] ['kænbi] [ænd; ənd] ['tɪŋkə(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [siːts] .

where	Canby	and	Tinker	had	remained	in	their	seats	.
在哪里	坎比	和	修补匠	有	剩余	在	他们的	座位	.

坎比和廷克仍然坐在座位上。

“ [hiː; hi] [sez] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] , ['dʒentlmən] .

“	He	says	for	you	not	to	wait	,	gentlemen	.
”	他	说道	为了	你	不是	到	等待	,	先生们	.

“他说，先生们，不要再等了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [kwaɪt]

There's	nothing	more	to	do	this	afternoon	,	and	he	may	be	detained	quite
有	没有什么	更多的	到	做	这	下午	,	和	他	可能	是	被拘留	相当

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

今天下午没什么事可做了，他可能要被拘留相当长一段时间。

" [ðə; ði]['vaɪələt] [ˌbuːtɒn'jeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kɑː'neɪʃn] [went] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [ʌp][ðə; ði]

"	The	violet	boutonniere	and	the	white	carnation	went	somewhat	reluctantly	up	the
"	这	紫色	胸花	和	这	白色的	康乃馨	去	有些	勉强	向上	这

[aɪl] [tə'geðə(r)] ,

aisle	together	,
走道	一起	,

“紫罗兰色的胸花和白色的康乃馨有些不情愿地一起被送上了红毯。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

and	,	after	a	last	glance	back	at	the	stage	from	the	doorway	,
和	,	后	一个	最后的	瞥一眼	后退	在	这	阶段	从	这	门口	,

最后，他从门口回头看了一眼舞台。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kəʊldə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪltɪd] .

found	themselves	in	the	colder	air	of	the	lobby	,	a	little	wilted	.
成立	他们自己	在	这	更冷	空气	的	这	大厅	,	一个	小的	枯萎的	.

他们发现自己置身于大厅里较为寒冷的空气中，略显疲惫。

['bɪdɪŋ] ['tɪŋkə(r)] [ˌfeə'wel] , [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['kænbi] [wɔːkt] ['brɪskli] [aʊt] [tuː; tə]

Bidding	Tinker	farewell	,	on	the	steps	of	the	theatre	,	Canby	walked	briskly	out	to
投标	修补匠	告别	,	在	这	步骤	的	这	剧院	,	坎比	步行	轻快地	出去	到

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	Park	,
这	公园	,

在剧院台阶上向廷克告别后，坎比轻快地走向公园。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [peɪst] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑːðz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ʌn'tɪl]

and	there	,	abating	his	energy	,	paced	the	loneliest	paths	he	could	find	until
和	那里	,	减弱	他的	活力	,	踱步	这	最孤独的	路径	他	可以	寻找	直到

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

long	after	dark	.
长的	后	黑暗的	.

于是，他耗尽精力，沿着他能找到的最偏僻的小路踱步，直到夜幕降临很久。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['prez(ə)ns] [went] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]

They	were	not	lonely	for	him	;	a	radiant	presence	went	with	him	through	the
他们	是	不是	孤独	为了	他	;	一个	辐射状	在场	去	和	他	通过	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

他们并不感到孤单；一道耀眼的光芒陪伴他走过暮色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] : [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ,

She	was	all	about	him	:	in	the	blue	brightness	of	the	afterglow	,
她	曾是	全部	关于	他	:	在	这	蓝色的	亮度	的	这	余辉	,

她的一切都围绕着他：在余晖的蓝色光晕中，

[ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] ['stretʃɪz] ,

in	the	haze	of	the	meadow	stretches	,
在	这	阴霾	的	这	草地	伸展	,

在薄雾笼罩的草地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['wʊdlənd] [sents] [ðæt] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ;

and	in	the	elusive	woodland	scents	that	vanished	as	he	caught	them	;
和	在	这	难以捉摸的	林地	气味	那	消失了	作为	他	捕捉	他们	;

还有那些难以捉摸的林间香气，在他捕捉到它们时又消失了；

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['rəʊzi]['veɪpə(r)][riːðz; riːθs][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

—	she	was	in	the	rosy	vapour	wreaths	on	the	high	horizon	,
—	她	曾是	在	这	红润	汽	花圈	在	这	高的	地平线	,

——她身处地平线高处玫瑰色的薄雾花环之中，

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

in	the	laughter	of	children	playing	somewhere	in	the	darkness	,
在	这	笑声	的	孩子们	玩耍	某处	在	这	黑暗	,

在黑暗中某个地方，孩子们玩耍的笑声中，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

in	the	twinkling	of	the	lights	that	began	to	show	—	for	now	she	was
在	这	闪烁	的	这	灯	那	开始	到	展示	—	为了	现在	她	曾是

[weər'evə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][faindz][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

wherever	a	lover	finds	his	lady	,
无论	一个	情人	发现	他的	女士	,

在开始显现的闪烁灯光中——因为现在，无论恋人在哪里找到他的爱人，她都在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriweə(r)] .

and	that	is	everywhere	.
和	那	是	到处	.

这种情况到处都是。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	went	over	and	over	their	talk	of	the	morning	,
他	去	超过	和	超过	他们的	讲话	的	这	早晨	,

他反复回忆起他们早上谈话的内容，

[rɪ'hɜːsɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

rehearsing	wonderful	things	he	would	say	to	her	upon	the	morrow	,
排练	精彩的	事物	他	会	说	到	她	之上	这	明天	,

他反复练习着明天要对她说的那些美妙的话。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]

and	taking	the	liberty	of	suggesting	replies	from	her	even	more	wonderful
和	采取	这	自由	的	建议	回复	从	她	甚至	更多的	精彩的

.

:

.

并且擅自建议她给出更精彩的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræpsədi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tɒm] [oʊbɛdləm] .

It	was	a	rhapsody	;	he	was	as	happy	as	Tom	o'Bedlam	.
它	曾是	一个	狂想曲	;	他	曾是	作为	快乐的	作为	汤姆	奥贝德拉姆	.

那简直是一首狂想曲；他高兴得像疯了一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

By	and	by	,
经过	和	经过	,

渐渐地，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪm] .

he	went	to	a	restaurant	in	the	Park	and	ordered	food	to	be	brought	him	.
他	去	到	一个	餐厅	在	这	公园	和	订购	食物	到	是	带来	他	.

他去了公园里的一家餐馆，点了外卖。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪkst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɑːf]

Then	,	after	looking	at	it	with	an	expression	of	fixed	animation	for	half
然后	,	后	寻找	在	它	和	一个	表达	的	固定的	动画片	为了	一半

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

然后，他面无表情地盯着它看了半个小时，

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [həʊm] .

he	paid	for	it	and	went	home	.
他	有薪酬的	为了	它	和	去	家	.

他付了钱就回家了。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kwaɪətli] , ['hævɪŋ] ['heɪzi] [ɪm'preʃnz] [ðæt] [hiː; hi]

He	let	himself	into	the	boarding	-	house	quietly	,	having	hazy	impressions	that	he
他	让	他自己	进入	这	登机	-	房子	悄悄	,	拥有	朦胧	印象	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒpjələ(r)] [ðeə(r)] ,

was	not	popular	there	,
曾是	不是	受欢迎的	那里	,

他悄悄地走进寄宿公寓，隐约觉得他在那里并不受欢迎。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [mɪs] ['kɔːnɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

also	that	it	might	be	embarrassing	to	encounter	Miss	Cornish	in	the	hall	;
还	那	它	可能	是	尴尬的	到	遇到	错过	康沃尔郡	在	这	大厅	;

而且在走廊里偶遇康妮什小姐可能会很尴尬；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [went] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	,	after	reconnoitering	the	stairway	,	went	cautiously	up	to	his	room	.
和	,	后	侦察	这	楼梯	,	去	谨慎地	向上	到	他的	房间	.

他仔细勘察了楼梯后，小心翼翼地走上楼，回到了自己的房间。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['strɪkən] [waɪt] ,

Three	minutes	later	he	came	bounding	down	again	,	stricken	white	,
三	分钟	之后	他	来了	边界	向下	再次	,	受打击的	白色的	,

三分钟后，他又飞奔下来，脸色惨白。

[ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

and	not	caring	if	he	encountered	the	devil	.
和	不是	关怀	如果	他	遭遇	这	魔鬼	.

即使遇到魔鬼，他也毫不在意。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] — [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] “

On	his	table	he	had	found	a	package	—	the	complete	manuscript	of	“
在	他的	桌子	他	有	成立	一个	包裹	—	这	完全的	手稿	的	“

['rɔdərik] ['hænskəm] ” [ænd; ənd] [ðɪs] [skrɔːl] :

Roderick	Hanscom	”	and	this	scrawl	:
罗德里克	汉斯科姆	”	和	这	乱涂	:

他在桌上发现了一个包裹——里面是《罗德里克·汉斯科姆》的完整手稿，还有这样一段潦草的字迹：

['kænbi] ,

Canby	,
坎比	,

坎比

[ai] [kænt] [prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] — ['evriθɪŋ] [ɒf] .

I	can't	produce	your	play	—	everything	off	.
我	不能	生产	你的	玩	—	一切	离开	.

我无法制作你的剧本——一切都乱套了。

- ,

Y'rs	,
-	,

Y'rs，

- - .

Tal't	P'r	.
-	-	.

塔尔特·P'r。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

['kɑːs(ə)n]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pænθiən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz]

Carson	**Tinker**	**was**	**in**	**the**	**elevator**	**at**	**the**	**Pantheon**	**,**	**and**	**the**	**operator**	**was**
卡森	修补匠	曾是	在	这	电梯	在	这	万神殿	,	和	这	操作员	曾是

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

closing	**the**	**door**	**thereof**	**,**
结束	这	门	其中	,

卡森·廷克当时正在万神殿的电梯里，电梯操作员正在关门。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] , [bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

about	**to**	**ascend**	**,**	**but**	**delayed**	**upon**	**a**	**sound**	**of**	**running**	**footsteps**	**and**	**a**
关于	到	上升	,	但	延迟	之上	一个	声音	的	跑步	脚步声	和	一个

[kɔːl] [ɒv; əv] “ [ʌp] !

call	**of**	**“**	**Up**	**!**
称呼	的	“	向上	!

正要上山，却被一阵奔跑的脚步声和“上山！”的喊声耽搁了。

” ['stjʊət] ['kænbi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**Stewart**	**Canby**	**plunged**	**into**	**the**	**cage**	**;**	**his**	**hat**	**,**	**clutched**	**in**	**his**	**hand**	**,**
”	斯图尔特	坎比	暴跌	进入	这	笼	;	他的	帽子	,	紧握	在	他的	手	,

“斯图尔特·坎比猛地冲进笼子；他的帽子紧紧地攥在手里，

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] [ə'gen] .

disclosing	**emphatically**	**that**	**he**	**had**	**been**	**at**	**his**	**hair**	**again**	**.**
披露	强调地	那	他	有	到过	在	他的	头发	再次	.

他斩钉截铁地透露，他又去弄头发了。

“ [wʌts] [hiː; hi] [miːn] ?

“	**What's**	**he**	**mean**	**?**
”	是什么	他	意思是	?

“他是什么意思？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .

”	**he**	**demanded**	**fiercely**	**.**
”	他	要求	激烈地	.

他厉声质问。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? ”

“	**What**	**have**	**I**	**done**	**?**	**”**
”	什么	有	我	完毕	?	”

“我做了什么？”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][kɑːm]['tɪŋkə(r)] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**calm**	**Tinker**	**.**
”	是什么	这	事情	?	”	询问	这	冷静的	修补匠	.

“出了什么事？”镇定的修补匠问道。

“ [wʌts] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	**What's**	**he**	**called**	**it**	**off**	**for**	**?**	**”**
”	是什么	他	称为	它	离开	为了	?	”

他为什么取消了比赛?

“ [kɔːld] [wɒt] [ɒf] ? ”

“	**Called**	**what**	**off**	**?**	**”**
”	称为	什么	离开	?	”

“取消了什么？”

“ [ðə; ði] [pleɪ] !

“	**The**	**play**	**!**
”	这	玩	!

“这部剧！

[maɪ] [pleɪ] ！ ”
My play ! ”
我的 玩 ！ ”

我的剧本！

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ I don't know what you're talking about .
“ 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
I haven't seen him since rehearsal .
我 还没有 已见 他 自从 排演 .

自从排练之后我就没见过他了。

[hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː]
His Japanese boy called me on the telephone a little while ago and told me
他的 日本人 男生 称为 我 在 这 电话 一个 小的 尽管 前 和 讲述 我
[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
he wanted to see me . ”
他 通缉 到 看 我 . ”

他那个日本儿子不久前给我打电话，说他想见我。

“ [hiː; hi][dɪd] ？ ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kænbi] .
“ He did ? ” cried the distracted Canby .
“ 他 做过 ？ ” 哭 这 愣 坎比 .

“他真的这么做了？”心不在焉的坎比喊道。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] — ”
“ The Japanese boy wanted to see — ”
“ 这 日本人 男生 通缉 到 看 — ”

“那个日本男孩想看——”

“ [nəʊ] , ” ['tɪŋkə(r)] [kə'rektɪd] .
“ No , ” Tinker corrected .
“ 不 , ” 修补匠 已更正 .

“不，”廷克纠正道。

“ [hiː; hi][dɪd] . ”
“ He did . ”
“ 他 做过 . ”

“他确实这么做了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] — ”
“ And you haven't heard — ”
“ 和 你 还没有 听到 — ”

“而你还没听说——”

“ [twelfθ] , ” [ɜːrdʒd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Twelfth , ” urged the operator , having opened the door .
“ 第十二 , ” 敦促 这 操作员 , 拥有 打开 这 门 .

“第十二个，”操作员打开门后说道。

“ [twelfθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒentlmən] . ”
“ Twelfth , if you please , gentlemen . ”
“ 第十二 , 如果 你 请 , 先生们 . ”

“请问，先生们，第十二个。”

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪk'saɪtmənt] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] , ['stepɪŋ] [aʊt] .
“ I haven't heard anything to cause excitement , ” said Tinker , stepping out .
“ 我 还没有 听到 任何事物 到 原因 激动 , ” 说 修补匠 , 步进 出去 .

“我没听到任何令人兴奋的消息，”廷克说着走了出去。

“ [ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ I haven't heard anything at all .
” 我 还没有 听到 任何事物 在 全部 .

“我什么都没听到。”

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['taɪni][dɪsk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['pɑːtərz] [ə'pɑːtmənt] .
” He pressed the tiny disc beside the door of Potter's apartment .
” 他 按下 这 微小的 光盘 旁 这 门 的 陶工的 公寓 .

他把那张小圆盘按在了波特公寓的门边。

“ [wʌts] [ˌʌp'set][juː; jʊ] ?
“ What's upset you ?
” 是什么 沮丧的 你 ?

“你有什么不高兴的事吗？”

” [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃə(r)] ['kænbi] ['hændɪd] [hɪm] ['pɑːtərz] [nəʊt] .
” With a pathetic gesture Canby handed him Potter's note .
” 和 一个 可怜的 手势 坎比 递交 他 陶工的 笔记 .

坎比可怜兮兮地把波特的纸条递给了他。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
“ What have I done ?
” 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?
What does he think I've done to him ?
什么 做 他 思考 我已经 完毕 到 他 ?

他觉得我对他做了什么?

” ['tɪŋkə(r)] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Tinker read the note and shook his head .
” 修补匠 读 这 笔记 和 摇晃 他的 头 .

廷克读了纸条，摇了摇头。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] !
“ The Lord knows !
” 这 主 知道 !

“上帝知道！”

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ɔːl] [muːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['eni] [taɪm] .
You see he's all moods , and they change — they change any time .
你 看 他是 全部 情绪 , 和 他们 改变 — 他们 改变 任何 时间 .

你看他情绪变化无常，而且情绪变化无常——随时都可能发生变化。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [ɒn] [hɪm] .
He knows his business , but you can't count on him .
他 知道 他的 商业 , 但 你 不能 数数 在 他 .

他业务能力很强，但你不能指望他。

[hiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
He's liable to do anything — anything at all . ”
他是 容易 到 做 任何事物 — 任何事物 在 全部 . ”

他什么都可能做——真的什么都可能做。

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['riːz(ə)n] —
“ But what reason —
” 但 什么 原因 —

“但是，究竟是什么原因——

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] , ['sɑːtoʊ] , [stʊd] ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
” The Japanese boy , Sato , stood bobbing in the doorway .
” 这 日本人 男生 , 佐藤 , 站立 上下摆动 在 这 门口 .

“日本男孩佐藤站在门口，身体上下晃动。”

“ [ˌem aɪ 'es] - ['pɒtə(r)] - , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
“ Mis ' Potter kassee , ” he said courteously .
“ 误 - 波特 - , ” 他 说 礼貌地 .

“波特小姐，谢谢。”他礼貌地说。

“ - - [ˌem aɪ 'es] - ['pɒtə(r)] - ['nəʊbədi] . ”
“ Ve'y so'y Mis ' Potter kassee nobody . ”
“ - - 误 - 波特 - 无人 . ”

“波特女士没有人。”

“ [kænt] [siː] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .
“ Can't see us ? ” said Tinker .
“ 不能 看 我们 ? ” 说 修补匠 .

“看不见我们吗？”廷克说。

“ [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] .
“ Yes , he can .
“ 是的 , 他 能 .

“是的，他可以。”

[juː; jʊ] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [nɒt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
You telephoned me that he wanted to see me , not over a quarter of an
你 电话 我 那 他 通缉 到 看 我 , 不是 超过 一个 四分之一 的 一个
['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
hour ago .
小时 前 .

不到一刻钟前，你打电话告诉我他想见我。

” ['sɑːtoʊ] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
” Sato beamed upon him enthusiastically .
” 佐藤 光束 之上 他 踊跃 .

佐藤热情地朝他笑了笑。

“ - , - !
“ Yisso , yisso !
“ - , - !

“Yisso，yisso！

[siː] [ˌem aɪ 'es] - ['tɪŋkə(r)] , - !
See Mis ' Tinker , yisso !
看 误 - 修补匠 , - !

看看米斯·廷克，是的！

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['tɪŋkə(r)] .
You come in , Mis ' Tinker .
你 来 在 , 误 - 修补匠 .

你进来吧，廷克小姐。

- - .
Ve'y so'y .
- - .

非常如此。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɒtə(r)] - ['nəʊbədi] . ”
Mis ' Potter kassee nobody . ”
误 - 波特 - 无人 . ”

“波特小姐不认识任何人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiːl] [siː] ['mɪstə(r)]['tɪŋkə(r)][bʌt; bət][woʊnt] [siː] ['enibɒdi] [els] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['pleɪraɪt]
“ You mean he'll see Mister Tinker but won't see anybody else ? ” cried the playwright
” 你 意思是 地狱 看 先生 修补匠 但 惯于 看 任何人 别的 ? ” 哭 这 剧作家
.
:
.

“你的意思是，他只会见到廷克先生，而不会见到其他人？”剧作家喊道。

“ - , ” [sed] ['sɑːtoʊ] , [dɪ'laɪtɪd] .
“ Yisso , ” said Sato , delighted .
” - , ” 说 佐藤 , 高兴极了 .

“Yisso，”佐藤高兴地说。

“ - - .
“ Ve'y so'y .
” - - .

“Ve'y so'y。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɒtə(r)] - ['nəʊbədi] . ”
Mis ' Potter kassee nobody . ”
误 - 波特 - 无人 . ”

“波特小姐没见过任何人。”

“ [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] .
“ I will see him .
” 我 将要 看 他 .

我会去看他。

[ai] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [weɪt] .
“ Wait .
” 等待 .

“等待。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” ['tɪŋkə(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] ['suːðɪŋli] .
It's all right , ” Tinker reassured him soothingly .
它是 全部 正确的 , ” 修补匠 放心 他 舒缓地 .

“没事的，”廷克轻声安慰他。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['sɑːtoʊ] .
“ It's all right , Sato .
” 它是 全部 正确的 , 佐藤 .

“没关系，佐藤。”

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kænbi] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː]
You go and tell Mr . Potter that I'm here and Mr . Canby came with me
你 去 和 告诉 先生 . 波特 那 我是 这里 和 先生 . 坎比 来了 和 我
. ”
: ”
. ”

你去告诉波特先生，我来了，坎比先生也和我一起来了。

“ - .
“ Yisso .
” - .

“Yisso。

" ['sɑːtoʊ] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	Sato	stood	back	from	the	door	obediently	,	and	they	passed	into	the	hall	.
"	佐藤	站立	后退	从	这	门	顺从地	,	和	他们	通过了	进入	这	大厅	.

佐藤顺从地从门口退后一步，他们走进了大厅。

" [juː; jʊ] - , [pliːz] . "

"	You	sidowm	,	please	.	"
"	你	-	,	请	.	"

"请您坐下。"

" [tel] [hɪm] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] ['tɪŋkə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːm] -

"	Tell	him	we're	waiting	in	here	,	"	said	Tinker	,	leading	the	way	into	the	cream	-
"	告诉	他	是	等待	在	这里	,	"	说	修补匠	,	领导	这	方式	进入	这	奶油	-

['kʌlәd] ['sælɒn] .

coloured	salon	.
有色	沙龙	.

"告诉他我们在这里等着，"廷克说着，带头走进了奶油色的沙龙。

" - .

"	Yisso	.
"	-	.

"Yisso。

" ['sɑːtoʊ] [dɪsə'pɪəd] .

"	Sato	disappeared	.
"	佐藤	消失	.

佐藤失踪了。

[ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪəf(ə)l] , [ə; eɪ][kəʊl]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['rəʊzɪli][ɪn][ðə; ði]

The	pretty	room	was	exquisitely	cheerful	,	a	coal	fire	burning	rosily	in	the
这	漂亮的	房间	曾是	精美绝伦	快乐	,	一个	煤炭	火	燃烧	乐观地	在	这

[niːt] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ,

neat	little	grate	,
整洁的	小的	格特	,

漂亮的房间里洋溢着愉悦的气氛，煤火在整洁的小壁炉里熊熊燃烧，呈现出粉红色。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['kænbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dentɪsts] ['æntiruːm; 'æntirʊm]

but	for	its	effect	upon	Canby	it	might	have	been	a	dentist's	anteroom
但	为了	它是	影响	之上	坎比	它	可能	有	到过	一个	牙医	接待室

.

:

.

但就其对坎比的影响而言，它或许就像是牙医的候诊室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʃæm'puːɪŋ]

He	was	unable	to	sit	,	and	began	to	pace	up	and	down	,	shampooing
他	曾是	无法	到	坐	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	,	洗发

[hɪm'self] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

himself	with	both	hands	.
他自己	和	两个都	双手	.

他无法坐下，开始来回踱步，双手不停地给自己洗头。

" [aɪv] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	I've	racked	my	brains	every	step	of	the	way	here	,	"	he	groaned	.
"	我已经	架子	我的	大脑	每一个	步	的	这	方式	这里	,	"	他	呻吟	.

"我每一步都绞尽脑汁了，"他呻吟道。

“ [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɒsəbli] [aɪv] [ʌn'kɒnʃəsli] ['pærəleld] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
“ All I could think of was that possibly I've unconsciously paralleled some other
“ 全部 我 可以 思考 的 曾是 那 可能 我已经 不知不觉 平行 一些 其他
[pleɪ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] .
play that I never saw .
玩 那 我 绝不 锯 .

“我当时唯一能想到的就是，我可能在无意识中与我从未看过的其他戏剧产生了某种相似之处。”

['meɪbi] ['sʌmˌwʌnz] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [plɒt] [laɪk] [maɪn] .
Maybe someone's told him about a plot like mine .
或许 某人的 讲述 他 关于 一个 阴谋 喜欢 矿 .

也许有人跟他讲过和我类似的阴谋。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] — [ðeɪ] [duː; də] ['hæpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [plɒts]
Such things must happen — they do happen , of course — because all plots
这样的 事物 必须 发生 — 他们 做 发生 , 的 课程 — 因为 全部 图表
[ɑː(r); ə(r)] [əʊld] .
are old .
是 老的 .

这种事必然会发生——当然，它们确实会发生——因为所有的情节都是老套的。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [laɪk] — ”
But I can't believe my treatment of it could be so like — ”
但 我 不能 相信 我的 治疗 的 它 可以 是 所以 喜欢 — ”

但我无法相信我对它的态度会如此——”

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] , ” [sed] ['tɪŋkə(r)] .
“ I don't think it's that , ” said Tinker .
“ 我 不 思考 它是 那 , ” 说 修补匠 .

“我不认为是那样，”廷克说。

“ [ɪts] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] — [wɪð] [hɪm] . ”
“ It's never anything you expect — with him . ”
“ 它是 绝不 任何事物 你 预计 — 和 他 . ”

“他总是出人意料。”

“ [wel] , [wɒt] [els] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
“ Well , what else can it be ?
“ 出色地 , 什么 别的 能 它 是 ?

“还能是什么呢？”

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” the playwright demanded .
” 这 剧作家 要求 .

“剧作家要求道。”

“ [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] .
“ I haven't done anything to offend him .
“ 我 还没有 完毕 任何事物 到 得罪 他 .

“我没有做任何冒犯他的事情。”

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — ”
What have I done that he should — ”
什么 有 我 完毕 那 他 应该 — ”

我做了什么让他——”

“ [jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] , ” [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] .
“ You'd better sit down , ” the manager advised him .
“ 你会 更好的 坐 向下 , ” 这 经理 建议 他 .

“你最好坐下，”经理建议道。

“ ['gəʊɪŋ] [plʌm] ['kreɪzi] ['nevə(r)] [helpt] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . ”

“	Going	plumb	crazy	never	helped	anything	yet	that	I	know	of	.	”
”	去	垂直	疯狂的	绝不	帮助	任何事物	然而	那	我	知道	的	.	”

“据我所知，彻底发疯从来没有帮上过任何忙。”

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !

“	But	,	good	heavens	!
”	但	,	好的	天	!

“但是，我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] — ”

How	can	I	—	”
如何	能	我	—	”

我该如何——”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] ['tɪŋkə(r)] .

“	Sh	!	”	whispered	Tinker	.
”	什	!	”	低声说道	修补匠	.

“嘘！”廷克低声说道。

[ə; eɪ]['trædʒɪk]['fɪgə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] :

A	tragic	figure	made	its	appearance	upon	the	threshold	of	the	inner	doorway	:
一个	悲惨	数字	制成	它是	外貌	之上	这	临界点	的	这	内	门口	:

一个悲惨的身影出现在内门门槛上：

['pɒtə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [wɪð] ['epɪk] [wəʊ] ,

Potter	,	his	face	set	with	epic	woe	,
波特	,	他的	脸	放	和	史诗	悲哀	,

波特脸上满是悲痛欲绝的神情，

[gluːm] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [griːn] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['traɪpɒd][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɒv; əv]

gloom	burning	in	his	eyes	like	the	green	fire	in	a	tripod	at	a	funeral	of
愁云	燃烧	在	他的	眼睛	喜欢	这	绿色的	火	在	一个	三脚架	在	一个	葬礼	的

[steɪt] .

state	.
状态	.

他眼中燃烧着阴郁，如同国葬仪式上三脚架上燃烧的绿色火焰。

[hɪz; ɪz]['plæstɪk][heə(r)] [hʌŋ] [dæmp][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] — [ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɒn]

His	plastic	hair	hung	damp	and	irregular	over	his	white	brow	—	a	wreath	upon
他的	塑料	头发	悬挂	潮湿	和	不规律的	超过	他的	白色的	眉头	—	一个	花圈	之上

[ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] ,

a	tombstone	in	the	rain	—	and	his	garment	,
一个	墓碑	在	这	雨	—	和	他的	服装	,

他那湿漉漉、参差不齐的塑料假发垂在他苍白的额头上——就像雨中墓碑上的花圈——还有他的衣服，

[frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [ded] [blæk] , [im'brɔɪdəd]

from	throat	to	ankle	,	was	a	dressing	-	gown	of	dead	black	,	embroidered
从	喉	到	踝	,	曾是	一个	敷料	-	袍	的	死的	黑色的	,	绣花

[ɪn]['pɜːp(ə)l] ; [sɔɪld] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['ɔːf(ə)l] .

in	purple	;	soiled	,	magnificent	,	awful	.
在	紫色的	;	脏的	,	壮丽	,	可怕	.

从喉咙到脚踝，是一件漆黑的睡袍，上面绣着紫色的花纹；肮脏、华丽、可怕。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['mɪdnaɪt] ['bɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] ['æŋklz] , ['faɪn(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Beneath	its	midnight	border	were	his	bare	ankles	,	final	testimony	to	his
下面	它是	午夜	边界	是	他的	裸	脚踝	,	最终的	见证	到	他的

['despərət] [kən'dɪʃn] ,

desperate	condition	,
绝望的	状况	,

午夜般的背景下是他裸露的脚踝，这是他绝望处境的最终证明。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ɪn] ['ʌltɪmət] [dɪ'speə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

for	only	in	ultimate	despair	does	a	suffering	man	remove	his	trousers	.
为了	仅有的	在	最终的	绝望	做	一个	痛苦	男人	消除	他的	裤子	.

只有在极度绝望的情况下，一个受苦的人才会脱下裤子。

[ðə; ði] [fiːt] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪdli] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbləʊ] ,

The	feet	themselves	were	distractedly	not	of	the	tableau	,
这	脚	他们自己	是	心不在焉地	不是	的	这	画面	,

画面中，那双脚显得心不在焉，与整体构图格格不入。

['biːɪŋ] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['bedruːm] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [geɪ] [waɪt] [fɜː(r)] [ʃeɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] ['pæt(ə)n] ;

being	immersed	in	bedroom	shoes	of	gay	white	fur	shaped	in	a	Romeo	pattern	;
存在	沉浸式	在	卧室	鞋	的	同性恋	白色的	毛皮	形状	在	一个	罗密欧	图案	;

沉浸在印有罗密欧图案的白色毛皮卧室鞋中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪmɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] ['meri] [sɒŋ] [ɒv; əv][mæd] [ɔ'fiːljə] .

but	this	was	the	grimmest	touch	of	all	—	the	merry	song	of	mad	Ophelia	.
但	这	曾是	这	最残酷的	触碰	的	全部	—	这	欢乐	歌曲	的	疯狂的	奥菲莉娅	.

但最令人毛骨悚然的是——疯癫的奥菲莉娅的欢快歌声。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !

“	Mr	.	Potter	!
”	先生	.	波特	!

“波特先生！”

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [bɪ'gæn] , “ [aɪ] —

”	the	playwright	began	,	“	I	—
”	这	剧作家	开始	,	“	我	—

剧作家开口道：“我——”

” ['pɒtə(r)] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

”	Potter	turned	without	a	word	and	disappeared	into	the	room	whence	he	came	.
”	波特	转向	没有	一个	单词	和	消失	进入	这	房间	何处	他	来了	.

波特一言不发地转身，消失在他进来的房间里。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] !

“	Mr	.	Potter	!
”	先生	.	波特	!

“波特先生！”

” ['kænbi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

”	Canby	started	to	follow	.
”	坎比	开始	到	跟随	.

坎比开始跟了上去。

“ ['mɪstə(r)] . [pɒt] — ”

“	Mr	.	Pot	—	”
”	先生	.	锅	—	”

“波特先生——”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] ['tɪŋkə(r)] .

“	Sh	!	”	whispered	Tinker	.
”	什	!	”	低声说道	修补匠	.

“嘘！”廷克低声说道。

['pɒtə(r)] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɒblət] ;

Potter	appeared	again	upon	the	threshold	In	one	hand	he	held	a	large	goblet	;
波特	出现	再次	之上	这	临界点	在	一	手	他	握住	一个	大的	高脚杯	;

波特再次出现在门口，他一只手拿着一个大酒杯；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːbən] ['wɪski] , [dʒʌst]['əʊpənd] .

in	the	other	a	bottle	of	Bourbon	whiskey	,	just	opened	.
在	这	其他	一个	瓶子	的	波旁威士忌	威士忌酒	,	只是	打开	.

另一瓶是刚开封的波旁威士忌。

[wɪð] ['spləm] [tred] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['teɪb(ə)l] , [set][ðə; ði]['gɒblət] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

With	solemn	tread	he	approached	a	delicate	table	,	set	the	goblet	upon	it	,
和	庄严	踏	他	接近	一个	精美的	桌子	,	放	这	高脚杯	之上	它	,

他迈着庄重的步伐走到一张精致的桌子前，把酒杯放在桌子上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] .

and	lifted	the	bottle	high	above	.
和	抬起	这	瓶子	高的	多于	.

然后高高举起瓶子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['enibɒdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

“	I	am	in	no	condition	to	talk	to	anybody	,	”	he	said	hoarsely	.
“	我	是	在	不	状况	到	讲话	到	任何人	,	”	他	说	沙哑地	.

“我现在没法跟任何人说话，”他沙哑地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːst] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] .

“	I	am	about	to	take	my	first	drink	of	spirits	in	five	years	.
“	我	是	关于	到	拿	我的	第一的	喝	的	烈酒	在	五	年	.

“我即将喝下五年来的第一杯烈酒。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

”	And	he	tilted	the	bottle	.
”	和	他	斜	这	瓶子	.

他倾斜了瓶子。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [klʌk] [ænd; ənd] ['gʌgl] , [plæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɒblət] , [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'pɒn]

The	liquor	clucked	and	guggled	,	plashed	into	the	goblet	,	and	splashed	upon
这	酒	咯咯叫	和	咕噜咕噜	,	激流	进入	这	高脚杯	,	和	溅起	之上

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

the	table	;
这	桌子	;

酒液发出咯咯声和咕噜声，溅入酒杯，又溅到桌子上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][set][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ɪts] [kə'peɪʃəs] [brɪm] ,

but	when	he	set	the	bottle	down	the	glass	was	full	to	its	capacious	brim	,
但	什么时候	他	放	这	瓶子	向下	这	玻璃	曾是	满的	到	它是	宽敞	帽檐	,

但他放下瓶子时，杯子已经盛满了水。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] ” ['teɪb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][sɒt][æt; ət][ðə; ði][ˌtriːə'nɒn]

and	looked	,	upon	the	little	“	Louis	Sixteenth	”	table	,	like	a	sot	at	the	Trianon
和	看起来	,	之上	这	小的	“	路易斯	第十六	”	桌子	,	喜欢	一个	酒	在	这	特里亚农

.

:
.

他看着那张小小的“路易十六”桌子，就像特里亚农宫里的醉汉一样。

['pɒtə(r)] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mə'dʒestɪkli] .

Potter	stepped	back	and	pointed	to	it	majestically	.
波特	步	后退	和	尖	到	它	雄伟地	.

波特后退一步，威严地指着它。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] ! ”

“	That	,	”	he	said	,	“	is	the	size	of	the	drink	I	am	about	to	take	!	”
“	那	,	”	他	说	,	“	是	这	尺寸	的	这	喝	我	是	关于	到	拿	!	”

“这就是我接下来要喝的那杯酒的容量，”他说。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , ” [sed] ['kænbi] ['hɒtli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]

“	Mr	.	Potter	,	”	said	Canby	hotly	,	“	will	you	tell	me	what's	the	matter	with	my
“	先生	.	波特	,	”	说	坎比	热	,	“	将要	你	告诉	我	是什么	这	事情	和	我的

[pleɪ] ?

play	?
玩	?

“波特先生，”坎比激动地说，“你能告诉我我的剧本到底出了什么问题吗？”

['hævnt] [ai] [meɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] ?

Haven't	**I**	**made**	**every**	**change**	**you**	**suggested**	**?**
还没有	我	制成	每一个	改变	你	建议	?

难道我没有按照你的建议做出所有修改吗?

['hævnt] —

Haven't	**—**
还没有	—

还没有——

" ['pɒtə(r)] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	**Potter**	**tossed**	**his**	**arms**	**above**	**his**	**head**	**and**	**flung**	**himself**	**full**	**length**	**upon**	**the**
"	波特	抛掷	他的	武器	多于	他的	头	和	扔	他自己	满的	长度	之上	这

[ʃeɪz] [laʊndʒ] .

chaise	**lounge**	**.**
躺椅	休息室	.

波特将双臂高举过头，然后全身扑倒在躺椅上。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**STOP**	**it**	**!**
"	停止	它	!

"住手！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ai][woʊnt][biː; bi] ['pestə] .

"	**I**	**won't**	**be**	**pestered**	**.**
"	我	惯于	是	烦扰	.

"我不会被打扰。"

[ai][woʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会!

['nʌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ! "

Nothing's	**the**	**matter**	**with**	**your**	**play**	**!**	**"**
没什么。	这	事情	和	你的	玩	!	"

你的演奏没有任何问题!

" [ðen] [wɒt] —

"	**Then**	**what**	**—**
"	然后	什么	—

"然后呢——"

" ['pɒtə(r)] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæməd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən]

"	**Potter**	**swung**	**himself**	**round**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**and**	**hammered**	**with**	**his**	**open**
"	波特	摇摆	他自己	圆形的	到	一个	坐着	位置	和	锤击	和	他的	打开

[pɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] :

palm	**upon**	**his**	**knee**	**for**	**emphasis**	**:**
棕榈	之上	他的	膝盖	为了	强调	:

波特转身坐起，用手掌猛击膝盖以示强调:

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	**Nothing's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	没什么。	这	事情	和	它	,	我	告诉	你	!

"我告诉你，这根本没问题！"

[ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I simply won't play it ! ”
我 简单地 惯于 玩 它 ! ”

我根本不会玩！

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I simply won't play it !
” 我 简单地 惯于 玩 它 !

“我绝对不会玩！”

[ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't like it !
我 不 喜欢 它 !

我不喜欢！

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
” The playwright dropped into a chair , open - mouthed .
” 这 剧作家 掉落 进入 一个 椅子 , 打开 - 嘴巴 .

剧作家呆坐在椅子上，张着嘴。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ]['evə(r)] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Will you tell me why you ever accepted it ? ”
” 将要 你 告诉 我 为什么 你 曾经 公认 它 ? ”

“你能告诉我你当初为什么会接受它吗？”

“ [ai][doʊnt] [laɪk] ['eni] [pleɪ] !
“ I don't like any play !
” 我 不 喜欢 任何 玩 !

“我不喜欢任何戏剧！”

[ai] [heɪt] - [ɪm] [ɔːl] !
I hate ' em all !
我 恨 - 呃 全部 !

我恨他们所有人！

[aɪm] [θruː] [wɪð] - [ɪm] [ɔːl] !
I'm through with ' em all !
我是 通过 和 - 呃 全部 !

我把它们全都搞定了！

[aɪm] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] !
I'm through with the whole business !
我是 通过 和 这 所有的 商业 !

我受够了这一切！

- [ʃəʊ] - ['bɪznəs] ! -
' Show - business ! '
- 展示 - 商业 ! -

“演艺圈！”

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

” [əʊld]['tɪŋkə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['θɔːtfəli] , [ðen] [ɪn'kwaɪə] : “ [gɒn] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
” Old Tinker regarded him thoughtfully , then inquired : “ Gone back on it ? ”
” 老的 修补匠 认为 他 深思熟虑 , 然后 询问 : “ 已消失 后退 在 它 ? ”

老修补匠若有所思地看了他一眼，然后问道：“反悔了吗？”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fɑːm] !

“	I	tell	you	I'm	going	to	buy	a	farm	!
”	我	告诉	你	我是	去	到	买	一个	农场	!

“我告诉你，我要买个农场！”

” [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

”	He	sprang	up	,	went	to	the	mantel	and	struck	it	a	startling	blow	with	his	fist	,
”	他	弹簧	向上	,	去	到	这	壁炉架	和	击	它	一个	令人震惊	吹	和	他的	拳头	,

他猛地跳起来，走到壁炉架前，用拳头狠狠地击打了一下。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm] ['sʌmwɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

which	appeared	to	calm	him	somewhat	—	for	a	moment	.
哪个	出现	到	冷静的	他	有些	—	为了	一个	片刻	.

这似乎让他平静了一些——但只是片刻。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	I've	been	thinking	of	it	for	a	long	time	.
”	我已经	到过	思维	的	它	为了	一个	长的	时间	.

“我考虑这件事很久了。”

[ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,

I	ought	never	to	have	been	in	this	business	at	all	,
我	应该	绝不	到	有	到过	在	这	商业	在	全部	,

我根本就不该涉足这个行业。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	I'm	going	to	live	in	the	country	.
和	我是	去	到	居住	在	这	国家	.

我打算去乡下生活。

[əʊ] , [aɪm][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] !

Oh	,	I'm	in	my	right	mind	!
哦	,	我是	在	我的	正确的	头脑	!

哦，我神志清醒！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][gleə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][əʊld] ['tɪŋkərz] ['stedi] [geɪz] .

”	He	paused	to	glare	indignantly	in	response	to	old	Tinker's	steady	gaze	.
”	他	暂停	到	强光	愤慨地	在	回复	到	老的	修补匠的	稳定的	目光	.

他停顿了一下，愤愤不平地瞪着老廷克坚定的目光。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] - ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] - [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

“	Of	course	you	think	'	something's	happened	'	to	upset	me	.
”	的	课程	你	思考	-	某样东西	发生	-	到	沮丧的	我	.

“你当然会认为‘发生了什么事’让我不高兴。”

[wel] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] .

Well	,	nothing	has	.
出色地	,	没有什么	有	.

嗯，什么也没有。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

Nothing	of	the	slightest	consequence	has	occurred	since	I	saw	you	at	rehearsal	.
没有什么	的	这	丝毫	结果	有	发生	自从	我	锯	你	在	排演	.

自从我在排练时见到你之后，没有发生任何重大事件。

[kænt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

Can't	**a**	**man**	**be**	**allowed**	**to**	**think**	**?**
不能	一个	男人	是	允许	到	思考	?

难道人就不能有思考的权利吗?

[ai][dʒʌst] [keɪm] [həʊm] [hɪə(r)][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ai] [liːd] —

I	**just**	**came**	**home**	**here**	**and**	**got**	**to**	**thinking**	**of**	**the**	**kind**	**of**	**life**	**I**	**lead**	**—**
我	只是	来了	家	这里	和	得到	到	思维	的	这	种类	的	生活	我	带领	—

[ænd; ənd][ai] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**decided**	**that**	**I'm**	**tired**	**of**	**it**	**.**
和	我	决定	那	我是	疲劳的	的	它	.

我刚回到家，就开始思考我目前的生活方式——然后我决定，我厌倦了这种生活。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

And	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**lead**	**it**	**any**	**longer**	**.**
和	我是	不是	去	到	带领	它	任何	更长	.

我不会再继续领导它了。

[ðæts] [ɔːl] . ″

That's	**all**	**.**	**″**
那就是	全部	.	″

就这样。″

“ [ɑː] , ″ [sed] ['tɪŋkə(r)]['kwaɪətli] .

“	**Ah**	**,**	**″**	**said**	**Tinker**	**quietly**	**.**
“	啊	,	″	说	修补匠	悄悄	.

“啊,″廷克轻声说道。

“ [nɜːvz] .

“	**Nerves**	**.**
“	神经	.

“紧张。”

″ ['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] .

″	**Talbot**	**Potter**	**appealed**	**to**	**the**	**universe**	**with**	**a**	**passionate**	**gesture**	**.**
″	塔尔博特	波特	上诉	到	这	宇宙	和	一个	热情的	手势	.

“塔尔博特·波特用充满激情的姿态向宇宙发出呼吁。”

“ [nɜːvz] !

“	**Nerves**	**!**
“	神经	!

“紧张!

″ [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtəli] .

″	**he**	**cried**	**bitterly**	**.**
″	他	哭	苦涩地	.

他痛哭流涕。

“ [jes] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [æn; ən]['æktə(r)] [dɛəz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	**Yes**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**say**	**when**	**an**	**actor**	**dares**	**to**	**think**	**.**
“	是的	,	那就是	什么	他们	说	什么时候	一个	演员	敢于	到	思考	.

“是的，当一个演员敢于思考时，他们就会这么说。”

- [gəʊ][ɒn] !

'	**Go**	**on**	**!**
-	去	在	!

'继续!

[pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] !

Play	**your**	**part**	**!**
玩	你的	部分	!

尽你所能!

[biː; bi][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [fər'evə(r)] ! -

Be	a	marionette	forever	!	'
是	一个	木偶	永远	!	-

永远做个傀儡吧!

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] !

That's	what	you	tell	us	!
那就是	什么	你	告诉	我们	!

你就是这么告诉我们的!

- [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɔːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] !

'	Slave	for	your	living	,	you	sordid	little	puppet	!
-	奴隶	为了	你的	活的	,	你	肮脏的	小的	木偶	!

“你这个卑鄙的小傀儡，为了生存而当奴隶吧！”

[skwɜːm] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [strʌt] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ! -

Squirm	and	sweat	and	strut	,	but	don't	you	ever	dare	to	think	!	'
蠕动	和	汗	和	支撑	,	但	不	你	曾经	敢	到	思考	!	-

扭动身体，汗流浃背，趾高气扬，但你绝对不许思考!

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][dɪd] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

You	tell	us	that	because	you	know	if	we	ever	did	stop	to	think	for	one
你	告诉	我们	那	因为	你	知道	如果	我们	曾经	做过	停止	到	思考	为了	一

['ɪnstənt] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['æktəz] !

instant	about	ourselves	you	wouldn't	have	any	actors	!
立即的	关于	我们自己	你	不会	有	任何	演员	!

你之所以这么说，是因为你知道如果我们哪怕有一次停下来思考一下自己，你就不会有任何演员了!

['æktəz] !

Actors	!
演员	!

演员们!

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][get] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ?

What	do	we	get	,	I	ask	you	?
什么	做	我们	得到	,	我	问	你	?

我问你，我们能得到什么?

" [hiː; hi] [strəʊd] [kləʊz] [tuː; tə]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv]

"	He	strode	close	to	Tinker	and	shook	a	frantic	forefinger	within	a	foot	of
"	他	大步走	关闭	到	修补匠	和	摇晃	一个	疯狂的	食指	之内	一个	脚	的

[ðə; ði]['kwaɪət][əʊld] ['fɛloʊz] [feɪs] .

the	quiet	old	fellow's	face	.
这	安静的	老的	同伴们	脸	.

他大步走到廷克跟前，疯狂地挥舞着食指，离这位安静的老人的脸只有不到一英尺。

“ [wɒt] [duː; də][ai][get] ?

“	What	do	I	get	?
"	什么	做	我	得到	?

我能得到什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['pæʃənətli] .

"	he	demanded	,	passionately	.
"	他	要求	,	热情地	.

“他激动地要求道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][fæt][əʊld] ['wʊmən] [siːz] [ˌem 'iː]

“	Do	you	think	it	means	anything	to	me	that	some	fat	old	woman	sees	me
”	做	你	思考	它	方法	任何事物	到	我	那	一些	胖的	老的	女士	看到	我

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] ['æktrəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [həʊm] [ænd; ənd]

making	love	to	a	sawdust	actress	at	a	matinee	and	then	goes	home	and
制作	爱	到	一个	锯末	演员	在	一个	午场	和	然后	去	家	和

[heɪts] [hɜː(r); hə(r)][fæt][əʊld] ['hʌzbənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ?

hates	her	fat	old	husband	across	the	dinner	-	table	?
讨厌	她	胖的	老的	丈夫	穿过	这	晚餐	-	桌子	?

“你觉得一个肥胖的老妇人在午场电影里看到我和一个身材矮小的女演员做爱，然后回家在餐桌对面憎恨她肥胖的老丈夫，这对我来说意味着什么吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['siːmɪŋ] [ə'piːzd] , [æt; ət] [liːst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] , [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] .

”	He	returned	to	the	fireplace	,	seeming	appeased	,	at	least	infinitesimally	,	by	this	thought	.
”	他	返回	到	这	壁炉	,	似乎	安抚	,	在	至少	无穷小地	,	经过	这	想法	.

“他回到壁炉旁，似乎因为这个想法而稍稍平静了下来。

“ [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

“	There	wouldn't	even	be	that	,	except	for	the	mystery	.
”	那里	不会	甚至	是	那	,	除了	为了	这	神秘	.

“如果没有这个谜团，这一切都不会发生。”

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðə; ði] [gɜːl][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [hiːz] [wɪð] .

It's	only	because	I'm	mysterious	to	them	—	the	way	a	man	always	thinks	the	girl	he	doesn't	know	is	prettier	than	the	one	he's	with	.
它是	仅有的	因为	我是	神秘	到	他们	—	这	方式	一个	男人	总是	思考	这	女孩	他	不	知道	是	更漂亮	比	这	一	他是	和	.

那只是因为我对他们来说很神秘——就像男人总是觉得不认识的女孩比自己身边的女孩更漂亮一样。

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['æktɪŋ] ?

What's	that	got	to	do	with	acting	?
是什么	那	得到	到	做	和	表演	?

这跟表演有什么关系?

[wɒt] [ɪz] ['æktɪŋ] , ['enihaʊ] ?

What	is	acting	,	anyhow	?
什么	是	表演	,	无论如何	?

表演究竟是什么?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['pæʃənətli] [ə'gen] .

”	His	voice	rose	passionately	again	.
”	他的	嗓音	玫瑰	热情地	再次	.

他的声音再次激动地高涨起来。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['sɔːdɪd] [prə'feʃn] [ɪn] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [wɜːld] !

“	I'll	tell	you	one	thing	it	is	:	It's	the	most	sordid	profession	in	this	devilish	world	!
”	患病的	告诉	你	一	事物	它	是	:	它是	这	最多	肮脏的	职业	在	这	恶魔般的	世界	!

“我告诉你一件事：这是这个魔鬼世界里最肮脏的职业！”

” [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][pv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	He	strode	to	the	centre	of	the	room	.
”	他	大步走	到	这	中心	的	这	房间	.

他大步走到房间中央。

“ [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [ɪn][ðə; ði] [mʌk] !

“	It's	at	the	bottom	—	in	the	muck	!
”	它是	在	这	底部	—	在	这	泥浆	!

“它在最底层——在淤泥里！”

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	where	it	is	.
那就是	在哪里	它	是	.

就在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

And	it	ought	to	be	!
和	它	应该	到	是	!

理应如此!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['sɪli] ['plætfɔːm] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][steɪdʒ] ?

What	am	I	,	out	there	on	that	silly	platform	they	call	a	stage	?
什么	是	我	,	出去	那里	在	那	愚蠢的	平台	他们	称呼	一个	阶段	?

我站在那个被称作舞台的愚蠢平台上，我究竟算什么?

[ə; eɪ] [fuːl] , [ðæts] [ɔːl] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

A	fool	,	that's	all	,	making	faces	,	and	pretending	to	be	somebody	with	another
一个	傻子	,	那就是	全部	,	制作	面孔	,	和	假装	到	是	某人	和	其他

[neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] !

name	,	for	two	dollars	!
姓名	,	为了	二	美元	!

一个傻瓜，就这么简单，做做鬼脸，假装成另一个名字的人，就为了两美元!

[ə; eɪ] ['mʌŋki] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

A	monkey	-	on	-	a	-	stick	for	the	children	!
一个	猴	-	在	-	一个	-	戳	为了	这	孩子们	!

给孩子们准备的烤猴子!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es] !

Of	course	the	world	despises	us	!
的	课程	这	世界	鄙视	我们	!

当然，全世界都鄙视我们!

[waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	shouldn't	it	?
为什么	不应该	它	?

为什么不应该呢?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ˌjuː 'es] ['mʌmə] [ænd; ənd] ['mauntibæŋk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

It	calls	us	mummers	and	mountebanks	,	and	that's	what	we	are	!
它	呼叫	我们	哑剧演员	和	江湖骗子	,	和	那就是	什么	我们	是	!

它称我们为骗子和江湖术士，而我们正是如此!

[bə'fuːn] !

Buffoons	!
笨蛋	!

蠢货!

[wiː; wi] [ɑːrnt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] — [wɪr] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] !

We	aren't	men	and	women	at	all	—	we're	strolling	players	!
我们	不是	男人	和	女性	在	全部	—	是	漫步	玩家	!

我们根本不是男人和女人——我们是流浪球员!

[wɪr] ['dʒɪpsɪz] !

We're	gypsies	!
是	吉普赛人	!

我们是吉普赛人!

[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['mæriz] [ə; eɪ] ['brəʊkəz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [seɪ] [ʃiːz] ['mærɪd] -

One	of	us	marries	a	broker's	daughter	and	her	relatives	say	she's	married	'
一	的	我们	结婚	一个	经纪人	女儿	和	她	亲属	说	她是	已婚	-

[ə; eɪ] [dæmd] ['æktə(r)] ! -

a	damned	actor	!	'
一个	该死的	演员	!	-

我们当中有人娶了经纪人的女儿，她的亲戚却说她嫁给了“一个该死的演员！”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] — - [ə; eɪ] [dæmd] ['æktə(r)] ! -

That's	what	they	say	—	'	a	damned	actor	!	'
那就是	什么	他们	说	—	-	一个	该死的	演员	!	-

他们都这么说——“该死的演员！”

[greɪt] ['hevənz] , ['tɪŋkə(r)] ,

Great	heavens	,	Tinker	,
伟大的	天	,	修补匠	,

我的天哪，修补匠，

[kænt] [ə; eɪ] [mæn] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [dæmd] ['æktə(r)] - [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]

can't	a	man	get	tired	of	being	called	a	'	damned	actor	'	without	your	making	all
不能	一个	男人	得到	疲劳的	的	存在	称为	一个	-	该死的	演员	-	没有	你的	制作	全部

[ðɪs] ['ʌprɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — ['skwɔːlɪŋ] - [nɜːvz] - [ɪn] [maɪ] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd]

this	uproar	over	it	—	squalling	'	nerves	'	in	my	face	till	I	wish	I	was	dead	and
这	骚动	超过	它	—	尖叫	-	神经	-	在	我的	脸	直到	我	希望	我	曾是	死的	和

[dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

done	with	it	!
完毕	和	它	!

难道一个人就不能厌倦被叫做“该死的演员”吗？你们就不能为此大惊小怪，在我面前歇斯底里地叫嚣“神经质”，让我恨不得一死了之，结束这一切！

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət] [əʊ'mɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlərəs] [strəʊk] [ə'pɒn]

”	He	went	back	to	the	fireplace	again	,	but	omitted	another	dolorous	stroke	upon
”	他	去	后退	到	这	壁炉	再次	,	但	省略	其他	悲伤的	中风	之上

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

the	mantel	.
这	壁炉架	.

他又回到壁炉旁，但还是没有在壁炉架上再添一笔悲伤的笔触。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	look	at	the	women	in	the	profession	,	”	he	continued	,
“	和	看	在	这	女性	在	这	职业	,	”	他	持续	,

“再看看这个行业里的女性，”他继续说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .

as	he	turned	to	face	his	visitors	.
作为	他	转向	到	脸	他的	访客	.

他转过身面对来访者。

“ [maɪ] [səʊl] !

“	My	soul	!
“	我的	灵魂	!

“我的灵魂！

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɔːdʌst] — ['sɔːdʌst] — ['sɔːdʌst] !

Nothing	but	sawdust	—	sawdust	—	sawdust	!
没有什么	但	锯末	—	锯末	—	锯末	!

除了锯末什么也没有——全是锯末——全是锯末！

[duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['æktɪŋ] [wɪð] ['sɔːdʌst] ?

Do	you	expect	to	go	on	acting	with	sawdust	?
做	你	预计	到	去	在	表演	和	锯末	?

你还指望继续用锯末演戏吗?

['meɪkɪŋ] ['sɔːdʌst] [lʌv] [wɪð] ['sɔːdʌst] ?

Making	sawdust	love	with	sawdust	?
制作	锯末	爱	和	锯末	?

用锯末做爱?

['sɔːdʌst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Sawdust	,	I	tell	you	!
锯末	,	我	告诉	你	!

我跟你说，全是锯末!

['sɔːdʌst] — ['sɔːdʌst] — [sɔː] — ″

Sawdust	—	sawdust	—	saw	—	″
锯末	—	锯末	—	锯	—	″

锯末——锯末——锯——″

“ [əʊ] , [nəʊ] , ″ [sed] ['tɪŋkə(r)] ['iːzəli] .

“	Oh	,	no	,	″	said	Tinker	easily	.
″	哦	,	不	,	″	说	修补匠	容易地	.

“哦，不,″廷克轻松地说。

“ [nɒt] [ɔːl] .

“	Not	all	.
″	不是	全部	.

并非所有情况都是如此。

[nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

Not	by	any	means	.
不是	经过	任何	方法	.

绝不可能。

[nəʊ] . ″

No	.	″
不	.	″

不。″

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][wʌn] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['sɔːdʌst] !

“	Show	me	one	that	isn't	sawdust	!
″	展示	我	一	那	不是	锯末	!

“给我找一个不是锯末的！″

″ [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] [kraɪd] ['fɪəsli] .

″	the	tragedian	cried	fiercely	.
″	这	悲剧人物	哭	激烈地	.

悲剧演员放声痛哭。

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][dʒʌst][wʌn] ! ″

“	Show	me	just	one	!	″
″	展示	我	只是	一	!	″

“给我看一个！″

“ [wiː; wi] - ['elˈel] , ″ [sed] ['tɪŋkə(r)] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , “ [tuː; tə] [stɑːt] [nɪə(r)] [həʊm] :

“	We	-	ll	,	″	said	Tinker	with	extraordinary	deliberation	,	“	to	start	near	home	:
″	我们	-	二	,	″	说	修补匠	和	非凡的	审议	,	“	到	开始	靠近	家	:

['wɑːndə] [məˈləʊn] .

Wanda	Malone	.
万达	马龙	.

“嗯,″廷克经过一番深思熟虑后说道，“那就从离家近的地方开始吧：旺达·马龙。″

" ['pɒtə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:]['terəb(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] .
" Potter burst into terrible laughter .
" 波特 爆裂 进入 糟糕的 笑声 .

波特突然爆发出可怕的大笑。

" [ɔ:l] ['sɔ:dʌst] !
" All sawdust !
" 全部 锯末 !

"全是锯末！"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . "
That's why I discharged her this afternoon . "
那就是 为什么 我 出院 她 这 下午 . "

这就是我今天下午让她出院的原因。

" [ju:; jʊ] [wɒt] ?
" You what ?
" 你 什么 ?

"你说什么？"

" ['kænbi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kredjələsli] .
" Canby shouted incredulously .
" 坎比 喊叫 难以置信地 .

坎比难以置信地喊道。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] , " [sed] ['pɒtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [tʃeɪndʒ]
" I dismissed her from my company , " said Potter with a startling change
" 我 解雇 她 从 我的 公司 , " 说 波特 和 一个 令人震惊 改变
[tu:; tə] ['aɪsi] ['kɑ:mnəs] .
to icy calmness .
到 冰冷的 平静 .

"我把她从公司解雇了，"波特语气骤然变得异常平静，仿佛冰冷的空气。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
" I dismissed her from my company this afternoon .
" 我 解雇 她 从 我的 公司 这 下午 .

"今天下午我把她从公司解雇了。"

" [əʊld]['tɪŋkə(r)] [li:nd] ['fɔ:wəd] .
" Old Tinker leaned forward .
" 老的 修补匠 倾斜 向前 .

老修补匠向前倾了倾身子。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
" You didn't !
" 你 没有 !

"你没有！"

" ['pɑ:tərz] ['aɪsinəs] [ɪn'kri:st] .
" Potter's iciness increased .
" 陶工的 冰冷 增加 .

"波特的冷漠加剧了。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Shall I repeat it ?
" 将 我 重复 它 ?

"我再说一遍吗？"

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [mɪs] ['wɑːndə] [mə'ləʊn] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] ， [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ，
I **was** **obliged** **to** **dismiss** **Miss** **Wanda** **Malone** **from** **my** **company** **，** **this** **afternoon** **，**
我 曾是 有义务 到 解雇 错过 万达 马龙 从 我的 公司 ， 这 下午 ，
['ɑːftə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] . ”
after **rehearsal** **.** **”**
后 排演 . ”

今天下午排练结束后，我不得不将旺达·马龙小姐从我的剧团开除。

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
” 为什么 ?

“为什么?

” ['kænbi] [gɑːspt] .
” **Canby** **gasped** **.**
” 坎比 倒吸一口气 .

坎比倒吸了一口气。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ， ” [sed] ['pɒtə(r)] ， [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmnəs] ， “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ʌtəli]
“ **Because** **，** **”** **said** **Potter** **，** **with** **the** **same** **calmness** **，** **“** **she** **has** **an** **utterly**
“ 因为 ， ” 说 波特 ， 和 这 相同的 平静 ， “ 她 有 一个 完全地
['kɒmənpleɪs] [maɪnd] .
commonplace **mind** **.**
平凡 头脑 .

“因为，”波特同样平静地说，“她的思想非常平庸。”

” ['kænbi] [rəʊz] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ， [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] ， [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] ， [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]
” **Canby** **rose** **in** **agitation** **，** **quite** **unable** **，** **for** **that** **moment** **，** **to** **speak** **；** **but**
” 坎比 玫瑰 在 搅动 ， 相当 无法 ， 为了 那 片刻 ， 到 说话 ； 但
['tɪŋkə(r)] ，
Tinker **，**
修补匠 ，

坎比激动地站了起来，一时语塞；但廷克，

[stɪl] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ， ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] ， [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ，
still **leaning** **forward** **，** **gazing** **intently** **at** **the** **face** **of** **the** **actor** **，** **made** **a** **low** **，**
仍然 倾斜 向前 ， 凝视 专注地 在 这 脸 的 这 演员 ， 制成 一个 低的 ，

她仍然向前倾着身子，目不转睛地盯着演员的脸，低声说道：

[lɒŋ] - [drɔːn] [saʊnd] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ， [ðə; ði] [sləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
long **-** **drawn** **sound** **of** **wonder** **and** **affirmation** **，** **the** **slow** **exclamation** **of** **a**
长的 - 绘制 声音 的 想知道 和 肯定 ， 这 慢的 感叹 的 一个
[mæn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [ə'meiz] [hɪm] .
man **comprehending** **what** **amazes** **him** **.**
男人 理解 什么 令人惊叹 他 .

一声悠长的惊叹，充满了惊奇和肯定，是一个人理解了令他惊叹的事物后发出的缓慢感叹。

“ [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **So** **that's** **it** **!** **”**
” 所以 那就是 它 ! ”

“就这样！”

“ [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn'tensli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ， ” [sed] ['pɒtə(r)] ， [wɪð] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ， “ [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
“ **Besides** **being** **intensely** **ordinary** **，** **”** **said** **Potter** **，** **with** **superiority** **，** **“** **I** **discovered** **that** **she**
“ 除了 存在 强烈地 普通的 ， ” 说 波特 ， 和 优势 ， “ 我 发现 那 她
[ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] .
is **deceitful** **.**
是 欺骗性的 .

“除了非常普通之外，”波特带着优越感说道，“我还发现她很狡猾。”

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] .

That	had	nothing	whatever	to	do	with	my	decision	to	leave	the	stage	.
那	有	没有什么	任何	到	做	和	我的	决定	到	离开	这	阶段	.

那和我决定离开舞台没有任何关系。

" [hi:; hi] [wɜ:l] [ə'pɒn]['tɪŋkə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! "

"	He	whirled	upon	Tinker	suddenly	,	and	shouted	:	"	No	matter	what	you	think	!	"
"	他	旋转	之上	修补匠	突然	,	和	喊叫	:	"	不	事情	什么	你	思考	!	"

他突然转身扑向廷克，大喊道："不管你怎么想！"

" [nəʊ] , " [sed] ['tɪŋkə(r)] .

"	No	,	"	said	Tinker	.
"	不	,	"	说	修补匠	.

"不，"廷克说。

" [nəʊ]['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

"不管。

" ['pɒtə(r)] [lɑ:ft] .

"	Potter	laughed	.
"	波特	笑了	.

波特笑了。

" ['tɔ:lbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] [li:vz] [ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['æʒənju:] - ['ʌndəstʌdi] [traɪz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] !

"	Talbot	Potter	leaves	the	stage	because	a	little	'	ingenue	'	understudy	tries	to	break	the	rules	of	his	company	!
"	塔尔博特	波特	树叶	这	阶段	因为	一个	小的	-	天真少女	-	替补	尝试	到	休息	这	规则	的	他的	公司	!

"塔尔博特·波特离开舞台，因为一个年轻的'天真'替补演员试图违反他剧团的规则！"

['laɪkli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

Likely	,	isn't	it	?	"
可能	,	不是	它	?	"

很有可能，不是吗?

" [lʊks] [səʊ] , " [sed] [əʊld]['tɪŋkə(r)] .

"	Looks	so	,	"	said	old	Tinker	.
"	看起来	所以	,	"	说	老的	修补匠	.

"看起来是这样，"老修补匠说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ri'tɔ:t] ['pɒtə(r)] [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['fjʊəri] .

"	Does	it	?	"	retorted	Potter	with	rising	fury	.
"	做	它	?	"	反驳	波特	和	上升	愤怒	.

"是吗？"波特怒气冲冲地反驳道。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Then	I'll	tell	you	,	since	you	seem	not	to	know	it	,
"	然后	患病的	告诉	你	,	自从	你	似乎	不是	到	知道	它	,

"既然你似乎不知道，那我就告诉你吧。"

[ðæt] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] !

that	I'm	not	going	to	leave	the	stage	!
那	我是	不是	去	到	离开	这	阶段	!

我不会离开舞台!

[kænt] [ə; eɪ][mæn] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ʌp]

Can't	a	man	give	vent	to	his	feelings	once	in	his	life	without	being	caught	up
不能	一个	男人	给	发泄	到	他的	情怀	一次	在	他的	生活	没有	存在	捕捉	向上

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['evri] [əʊld] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [ðæts] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ʃəʊ] -

and	held	to	it	by	every	old	school	-	teacher	that's	stumbled	into	the	'	show	-
和	握住	到	它	经过	每一个	老的	学校	-	老师	那就是	踉跄	进入	这	-	展示	-

['bɪznəs] - [baɪ] [mis'teik] !

business	'	by	mistake	!
商业	-	经过	错误	!

难道一个人一生中就不能发泄一次自己的感情，而不被那些误打误撞进入“演艺圈”的老教师们牵着鼻子走吗?

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [pleɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

We're	going	right	on	with	this	play	,	I	tell	you	;
是	去	正确的	在	和	这	玩	,	我	告诉	你	;

我告诉你，我们这出戏要继续演下去了;

[wiː; wi] [rɪ'hɜːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['hædnt] ['hæpənd] .

we	rehearse	it	to	-	morrow	morning	just	the	same	as	if	this	hadn't	happened	.
我们	排练	它	到	-	明天	早晨	只是	这	相同的	作为	如果	这	之前没有	发生	.

我们明天早上照常排练，就好像这件事什么都没发生过一样。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] - ['æʒənjuː] - [ɪn] [mɪs] [mə'loʊnz] [pleɪs] .

Only	there	will	be	a	new	'	ingenue	'	in	Miss	Malone's	place	.
仅有的	那里	将要	是	一个	新的	-	天真少女	-	在	错过	马龙的	地方	.

只不过，马龙小姐的位置将换成一位新的“天真少女”。

['piːp(ə)l] [kænt] [breɪk] ['aɪən] [ruːlz] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

People	can't	break	iron	rules	in	my	company	.
人们	不能	休息	铁	规则	在	我的	公司	.

在我公司，任何人都不能违反铁律。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] - - ['sʌ.liz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][ɪn][maɪn] ! ”

Maybe	they	could	in	Mounet	-	Sully's	,	but	they	can't	in	mine	!	”
或许	他们	可以	在	-	-	苏利	,	但	他们	不能	在	矿	!	”

也许在穆内-苏利餐厅他们可以，但在我餐厅不行!

“ [wɒt] [ruːl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [breɪk] ?

“	What	rule	did	she	break	?
”	什么	规则	做过	她	休息	?

她违反了哪条规则?

” ['kænbiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] .

”	Canby's	voice	was	unsteady	.
”	坎比的	嗓音	曾是	不稳定	.

坎比的声音有些颤抖。

“ [wɒt] [ruːl] ? ”

“	What	rule	?	”
”	什么	规则	?	”

“什么规则? ”

“ [jes] , ” ['tɪŋkə(r)] [ɜːrdʒd] .

“	Yes	,	”	Tinker	urged	.
”	是的	,	”	修补匠	敦促	.

“是的，”廷克尔催促道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

“	Tell	us	what	it	was	.	”
”	告诉	我们	什么	它	曾是	.	”

“告诉我们那是什么。”

“ ['ɑːftə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] , ” [ðə; ði][stɑː(r)][bɪ'gæn] [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [ai][wɒz; wəz] — [ai] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

“	After	rehearsal	,	”	the	star	began	with	dignity	,	“	I	was	—	I	—	”	He	paused	.
”	后	排演	,	”	这	星星	开始	和	尊严	,	“	我	曾是	—	我	—	”	他	暂停	.

“排练结束后，”这位明星庄重地开口道，“我——我——”他停顿了一下。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	was	disappointed	in	her	.	”
”	我	曾是	失望的	在	她	.	”

“我对她很失望。”

“ [jiː; ji] - [iːz] ? ” [drɔːl] ['tɪŋkə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Ye	-	es	?	”	drawled	Tinker	encouragingly	.
”	叶	-	es	?	”	拖长音	修补匠	令人鼓舞的是	.

“是吗？”廷克拖长声音鼓励道。

['pɒtə(r)] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [glɑːns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] : “ [ai][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] — [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] .

Potter	sent	him	a	vicious	glance	,	but	continued	:	“	I	had	hopes	of	her	intelligence	—	as	an	actress	.
波特	发送	他	一个	恶毒	瞥一眼	,	但	持续	:	“	我	有	希望	的	她	智力	—	作为	一个	演员	.

波特恶狠狠地瞪了他一眼，但还是继续说道：“我曾对她的才智抱有希望——作为一名演员。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['feəli] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'næləti] .

She	seemed	to	have	,	also	,	a	fairly	attractive	personality	.
她	似乎	到	有	,	还	,	一个	相当	吸引人的	性格	.

她似乎也拥有相当迷人的个性。

[ai] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] — [ɑː] , ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['pɜːsənəli] .

I	felt	some	little	—	ah	,	interest	in	her	,	personally	.
我	毛毡	一些	小的	—	啊	,	兴趣	在	她	,	亲自	.

我个人对她有点——啊——兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

There	is	something	about	her	that	—	”	Again	he	paused	.
那里	是	某物	关于	她	那	—	”	再次	他	暂停	.

她身上有种特别的气质——”他又停顿了一下。

“ [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“	I	talked	to	her	—	about	her	part	—	at	length	;
”	我	谈话	到	她	—	关于	她	部分	—	在	长度	;

“我跟她详细谈了她负责的部分；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] — [ɑː] — [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	finally	I	—	ah	—	said	I	should	be	glad	to	walk	home	with	her	,	as	it	was	after	dark	.
和	最后	我	—	啊	—	说	我	应该	是	高兴的	到	走	家	和	她	,	作为	它	曾是	后	黑暗的	.

最后我——啊——说我很高兴能和她一起走回家，因为天已经黑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

She	said	no	,	she	wouldn't	let	me	take	so	much	trouble	,
她	说	不	,	她	不会	让	我	拿	所以	很多	麻烦	,

她说不行，她不会让我这么麻烦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .

because	she	lived	almost	at	the	other	end	of	Brooklyn	.
因为	她	居住地	几乎	在	这	其他	结尾	的	布鲁克林	.

因为她住在布鲁克林几乎另一端的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [ɑː] ,

It	seemed	to	me	that	—	ah	,
它	似乎	到	我	那	—	啊	,

我觉得——啊，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] — [juː; jʊ][bəuθ] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪst] [ðæt] — [səʊ][ai] [sed] [ai] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] ,

she	is	very	young	—	you	both	probably	noticed	that	—	so	I	said	I	would	—	that	is	,
她	是	非常	年轻的	—	你	两个都	大概	注意到	那	—	所以	我	说	我	会	—	那	是	,

她年纪很小——你们俩可能都注意到了——所以我说我会——也就是说，

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

I	offered	to	drive	her	home	in	a	taxicab	.
我	提供	到	驾驶	她	家	在	一个	出租车	.

我提出用出租车送她回家。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	thanked	me	,	but	said	she	couldn't	.
她	谢谢	我	,	但	说	她	不能	.

她向我道谢，但说她做不到。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	kept	saying	that	she	was	sorry	,	but	she	couldn't	.
她	保留	说	那	她	曾是	对不起	,	但	她	不能	.

她不停地说对不起，但她做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

It	seemed	very	peculiar	,	and	,	in	fact	,	I	insisted	.
它	似乎	非常	奇特	,	和	,	在	事实	,	我	坚持	.

这看起来非常奇怪，事实上，我坚持要这么做。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['eskɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	asked	her	if	she	objected	to	me	as	an	escort	,	and	she
我	问	她	如果	她	反对	到	我	作为	一个	护送	,	和	她

[sed] ,

said	,
说	,

我问她是否介意我做伴游，她说：

- [əʊ] , [nəʊ] ! - [ænd; ənd][gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'bærəst] .

'	Oh	,	no	!	'	and	got	more	and	more	embarrassed	.
-	哦	,	不	!	-	和	得到	更多的	和	更多的	尴尬的	.

“哦，不！”然后越来越尴尬。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk]

I	wanted	to	know	what	was	the	matter	and	why	she	couldn't	seem	to	like
我	通缉	到	知道	什么	曾是	这	事情	和	为什么	她	不能	似乎	到	喜欢

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

我想知道到底出了什么事，为什么她似乎不喜欢——也就是说，

[ai] [tɔːkt] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'diːd] .

I	talked	very	kindly	to	her	,	very	kindly	indeed	.
我	谈话	非常	亲切地	到	她	,	非常	亲切地	的确	.

我跟她说话非常客气，真的非常客气。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] !

Nobody	could	have	been	kinder	!
无人	可以	有	到过	幼儿园	!

没有人能比他更善良了！

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [æt; ət] ['tɪŋkə(r)] .

"	He	cleared	his	throat	loudly	and	firmly	,	with	an	angry	look	at	Tinker	.
"	他	已清除	他的	喉	高声	和	牢牢	,	和	一个	生气的	看	在	修补匠	.

他大声而坚定地清了清嗓子，怒视着廷克。

" [ai] [seɪ] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I	say	nobody	could	have	been	kinder	to	an	obscure	member	of	the
"	我	说	无人	可以	有	到过	幼儿园	到	一个	朦胧	成员	的	这

['kʌmpəni] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɪs] [mə'ləʊn] .

company	that	I	was	to	Miss	Malone	.
公司	那	我	曾是	到	错过	马龙	.

"我说，没有人能像我对待马龙小姐那样，对公司里一个默默无闻的成员如此友善。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

But	I	was	decided	.
但	我	曾是	决定	.

但我已经下定决心了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	was	to	it	.
那就是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[ai] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [kaɪnd] .

I	was	merely	kind	.
我	曾是	仅仅	种类	.

我只是出于好心。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	He	waved	his	hand	as	in	dismissal	of	the	subject	.
"	他	挥手	他的	手	作为	在	解雇	的	这	主题	.

他挥了挥手，表示对这个话题不感兴趣。

" [ɔːl] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kænbi] .

"	All	?	"	repeated	Canby	.
"	全部	?	"	重复	坎比	.

"全部？"坎比重复道。

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

"全部？

[juː; jʊ] ['hævnt] — "

You	haven't	—	"
你	还没有	—	"

你还没有——"

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

" ['pɒtə(r)] [si:md] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mɪʃ(ə)n] .
" **Potter seemed surprised at his own omission .**
" 波特 似乎 惊讶 在 他的 自己的 省略 .

波特似乎对自己的疏忽感到惊讶。

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [blə:t] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Right in the midst of — of what I was saying — she blurted out that she
正确的 在 这 中间 的 — 的 什么 我 曾是 说 — 她 脱口而出 出去 那 她
['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,
couldn't let me take her home ,
不能 让 我 拿 她 家 ,

就在我说话说到一半的时候，她突然脱口而出说她不能让我送她回家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['lɑ:nsələt] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [drʌg] - [stɔ:(r)] . "
because ' Lancelot ' was waiting for her at a corner drug - store . "
因为 - 兰斯洛特 - 曾是 等待 为了 她 在 一个 角落 药品 - 店铺 . "

因为"兰斯洛特"正在街角的药店等她。

" ['lɑ:nsələt] !
" **Lancelot !**
" 兰斯洛特 !

"兰斯洛特！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪn] ['kænbiz] ['aʊtkraɪ] .
" **There was a catch of dismay in Canby's outcry .**
" 那里 曾是 一个 抓住 的 沮丧 在 坎比的 强烈抗议 .

"坎比的抗议中夹杂着一丝沮丧。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] , - ['lɑ:nsələt] - ! " [kraɪd] ['pɒtə(r)] , [mɔ:(r)] ['desəlɪtli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .
" **That's what I said , ' Lancelot ' ! " cried Potter , more desolately than he intended .**
" 那就是 什么 我 说 , - 兰斯洛特 - ! " 哭 波特 , 更多的 凄凉地 比 他 故意的 .

"我就是这么说的，'兰斯洛特'！"波特喊道，语气比他预想的更加绝望。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðev] [bi:n] ['mi:tɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'hɜ:s(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)] [dæm] ['kɔ:nə(r)] [drʌg] - [stɔ:(r)] .
" **It seems they've been meeting after rehearsal , in their damn corner drug - store .**
" 它 似乎 他们有 到过 会议 后 排演 , 在 他们的 该死 角落 药品 - 店铺 .

"看来他们每次排练完都会在他们那该死的街角药店见面。"

['lɑ:nsələt] !
Lancelot !
兰斯洛特 !

兰斯洛特！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn]['fjʊəri] .
" **His voice rose in fury .**
" 他的 嗓音 玫瑰 在 愤怒 .

他愤怒地提高了音量。

" [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['lɑ:nsələt] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [aɪ'd][hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd]
" **If I'd known I had a man named Lancelot in my company I'd have discharged**
" 如果 ID 已知 我 有 一个 男人 命名 兰斯洛特 在 我的 公司 ID 有 出院
[hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
him long ago !
他 长的 前 !

"如果我知道我的部队里有个叫兰斯洛特的人，我早就把他开除了！"

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ'd][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .

If	I'd	known	it	was	his	name	I'd	have	shot	him	.
如果	ID	已知	它	曾是	他的	姓名	ID	有	射击	他	.

如果我知道那是他的名字，我早就毙了他。

- ['lɑːnsələt] ! -

'	Lancelot	!	'
-	兰斯洛特	!	-

“兰斯洛特！”

[hiː; hi] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ʃɪd] ['blʌndə] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	came	sneaking	in	there	just	after	she'd	blundered	it	all	out	to	me	.
他	来了	鬼鬼祟祟	在	那里	只是	后	棚	犯错	它	全部	出去	到	我	.

她刚把一切都跟我胡乱说完，他就偷偷溜了进来。

[gɒt] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

Got	uneasy	because	she	didn't	come	,	and	came	to	see	what	was	the	matter
得到	不安	因为	她	没有	来	,	和	来了	到	看	什么	曾是	这	事情

.

:
.

因为她没来，我感到不安，于是过来看看发生了什么事。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] !

Naturally	,	I	discharged	them	both	,	on	the	spot	!
自然	,	我	出院	他们	两个都	,	在	这	点	!

当然，我当场就把他们两个都解雇了！

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ['brəʊkən] [jet] — [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] !

I've	never	had	a	rule	of	my	company	broken	yet	—	and	I	never	will	!
我已经	绝不	有	一个	规则	的	我的	公司	破碎的	然而	—	和	我	绝不	将要	!

我从未违反过公司的规章制度——而且以后也不会！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	didn't	say	a	word	.
他	没有	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] . ”

He	didn't	dare	.	”
他	没有	敢	.	”

他不敢。

“ [huː] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['kænbi] [ænd; ənd][əʊld]['tɪŋkə(r)] [tə'geðə(r)] .

“	Who	?	”	shouted	Canby	and	old	Tinker	together	.
”	WHO	?	”	喊叫	坎比	和	老的	修补匠	一起	.

“谁？”坎比和老廷克异口同声地喊道。

“ ['lɑːnsələt] ! ” [sed] ['pɒtə(r)] ['sævɪdʒli] .

“	Lancelot	!	”	said	Potter	savagely	.
”	兰斯洛特	!	”	说	波特	野蛮地	.

“兰斯洛特！”波特恶狠狠地说。

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO？ ”

“ ['pækə(r)] !

“	Packer	!
”	包装工	!

“包装工！”

[hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪmz] ['lɑːnsələt] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

His	**first**	**name's**	**Lancelot**	**,**	**the**	**hypocrite**	**!**
他的	第一的	名字	兰斯洛特	,	这	伪君子	!

他的名字叫兰斯洛特，真是个伪君子!

[el] . [smɪθ] ['pækə(r)] !

L	**.**	**Smith**	**Packer**	**!**
L	.	史密斯	包装工	!

L·史密斯·帕克!

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . ['pækə(r)] !

She's	**Mrs**	**.**	**Packer**	**!**
她是	太太	.	包装工	!

她是帕克夫人!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ri'həːsəlz] [bɪ'gæn] .

They	**were**	**married**	**two**	**days**	**before**	**rehearsals**	**began**	**.**
他们	是	已婚	二	天	前	排练	开始	.

他们在彩排开始前两天结婚。

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . [el] . [smɪθ] ['pækə(r)] !

She's	**Mrs**	**.**	**L**	**.**	**Smith**	**Packer**	**!**
她是	太太	.	L	.	史密斯	包装工	!

她是L·史密斯·帕克夫人!

″ [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

″	**XII**
″	十二

“十二

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [vɔɪs] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

As	**the**	**sound**	**of**	**the**	**furious**	**voice**	**stopped**	**short**	**,**
作为	这	声音	的	这	狂怒	嗓音	停止	短的	,

愤怒的声音戛然而止。

[ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðiːz] [θriː] [men] .

there	**fell**	**a**	**stricken**	**silence**	**upon**	**these**	**three**	**men**	**.**
那里	跌倒	一个	受打击的	沉默	之上	这些	三	男人	.

三人陷入了令人窒息的沉默。

[əʊld]['kɑːs(ə)n] ['tɪŋkərz] [geɪz] ['drɪftɪd] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [feɪs] .

Old	**Carson**	**Tinker's**	**gaze**	**drifted**	**downward**	**from**	**his**	**employer's**	**face**	**.**
老的	卡森	修补匠的	目光	漂移	向下	从	他的	雇主的	脸	.

老卡森·廷克的目光从他雇主的脸上移开，向下望去。

[hiː; hi][sæt] , [ðen] ,

He	**sat**	**,**	**then**	**,**
他	卫星	,	然后	,

然后他坐了下来。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊzi]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [kɔːt]

gazing	**into**	**the**	**rosy**	**little**	**fire**	**until**	**something**	**upon**	**the**	**lapel**	**of**	**his**	**coat**	**caught**
凝视	进入	这	红润	小的	火	直到	某物	之上	这	翻领	的	他的	外套	捕捉

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [kɑː'neɪʃn] .

his	**attention**	**—**	**a**	**wilted**	**and**	**disreputable**	**carnation**	**.**
他的	注意力	—	一个	枯萎的	和	声名狼藉的	康乃馨	.

他凝视着粉红色的小火堆，直到外套翻领上的某样东西引起了他的注意——一朵枯萎的、名声不佳的康乃馨。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɔmbə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]

He	threw	it	into	the	fire	;	and	,	with	a	sombre	satisfaction	,	watched	it
他	扔	它	进入	这	火	;	和	,	和	一个	阴沉	满意	,	观看	它

[ˈsɪzl] .

sizzle	.
嘶嘶声	.

他把它扔进火里；然后，带着一丝阴郁的满足感，看着它滋滋作响。

[ðɪs] [briːf] [ˈpleʒə(r)] [endid] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈspreʃənləs] [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [kəmˈpliːt]

This	brief	pleasure	ended	,	he	became	expressionless	and	relapsed	into	complete
这	简短的	乐趣	结束	,	他	成为	面无表情	和	复发	进入	完全的

[ˌmʌmɪfɪˈkeɪʃən] .

mummification	.
木乃伊化	.

短暂的快乐过后，他变得面无表情，彻底变成了木乃伊。

[ˈpɒtə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

Potter	cleared	his	throat	several	times	,	and	as	many	times	seemed	about	to
波特	已清除	他的	喉	一些	时代	,	和	作为	许多	时代	似乎	关于	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

波特清了清嗓子，好几次似乎都想开口说话。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] , [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət]

and	did	not	;	but	finally	,	hearing	a	murmur	from	the	old	man	gazing	at
和	做过	不是	;	但	最后	,	听力	一个	低语	从	这	老的	男人	凝视	在

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

然而并没有；但最终，听到老人凝视着火堆低声说道，

[hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ɪts][ˈneɪtʃə(r)] .

he	requested	to	be	informed	of	its	nature	.
他	请求	到	是	知情的	的	它是	自然	.

他要求了解其性质。

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” [ˈtɪŋkə(r)] [ɑːskt] , [ˈfiːbli] .

”	Tinker	asked	,	feebly	.
”	修补匠	问	,	虚弱地	.

“廷克虚弱地问道。”

“ [aɪ] [sed] : - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈmʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] ? - ”

“	I	said	:	'	What	are	you	mumbling	about	?	'	”
”	我	说	:	-	什么	是	你	喃喃自语	关于	?	-	”

我说：“你在嘟囔些什么呢？”

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
”	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [sed] ? ”

“	What	was	it	you	said	?	”
”	什么	曾是	它	你	说	?	”

你刚才说什么来着?

“ [ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn]['dʒentli] .

“	I	said	it	was	the	bride	-	look	,	”	said	the	old	man	gently	.
”	我	说	它	曾是	这	新娘	-	看	,	”	说	这	老的	男人	轻轻地	.

“我说这是新娘的打扮，”老人温和地说。

“ [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] . ”

“	That's	what	it	was	about	her	—	the	bride	-	look	.	”
”	那就是	什么	它	曾是	关于	她	—	这	新娘	-	看	.	”

“她吸引人的地方就在于此——她有种新娘的气质。”

“ [ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] !

“	The	bride	-	look	!
”	这	新娘	-	看	!

“新娘造型！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

”	It	was	a	word	that	went	deep	into	the	mourning	heart	of	the	playwright	.
”	它	曾是	一个	单词	那	去	深的	进入	这	丧	心	的	这	剧作家	.

“这句话深深触动了剧作家悲痛的心灵。”

“ [ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] !

“	The	bride	-	look	!
”	这	新娘	-	看	!

“新娘造型！”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [braɪdz] ['hæpinəs] !

”	That	was	it	:	the	bride's	happiness	!
”	那	曾是	它	:	这	新娘的	幸福	!

“就是这样：新娘的幸福！”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['pɒtə(r)] ['piːvɪʃli] , [bʌt; bət] ,

“	She	had	more	than	that	,	”	said	Potter	peevishly	,	but	,
”	她	有	更多的	比	那	,	”	说	波特	恼怒地	,	但	,

“她拥有的远不止这些，”波特不耐烦地说，但是，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

if	the	others	had	noticed	it	his	voice	shook	.
如果	这	其他的	有	注意到	它	他的	嗓音	摇晃	.

如果其他人注意到的话，他的声音颤抖了。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt] !

“	She	could	act	!
”	她	可以	行为	!

她会演戏！

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ðæt] ['hɪpəkrɪt] .

And	I	don't	know	how	the	devil	to	get	along	without	that	hypocrite	.
和	我	不	知道	如何	这	魔鬼	到	得到	沿着	没有	那	伪君子	.

我真不知道没有那个伪君子我该怎么活下去。

[dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [fɜːst] ['regjələ(r)][mæn] [ðæt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] !

Just	like	her	to	marry	the	first	regular	man	that	asked	her	!
只是	喜欢	她	到	结婚	这	第一的	常规的	男人	那	问	她	!

她果然是那种会嫁给第一个向她求婚的普通男人的男人的人！

” [ðen] [jʌŋ] ['stjʊət] ['kænbi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs]

”	Then	young	Stewart	Canby	had	a	vision	of	a	room	in	a	boarding	-	house
”	然后	年轻的	斯图尔特	坎比	有	一个	想象	的	一个	房间	在	一个	登机	-	房子

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ɪn] ['brʊklɪn] ,

far	over	in	Brooklyn	,
远的	超过	在	布鲁克林	,

“当时，年轻的斯图尔特·坎比幻想着布鲁克林远处一家寄宿公寓里的一间房间，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] , [breɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ,

and	of	two	poor	,	brave	young	people	there	,
和	的	二	贫穷的	,	勇敢的	年轻的	人们	那里	,

还有那里两位贫穷而勇敢的年轻人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [mɔː(r)]['æktʃuəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] -

and	of	a	loss	more	actual	than	his	own	—	a	vision	of	a	hard	-
和	的	一个	损失	更多的	实际的	比	他的	自己的	—	一个	想象	的	一个	难的	-

['wɜːkɪŋ] , ['keəwɔːn] ,

working	,	careworn	,
在职的	,	忧心忡忡	,

以及一种比他自身损失更为真实的损失——一个勤劳、忧虑的……的景象

['stɔːlwət] ['pækə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

stalwart	Packer	trying	to	comfort	a	weeping	little	bride	who	had	lost	her
坚定的	包装工	尝试	到	舒适	一个	哭泣	小的	新娘	WHO	有	丢失的	她

[tʃɑːns] — [ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] — “ [ðæt] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] !

chance	—	the	one	chance	—	“	that	might	never	have	come	!
机会	—	这	一	机会	—	“	那	可能	绝不	有	来	!

坚定的帕克试图安慰一位哭泣的小新娘，她失去了机会——唯一的机会——“可能永远不会到来！”

” ['sʌmθɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː] ['dʒenərəs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

”	Something	leaped	into	generous	life	within	him	.
”	某物	跳跃	进入	慷慨的	生活	之内	他	.

“他内心深处仿佛迸发出了慷慨的生命力。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	I	think	I	was	almost	going	to	ask	her	to	marry	me	,	to	-	morrow	,
”	我	思考	我	曾是	几乎	去	到	问	她	到	结婚	我	,	到	-	明天	,

“我本来打算明天向她求婚的。”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɒtə(r)] .

”	he	said	,	turning	to	Talbot	Potter	.
”	他	说	,	转弯	到	塔尔博特	波特	.

“他一边说着，一边转向塔尔博特·波特。”

“ [bʌt; bət][aɪm][glæd] ['pækərz] [ðə; ði][mæn] .

“	But	I'm	glad	Packer's	the	man	.
”	但	我是	高兴的	包装工的	这	男人	.

但我很高兴帕克是这个人选。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

For	years	he's	been	a	kind	of	nurse	for	you	,	Mr	.	Potter	.
为了	年	他是	到过	一个	种类	的	护士	为了	你	,	先生	.	波特	.

多年来，他就像您的护士一样照顾您，波特先生。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] — [ə; eɪ] [nɜːs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [tuː] .

And	that's	what	she	needs	—	a	nurse	—	because	she's	a	genius	,	too	.
和	那就是	什么	她	需求	—	一个	护士	—	因为	她是	一个	天才	,	也	.

她需要的就是一个护士——因为她也是个天才。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['weɪstɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ! ”

And	it	will	all	be	wasted	if	she	doesn't	get	her	chance	!	”
和	它	将要	全部	是	浪费	如果	她	不	得到	她	机会	!	”

如果她得不到机会，这一切都将付诸东流！

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

“	Are	you	asking	me	to	take	her	back	?
”	是	你	问	我	到	拿	她	后退	?

“你是要我把她带回去吗？”

" ['pɒtə(r)] [kraɪd] ['fɪəsli] .
" Potter cried fiercely .
" 波特 哭 激烈地 .

波特放声痛哭。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['aɪən] — "
" Do you think I'll break one of my iron — "
" 做 你 思考 患病的 休息 一 的 我的 铁 — "

"你觉得我会弄坏我的熨斗吗——"

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ɔːl][hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn]
" We couldn't all have married her ! " said the playwright with a fine
" 我们 不能 全部 有 已婚 她 ! " 说 这 剧作家 和 一个 美好的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

"我们不可能都娶到她！"剧作家灵光一闪说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['evri] [deɪ] !
" But if you take her back we can all see her — every day !
" 但 如果 你 拿 她 后退 我们 能 全部 看 她 — 每一个 天 !

"但是如果你把她带回去，我们每天都能看到她！"

" [ðə; ði]['æktə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['stɜːnli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sensətɪv] [lɪps] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] .
" The actor gazed upon him sternly , but with sensitive lips beginning to quiver .
" 这 演员 凝视 之上 他 严厉地 , 但 和 敏感的 嘴唇 开始 到 颤动 .

"这位演员目光严厉地盯着他，但他敏感的嘴唇开始颤抖。"

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌn'sɜːtnli] .
He spoke uncertainly .
他 辐 不确定性 .

他说话有些犹豫。

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Well , " he began .
" 出色地 , " 他 开始 .

"嗯，"他开口道。

" [aɪm][nəʊ] ['stʌbən] ['frentʃmən] — "
" I'm no stubborn Frenchman — "
" 我是 不 固执的 法国人 — "

"我可不是个固执的法国人——"

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['kænbi] .
" Do it ! " cried Canby .
" 做 它 ! " 哭 坎比 .

"动手吧！"坎比喊道。

[ðen] ['pɑːtərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] .
Then Potter's expression changed ; he looked queer .
然后 陶工的 表达 已更改 ; 他 看起来 酷儿 .

随后波特的表情变了；他看起来很古怪。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['laʊdli] ; — ['sɑːtoʊ] [ə'pɪəd] .
He clapped his hands loudly ; — Sato appeared .
他 鼓掌 他的 双手 高声 ; — 佐藤 出现 .

他用力拍手；——佐藤出现了。

" ['sɑːtoʊ] , [teɪk] [ðæt] [stʌf] [aʊt] .
" Sato , take that stuff out .
" 佐藤 , 拿 那 东西 出去 .

"佐藤，把那些东西拿出来。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['wɪski] .
" He pointed to the untouched whiskey .
" 他 尖 到 这 未受触碰 威士忌酒 .

他指着那瓶未开封的威士忌。

" ['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] — [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['piːp(ə)l] .
" Order supper at ten o'clock — for five people .
" 命令 晚餐 在 十 点钟 — 为了 五 人们 .

"晚上十点订晚餐——五人份。"

[ʃæm'peɪn] .
Champagne .
香槟酒 .

香槟酒。

['ɔːrkədz] .
Orchids .
兰花 .

兰花。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
Get me a taxicab in half an hour . "
得到 我 一个 出租车 在 一半 一个 小时 . "

半小时内帮我叫辆出租车。

" - !
" Yisso !
" - !

"Yisso!

" ['tɪŋkə(r)] [rəʊz] , [ə'staʊndɪd] .
" Tinker rose , astounded .
" 修补匠 玫瑰 , 震惊 .

"廷克站了起来，惊愕不已。"

" ['tæksiˌkæb] ?
" Taxicab ?
" 出租车 ?

"出租车？"

[weə(r)] [juː; jʊ] — "
Where you — "
在哪里 你 — "

你在哪里——"

" [tuː; tə] ['brʊklɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pɒtə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" To Brooklyn ! " shouted Potter with shining eyes .
" 到 布鲁克林 ! " 喊叫 波特 和 灼灼 眼睛 .

"去布鲁克林！"波特双眼闪闪发光地喊道。

" [ʃɪl] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [ges] , [woʊnt][ʃiː; ʃi] ?
" She'll drive with me if I bring them both , I guess , won't she ?
" 壳 驾驶 和 我 如果 我 带来 他们 两个都 , 我 猜测 , 惯于 她 ?

"如果我把她们两个都带上，她应该会跟我一起开车吧？"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
" He began to sing :
" 他 开始 到 唱歌 :

他开始唱歌：

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl; wil] ['meri] , ['meri] [biː; bi] !
" For to - night we'll merry , merry be !
" 为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 !

"今晚我们要尽情欢乐！"

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl; wil] ['meri] , ['meri] [biː; bi] —

For	to	-	night	we'll	merry	,	merry	be	—
为了	到	-	夜晚	出色地	欢乐	,	欢乐	是	—

今晚我们要尽情欢乐——

〃 ['liːpɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['tɪŋkə(r)] ,

〃	Leaping	uproariously	upon	the	aged	Tinker	,
〃	跳跃	哄堂大笑	之上	这	老年人	修补匠	,

“他放声大笑地跳到年迈的修补匠身上，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːlts] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	caught	him	by	the	waist	and	waltzed	him	round	and	round	the	room	.
他	捕捉	他	经过	这	腰部	和	华尔兹	他	圆形的	和	圆形的	这	房间	.

他搂住他的腰，带着他绕着房间跳华尔兹。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神